


XAVIER ALBO, S.J.
Instituto de Cultura Indígen
La Paz - Bolivia

# el quechua a su alcance

## Volumen I

# PROLOGO

El conocimiento del idioma es el primer paso para sintonizar con el corazón de un pueblo. La lengua quechua le abrirá el alma indígena. Le hará comprender sus valores y le capacitará para ayudarle en su esfuerzo de superación.

El quechua - lo verá enseguida -es más fácil que el inglés, el ruso o el alemán. Tiene una gramática sencilla, como el indio que la emplea. Pero es un idioma con una mentalidad opuesta a la mentalidad occidental. También en esto se parece al indígena.

Este libro pretende internarle en la lengua a través de narraciones entretenidas e impregnadas del folklore quechua. Hemos procurado conjugar a lo largo de toda la obra los dos extremos: Narraciones populares y salpicadas de humor por un lado y, por otro, el rigor científico que requiere un método de aprendizaje. Podemos asegurarle que durante nuestro trabajo hemos tenido a la mano los principales estudios realizados sobre el quechua y los métodos más difundidos para la enseñanza de lenguas. Hemos procurado proceder científicamente tanto en la selección y repetición de palabras y giros, según su importancia, como en el desarrollo de los diversos puntos gramaticales. Pero no por ello ha de buscar en esta obra un trabajo de investigación sólo útil para el especialista. Menos aún un diccionario o gramática completos. Es simplemente una guía práctica para aprender lo más rápidamente posible el quechua, tal como se habla actualmente.

Si tiene en cuenta esta finalidad, no se extrañará al encontrar castellanismos en el texto quechua. No pretendemos puridad desusada, sino dar a conocer las expresiones más corrientes en el quechua actual. Cuando el uso de un castellanismo es frecuente entre la gente del campo, lo hemos introducido aunque hubiera podido evitarse por medio de circumloquios, o hubiéramos podido usar las formas más puras tal como se conservan en algunos pocos rincones. Para prevenir malentendidos en materia tan imprecisa, tenga en cuenta que nos hemos limitado al quechua boliviano y, dentro de él, hemos insistido principalmente en el dialecto cochabambino, por ser el que mejor conocemos. De todos modos insertamos las observaciones suficientes para que tenga una idea general de los principales dialectos.

En el texto castellano observará un fenómeno inverso. Hemos conservado con frecuencia giros y modismos heredados del quechua y frecuentes en el castellano popular (no más, ps, siempre, había sido, etc.). Al ser quechuismos de dicción le ayudarán a descubrir más rápida y exactamente el matiz indicado por una determinada partícula o construcción quechua.

En cuanto a nuestra escritura, hemos adoptado un término medio entre un alfabeto rigurosamente fonético y un alfabeto castellano simplemente adaptado. De esta manera procuraremos evitar, en lo posible, el doble escollo de un alfa-

beto muy científico pero poco práctico o de un alfabeto demasiado arbitrario (1).

Para las palabras castellanas o castellanizadas sólo empleamos las grafías quechuas cuando nos interesa recalcar expresamente su pronunciación quechuizada por el pueblo.

Finalmente, en el progreso de las lecciónes, hemos seguido tres criterios bien definidos. En primer lugar, procedemos siempre de lo práctico a lo teórico: de la conversación directa y en voz alta a la sistematización gramatical. No viceversa. En segundo lugar, damos más importancia a la ejercitación de los distintos giros fraseológicos de la lengua que a un simple almacenamiento de palabras. Por eso el vocabulario con que jugamos es relativamente corto, en comparación con el total de palabras del método. Sólo en las últimas lecciones añadimos vocabulario abundante a manera de complemento. Finalmente hemos procurado suavizarle el aprendizaje adoptando un estilo dialogal y humorístico a lo largo de las narraciones e incluso en algunas notas explicativas.

Esperamos que, en medio de la aridez gramatical y el estilo desenvuelto de las narraciones o comentarios, sabrá leer entre líneas y descubrir-hasta el contagio-el móvil que nos ha impulsado a este trabajo, ciertamente laborioso: un profundo amor y respeto al hombre quechua, al que admiramos por sus valores culturales y espirituales, amamos como hermano y a quien deseamos ayudar con todo empeño en la conquista diaria de sí mismo.

---

(1) Los principales signos en que nuestro alfabeto se aparta del rigor científico de un alfabeto fonético son ch, ll, r (inicial) y sh. Fuera de la sh, en todos los demás casos nos hemos apartado de lo más científico teniendo en cuenta la estrecha vinculación práctica entre el quechua y el castellano.

Nuestro alfabeto viene a coincidir en casi todo con el del III Congreso Indigenista Interamericano, reunido en La Paz en 1954. La principal diferencia es el uso de j para los varios sonidos similares que tienen diversas grafías dentro del alfabeto del mencionado Congreso. De esta manera nos acercamos más al castellano sin menoscabo del quechua. Fuera de algunas pequeñas diferencias, coinciden también con nuestra escritura las adoptadas por el Gobierno del Perú en Resolución Ministerial de 1946, por la Sociedad Peruana del Folklore, por el Dr. Guardia Mayorga en su diccionario quechua (Lima, 1959-) por el Congreso de Traductores Protestantes de la Biblia, reunido bajo la dirección técnica del linguista Dr. Pike (Cuzco, 1944). etc. En Bolivia, el decreto ley No. 03820, de lo. de septiembre de 1954, oficializaba el empleo del alfabeto del III Congreso Indigenista Interamericano para las publicaciones en quechua o aymara. Sin embargo, muchas publicaciones en lengua quechua o aymara han seguido adoptando escrituras individualistas con frecuencia faltas de base científica. Sólo en las últimas publicaciones del Instituto Aymara del Arzobispado de La Paz, en las publicaciones más recientes de Jesús Lara, y en otras pocas publicaciones se ha tenido en cuenta la existencia de un alfabeto oficial, no pocas veces para introducirle más o menos innovaciones. Esta poca divulgación de dicho alfabeto nos ha obligado a realizar un estudio por cuenta propia para establecer la escritura que nos pareciera más idónea. Con ello se explican las coincidencias y las pequeñas diferencias existentes entre ambos alfabetos. A pesar de lo anotado, nuestro sistema básico (k, q, a, sh, w, y) es el más extendido actualmente entre los escritores del quechua y del aymara.

## HOJA INDICADORA DE RUTA

Para que no se pierda, le indicamos aquí el camino a seguir y el modo de sacar todo el jugo posible de cada lección. Empápese bien de esta hoja indicadora de ruta, antes de apretar el acelerador e iniciar la marcha.

### I - PLANO GENERAL

Cada lección consta del texto quechua y de su traducción lo más completa posible. Esta traducción hace las veces del "visto bueno" del profesor. Además le servirá para hacer sus ejercicios del castellano al quechua.

Las palabras que pudieran ofrecer alguna dificultad están subrayadas en el texto quechua y la correspondiente explicación en la parte inferior de las páginas.

Al fin de cada lección se repiten en su forma sencilla las principales palabras y construcciones nuevas para que se le graben independientemente del contexto de cada historieta.

Además de cada lección presuponemos que Ud. cuenta con la ayuda de alguien que hable quechua o, en su defecto, con una buena grabación del texto quechua para aprender desde un principio la pronunciación y entonación correctas.

Cada 10 lecciones forman una unidad cíclica. Dentro de estos ciclos:
Las lecciones 1 - 7 tienen materia nueva presentada en pequeñas dosis.
Las lecciones 8 - 9 son repetición de las palabras y giros ya vistos, guisados de otra manera.
Las lecciones O son un resumen más ordenado de la gramática vista en los días anteriores, seguido de algunos otros ejercicios de recapitulación.

Insista de un modo especial en las tres últimas lecciones de cada ciclo.

Las 30 primeras lecciones forman un PRIMER CURSO PREPARATORIO, en que se da a conocer lo más indispensable de la lengua. Cada lección está redactada en líneas triples. La primera, en mayúsculas, contiene el texto quechua. Las otras dos líneas inferiores, en minúsculas tienen una doble traducción. La primera es del todo literal, palabra por palabra, partícula por partícula. La segunda es una traducción más castellana y, por tanto más libre.

Las lecciones 31 a 60 son el CURSO MEDIO, en que ya debe lanzarse a fondo a la conquista del quechua. Las páginas de la izquierda se reservan para el quechua y las de la derecha para la traducción. Se van eliminando progresivamente los puntos auxiliares y la traducción primero muy literal, va siendo cada vez más libre y castellana. Así aprenderá a prescindir poco a poco de los andamiajes y hablará el quechua por su cuenta.

Las lecciones 61 a 100 son el **CURSO SUPERIOR**. Se intensifica la fase activa de traducción del castellano al quechua. Al mismo tiempo se van completando y consolidando los conocimientos todavía endebles de la gramática y vocabulario más importante, entrelazados con algunas frases idiomáticas más difíciles y otras expresiones más convenientes, aunque no salgan a cada paso en la conversación ordinaria. Al final hay unas pocas muestras de quechua literario de los dialectos cuzqueño y ecuatoriano y de ortografías distintas, para iniciarle en la lectura de otros textos.

A modo de **APENDICE** sigue una serie de recopilaciones que creemos podrán serle útiles, sobre todo si su método de estudio se amolda más a una lógica y síntesis gramatical ordenada. En cualquier caso le servirán para repasos, consultas y orientación en su estudio ulterior privado.

## II - DECALOGO DE RUTA

1.- Dedique un rato diario al aprendizaje. Es preferible un cuarto de hora cada día que cinco horas seguidas cada quince días. El ideal es un promedio de 30 a 60 minutos diarios.

2.- La meta de su estudio es entenderse con cualquier persona de habla quechua. Si sólo sabe leer y traducir un texto escrito, de poco le servirá, pues el quechua es un idioma eminentemente hablado, con literatura muy escasa. Por consiguiente, la base de su estudio debe ser oir y hablar. Lo demás tiene únicamente valor complementario.

3.- Para aprender a oír y hablar correctamente es indispensable tener a la mano alguien que pronuncie correctamente el texto quechua, en su defecto, una grabación fidedigna del mismo. Oiga la pronunciación modelo y después repita lo mismo en voz alta, procurando la máxima fidelidad. Si Ud. no pronuncia en voz alta, jamás se lanzará a hablar. Si Ud. pronuncia el quechua por su cuenta, sin un modelo, llegará a lo más a hablar a la manera de esos extranjeros que tanto le hacen reír cuando balbucean el castellano.

4.- Si dispone de aparatos, grabe en un magnetófono la pronunciación-modelo y a continuación la suya. Después al oír juntas ambas pronunciaciones, se dará cuenta de las diferencias y corregirá más fácilmente los defectos. Repita el mismo ejercicio hasta que logre eliminar todos los peros.

5.- No sienta prisa para "devorar" una lección, aunque le esperen otras 99 por delante. La comida mal mascada no se digiere bien. Oiga y repita, si es preciso, 20 veces la misma frase. Cuando se atasque en una lección, vuelva atrás y repase lecciones viejas hasta que sienta despejado el camino. De esta manera sus progresos quizás serán lentos, pero seguros.

6.- A pesar de lo dicho, no se sienta obligado a saber cada lección hasta el último detallito para pasar adelante. Lo que debe lograr en cada lección es:

a) Entender el texto de la misma, aunque tenga que ayudarse a veces de la traducción literal, etc.

b) Oír y pronunciar correctamente el texto quechua y, sobre todo el ejercicio de moldes quechuas. Todo ello en voz alta, por supuesto.

c) Traducir sin tropiezos del castellano al quechua las frases indicadas al fin de cada lección.

7.- Escriba las palabras o construcciones que sigan ofreciendo resistencia aun después de varios ataques. Puede anotarlas en un papelito de manera que en una cara esté el quechua y en la otra el castellano. Después en tiempos perdidos repase los papelitos. Sacará mucho provecho. Le recomendamos este truco para los días en que su mente se halle menos despejada y le cueste fijar la atención.

8.- La desintegración de partículas, las notas explicativas y la traducción literal del texto son como las muletas de un cojo. El cojo procura prescindir de ellas tan pronto como le sea posible. Usted procure hacer lo mismo. No se haga esclavo de las traducciones literales. Ejercítese más bien en vaciar la misma idea de un molde quechua a uno castellano viceversa.

9.- Si alguna persona de habla quechua corrige su modo de expresarse o incluso el texto de nuestras lecciones, recuerde que él tiene la última palabra. Sígale fielmente sin discutir con él. Los conocimientos prácticos que él tiene son muchos más dignos de crédito que toda la teoría almacenada en 100 lecciones. Dar lecciones de quechua a quienes lo han hablado desde su niñez es ser más papista que el Papa.

10.- Cuando acabe el método, siga dedicando un ratito diario al quechua. A los idiomas les pasa lo mismo que a los pianistas y a las bicicletas: Si no usan, se oxidan. Puede ir repasando lecciones de una manera cada vez más activa, redactar y grabar narraciones, leer y -desde luego hablar mucho con quienes posean bien la lengua.

## III - ABREVIATURAS USADAS EN LA OBRA

| | | |
|---|---|---|
| ac | - | acusativo |
| adj | - | adjetivo |
| adv | - | adverbio; adverbial; locución adverbial |
| ant | - | anticuado |
| Ap 12 | - | véase el número marginal (12) del apéndice |
| apóc | - | apócope |
| aum | - | aumentativo |
| ay | - | partícula que significa "ayudar a" |
| aym | - | aymara, aymarismo |
| cast | - | castellano, castellanismo |
| CD | - | complemento directo, partícula -TA |
| cf | - | confróntese, véase |
| Cochba | - | Cochabamba, propio del dialecto de Cochabamba |
| com | - | comparativo, comparado a |
| con | - | condicional |
| condic | - | id. |
| corr | - | corrupción de |
| defin | - | partícula que indica algo definitivo |
| dim | - | diminutivo |
| -es | - | partícula para indicar plural |
| euf | - | eufónico |
| ext | - | por extensión, forma extensiva del plural |
| F | - | la palabra anterior se coloca en quechua al fin de la frase |
| F-3 | - | las tres palabras anteriores se colocan al fin de la frase |
| fam | - | se usan principalmente en el lenguaje familiar |
| fen.nat | - | partícula que indica un fenómeno natural |
| fig | - | figurado |
| frec | - | frecuente, frecuentativo |
| fut | - | futuro |
| gen | - | genitivo |
| ger | - | gerundio |
| hab | - | habitual, pasado verbal para indicar hábito o repetición |
| id | - | idem - también se usa la palabra castellana |
| IG | - | índice gramatical y analítico |
| imp | - | imperativo |
| inf | - | infinitivo |
| int | - | intensivo, intensamente |
| inter | - | interrogación, interrogativo |
| interj | - | interjección |
| intr | - | verbo intransitivo |
| ir | - | irreal |
| lit | - | literal |
| loc | - | locución |
| mut | - | mutuamente |
| n | - | nota |
| neg | - | negativa, negación |
| -ndo | - | gerundio |
| n.m | - | no más |
| nom | - | nominal |

| | | |
|---|---|---|
| OI | - | orden inverso, las últimas palabras traducidas tienen en quechua orden inverso |
| OI-4 | - | las 4 últimas palabras traducidas tienen en quechua dicho orden inverso |
| OI ya | - | desde la palabra "ya" el orden quechua es inverso |
| or | - | oración, oraciones |
| op | - | opuesto a |
| p | - | persona |
| part | - | partícula |
| partic | - | participio |
| pas | - | pasado |
| pers | - | personal, persona |
| p.f. | - | por favor |
| pl | - | plural |
| plusc | - | pluscuamperfecto |
| pond | - | ponderación, ponderativo |
| pos | - | posesivo |
| posp | - | pospuesto |
| pot | - | potencial |
| prec | - | precisamente |
| pres | - | presente |
| proh | - | prohibición, prohibitivo |
| pron | - | pronombre, pronominal |
| pront | - | prontamente |
| p.u | - | poco usado |
| pvo | - | pasivo |
| R | - | radical |
| r | - | reflexivo |
| -r | - | infinitivo |
| refl | - | reflexivo |
| rég | - | régimen |
| restr | - | forma restrictiva del plural |
| S | - | Sucre, propio del dialecto de Sucre |
| s | - | songular |
| -s | - | partícula que indica plural |
| saa | - | sustantivo, adjetivo o adverbio |
| sing | - | singular |
| sorpr | - | pluscuamperfecto para indicar algo sorpresivo |
| suav | - | forma suavizada del verbo |
| suj | - | sujeto |
| sust | - | sustantivo |
| t.g. | - | tener ganas de (partícula) |
| temp | - | temporal |
| tít | - | título |
| tr | - | verbo transitivo |
| trad | - | traducción |
| UH 17 | - | vea el número 17 de la gramática quechua de Urioste Herrero |
| v | - | verbo, verbal |
| V 32 | - | vocabulario de la lección 32 |
| vn | - | verbal y nominal, común a nombres y a verbos. |

Abreviaturas usadas en la Obra

| | | |
|---|---|---|
| 1 p s, 1 ps | - | primera persona singular |
| (yo) | - | id. id. id. |
| 2 p pl, 2ppl | - | segunda persona plural |
| (vos) | - | id. id. id. |
| beber, bebe | - | radical del verbo "beber" |
| ukhu- | - | el guión indica que dicha palabra sólo se usa completada con otra partícula |
| k (antes de una nota | - | la palabra explicada está en la letra k del texto quechua |
| (546) | - | vea la nota 546 |
| n 546 | - | nota 546 |
| 7 j, L 7 j | - | vea la lección 7, letra j |
| j | - | vea la letra j |
| kaypi | - | palabra con nota explicativa al pie de la página |
| (ku) | - | parte suprimible |
| · | - | el punto en la parte superior separa partículas de una misma palabra |
| traducción castellana subrayada | - | no corresponde al texto literal quechua, pero se añade para mayor claridad |
| (traducción entre paréntesis) | - | traducción literal del quechua, que sobra en buen castellano |
| (= precedida del signo igual) | - | aclaración más literal de las palabras precedentes en la traducción |
| (- y subrayada) | - | aclaración menos literal de las palabras precedentes en la traducción. |

Repase de vez en cuando las advertencias y consejos de esta hoja de ruta. Con ello se le facilitará el camino a recorrer.

# PRIMERA ETAPA

| |
|---|
| No se aprenda de carrerilla todas las palabras que van saliendo. Haga como los niños que aprenden a hablar: Oiga mucho, vea y fíjese con atención en lo que va saliendo. Repita lo que ve y oye. |

## 1 : UJ

a) ¿IMA'TAJ KAY? UJ WASI

qué -y esto una casa
¿Qué es esto? Una casa

b) ¿IMA'TAJ KAY WASI'PI TIA'N?

que-y esta casa-en hay
¿Y qué hay en esta casa?

c) KAY WASI'PI UJ MESA TIA'N

esta casa-en una mesa hay-3ps
En esta casa hay una mesa.

d) CHAY MESA YURAJ

esa blanca
Esa mesa es blanca.

e) YURAJ

blanca

---

I - NOTAS

Cada día procuraremos aclarar sus dudas con notas explicativas de las palabras subrayadas en el texto. Esperamos suplir de esta manera, en la medida de lo posible, la necesidad de un profesor que a veces es difícil de encontrar.

1) a. ima-TAJ: ¿qué-y? -TAJ - y, también. Siempre se pos pone. El quechua tiende a posponer lo que otras lenguas occidentales anteponen.

2) a. wasi: casa. La W corresponde a la "u" o "hu" castellana inicial de diptongos.

La Y corresponde a la "i" o "y" castellana de los diptongos.

La K corresponde a la "c" castellana ante a, o, u y a la "qu" castellana.

Por tanto, las palabras: huerta y cuida, si fueran quechuas se escribirían: werta y kuyda.

3) b. wasi-PI: casa-en - en casa. -PI - en. Pospuesto, claro está.

4) b. tia-N: hay. La tercera persona singular del presente de indicativo, siempre termina en -n.

(Pronuncie "tí-an", con acento en la primera sílaba).

MESA'PI UJ RUNA TIA'N f) YURAJ KA'NI g) ¡MANA! YANA

-en una persona hay-3ps blanco soy-1ps no negro

En la mesa blanca hay una persona. Soy blanco. ¡No! Eres.

KA'NKI. h) CHAY RUNA YURAJ i) ¡MANA! YANA KA'NKICHEJ

er-es esa persona blanca no negros sois-2p pl

negro. Ese hombre es blanco. ¡No! Sois negros.

j) ¡LLULLA KA'NKI! YURAJ KA'YKU. k) k) ¡MANA! ¡MANA! YANA

mentiroso eres-2ps blancos somos-1p pl no no negros

¡Eres un mentiroso! Somos blancos. ¡No! ¡No! Sois

KA'NKICHEJ MESA'S'TAJ YURAJ KA'NKU l) RUNA. YURAJ. WASI.

sois-2p pl mesa-s-y blancas son-3p pl persona blanca casa

negros y las mesas son blancas.

KA'NKI. KA'YKU. KA'NKICHEJ. KA'NKU. TIA'N.

Eres Somos Sois Son Hay

---

5) d. yuraj: blanco, blanca, blancos, blancas; los adjetivos no tienen accidentes gramaticales.

La palabra "es" no se expresa en quechua.

En quechua no hay terminaciones especiales para distinguir los géneros, a no ser en sitios castellanizados, donde a veces se adoptan las terminaciones del castellano.

6) e. Yuraj mesa-pi: blanca mesa-en - en la blanca mesa. El adjetivo precede a su nombre sin ninguna variación ni sufijo.

La frase anterior decía "mesa yuraj", porque allí yuraj era predicado, no simple adjetivo. Vea la diferencia. No es lo mismo:

la mesa blanca: YURAJ MESA
la mesa es blanca: MESA YURAJ

7) e. Runa: Persona (precidiendo de si es hombre o mujer).

Runas: personas, gente.

La R inicial se pronuncia en quechua y en castellano boliviano de manera silbante, mezcla de RR y S. Pronuncie rápidamente "los ríos" y le saldrá.

8) k. mesa-S-taj: mesa-s-(y) - (y), las mesas. La -S sirve para formar el plural cuando la palabra acaba en vocal. Es uno de los trucos que el quechua ha aprendido del castellano.

En quechua no existe el artículo. Una preocupación menos.

II- MOLDES QUECHUAS

Bajo este título le presentamos cada día las frases más típicas de la lección para que las repita en voz alta, cambiando cada vez la parte subrayada por las palabras que le indicamos entre paréntesis. Puede ser que este ejercicio le resulte monótono o le parezca superfluo; sin embargo, es de una importancia capital para aprender a hablar quechua. Con él van grabándose insensiblemente en usted los moldes o estructuras más típicas del quechua.

HAGA ESTE EJERCICIO EN VOZ ALTA: (Es una condición indispensable para el éxito)

1. ¿Imataj kay? Uj wasi - ¿Que es esto? una casa (a). Repita el ejercicio con: mesa, persona, mentiroso, llama).

2. ¿Imataj kay? Uj yuraj wasi - ¿Qué es esto? una casa blanca. (Casas blancas (6), casa negra, casas negras, mesa blanca, mesas blancas, mesa negra, mesas negras).

3. Kay wasipi uj mesa tian - En esta casa hay una mesa (c). (Repita el ejercicio con los nombres de 1 y 2).

4. Kay wasi-pi uj runa tian - En esta casa hay una persona. (Mesa, casa blanca (6), mesa blanca, mesa negra).

5. Yana kankichej, mesas-taj yuraj kanku - Sois negros y las mesas son blancas. (Casas, mentirosos, personas, llamas).

III- Traduzca del castellano al quechua las frases a - b - c - d.

| |
|---|
| Si dispone de aparatos grabe estos ejercicios y compare su pronunciación con la de la grabación modelo |

a) ASHQA RUNA'S PAMPA'PI TIA'N

muchas persona-s suelo-en hay-3ps
En el suelo hay muchas personas.

b) JAQAY RUNA'S PUKA KA'NKU

aquellas persona-s rojas son-3p pl
Aquellas personas son rojas.

c) KAY'KUNA PUKA PONCHO'S'TA RUA'NKU

este-(plural) rojos poncho-s-Compl. dir. hacen-3p pl
Estos hacen ponchos rojos.

d) CHAY ISKAY RUNA'TAJ PERQA'TA RUA'NKU

esos dos hombre-y pared-CD hacen-3p pl
Y esos dos hombres hacen una pared.

e) ÑOQA RUA'NI UJ PERQA'TA KAY'PI

yo hago una pared-CD aquí-en
Yo hago una pared aquí.

f) ÑOQAYKU RUA'YKU PERQA'S'TA CHAY PAMPA'PI.

nosotros hacemos pared-es-CD ese suelo-en
Nosotros hacemos paredes en ese suelo.

PAY'TAJ PONCHO'S'TA RUA'N

él-y poncho-s-CD hace-3ps
Y él hace ponchos.

g) ¡QAN! RUA'Y ISKAY PERQA'TA WASI'PAJ

tú haz-imp dos pared-CD casa- para
¡Tú! Haz dos paredes para la casa.

h) ¿IMA COLOR'WAN PINTA'NKI PERQA'TA?

qué -con -ps pared-CD
¿Con qué color pintas la pared?

i) ÑOQA KAY PERQA'PAJ

Yo esta pared-para
Yo hago blanco para

---

I - NOTAS

9) a. ashqa: mucho. En esta lección encontrará dos nuevos sonidos:

aSHqa: que se pronuncia como la SH inglesa (she, show, shell) o la CH francesa (chemin, chien).

ashQa: propia del quechua. Se pronuncia en el fondo de la boca (faringe). Si usted oye hablar en quechua, quedará con la impresión de que éste es el sonido predominante. Se pronuncia en la garganta. En términos técnicos le diríamos que es la oclusiva faringal insonora. En términos caseros, le aconsejamos que intente pronunciar la palabra "coco" apretando la lengua con una cuchara y sin esforzarse demasiado. Es un sonido similar al de las gárgaras.

YURAJ'TA PAY'TAJ JAQAY PERQA'PAJ PUKA'TA RUA'N j) QAN'KUNA

blanco-CD él-y aquella pared-para rojo-CD hace-3ps tú-pl
esta pared. Y él hace rojo para aquella pared. Vosotros.

ASHQA PERQA'S'TA RUA'NKICHEJ. k) MANA.ÑOQAYKU ISKAY

muchas pared-es-CD hacéis-2p pl no nosotros dos
hacéis muchas paredes. No.Nosotros hacemos

PERQA'TA RUA'YKU l) KAY'KUNA'TAJ ISKAY PONCHO'TA RUA'NKU.

pared-CD hacemos este-pl-y dos poncho-CD hacen-3p pl
dos paredes. Y éstos hacen dos ponchos.

m) ¡QAN! RUA'Y YANA PONCHO'S'TA PUKA PONCHO'S'TA'WAN PAY'PAJ.

tú haz-imp negro -CD rojo -CD-con él- para
¡Tú! Haz ponchos negros y ponchos rojos para él.

n) MANA. ÑOQA RUA'NI JAQAY'PAJ ñ) CHAY WASI'PI UJ

no yo hago-lps aquel-para esa casa-en unos
No.Yo los hago para aquél. En esa casa

RUNA'S TIA'N o) PAY'KUNA ASHQA PONCHO'S'TA RUA'NKU QAN'KUNA'PAJ

personas hay-3ps él-pl muchos ponchos-CD hacen-3p pl tú-pl-para
hay unos hombres. Ellos hacen muchos ponchos para vosotros.

p) KAY CHAY JAQAY q) ÑOQA QAN PAY r) RUANI RUA'NKI

Este. Ese. Aquel. Yo. Tú. El. Hago. Haces.

RUA'N

Hace.

---

c, Esta frase no tiene desperdicio.

10) kay-KUNA: éstos. Las palabras que acaban en consonante o semiconsonante ( = -I, -U finales de diptongo) conservan el auténtico sufijo plural quechua -KUNA.

Aquí Kay no es adjetivo, sino pronombre. Por eso añade sufijos, a pesar de lo dicho en (5).

11) puka: rojo, roja, rojos, rojas. Recuerde que el adjetivo es invariable.

12) poncho-s-TA: ponchos. Con lo que ya sabe usted que el sufijo -TA es señal de complemento directo. El poncho es una especie de capa corriente en América.

13) rua-NKU: hacen. Como ka-NKU: son, pinta-NKU: pintan, etc. En quechua todos los verbos son regulares, con iguales terminaciones. Otro problema solucionado.

14) d. iskay: dos; y a continuación "runa" en vez de "runas". Los números quechuas no piden plural, aunque en sitios castellanizados se suele emplear.

15) e. kay-PI: aquí-en. Vimos antes kay este. Ambos tienen la misma idea de cercanía. De modo similar existe chay: ese y chay-pi: ahí-en. ¿Qué cree usted que significa jaqay-pi? ¿Y jaqay? (frase b).

16) g. rua-y: haz tú; hacer. El presente de infinitivo y la segunda persona singular del imperativo son iguales. Si les quita la -Y final, se quedará con el radical invariable al que se añaden las terminaciones propias de los modos y tiempos.

Recuerde que esta palabra se pronuncia "rú-ay", no "ruáy". En quechua -mientras no vea un acento que indique lo contrario- todas las palabras se acentúan en la penúltima sílaba: rúna, runáta, runatátaj.........etc.

17) m. poncho-s-ta-WAN: ponchos-CD-y. -WAN = con, y, además. Más adelante ya le explicaremos la diferencia entre -WAN y -TAJ.

18) ñ. uj: uno, algún, unos, algunos......

EL QUECHUA ACTUAL ESTA PLAGADO DE VOCABULARIO Y EXPRESIONES CASTELLANAS

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Ashqa runas pampa-pi tian - en el suelo hay muchas personas (a) (La casa, la mesa, la pared, el panteón, la pared blanca (6), la pared negra, la pared roja, aquí, ahí, allí n. 15).

2. Kaykuna puka ponchosta ruanku - éstos hacen ponchos rojos (c). (Esos, aquéllos, ellos, las personas, estas personas esas personas, aquellas personas, los Mamani). Use el plural -s. -kuna, o sin terminación especial, según lo indicado en (10).

3. Kaykuna puka ponchos-ta ruanku - (Casas, mesas, paredes, ventanas).

4. Kaykuna puka ponchos-ta ruanku - (Casas rojas, casas blancas, mesas rojas, mesas negras, mesas blancas, paredes rojas, paredes negras, muchas paredes).

5. Ruay yana ponchosta puka ponchos-tawan - Haz ponchos negros y ponchos rojos (m). Repítase el ejercicio con los nombres de 4).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases b - d - g - o.



a) ¿IMA'TAJ KAY?

qué-y esto
¿Qué es esto?

b) KAY'KUNA KHUCHI'S KA'NKU

esto-pl chanchos son-3ppl
Estos son chanchos.

c) ¿IMAYNA'TAJ KA'NKU CHAY KHUCHI'S?

cómo-y son esos chanchos
¿Y cómo son esos chanchos?

d) KAY PUKA KHUCHI TULLU, CHAY YANA KHUCHI'S'TAJ WIRA KA'NKU

este rojo chancho flaco esos negros chanchos-y gordos son-3 ppl
Este chancho rojo es flaco y esos chanchos negros son gordos.

¿IMA'TA MUNA'NKI? ¿UJ KHUCHI'TA'CHU MUNA'NKI?

qué-CD quieres-2ps un chancho-CD-inter. quieres-2ps
¿Qué quieres? ¿Quieres un chancho?

e) ARÍ. UJ KHUCHI'TA MUNA'NI. ¿ASHQA'CHU TIA'N?

sí un chancho-CD quiero-lps mucho-inter hay-3ps
Si. Quiero un chancho. ¿Hay muchos?

f) ASHQA'S CHAY'PI KA'NKU. MANA TULLU'CHU KA'NKU

mucho-s ahí-en están-3ppl no flaco-negat. están-3ppl
Ahí hay muchos. No están flacos.

g) LLULLA RUNA KA'NKI. KAY'LLA WIRA. CHAY PHISHQA KHUCHI'TAJ TULLU KA'NKU

mentirosa persona eres-2ps este-no más gordo esos cinco chancho-y flacos son-3ppl
Eres un tipo mentiroso. Sólo éste es gordo. Esos cinco chanchos son flacos.

h) ÑOQAYKU WIRA KA'YKU. KAY YANA KHUCHI'S'PIS.

nosotros (restric) gordos estamos-1 ppl restr. negros chanchos-también
Nosotros estamos gordos. Estos chanchos negros también.

QAN'KUNA PUKA

tú-pl rojo
Vosotros y él

---

I - NOTAS

19) b. KHuchi-s: Chanchos ( - cerdos). Una nueva letra: H. Esta letra añadida a ciertas consonantes se pronuncia aspirada: emitiend

KHUCHI'WAN TULLU KA'NKICHEJ; PERO ÑOQANCHEJ

chancho-con ( = y ) flacos estáis-2ppl nosotros (extens)
chancho rojo estáis flacos. pero nosotros somos.

RUNA'S KA'NCHEJ, PAY'KUNA'TAJ KHUCHI'S KA'NKU.

persona-s somos-lppl extens él-pl-y chanchos-s son-3ppl.
personas y ellos son chanchos.

i) ¿IMA'TA QHAWA'NKI? j) JAQAY BOLA'TA QHAWA'NI

qué-CD miras-2ps aquella bola-CD miro-lps
¿Qué miras? Miro aquella bola.

k) ¿IMAYNA'TAJ JAQAY BOLA? l) JAQAY BOLA CHHUSU BOLA,

cómo-y aquella aquella desinflada bola
¿Cómo está aquella bola? Aquella bola es una bola desinflada,

THANTA BOLA m) ÑOQA QHESHWA'PI PARLA'NI ¿PARLA'NKI-

vieja bola yo quechua-en hablo-lps hablas-2ps-
una bola vieja. Yo hablo en quechua ¿Lo hablas

-CHU QAN? n) ÑOQA MANA PARLA'NI'CHU

inter tu yo no hablo-lps-neg
tú? Yo no lo hablo.

ñ) ÑOQAYKU PARLA'YKU QHESHWA'PI QAN'KUNA

nosotros (restr) hablamos (restr) qhechua-en tú-pl
Nosotros hablamos en quechua.

MANA PARLA'NKICHEJ'CHU o) PERO ÑOQANCHEJ QUESHWA LIBRO'TA

no habláis-2ppl-neg nosotros (ext) quechua libro-CD
No habláis. Pero nosotros y vosotros leemos el.

LEE'NCHEJ. JAQAY RUNA'S'LLA QHESHWA LIBRO'S'TA MANA

-lppl (ext) personas-no-más qhechua libro-s-CD no
libro de quechua. Sólo aquella gente no lee los libros de

LEE'NKU'CHU

leen-3ppl-neg
quechua.

---

un poco de aire entre la consonante y la vocal. En esta lección hay ejemplos de todos los casos posibles:

k - h: KHuchi : chancho (fr. b)
p - h: PHishqa : cinco (fr. g)
q - h: QHaway : mirar (fr. i)
t - h: THanta : viejo (fr. l)
ch - h: CHHusu : desinflado (fr. l)

Como puede suponer, las H que aparecen en CH y SH, no indican aspiración, sinó que corresponden a los signos compuestos consagrados por el uso para los sonidos inglés (SHow) y castellano (CHancho).

20) d. khuchi-ta-CHU: ¿Chancho? El sufijo -CHU hace las veces del interrogante castellano. Se pone en la palabra-clave de la pregunta, es decir, la que más interesa para la pregunta.

Si al principio de la frase interrogativa hay una palabra que por sí misma ya indica pregunta, no se pone el sufijo -CHU. Por eso las preguntas que han salido hasta ahora no lo tenían (fr. a, c, d). Como norma práctica para acertar, recuerde que por lo general las preguntas que se contestan con "sí" o "no" llevan -CHU y las que no pueden contestarse de esta manera,lo omiten

21) f. ka-nku: son, están. El verbo kay significa: ser, estar, existir, haber. Como el verbo "sum" latino.

22) f. MANA tullu-CHU: no flaco. Nuevo uso del -CHU. Además de mana (= no), en las frases negativas se pospone ordinariamente -CHU en otra palabra, la que más interesa negar. Es algo así como el "pas" francés o catalán.

23) g. Kay-LLA: éste no más = sólo éste. -LLa = no más. Una expresión muy usada en Bolivia, que añade un matiz limitado a la expresión.

24) h. ÑoqaYKU.. ka-YKU: nosotros somos (tú o vosotros no: forma restrictiva). ÑoqanCHEJ..ka-NCHEJ: nosotros somos (tú o vosotros también: forma extensiva).

Las formas -NCHEJ de la primera persona plural incluyen al interlocutor. Las formas -YKU no lo incluyen.

25) o. queshwa libro-ta: libro de quechua (CD). Para formar la expresión "de quechua" ha bastado anteponer la palabra qheshwa como si fuera un adjetivo de "libro". Es un construcción igual a la del inglés: English book (= libro de inglés

## II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Imata muna-nki? ¿Uj khuchitachu muna-nki? = ¿qué quieres? ¿quieres un chancho? (d). (Haces, miras, pintas, saludas).

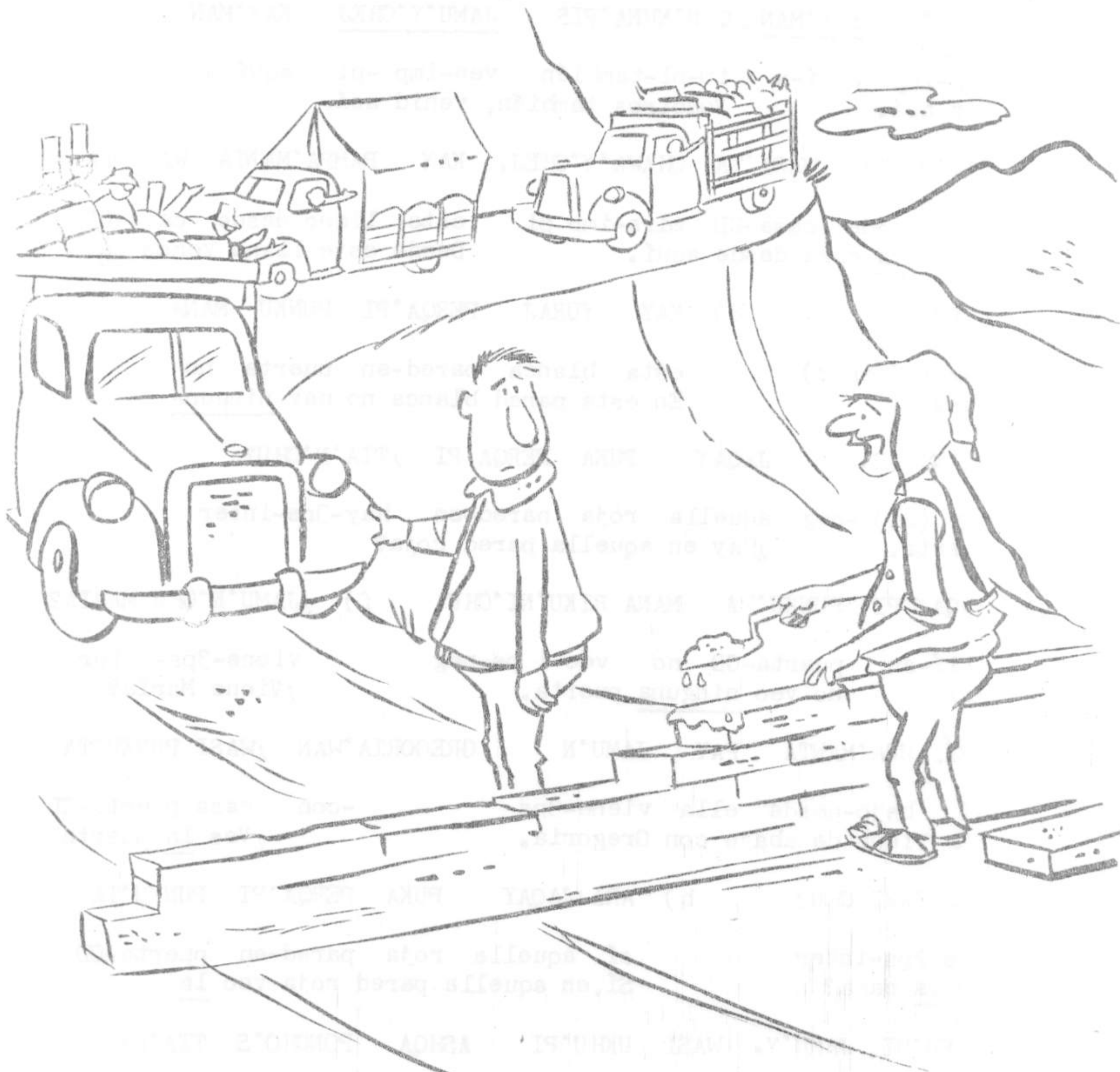
2. ¿Uj khuchi-tachu munanki? (Mesa, pared, persona, bola, bola desinflada, bola vieja).

3. Mana tullu-chu kani = no soy flaco (f). (Gordo, blanco, negro, rojo, mentiroso, un chancho, persona).

4. Mana tulluchu ka-ni = (Eres, somos (nos. y vos.), somos (nos. sin vos), sois, son).

5. Ñoqa mana parla-ni-chu = yo no hablo (n).(Tú.... etc. conjúguese).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - d - m - n - ñ.



NOQA RUANI UJ PERQATA KAYPI

4 : TAWA

a) JAQAY PAMPA'PI UJ WASI'TA RIKU'NI ¿RIKU'NKI'CHU?

aquel llano-en una casa-CD veo-lps ves-2ps-inter
En aquél llano veo una casa. ¿La ves?

b) URA'PI KA'YKU CHAY'RAYKU MANA WASI'TA RIKU'YKU'CHU

bajo-en estamos (restr) eso-por no casa-CD vemos (restr) -neg
Estamos abajo, por eso no vemos la casa.

c) JAMU'Y KAY'MAN. Q'N'KUNA'PIS JAMU'Y'CHEJ KAY'MAN

ven-imp aquí-a tu-pl-también ven-imp -pl aquí-a
Ven acá. Vosotros también, venid acá.

d) KAY'MANTA WASI'TA QHAWA'Y'CHEJ. KAY PAMPA'MANTA WASI'TA

aquí-desde casa-CD mira-imp pl este llano-desde casa-CD
Mirad la casa desde aquí. Desde este llano vemos la

RIKU'YKU d) KAY YURAJ PERQA'PI PUNKU MANA

vemos (restr) esta blanca pared-en puerta no
casa. En esta pared blanca no hay ninguna

KA'N'CHU. JAQAY PUKA PERQA'PI ¿TIA'N'CHU?

hay (21) -neg aquella roja pared-en hay-3ps-inter
puerta. ¿Hay en aquella pared roja?

e) JAQAY'PI PUNKU'TA MANA RIKU'NI'CHU f) ¿JAMU'N'CHU MARÍA?

allí-en puerta-CD no veo-l ps-neg viene-3ps-inter
Allí no veo ninguna puerta. ¿Viene María?

g) ARÍ. URA'MANTA PAY JAMU'N GREGORIA'WAN ¿WASI PUNKU'TA

sí bajo-desde ella viene-3ps -con casa puerta-CD
Sí. Viene de abajo con Gregoria. ¿Ves la puerta

RIKU'NKI'CHU? h) ARI:JAQAY PUKA PERQA'PI PUNKU'TA

ves-2ps-inter sí aquella roja pared-en puerta-CD
de la casa? Sí,en aquella pared roja veo la

RIKU'NI. JAMU'Y. WASI UKHU'PI ASHQA PONCHO'S TIA'N:

veo-lps ven-imp casa dentro-en muchos hay
puerta. Ven. Dentro de la casa hay muchos ponchos.

MESA PATA'PI ISKAY THANTA PONCHOS'S TIA'N        i) ÑOQAYKU'PIS

sobre-en dos viejos ponchos hay        nosotros (restr)
Sobre la mesa hay dos ponchos viejos.

UKHU'PI'ÑA KA'YKU        ¿IMA'PAJ QHAWA'NKICHEJ CHAY

dentro-en-ya estamos (restr) qué-para miráis-2ppl esos
Nosotros ya estamos también dentro. ¿Para qué miráis esos

PONCHO'S'TA?        j) ÑOQA MUNA'NI KAY PONCHO'TA

-CD        yo quiero este -CD
ponchos?        Yo quiero este poncho.

k) ¿PUKA'TA'CHU MUNA'NKI? ¿IMA'PAJ? THANTA PONCHO

rojo-CD-inter quieres qué-para viejo poncho
¿Quieres el rojo? ¿Para qué? Es un poncho viejo.

l) QHAWA'Y'CHEJ: MESA URA'PI WALLPA'S TIA'N

mirad-imp-pl        bajo-en gallina-s hay
Mirad:        debajo de la mesa hay gallinas.

m) ¿MASHQA KA'NKU UJ... ISKAY... KINSA... ¡SOJTA KA'NKU! ¡UPH!

cuántas son-3ppl una dos tres seis son
¿Cuántas son? Una, dos, tres..... ¡Son seis! ¡Uf!

¡ASHQA KA'NKU! ¡LLOJSI'Y WALLPA! ¡LLOJSI'Y'CHEJ!

muchas son salir-imp gallina salid-imp-pl
¡Son muchas! ¡Sal gallina! ¡Salid!

¡LLOJSI'Y'CHEJ KAY'MANTA! n) ¿SOJTA'CHU WALLPA'S KA'NKU?

salid-imp-pl aquí-de        seis-inter gallina-s son
¡Salid de aquí!        ¿Son seis las gallinas?

ÑOQANCHEJ'PIS SOJTA KA'NCHEJ        ñ) MANA SOJTA'CHU

nosotros (ext)-también seis somos (ext)        no seis-neg.
Nosotros también somos seis.        Nosotros no.

ÑOQANCHEJ KA'NCHEJ. TAWA'LLA KA'NCHEJ

nosotros (ext) somos (ext) cuatro-n.m. somos
somos seis.        Sólo somos cuatro.

o) ¡SOJTA KA'NCHEJ! QHAWA'Y: PAY UJ ÑOQA'WAN ISKAY QAN'WAN'TAJ

seis somos        mira-imp él uno yo-con dos tú-con-y
¡Somos seis!        Mira: él uno, conmigo dos, y contigo

KINSA. MARIA'PIS PUNKU'MAN JAMU'N: PAY'WAN TAWA

tres -también puerta-a viene-3ps ella-con cuatro
tres Además, María viene a la puerta: con ella somos cuatro.

KA'NCHEJ p) ARÍ.CHAY'RAYKU TAWA'LLA WASI UKHU'PI

somos (ext) sí eso-por 4-no más casa dentro-en
Sí. por eso, dentro de casa sólo somos

KA'NCHEJ q) MANA. SOJTA KA'NCHEJ r) CHAY

somos (ext) no seis somos esos
cuatro. No Somos seis.

ISKAY'TA MANA RIKU'NI'CHU s) URA'MANTA GREGORIA

dos-CD no veo-lps-neg. bajo-desde
A esos dos no les veo. Gregoria viene de abajo.

JAMU'N. PAY'WAN PHISHQA KA'NCHEJ. UKHU'PI'TAJ... UKHU'PI

viene-3ps ella-con cinco somos dentro-en-y dentro-en
Con ella somos cinco. Y dentro.....dentro.

¿RIKU'NKICHEJ'CHU CHAY YANA KHUCHI'TA? PAY'WAN ¿MASHQA

veis-2ppl-inter ese negro chancho-CD él-con cuántos
¿véis ese chancho negro? Con él ¿cuantos?

KA'NCHEJ? ¡SOJTA! t) URA'PI PATA'PI UKHU'PI

somos seis bajo-en arriba-en dentro-en
somos? ¡Seis! Debajo, arriba, encima, dentro.

URA'MAN PATA'MAN UKHU'MAN URA'MANTA

bajo-a sobre-a dentro-a bajo-de
Abajo Arriba. Adentro. De abajo.

No se esfuerce aún en traducirlo todo
del castellano al quechua. Todo
llegará a su debido tiempo.

I - NOTAS

26) c. kay-MAN : aquí-a = acá ... Se trata de otro de los innumerables sufijos: -MAN = a (dirección)
-TA = a (complemento directo)

27) jamu-y-CHEJ: venid (vosotros), en cambio jamuy = ven (tú). Como jamunkiCHEJ = venís (vosotros), en cambio jamunki = vienes (tú).

Cuando vea la terminación -CHEJ, dígase: "Plural a la vista", pero no siempre que deba poner plural use -CHEJ, Ya sabe que además están las partículas -S y -KUNA para los nombres y -YKU, -NKU para diversas terminaciones verbales.

...... pero, eso sí, cuando quiera pasar de "tu" a "vosotros" en una forma verbal, añada -CHEJ, sin dudar.

28) h. poncho-S ponchos, en plural. Podría también decirse poncho (14) y así se dice en sitios menos influenciados por el castellano.

29) m. mashqa: cuánto, cuánta, cuántos, cuántas. Aun cuando no se use como adjetivo, tampoco suele tener variaciones de género o número.

30) p. wasi ukhu-PI: en dentro de casa. En quechua siempre se expresa el sufijo -PI (= en), -MAN (= a), -MANTA (= desde), aunque no se haga en castellano. Por eso los niños, al hablar en castellano dicen "en ahí", "en adentro" ..... etc.

Ukhu significa: dentro de (preposición, como en esta frase)
dentro (adverbio, como en otras frases de la lección)
profundo (adjetivo)
interior (sustantivo)

Es que estudiar quechua es una ganga. De un tiro aprende muchísimas variantes. Lo mismo pasa con pata, ura, etc.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Jaqay pampapi uj wasi-ta rikuni - en aquel llano veo una casa (a). (Pared, puerta, persona, mesa, mesa roja, mesa negra).

2. Jaqay pampapi uj wasi-ta riku-ni. ¿Riku-nkichu? - en aquel llano veo una casa. ¿La ves? (Miro ....... miras, hago..... haces, quiero.... quieres, pinto...... pintas).

3. Jaqay pampapi uj wasi-ta riku-ni. (Conjúguese).

4. Kaymanta wasi-ta qhawa-y-chej - mirad la casa desde aquí (c). (Repítase el ejercicio con los verbos del número 2).

5. Kay-manta wasi-ta qhawaychej - mirad la casa desde aquí. (Ahí, allí, la puerta, la pared, la mesa).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - h - k.



# 5 : PHISHQA

a) ¿IMAYNA'LLA KA'NKI? b) WALEJ'LLA ¿QAN'RI?

cómo-no más estás — bien-no-más tú-y?
¿Cómo estás? — Bien, ¿Y tú?

¿WALEJ'LLA'CHU KA'NKI? c) MANA WALEJ'CHU KA'NI

bien-no más-inter estás — no bien-neg estoy
¿Estás bien? — No estoy bien.

CHAY'RAYKU WASI'MANTA LLOJSI'NI d) ¿LLOJSI'NKI?

eso-por casa-de salgo — sales
Por eso salgo de casa. — ¿Sales?

¿MAY'MAN? e) ESTACION'MAN SUCRE'MANTA LLOJSI'Y'TA

dónde-a -a -de salir-inf-CD
¿A dónde? A la estación. Quiero salir de Sucre.

MUNA'NI. CHAY'RAYKU KUNAN COCHABAMBA'MAN RI'Y'TA MUNA'NI

quiero eso-por ahora -a ir-inf-CD quiero
Por eso ahora quiero ir a Cochabamba.

f) ¿MAY'MAN RI'NKI? ¿SUCRE'MANTA'CHU LLOJSI'NKI? !AMA

dónde-a vas -de-inter sales no (proh)
¿A dónde vas? ¿Sales de Sucre? !No hagas eso¡

CHAY'TA RUA'Y'CHU¡ g) KINSA RUNA'WAN LLOJSI'Y'TA

eso-CD haz-imp-neg — tres persona salir-inf-CD
Quiero salir con tres personas.

MUNANI.... KAY'PI MIKHUNA MANA KA'N'CHU.... h) !AMA

quiero aquí-en comida no hay-neg — no (proh)
Aquí no hay comida.... — ! No

LLULLA KA'Y'CHU¡ WIRA'LLA KA'NKI.... i) TULLU'LLA

mentiroso sé-imp-neg gordo-n.m estás — flaco-n.m
seas mentiroso¡ Estás gordo.... — Estoy flaco.

KA'NI KHUCHI'S'PIS, ALQO'S'PIS, WALLPA'S'PIS TULLU KA'NKU

estoy chancho-s-y perro-s-y gallina-s-y flacos están
Y los chanchos, perros y gallinas también están flacos.

ÑOQA KAY'TA RIKU'NI: MIKHUNA MANA KA'N'CHU CHAY'RAYKU

yo esto-CD veo-lps comida no hay-3-ps-neg eso-por
Yo he visto esto: no hay comida. Por eso la gente come

RUNA'S ALQO'S'TA, PUNKU'S'TA.... CHAY'KUNA'TA MIKHU'NKU

persona-s perro-s-CD puerta-s-CD eso-pl-CD comen-3ppl
perros, puertas.... todas esos cosas.

j) ¿MAY'PI'TAJ RIKU'NKI CHAY'TA? MANA CREE'NI'CHU

dónde-en-y ves-2ps eso-CD no creo-lps-neg
¿Donde has visto eso? No lo creo.

k) LLOJSI'NI PACHECO'MANTA JAQAY'PI KAY'KUNA'TA MIKHU'NKU.....

salgo-lps -desde allí-en esto--pl-CD comen-3ppl
He salido del Pacheco. Allí comen estas cosas....

¿QAN'RI MAY'MANTA JAMU'NKI ALQO'WAN? m) PUNKU'MANTA

tú-y? dónde-de vienes-2ps perro-con puerta-de
¿Y tú de dónde vienes con el perro? Vengo de la

JAMU'NI n) ¿MAY'MAN'TAJ RI'NKI? ñ) URA'MAN

vengo-lps dónde-a-y vas-2ps bajo-a
puerta. ¿Y a dónde vas? Quiero.

RI'Y'TA MUNA'NI o) ¿IMA'RAYKU JAQAY'KAMA RI'Y'TA

ir-inf-CD quiero qué-por allí-hasta ir-inf-CD
ir abajo. ¿Por qué quieres ir hasta allá?

---

I - NOTAS

(32) b. ¿walej-lla-chu? : ¿bien no más? Vaya fijándose en la manera de combinarse las partículas entre sí. Tienen un orden por lo general fijo, que irá aprendiendo con la práctica y unas reglas que iremos dando. Así por ejemplo, -CHU suele ir hacia el final.

(33) e. llojsi-Y-TA muna-ni: quiero salir. El infinitivo de los verbos también puede ser complemento directo. Entonces también añade -TA como todo complemento directo.

(34) f. AMA....rua-Y-chu: no hagas. Mana - no, simple negación (como el "non" latino). Ama - no prohibitivo (como el "ne" latino).

MUNA'NKI? p) KHUCHI JAQAY'MAN RI'N

quieres chancho allí-a va-3ps
El chancho ha ido allá.

q) ¿JAQAY'PI'CHU KHUCHI WASI? r) ARÍ JAQAY'PI. PERO

allí-en-inter chancho casa sí allí-en
¿Es allí la casa del chancho? Sí, es allí. Pero

PATA'PI WASI'TA RUA'Y'TA MUNA'NI PAY'PAJ s) ¿PATA'PI'CHU?

arriba-en casa-CD hacer quiero él-para arriba-en-?
quiero hacerle una casa arriba. ¿Arriba?

¿MAY'PI? t) JAQAY TAWA PERQA UKHU'PI

dónde-en aquellas 4 pared dentro-en
¿Dónde? Dentro de aquellas cuatro paredes.

u) AMA RUA'Y'CHU JAQAY'PI v) ¿IMA'RAYKU?

no (proh) haz-neg allí-en que-por
No la hagas allí. ¿Por qué?

w) JAQAY'PI ÑOQA RUA'NI'ÑA UJ WASI'TA WALLPA'S'PAJ....KHUCHI'S

allí-en yo hago-ya una casa-CD gallina-s-para chancho-s
Allí yo ya he hecho una casa para las gallinas.... los chanchos.

WALLPA'S'TA MIKHU'NKU.......

gallina-s-CD comen
comen gallinas.......

---

Literalmente el quechua se debería traducir "no haz eso".

35) g. mikhuna: comida. Palabra derivada de mikhuy (- comer, cf. fin frase i).

36) g. ka-n-chu: (no) hay. La forma kan del verbo kay no existe con el significado de "es", pero sí con el de "hay", "existe" (5). Aun en esta acepción en algunas regiones se emplea más la palabra tian, del verbo tiay (- haber).

La forma negativa mana kanchu (- no hay) es usadísima.

(37) i. riku-ni: veo, he visto. El presente tiene muchas veces la traducción de pasado reciente. Por el contexto lo conocerá. Varias de las formas en presente salidas hasta ahora tienen en realidad este sentido de pasado reciente, o si prefiere, de presente perfecto. Así en L 4 t, L 5 c, etc.

(38) k. Pacheco-manta: del Pacheco, un célebre manicomio de Sucre.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Ama chay-ta ruaychu - no hagas eso (f). (Esto, aquello, la pared, la comida, la puerta, puertas).

2. Ama chayta rua-ychu. (Comas, mires, quieres, pintes).

3. Kinsa runawan llojsiyta munani - quiero salir con tres personas (g). (1...6, muchas).

4. Kinsa runa-wan llojsiyta munani. (Perros, chanchos, gallinas, gallinas gordas, gallinas flacas).

5. Kinsa runawan llojsi-yta munani. (Ir, venir, hacerlo, hablar, estar, verlo, pintarlo, comer).

6. Kinsa runawan llojsiyta muna-ni. (Conjúguese).

7. Tullu-lla kani, khuchispis tullu kanku - estoy flaco (no más) y los chanchos también están flacos (i). (Gordo, blanco, negro).

8. Tullulla kanki, khuchis-pis tullu kanku. (Los perros, las gallinas, las gallinas rojas, las gallinas negras, ellos, estos, esos, los Pérez).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - b - f - k.

## 6 : SOJTA

TAC... TAC... TAC...                    a) ¿PI'TAJ KAY HORAS'TA

quién-y estas horas-a (temp)
¿Quién viene a estas horas?

JAMU'N? TARDE'ÑA                    b) ÑOQA KA'NI                    c) JAMU'Y

viene-3ps -ya                    yo soy-lps                    ven-imp
Ya es tarde                    Soy yo.                    Ven.

¿IMA'TA MASK'A'NKI KAY HORAS'TA?                    d) JOQ'O PAMPA'PI

qué-CD buscas-2ps estas horas-a (temp)                    mojado suelo-en
¿Qué buscas a estas horas?                    En el suelo mojado

KAY PONCHO'TA RIKU'NI PONCHO'WAN'TAJ JAMU'NI. THANTA'ÑA

este -CD veo-lps -con-y vengo-lps viejo-ya
he visto este poncho y he venido con el poncho. Ya está viejo.

JOQ'O'TAJ, PERO JAP'I'Y QAN'PAJ... KUNAN MIKHU'Y'TA MUNA'NI

mojado-y coge-imp tú-para ahora comer-inf-CD quiero
Y está mojado, pero cógelo para tí.....Ahora quiero comer.

KAY'PI PHISHQA T'ANTA TIA'N: ISKAY QAN'PAJ, ISKAY ÑOQA'PAJ,

aquí-en cinco pan hay dos tú-para dos yo-para
Aquí hay cinco panes: dos para tí, dos para mí y uno para él

UJ'TAJ ALQO'PAJ                    f) ¿ALQO'YKI T'ANTA'TA MUNA'N'CHU?

uno-y perro-para                    perro-tu pan-CD quiere-inter
perro.                    ¿Quiere pan tu perro?

ARÍ. PAY'PIS T'ANTA'TA MIKHU'N                    h) ÑOQA'PIS KUNAN

sí él-también pan-CD come                    yo-también ahora
Sí. Él también come pan.                    Ahora también yo.

MIKHU'Y'TA MUNA'NI.... CH'AKI PONCHO'TA'TAJ MUNA'NI MANA JOQ'O

comer-inf-CD quiero seco -CD-y quiero no mojado
quiero comer..... y además quiero un poncho seco. No quiero el

PONCHO'TA'CHU                    i) MANA: PONCHO'YKI MANA'ÑA JOQ'O'CHU

-CD-neg                    no -tu no-ya mojado-neg
poncho mojado.                    Pero tu poncho ya no está mojado. Ya

CH´AKI·ÑA j) ARI. CH´AKI·ÑA..... ¿T´ANTA·RI MAY·PI·TAJ

seco-ya sí seco-ya pan-y? dónde-en-y
está seco Sí. Ya está seco...¿Y el pan, dónde es-

T´ANTA·YKI? k) CHAY·TA MASK´A·NI. ¿MAY·PI T´ANTA?.

pan-tu eso-CD busco dónde-en pan
tá tu pan? Eso busco. ¿Dónde está el pan?

¿PI·TAJ JAP´I·N T´ANTA·TA? l) ALQO·YKI JAP´I·N KINSA

quién-y coge pan-CD perro-tu coge tres
¿Quién ha cogido el pan? Tu perro ha cogido tres

T´ANTA·TA MASK´A·Y ALQO·TA. KUNAN PAY MIKHU·Y·TA MUNA·N

pan-CD busca-imp perro-CD ahora él comer-inf-CD quiere
panes. Busca el perro. Ahora él quiere comer los panes.

T´ANTAS·TA m) ¿MAY·PI·TAJ ALQO? n) RIKU·NI·ÑA

panes-CD dónde-en-y perro veo-ya
¿Dónde está el perro? Ya lo he

UKHU·MAN RI·N T´ANTAS·WAN ñ) JAMU·Y, ALQO ¿IMA·TA

dentro-a va panes-con ven-imp perro qué-CD
visto. Ha ido adentro con los panes. Ven, perro. ¿Qué comes?

MIKHU·NKI? ¿PI·PAJ·TAJ KAY T´ANTA? ¡MANA! QAN·PAJ·CHU

comes quién-para-y este pan no tú-para-neg
¿Para quién es este pan? ¡No es para tí! ¡Sal! ¡Ve abajo!

¡LLOJSI·Y! ¡RI·Y URA·MAN! o) AMA CHAY·TA RUA·Y·CHU

sal-imp ve-imp bajo-a no (proh) haz-imp-neg
No hagas eso al perro.

ALQO·MAN. URA·PI JOQ´O PAMPA TIA·N, WASI UKHU·PI·TAJ CH´AKI

perro-a bajo-en mojado suelo hay casa dentro-en-y seco
Abajo hay el suelo mojado, en cambio dentro de casa hay el

PAMPA TIA·N. ÑOQANCHEJ JOQ´O PAMPA·MAN MANA RI·Y·TA

suelo hay nosotros (ext) mojado ' -a ir-inf-CD
suelo seco. Nosotros no queremos ir al suelo mojado. Tu perro

MUNA·NCHEJ·CHU. ALQO·YKI·PIS CH´AKI PAMPA·MAN JAMU·Y·TA

queremos-neg perro-tu-también seco suelo-a venir-inf-CD
también quiere venir al suelo seco.

MUNA'N   p) ¿IMA' RAYKU MIKHU'N T'ANTAS'TA? ¡RI'Y JOQ'O
quiere   qué-por come panes-CD vè-imp mojado
¿Por qué come los panes? ¡Ve al suelo mojado,

PAMPA'MAN, ALQO! KUNAN T'ANTA'TA JAP'I'NKI, Q'AYA WALLPAS'TA....
suelo-a perro hoy pan-CD coges mañana gallinas-CD
do, perro; Hoy coges pan, mañana gallinas...

q) "Q'AYA WALLPAS'TA".... ¿Q'AYA'PAJ WALLPA'CHU TIA'N? T'ANTA'A
mañana gallinas-CD -para -inter hay pan-CD
"Mañana gallinas"..... ¿Hay gallinas para mañana? Ya no quiero pan.

MANA'ÑA MUNA'NI'CHU'WALLPA'TA MIKHU'Y'TA MUNA'NI ¡Q'AYA'KAMA!
no-ya quiero-neg gallina-CD comer-inf-CD quiero mañana-hasta
Quiero comer gallina. ¡Hasta mañana!

r) CH'AKI MASK'AY JAP'IY THANTA T'ANTA JOQ'O Q'AYA
Seco Buscar;busca Coger; coge Viéjo Pan Mojado Mañana

No se contente con su traducción.
Consulte la del libro para asegurarse de todos los matrices.

I - NOTAS

(39) a. pi-taj: ¿quién-y? No confunda:

-pi (sufijo) - en
pi- (radical) - quién
-pis (sufijo) - también, y.

Note que en las palabras que incluyen pregunta suele posponerse -TAJ (-y) (pitaj, imataj, imaynataj...)

(40) a. kay hora-s-TA: a estas horas. -TA sirve también para indicar esta clase de circunstancias temporales.

(41) a. tarde-ÑA: tarde-ya - ya es tarde. Cuando vea una palabra que termina en -ÑA, tiene el 100% de probabilidades que se trate del adverbio "ya".

(42) c. masK'a-nki: buscas. Las letras seguidas de apóstrofe (') son las únicas que nos faltaban para tener el cuadro completo de la pronunciación quechua. Ponga la boca como para pronunciar la letra normal (ch, k, q, t, p) y retenga un momento el aire, para pronunciar después la vocal con fuerza, con un golpe seco entre la consonante y su vocal. En términos técnicos: se trata de un golpe glótico, que también existe en el alemán, el hebreo, el guaraní, etc. En lenguaje casero: imagínese que le viene un ataque rapidísimo de hipo entre la consonante y su vocal correspondiente. O bien, procure pegar la consonante a la letra precedente y después, separadamente, pronunciar la vocal siguiente. Haga pronunciar los ejemplos de la lección a alguien que sepa quechua, hasta que apruebe a su vez sus esfuerzos. O en su defecto, oiga y repita muchas veces la grabación de esas palabras:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ch - , : | ch'aki | - seco | (h) |
| k - , : | mask'ay | - buscar | (c) |
| q - , : | q'aya | - mañana | (r) |
| p - , : | jap'iy | - coger | (k) |
| t - , : | t'anta | - pan | (e) |

(43) d. joq'o: mojado. Recuerde que

q' se pronuncia en la garganta
k' se pronuncia en el paladar

(44) d. kunan: hoy, ahora.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Ponchoyki manaña joq'ochu. Ch'aki-ña - tu poncho ya no está mojado. Ya está seco (i). (Negro....blanco; rojo...viejo)

2. Poncho-yki manaña joq'ochu. Ch'akiña. (Gallina, pan, comida, libro, pared).

3. Alqoykipis ch'aki pampa-man jamuyta munan - tu perro también quiere venir al suelo seco (o). (Suelo mojado, casa seca, casa mojada, casa vieja, arriba, abajo, adentro).

4. Alqo-ykipis ch'aki pampaman jamuyta munan. (Chancho, gallina, amigo, suegra.

5. Pipajtaj kay t'anta? Mana qan-pajchu - ¿para quién es este pan? No es

para tí (ñ). (Mí, él, nosotros (dos formas), vosotros, ellos, el perro).

6. T'anta-rí? ¿Maypitaj t'anta-yki? - ¿Y el pan? ¿Dónde está tu pan? (j). (El poncho, el perro, el chancho, la bola, la bola vieja, la bola desinflada, la bola negra, el libro, el libro de quechua: 25).

7. ¿Pitaj jap'i-n t'antata? - ¿Quién ha cogido el pan? (k). (Ha buscado, comido, hecho, pintado).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - c - l - m.



7 : QANCHIS

a) BUENAS TARDES ¿IMA˙TA NI˙NKICHEJ? ¿MAY˙MANTA JAMU˙NKICHEJ?

que-CD decís dónde-desde venís
Buenas tardes ¿qué contáis? ¿De dónde venís?

b) MAYU˙MANTA JAMU˙YKU c) ¿MAYU˙MANTA? ¿IMA˙TA RUA-

río-desde venimos (restr) río-desde qué-CD hacéis
Venimos del río. ¿Del río? ¿Qué habéis

-NKICHEJ MAYU˙PI? ¡AH! : KAY BALDE˙YKI..... ¡BALDE˙S˙NI˙YKI!

río-en éste -tu euf-tus
hecho en el río? ¡Ah! : éste es tu balde..... ¡tus baldes! :

ISKAY KA˙NKU ¿IMA˙PAJ KAY BALDE˙S˙NI˙YKI?

dos son qué-para estos euf-tus
Son dos. ¿Para qué son esos baldes?

d) KAY BALDE UKHU˙PI YAKU TIA˙N CHAY UJ BALDE UKHU˙PI˙TAJ

este dentro-en agua hay ese otro dentro-en-y
Dentro de este balde hay agua y dentro del otro balde

RUMI˙S TIA˙N e) ¿IMA˙RAYKU BALDE˙S UKHU˙MAN YAKU˙TA-

piedras-s hay qué-por dentro-a agua-CD-
hay piedras. ¿Por qué pones agua y piedras dentro de los

-TAJ RUMI˙TA˙TAJ CHURA˙NKI? f) WASI˙PI YAKU MANA KA˙N-

-y piedra-CD-y pones casa-en agua no hay-
baldes? En casa no hay agua ni piedras.

-CHU NI RUMI˙S˙PIS CHAY˙RAYKU RI˙YKU MAYU˙MAN ISKAY

-neg ni piedras-s-y eso-por vamos río-a dos
Por eso vamos al río con dos baldes.

---

I - NOTAS

(45) a. Buenas tardes: ¿Que significará? En realidad pronuncian "buens tardes". Cuando no sepa una palabra en quechua, use el castellano. Tiene bastantes probabilidades de acertar.

(46) c. balde-s-NI-yki: tus baldes. -NI- es una partícula eufónica. O, si prefiere otro lenguaje, es un "tornillo de empalme"

BALDE'WAN. UJ BALDE'MAN YAKU'TA CHURA'YKU PAPA'S'PAJ,

-con un -a agua-CD ponemos papa-s-para
En un balde ponemos agua para las papas,

SARA'S'PAJ.... g) ¿RUMI'S'RÍ? ¿IMA'PAJ CHAY RUMI'S?

maíz-pl-para piedra -s-y qué para esas piedra-s
para el maíz.... ¿Y las piedras? ¿Para qué sirven esas piedras?

h) WASI'MAN KHUCHI'S YAYKU'NKU MIKHU'NKU'TAJ SARA'TA

casa-a chancho-pl entran comen-y maíz-CD
Los chanchos entran en casa y comen el maíz.

CHAY'RAYKU MUNA'YKU CHURA'Y'TA KAY RUMI'S'TA PUNKU'MAN....

eso-por queremos poner-inf-CD estas piedra-s-CD puerta-a
Por eso queremos poner estas piedras en la puerta.

i) ARÍ. RIKU'NI'ÑA j) QHAWA'Y: KUNAN WASI'MANTA

sí veo-ya mira-imp ahora casa-de
Sí. Ya lo he visto. Mira: ahora mi padre ha salido,

TATA'Y LLOJSI'N ¿IMA'TA MUNA'NKI, TATÁ'Y?

padre-mi sale qué-CD quieres padre-mío
de casa. ¿Qué quieres, papá?

k) ¿IMA'TA NI'N TATA'YKI? ¿IMA'TA NI'NKI, DON FRANCISCO?

qué-CD dice padre-tu qué-CD dices
¿Qué dice tu padre? ¿Qué dice Ud. Don Francisco?

l) ¡JAMU'Y! ¡JAMU'YCHEJ! : ISKAY KHUCHI YAYKU'NKU WASI'MAN

ven-imp ven-imp pl dos chancho entran casa-a
¡Ven! ¡Venid! Han entrado dos chanchos en casa,

MANA'TAJ LLOJSI'Y'TA MUNA'NKU'CHU m) ¿PI'TAJ YAYKU'N?

no-y salir-inf-CD quieren-neg quién-y entra
y no quieren salir. ¿Quién ha entrado?

---

entre las palabras que acaban en consonante o semiconsonante (-y o -w final de diptongo) y algunas partículas que ya le iremos indicando. -YKI y los demás posesivos son otras tantas "tuercas" que se atornillan con-NI-.

(47) d. chay UJ: ese otro. En las enumeraciones explícitas o implícitas uj significa con frecuencia "otro".

¿IMA'TA NI'NKI, TATÁ'Y?

qué-CD dices padre-mío
¿Qué dices, papá?

n) ¡KHUCHI'S! WASI UKHU'MAN

chanchos casa dentro-a
¡Los chanchos! Dentro de casa

YAYKU'NKU KHUCHI'S SARA'TA PAPA'S'TA'WAN MIKHU'NKU'ÑA

entran chanchos maíz-CD papa-s-CD-y comen-ya
han entrado los chanchos. Ya han comido maíz y papas.

¡PASCUALÁ'Y, JAP'I'Y BALDE'YKI'TA!

-mía coge-imp -tu-CD
¡Pascuala, coge tu balde!

ñ) ¡AMA'ÑA!

no (proh)-ya
¡Ya no!

ALQO'S'NI'YKI JAQAY'PI KA'SHA'NKU, WASI'MAN'TAJ YAYKU'NKU'ÑA

perro-s-euf-tus allí-en están casa-a-y entran-ya
Tus perros están allí, ya han entrado a casa

KHUCHI'S'TAJ LLOJSI'NKU. MANA'ÑA WASI'PI'CHU

chanchos-y salen no-ya casa-en-neg
y los chanchos han salido. Ya no están en la casa.

o) ¿MAY'PI KA'SHA'NKU KUNAN?

dónde-en están ahora
¿Dónde están ahora?

p) KUNAN URA'MAN RI'NKU

ahora bajo-a van
Ahora han ido abajo.

¿RIKU'NKICHEJ'CHU? MAYU'PI KA'SHA'NKU'ÑA

veis-inter río-en están-ya
¿Los veis? Ya están en el río.

q) TATA'Y

padre-mi

TATA'YKI TATA'S'NI'Y TATA'S'NI'YKI TATÁ'Y

padre-tu padre-s-euf-mis padre-s-euf-tus padre-mío
Tu padre. Mis padres. Tus padres. Papá.

r) MAYU YAKU RUMI SARA CHURAY YAYKUY

Río. Agua. Piedra. Maíz. Poner; pon Entrar; entra.

---

Recuerda los demás significados de uj? (18).

(48) j. tatá-y: ¡padre mío! .... Y poco antes, tata-y (sin acento, - mi padre). -Y se emplea con frecuencia para el vocativo. En este caso el acento se traslada a la última sílaba.

"¡Oh padres míos!" se dirá, por tanto, ta-tasníy (46).

Aunque en quechua más castizo dicen tata-mamáy.

(49) n. papas-ta-WAN: y papas-CD. Cuando -WAN significa y, además, se pospone a los sufijos de declinación. Se dice -WAN y no -TAJ, porque se trata, no de una simple copulativa, sino de un matiz de compañía (aquí: papas en compañía de maíz).

Vea la diferencia en dos ejemplos: papa sara-WAN kaypi tian ( - aquí hay papa y (con) maíz): papa kaypi sara TAJ jaqaypi ( - la papa aquí y (simple copulativa) el maíz allí).

Papa - patata.

(50) n. mikhu-nku-ña: ya han comido. Cuando el presente se usa con el significado de pasado inmediato, añade con frecuencia la partícula -ÑA ( - ya). Pero esta adic ción no es indispensable.

(51) n. balde-yki-ta: tu balde-CD . Note la colocación de los posesivos antes de las partículas de la declinación. En quechua el orden de sumandos altera la suma y puede provocar una sonrisita burlona en el oyen te nativo.

(52) ñ. ama-ña: ya no. De qué tiene el 100 % de probabilidades? (41). Ama y no mana, porque tiene un matiz prohibitivo (no vengas ya).

(53) ñ. Ka-SHA-nku: están. Si se intercala la partícula -SHA- al verbo kay, sólo significa "estar". La partícula -SHA-, de uso frecuentísimo, forma la progresiva del verbo. Ya lo explicaremos más en otra ocasión.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Iskay khuchi yaykunku wasiman manataj llojsiyta munankuchu - han entrado dos chanchos en la casa y no quieren salir (1). (3.....hasta 7).

2. Ñoqa yayku-ni wasiman manataj llojsiyta muna-ni-chu - yo he entrado en casa y no quiero salir. (Conjúguese).

3. ¡Pascualá-y! ¡Jap'iy baldeykita! - ¡Pascuala! ¡Coge tu balde! (n). (Tomasa, señora, padre, amigo).

4. Jap'iy balde-ykita. (Tus baldes: 46, tu perro, tus perros, tu papa, tus papas, tu piedra, tus piedras).

5. Alqosniyki jaqay-pi kashanku. Manaña wasipichu - tus perros están allí. Ya no están en casa (ñ). (Aquí, ahí, arriba, abajo, dentro, en el río, en aquel río, en el río negro).

6. Alqosniyki jaqaypi kashanku. Manaña wasi-pichu. (En el río, en el agua, en el suelo, dentro, arriba, abajo).

7. ¿Riku-nkichejchu? Arí. Riku-yku - ¿los veis? Sí, los vemos (p). (buscáis, ponéis, coméis, estáis, hacéis, venís, salís, estáis, decís).

8. ¿Riku-nkichej-chu? (Yo, tú...conjúguese. Repítase el mismo ejercicio con alguno de los verbos del número anterior).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - d - g - l.



# 8 : PUSAJ

## KUTIPAKUY : rumia

a) WAKA'S'WAN OVEJA'S'WAN ISKAY KUTI'TA UJ MIKHUNA'LLA'TA MIKHUN-
vacas-y -y dos vez-temp una comida-n.m-CD comen
Las vacas y las ovejas comen dos veces una sola comida:

-KU: MIKHUNA'TA KUTIPAKU'NKU
3ppl comida-CD rumian
rumian la comida.

b) ÑOQANCHEJ'PIS KUNAN
nosotros-también ahora
Ahora nosotros

KUTIPAKU'NCHEJ PALABRA'S'TA
rumiamos -CD
también rumiamos las palabras.

c) KAY LECCION'PI ASHQA
esta -en muchas
En esta lección hay

PALABRA'S TIA'N.' KAY PALABRAS'S'TA RIKU'NKICHEJ'ÑA.' KAY
hay estas -CD veis -ya estas
muchas palabras. Estas palabras ya las habéis visto.

PALABRAS'S'LLA'TA KUTIPAKU'Y'CHEJ. CHAY'LLA'PAJ KAY'PI.
-n.m -CD rumiad-imp-pl eso-n.m-para aquí-en
Rumiad sólo estas palabras. Sólo están aquí para eso.

d) UJ PALABRAS'S'TA ASHQA KUTI'TA RIKU'NKICHEJ'ÑA.' CHAY'KUNA-
algunas -CD mucha vez-temp veis -ya esa- pl-
Algunas palabras ya las habéis visto muchas veces. Esas las

-TA LECCION URA'PI CHURA'YKU
-CD bajo-en ponemos
hemos puesto debajo de la lección.

e) ASHQA PALABRA'S
muchas
Muchas palabras

YAYKU'NKU LLOJSI'NKU'TAJ MANA IMPORTA'N'CHU: UJ'KUNA'TA
entran salen -y no -3ps-neg alguna-pl-CD
entran y salen. No importa: algunas ya las has

---

I - NOTAS

(54) a. wakas-wan: vacas-y. Waka (o vacas) así pronuncian la palabra castellana "vaca". Originariamente el quechua no tiene los sonidos b y v.
Es frecuente la repetición de las partículas -WAN -TAJ o -PIS (-y), cuando hay varios términos copulativos seguidos

(55) a. kuti-TA: vez. El número de veces es otra locución temporal que se expresa en acusativo (-TA), aunque no sea

JAP'I'NKI'ÑA, ENTIENDE'NKI'ÑA CHAY'LLA IMPORTA'N

coges- ya entiendes-ya eso-n.m -3ps
captado, ya las entiendes. Sólo eso importa.

f) KAY LECCION'TA ISKAY, KINSA KUTI'TA LEE'LLA'Y KUTIPAKU'Y

esta -CD dos tres vez-temp -n.m-imp rumia-imp
Esta lección léela dos o tres veces, rúmiala.

CHAY'LLA'TA KUNAN RUA'Y g) ¿IMAYNA'LLA KA'NKI?

eso-n.m-CD hoy haz-imp cómo-n.m estás
Hoy haz sólo eso. ¿Cómo estás?

h) WALEJ'LLA: WIRA'LLA KA'SHA'NI. CHAY'RAYKU WALEJ'LLA KA'NI

bien-n.m gordo-n.m estoy eso-por bien-n.m estoy
Bien: estoy gordo. Por eso estoy bien.

¿QAN'RÍ? i) TULLU. KA'SHA'NI, CHHUSU KA'SHA'NI MANA

tú-y? flaco estoy desinflado estoy no
¿Y tú? Estoy flaco, desinflado.

WALEJ'CHU KA'NI j) ¿IMA'RAYKU TULLU KA'NKI?

bien-neg estoy qué-por flaco estás
No estoy bien. ¿Por qué estás flaco?

k) WASI'Y'PI MIKHUNA MANA KA'N'CHU. PAPA'S, SARA'S MANA

casa-mi-en comida no hay-neg papa-pl maíz-pl no
En mi casa no hay comida. No hay papas ni maíz.

KA'N'CHU. CHAY'RAYKU MANA MIKHU'YKU'CHU.... WASI'YKI'PI

hay-neg eso-por no comemos-neg casa-tu-en
Por eso no comemos...... En tu casa

SARA TIA'N, PAPA'S, TRIGO.... KHUCHI'S'NI'YKI MANA TULLU'CHU

maíz hay papas chancho-s-euf-tus no flaco-neg
hay maíz, papas, trigo..... Tus chanchos no están flacos.

---

complemento directo ni mucho menos. Hace unos días le salió otro uso similar de -TA: chay horasta (=a esas horas, 40).

Kutipakuy viene de la misma raíz que kuti.

(56) f. lee-LLA-y: lee no más. Note la colocación de -LLA antes de las terminaciones verbales. En las frases a y c habrá notado que también se intercala antes de las partículas de la declinación. Por lo general -LLA- es una partícula "entrometida", a

KA'NKU          l) JAQAY'MANTA LLOJSI'Y. JAMU'Y WASI'Y'MAN

están             allí-desde sal-imp ven-imp casa-mi-a
                  Sal de allí. Ven a mi casa.

m) MANA MUNA'NI'CHU. QAN'KUNA SOJTA KA'NKICHEJ ÑOQAYKU'PIS

no quiero-neg tú-pl seis sois nosotros-también
No quiero. Vosotros sois seis y nosotros también somos seis.

SOJTA KA'YKU QAN'KUNA ÑOQAYKU'WAN ASHQA KA'NCHEJ

seis somos (restr) tú-pl nosotros (restr) -y muchos somos (ext)
Vosotros y nosotros somos demasiados

UJ WASI'LLA'PAJ          n) MANA IMPORTA'N'CHU WAKA'S'PAJ

una casa-n.m-para          no -3ps-neg vaca-s-para
para una sola casa.          No importa. Para las vacas

MAYU TIA'N..... QAN'KUNA'TAJ CORRAL'MAN YAYKU'NKICHEJ

río hay tú-pl-y -a entráis
hay el río.... y vosotros entráis en el corral.

TERMOMETRO DE SU AVANCE

Kay palabrasta ashqa kutita rikunkiña. ¿Jap'inkiñachu?

arí, sí
mana, no
kay, este, a, o (adj y pron)
chay, ese, a, o (adj y pron) ka-
jaqay, aquel....etc.
kay-pi, aquí (en)
kay-man, acá
kay-manta, de aquí
chay-pi, etc., ahí (en), etc.
jaqay-pi, etc., allí.... etc.

rua-ni, hago, he hecho
rua-nki, haces, has hecho
rua-n, hace, ha hecho
ka-yku, somos, estamos (restr)
ka-nchej, id. (ext)
ka-nkichej, sois, estáis
ka-nku, son, están
rua-y, hacer, haz tú
kay, ser, estar, existir, haber;
sé tú, está tú, etc;
este, esta, esto, estos.

---

diferencia de -CHU, -RI.... que son partículas "tímidas", más propensas a situarse hacia atrás.

(57) g. ka-nki: estás. Recuerde que esta forma también puede significar "eres, existes". En cambio kashanki sólo puede significar "estás" (53).

II - MOLDES QUECHUAS

1. Kay leccionta kinsa kutita leella-y - esta lección léela (no más) tres veces (f). (Leedla, la leo.... Conjúguese en presente).

2. Chaylla-ta ruay - haz sólo eso (f). (Declínese: con, para, (en) ahí, (a) ahí, desde ahí).

Repase algunos "moldes" de las lecciones anteriores hasta quedar satisfecho por el resultado.

III - Traduzca del castellano al quechua las frases d - g - k.

APROVECHE LAS LECCIONES "KUTIPAKUY" PARA HACER UN REPASO A FONDO

# 9 : (J)ISQ'ON

## UJTAWAN KUTIPAKUY : rumia de nuevo

a) QAN? ¿QHESHWA'PI PARLA'NKI'CHU?
tú quechua-en hablas-inter
¿Hablas en quechua tú?

b) MANA PARLA'NI'CHU?
no hablo-neg
No hablo,

PERO PARLA'Y'TA MUNA'NI
hablar-inf-CD quiero
pero quiero hablar.

c) ÑOQA PARLA'NI'ÑA.
yo hablo-ya
Yo ya hablo.

CHAY'RAYKU JAQAY WASI'S'MAN RI'NI, JAQAY QHESHWA RUNA'S'WAN
eso-por aquellas casa-s-a voy aquellos quechua hombres-con
Por eso voy a aquellas casas y hablo con aquella gente quechua.

PARLA'NI'TAJ
hablo-y

d) ¿IMA'TA'TAJ NI'NKI PAY'KUNA'TA?
qué-CD-y dices él-pl-ac
¿Y qué le dices?

e) ÑOQA NI'NI ¿IMA'TAJ
yo digo qué-y
Yo digo: ¿qué <u>es</u> esto?

KAY?, PAY'KUNA'TAJ NI'NKU: "SARA.....PERQA.....PUNKU....."
esto él-pl-y dicen maíz pared puerta
Y ellos contestan: maíz...<u>la</u> pared...<u>la</u> puerta..."

CHAY'RAYKU KUNAN QHESHWA'TA PARLA'NI'ÑA
eso-por ahora quechua-CD hablo-ya
Por eso ahora ya hablo quechua.

f) ÑOQA'PIS
yo-también
Yo también.

KAY'TA RUA'Y'TA MUNA'NI
esto-CD hacer-inf-CD quiero
quiero hacer esto.

g) LIBRO'YKI'PI RUNA'S
-tu -en persona-s
En tu libro <u>la</u> gente

PARLA'NKU QHESHWA'PI        h) ARÍ. JAQAY WASI'MANTA RUNA'S

hablan quechua-en        sí aquella casa-desde personas
habla en quechua.        Sí. La gente de aquella casa

YAYKU'NKU LIBRO'Y'MAN, LIBRO UKHU'PI'TAJ QHESHWA'PI PARLA'NKU

entran -mi-a dentro-en-y quechua-en hablan
entra en mi libro y dentro del libro habla en quechua.

i) ¿QAN'RÍ, ENTIENDE'NKI'CHU PAY'KUNA'TA?        j) MANA. PERO

-2ps-inter él-pl-CD        no
¿Y tú les entiendes?        No. Pero

QHESHWA RUNA'S'WAN UJ CASTELLANO RUNA LIBRO'Y'MAN JAMU'N

quechua personas-con una persona -mi-a viene
a mi libro con las personas quechuas viene una persona castellana.

PAY QHESHWA'PI'PIS CASTELLANO'PI'PIS PARLA'N. PAY' NI'N:

ella quechua-en-también -en-también habla ella dice
Habla tanto en quechua como en castellano. Dice:

"PUKA ROJO NI'Y'TA MUNA'N: YURAJ BLANCO NI'Y'TA MUNA'N"

rojo decir-inf-CD quiere blanco decir-inf-CD quiere
"Puka quiere decir rojo; yuraj quiere decir blanco".

CHAY'KUNA'TA NI'N CHAY'WAN'TAJ SOJTA DIA'PI ASHQA'TA PARLA'NI-

eso-pl-CD dice eso-con-y seis -en mucho-CD hablo
Dice esas cosas. Y así en seis días ya digo muchas cosas.

-ÑA        k) ¿LIBRO'YKI PALABRAS'TA PARLA'NKI'ÑA'CHU?

-ya -tu -CD hablas-ya-inter
¿Ya hablas las palabras de tu libro?

---

(58) tít. (j)isq'on: nueve. Son frecuentísimas las palabras que presentan varias formas, cosa muy normal en un idioma poco fijado por la escritura. La j es una de las letras que se añaden o suprimen más fácilmente.

Las J iniciales son muy suaves. Como el h aspirada de los ingleses o andaluces. En el quechua cuzqueño llega a distinguirse plenamente la j (o h inicial) y la j (o -q) final de sílaba, de origen gutural.

(59) tít. uj-ta-wan: de nuevo. Todos los elementos que forman esta palabra son conocidos. Pero su mezcla forma un nuevo

1) UJ PALABRAS°TA PARLA°NI°ÑA, ASHQA PALABRAS°TA°TAJ MANA

algunas -CD hablo-ya muchas -CD-y(-pero) no
Algunas palabras ya las hablo, pero muchas no las

PARLA°NI°CHU: UJ, ISKAY, KINSA KUTI°TA YAYKU°NKU ÑOQA°MAN,

hablo-neg una dos tres vez-temp entran yo-a
hablo: me entran una, dos, tres veces,

UJ, ISKAY, KINSA KUTI°TA°TAJ ÑOQA°MANTA LLOJSI°NKU. CHAY°RAYKU

una dos tres vez-temp-y yo-desde salen eso-por
y se me salen una, dos, tres veces. Por eso yo digo:

ÑOQA NI°NI: "¿THANTA RUNA°CHU KA°NI?" m) AMA CREE°Y°CHU.

yo digo trapo persona-inter no (proh) imp-neg
"¿Soy un hombre de trapo?" No lo creas.

ÑOQANCHEJ RUNAS°MAN PALABRAS ASHQA KUTI°TA YAYKU°NKU°TAJ

nosotros personas-a mucha vez-temp entran-y
A nosotros, los hombres, las palabras nos entran y salen muchas

LLOJSI°NKU°TAJ.

salen-y
veces.

¿Jap'inkiñachu chay palabrasta?

| | |
|---|---|
| ñoqa, yo | tian, hay |
| ñoqayku, nosotros (sin vos). | urapi, debajo |
| ñoqanchej, nosotros (con vos). | uramanta, etc., desde abajo, etc. |
| qan, tú | patapi, etc., (en) arriba, etc. |
| qankuna, vosotros | ukhupi, etc., (en) dentro, etc. |
| pay, él, ella | wasi, casa |
| paykuna, ellos, ellas | wasita, (a) (la) casa (CD) |
| kaykuna, éstos, éstas | wasiman, a (la) casa (dirección) |
| uj, un, una, algún, alguna... | wasiwan, con (la) casa |

significado: literalmente sería:

uj - otro
-ta - temporal: cuántas veces
-wan - además, más (con)

= uj-ta-wan - otra (vez) más, de nuevo.

(60) j. ni-y-ta muna-n: decir quiere - quiere decir. Expresión probablemente de origen castellano, a pesar de que todas

sus palabras sean quechuas. En partes menos contagiadas por el castellano se oye: ninayan.

(61) l. thanta: cosa gastada por el uso, prenda envejecida. Por extensión también significa "trapo".

(62) m. ñoqanchej: (a) nosotros. Por equivaler a un adjetivo de runasman, no se le ha añadido la partícula -MAN.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Ñoqa, ¿qheshwapi parla-ni-chu? Mana parla-ni-chu, pero parlayta muna-ni - yo, ¿hablo en quechua? No hablo, pero quiero hablar (a-b). (Conjúguese).

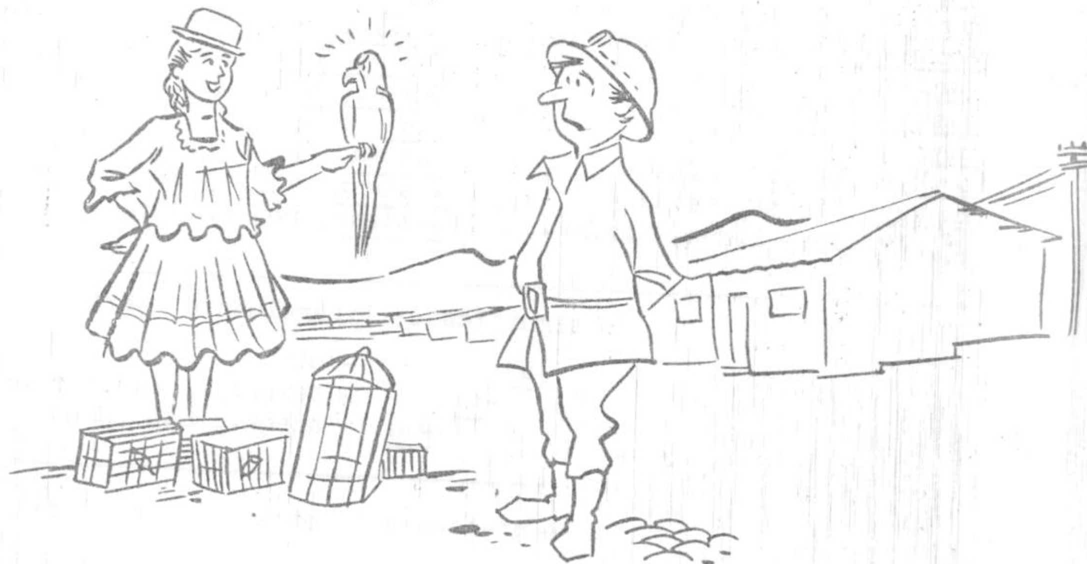
2. Pay qheshwa-pipis castellano-pipis parlan - él habla tanto en quechua como en castellano (j). (Inglés...francés; aymara.... turco; (en) aquí...(en) allí; (en) arriba... (en) abajo; (en) esta casa... (en) aquella casa; (en) mi casa... (en) tu casa).

3. Sojta diapi ashqata parlaniña - en 6 días ya hablo mucho (j). (1 hasta 9).

4. Sojta diapi ashqata parla-ni-ña. (Conjúguese).

Repase algunos de los ejercicios de las lecciones anteriores.

## III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - f - o.



QHESHWAPIPIS CASTELLANOPIPIS PARLAN

## 10 : CHUNKA

### WASA-YKI-TA QHAWAY : mira atrás (a- tu espalda)

Hoy le ofrecemos una lección de recapitulación gramatical. Cada diez lecciones dedicaremos una a resumir los principales puntos de gramática que hayan salido durante el ciclo anterior. Así tendrá un panorama de conjunto que ayude a simplificarle el estudio.

(63) PRONUNCIACION (UH 2-7 y carta prólogo; Ap 58)

Casi todas las palabras son llanas.

Letras: sh, w como las correspondientes inglesas

w, y vocales débiles de diptongo (u, i): semiconsonantes.

k como en castellano camión, querer.

q en la faringe (9). Ejs. qan (-tú), ñoqa (-yo).

h indica aspiración: se emite un poco de aire entre la consonante y su vocal (19). Se da en las siguientes consonantes:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ch | : | chhusu | - | desinflado |
| k | : | khuchi | - | chancho |
| q | : | qhaway | - | mirar |
| p | : | phishqa | - | cinco |
| t | : | thanta | - | gastado, trapo |

' indica oclusión glótica: una brevísima interrupción entre la consonante y su vocal (42-3). Se da en las mismas consonantes:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ch | : | ch'aki | - | seco |
| k | : | mask'ay | - | buscar |
| q | : | q'aya | - | mañana |
| p | : | jap'iy | - | coger |
| t | : | t'anta | - | pan |

j y r (inicial o doble) tienen algunas diferencias con respecto a la pronunciación castellana (7, 58).

(64) PLURAL (UH 12-14)

Ordinariamente se forma añadiendo -s, si el nombre acaba en vocal (8). Pero si acaba en consonante o semiconsonante (y, W final de diptongo), se conserva el plural -kuna (10)

Este plural -kuna se conserva para cualquier nombre en algunos dialectos más puros del quechua y, en general, siempre puede usarse, aunque no es lo más frecuente.

Las terminaciones verbales tienen plurales especiales:

-CHEJ (las formas que incluyen interlocutor) kanchej (- somos), kankichej (- sois), etc.

-KU (las formas que no incluyen al interlocutor) kayku (-somos, restr), kanku (- son)....

Dichas terminaciones deben completarse con los demás aditamentos propios de cada persona o tiempo.

(65) PARTICULAS

El quechua tiende a posponer en forma de partículas lo que solemos anteponer en castellano. Ej. wasi-s-ni-yki-paj-pis - casa-s-tus-para-también también para tus casas. ¡Vea si ha aprendido cosas en poco tiempo!

(66) ADJETIVOS

Se anteponen sin recibir modificación de ninguna clase (5).

Cuando son predicados (- después de "es", "eres", etc.), se posponen (6).

A veces otros nombres funcionan como adjetivos:

a) para indicar el genitivo: qheshwa libro - libro de quechua (25)
b) cuando hay dos nombres yuxtapuestos: Ñoqanchej runasman - a nosotros los hombres (62).

(67) MODALIDADES DE LA FRASE (UH 214-218)

parlanki - hablas(frase afirmativa normal),
¿parlankiCHU? - ¿hablas? (interrogativa con respuesta "si" o "no"; añade la partícula -CHU, n 20).
¿imata parlanki? - ¿qué hablas? (interrogativa con un pronombre interrogativo inicial: sin -CHU, 20).
mana parlaniCHU - no hablo (negativa normal; con mana.....-CHU, 22),
ama parlayCHU - no hables (negativa prohibitiva; con ama ....-CHU, 34)

¿DONDE ESTA EL ERROR?

En cada una de las siguientes expresiones hay un error. ¿Dónde? ¿Por qué? A ver si lo encuentra. Si se rinde, vea la solución al fin de la lección.

1. Pay wira kan
2. Ñoqayku qankunawan jamuyku
3. ¡Mana ruaychu perqasta!
4. ¿Mayman yana runas riñkuchu?
5. Tatasyki wasimanta llojsinku
6. Pukas wallpasta qhawaychej

7. Poncho ch'akiwan jamunki
8. Nogayku tullu kanku.

GRABELO BIEN EN SU MEMORIA

En este apartado repetiremos al fin de cada ciclo algunas frases más usuales y algunas expresiones idiomáticas más típicas que conviene se aprenda de memoria:

| | |
|---|---|
| ¿Imaynalla kanki? | ¿como estás? |
| Wallejlla | bien no más - bien |
| Q'ayakama | hasta mañana |
| Uj ratokama | hasta un rato - hasta luego, adiós |
| Mana kanchu | no hay |
| ¿Mayman rinki? | ¿a dónde vas? (o has ido) |
| ¿Maymanta jamunki? | ¿de dónde vienes? |

AHI ESTABA EL ERROR:

1. Pay wira (5)
2. Noqayku qankunawan jamunchej (24)
3. ¡Ama ruaychu perqasta! (34)
4. ¿Mayman yana runas riñku? (20)
5. Tatasñiyki wasimanta llojsinku (46)
6. Puka wallpasta qhawaychej (5)
7. Ch'aki ponchowan jamunki (5-6)
8. Nogayku tullu kayku (V 8).

11 : CHUNKA UJ-NI-YOJ

a) BUENOS DIAS, ¿IMAYNA'LLA KA'NKI, SEÑORA? b) WALEJ'LLA,

cómo-no más estás — bien-no más
Buenos días, ¿cómo está, señora? — Bien, padre.

TATA'Y. c) ¿KAY'CHU WASI'YKICHEJ? d) ARÍ. TATÁ'Y:

padre mío — esta-inter casa-vuestra — sí padre-mío
¿Es ésta vuestra casa? — Sí, padre:

KAY WASI'YKU. JAMU'Y. YAYKU'Y UKHU'MAN. WASI'YKU'TA RIKU'NKI.

esta casa-nuestra ven entra dentro-a casa-nuestra-CD verás
ésta es nuestra casa. Ven. Entra adentro. Verás nuestra casa.

e) ANCHA K'ACHA KA'NKI, SEÑORA. YAYKU'SAJ WASI'YKICHEJ UKHU'MAN.

muy buena eres entraré casa-vuestra dentro-a
Eres muy buena, señora. Entraré dentro de vuestra casa.

f) ¿IMA'PAJ JAMU'NKI KAY WASI'YKU'KAMA? QAN ANTES ANCHA

qué-para vienes esta casa-nuestra-hasta tú más.bien muy
¿Para qué has venido hasta nuestra casa? Más bien tú eres el

K'ACHA KA'NKI. g) NOQA MUNA'NI QHESHWA'TA PARLA'Y'TA

bueno eres — yo quiero quechua-CD hablar-inf-CD
muy bueno. — Yo quiero hablar quechua.

CHAY'RAYKU WASI'YKICHEJ'MAN JAMU'NI. QAN'KUNA QHESHWA'TA

eso-por casa-vuestra-a vengo vosotros quechua-CD
Por eso he venido a vuestra casa. Vosotros habláis quechua:

PARLA'NKICHEJ: QHARIS, WAWAS, WARMIS... QHESHWA'TA

habláis varones niños mujeres quechua-CD
los hombres, los niños, las mujeres

YACHA'NKICHEJ. h) QHARIS YACHA'NKU'ÑA CASTELLANO'TA.

sabéis — varones saben-ya -CD
sabéis quechua. — Los hombres ya saben castellano.

WARMIS QHESHWA'LLA'TA YACHA'YKU. WAWAS ESCUELA'MAN RI'NKU'ÑA;

mujeres quechua-n.m-CD sabemos niños -a van-ya
Las mujeres sólo sabemos quechua. Los niños ya van a la escuela;

CHAY'RAYKU PAY'KUNA QHESHWA'PI'PIS CASTELLANO'PI'PIS PARLA'NKU
eso-por ellos quechua-en-y -en-y hablan
Por eso ellos ablan tanto en quechua como en castellano.

i) MANA ENTIENDE'NI'CHU. ASHQA'TA NI'NKI. ÑOQA MANA JAP'I'NI'CHU
no entiendo-neg mucho-CD dices yo no cojo -neg
No entiendo. Dices muchas cosas. Yo no pesco tus palabras.

PALABRAS'NI'YKI'TA WARMIS ANCHA <u>USQHAY'TA</u> PARLA'NKICHEJ.
-euf-tus-CD mujeres muy aprisa-adv habláis
<u>Las</u> mujeres habláis muy aprisa.

j) ¡AH, TATÁY! ¡MANA ENTIENDE'NKI'CHU! ¡PERO ÑOQA'WAN QHESHWA'PI
padre-mío no entiendes-neg yo-con quechua-en
¡Ah, padre! ¡No entiendes! ¡Pero conmigo estás hablando en quechua

<u>PARLA'SHA'NKI!</u> k) ¿IMA'TA NI'NKI,? ¡AH! ¡ARÍ: QAN'WAN
hablando-estás qué-CD dices sí tú-con
¿Qué has dicho? ¡Ah! Sí: estoy hablando

QHESHWA'PI PARLA'SHA'NI. ARÍ: UJ DIAS'TA'ÑA QHESHWA'TA
-en hablando-estoy sí algunos -temp-ya CD
contigo en quechua. Sí: ya <u>hace</u> algunos días <u>que</u> estudio que-

PARLA'SHA'NKI! l) ¿ESTUDIA'NKI'ÑA'CHU? ¿MAY'PI? ¿PI'WAN
hablando-estás -2ps-ya-inter dónde-en quién-con
chua! ¿Ya <u>lo</u> estudias? ¿Donde? ¿Con quién?

m) ¡AMA USQHAY'TA PARLA'Y'CHU! n) ¿MAY'PI ESTUDIA'NKI?
no (proh) aprisa-adv -imp-neg dónde-en -2ps
¡No hables aprisa! ¿Dónde estudias?

¿PI'WAN? ñ) WASI'PI ESTUDIA'NI. COCHABAMBA'PI KAY
quién-con casa-en -1ps -en este
¿Con quién? Estudio en casa. En Cochabamba venden

QHESHWA LIBROS'TA VENDE'NKU. QHAWA'Y. o) ¿KAY'CHU?

-CD -3ppl mira-imp éste-inter
estos libros de quechua. Mira. ¿Este?

¡K'ACHITU! ¿KAY LIBRO'TA 'CHU RANTI'NKI? p) UJTAWAN NI'Y.

lindo (70) este -CD-inter compras de nuevo (59) di
¡Qué lindo! ¿Has comprado este libro? Dilo de nuevo.

MANA ENTIENDE'NI'CHU... q) ¡¡ ¿KAY LIBRO'TA'CHU RANTI'NKI? ! !

no -lps-neg este -CD-inter compras
No he entendido ..... ¡¡ ¿Has comprado este libro? ! !

r) "RAN..." ¿IMA'TA NI'SHA'NKI? MANA YACHA'NI'CHU CHAY PALABRA'TA.

qué-CD diciendo-estás no sé -neg esa -CD
"Ran..." ¿qué estás diciendo? No sé esa palabra.

UJTAWAN NI'Y. s) ¡RANTI'NKI! t) "RANTI'NKI".

de nuevo (59) di compras compras
Dila de nuevo. ¡Compras! "Rantinki".

¿IMA'TA NI'Y'TA MUNA'N "RANTI'NKI"? u) COCHABAMBA'PI

qué-CD decir-CD quiere -en
¿Qué quiere decir "rantinki"? En Cochabamba

KAY LIBRO'TA VENDE'NKU, QAN'RI RANTI'NKI. v) KUNAN

este -CD venden tú-y ahora
venden este libro y tú lo has comprado. Ahora

ENTIENDE'NI'ÑA. TARDE'ÑA. USQHAY'TA RI'SAJ WASI'Y'MAN.

-lps-ya -ya aprisa-adv iré casa-mi-a
ya lo entiendo. Ya es tarde. Me voy a ir aprisa a mi casa.

Q'AYA JAMU'SAJ UJTAWAN. w) Q'AYA'KAMA, TATÁ'Y.

mañana vendré de nuevo mañana- hasta padre-mío
Mañana vendré otra vez. Hasta mañana, padre.

x) RUNA. QHARI. WARMI. WAWA. RANTI'NKI. RANTI'SAJ.

Persona Varón. Mujer. Niño,-a. Compras, comprarás. Compraré.

CHUNKA. CHUNKA UJ'NI'YOJ. ANCHA. K'ACHA.

Diez. diez uno-euf-el.con Muy. Bello, bueno.

K'ACHITU. USQHAY'TA.

Lindo. Veloz-adv.
Aprisa.

(68) tít. chunka uj-ni-YOJ: once (lit. diez, el con-uno). "Doce" se dice chunka iskay-ni-yoj. En cambio "trece" se dice chunka kinsa-yoj, sin necesidad de la partícula eufónica -NI- (46), pues no precede consonante ni semiconsonante, sino una simple vocal.

No olvide que -YOJ es una "tuerca difícil" que necesita el "tornillo" -NI-.

(69) d. riku-NKI: ves; verás. La segunda persona del futuro es igual a la correspondiente del presente. Lo mismo sucede en plural: rikunkichej - vosotros veis; vosotros veréis.

(70) e. k'acha: a) bueno (una persona). K'acha Dios, el Dios bondadoso.

b) bello, hermoso. En este sentido se usa mucho el diminutivo k'achitu, que traduce el típico "lindo" tan usado en Latinoamérica.

(71) e. yayku-SAJ: entraré. -SAJ - primera persona singular del futuro.

(72) f. antes: por el contrario, más bien. Es frecuente que en quechua se conserven palabras castellanas en el sentido o forma que tenían durante la época colonial. Así recova ( - mercado); truequeay ( - trocar, cambiar), etc.

(73) i. usqhay-TA: aprisa; rápidamente. Muchos adverbios suelen añadir la partícula -TA cuando modifican a un verbo. Con frecuencia se trata en realidad de adjetivos transformados en adverbios al añadírseles -TA. Así,

usqhay (ligero, rápido) y usqhayta; ligero y ligerota (ligeramente) k'achitu (lindo) y k'achituta (lindamente)....

El verbo kay (o tian) con frecuencia se escapa de la regla: ¿imaynalla kanki?- ¿cómo estás? (no imaynallata)

(74) j. parla-SHA-nki: estás hablando. Otra vez aparece ante nuestro tribunal la partícula -SHA-:

parla-nki - hablas
parla-sha-nki - estás hablando.

Se usa para indicar que la acción se está (o estaba, estará, etc.) realizando. Equivale, por tanto, a la progresiva inglesa (you are speaking).

El presente sin esta partícula se entiende espontáneamente como pasado, a no ser en casos más genéricos como en domingos riyku Misaman ( - los domingos vamos a Misa) o similares. En muchos de los presentes usados hasta ahora hubiera sido más correcto intercalar -sha- para recalcar su actualidad.

La traducción literal de kashay ( - estar) sería "estar siendo (o estando)".

(75) u. qan-rí: y tú. Ya le dijimos que -rí ( - y) solía usarse para introducir preguntas, pero que no era su único uso (31). Recuerde que en general -rí indica algo así como un "viraje" en los personajes o elementos de la conversación.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Yaykusaj wasiykichej ukhuman - entraré dentro de vuestra casa (c). (Mi casa, mis casas: intercale -ni-, según n46, tu casa, nuestras casas).

2. Ñoqa mana jap'inichu palabras-niykita - yo no cojo tus palabras (i). (Perros, chanchos, papas, maíz (pl), puertas).

3. ¿Kay librotachu rantinki? - ¿este libro has comprado? (q). (Ese, aquel; un libro negro, rojo, lindo, viejo, mojado, de quechua, de castellano: 25).

4. ¿Kay libro-tachu rantinki? (Pared, maíz, puerta, camíon, casa, mesa).

5. ¿Imata ni-sha-nki? - ¿qué estás diciendo? (r). (Estás comiendo, estás buscando, estás hablando, estás comprando, estudiando, poniendo, haciendo).

6. ¿Estudia-nki-ñachu? - ¿ya has estudiado? (l). (Conjúguese).

7. ¿Estudia-nkiñachu? Arí. Uj diastaña estudia-ni - ¿ya has estudiado? Sí. Ya hace algunos días que estudio (k-l). (Comido, buscado, hablado, hecho).

8. Uj dias-taña estudiani - ya he estudiado durante algunos días (k). (10 días, 2 días, 4 ..... 11 semanas).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - b - m - p - r - w.

Si dispone de algún tiempo, procure aprenderlas de memoria, pues le serán de gran utilidad en las primeras conversaciones con la gente.

## 12. CHUNKA ISKAY-NI-YOJ

a) ¡MANUELA! ¡MAXIMO! ¡ALEJO! ¡USQHAY°TA JAMU°Y°CHEJ! TATA
aprisa-adv -imp-pl
¡Manuela! ¡Maximo! ¡Alejo! ¡Venid aprisa! El padrecito está

PADRECITO UJTAWAN JAMU°SHA°N; JAQAY RUNA MAYU°MANTA
de nuevo viniendo-está (74) aquella persona río-desde
viniendo otra vez; aquel hombre que está viniendo del río es

JAMU°SHA°N, PAY°QA TATA PADRECITO. MANA°RAJ KAY°PI°CHU.
viniendo-está él-precisamente no-aún aquí-en-neg
el padrecito. Todavía no está aquí.

b) BUENOS DIAS, SEÑORA°Y. ¿CHAY°KUNA WAWAS°NI°YKI°CHU?
-mía -euf-tús-inter
Buenos días, Señora. ¿Esos son sus niños?

c) CHAY WAWAS°QA... MANA, TATA°Y. ÑOQA°JPATA TAWA TIA°N; KINSA
niños-prec -mío yo-de (pos) cuatro hay tres
Esos niños...no, padre. Los míos son cuatro; los tres niños

QHARIS ESCUELA°MAN RI°NKU. WARMI°LLA KAY°PI KA°SHA°N. KAY°KUNA-
varones -a van mujer-n.m aquí-en está estos-
han ido a la escuela. Sólo la niña está aquí. Estos son de mí.

-QA COMADRE°Y°PATA. Q°AYA°PAJ WILLA°SAJ WAWAS°NI°Y°MAN.
-prec -mi-de (77) mañana-para avisaré -euf-mis-a
comadre. Avisaré a mis hijos para mañana.

d) MANA°RAJ YACHA°NI°CHU QHESHWA°TA. CHAY°RAYKU, UJTAWAN NI°Y....
-aún se -neg -por de nuevo di
Aún no sé quechua. Por tanto, dilo de nuevo...

e) KAY ISKAY QHARIS COMADRE°Y°PATA, DOÑA TOMASA°JPATA. WASI°YKU°MAN
dos varones -mi-de -de casa-nuestra-a
Estos dos niños son de mi comadre, de Doña Tomasa. Han venido a nuestra
casa.

JAMU°NKU. f) ¿CHAY JUCH'UY, WAWA°RI? ¿QAN°PATA°CHU?
vienen pequeño niño (o niña)- y tú-de-inter
¿Y esa niña pequeña? ¿es tuya?

g) KAY PUKA POLLERA°YOJ ARÍ: ÑOQA°JPATA. h) ¿IMA SUTI°YKI,

roja -que. tiene sí Yo-de qué nombre-tu
Esta que tiene pollera roja sí: es mía. ¿Cómo te lla-

WAWA? i) PARLA°Y, WAWA°Y, NI°Y ¿IMA SUTI°YKI QAN°PATA?

niño (o niña) -imp -mía dí qué nombre-tu tú-de
mas, niña? Habla, niña, dí, ¿Cómo te llamas tú?

WILLA°Y SUTI°YKI°TA TATA PADRECITO°MAN j) MANA MUNA°N°CHU.

avisa nombre-tu-CD -a quiere-neg
Dí tu nombre al padrecito No quiere.

k) ¡AMA OPA KA°Y°CHU! ¡WILLA°Y PADRECITO°MAN! l) SUTI°YKI

no (proh) boba -imp-neg avisa -a nombre-tu
¡No seas boba! ¡Contesta al padrecito! Dí tu

-TA NI°Y: KAY°PI TIA°N K'ACHITU ESTAMPITAS... m) MANUELA

di dim. de bello
nombre: aquí hay lindas estampitas.... Me llamo

SUTI°Y . n) ¡MANUELA! ¡ANCHA K'ACHITU SUTI°YKI! ¿MASHQA

nombre-mi muy lindo nombre-tu cuánto
Manuela. ¡Manuela! ¡Es muy lindo tu nombre! ¿Cuántos

WATA°YOJ KA°NKI? ñ) SOJTA WATA°YOJ KA°NI

año-la.con eres seis año-la con soy
años tienes? Tengo seis años.

o) KAY ESTAMPITA QAN°PAJ. ¿QAN°PATA°RI, IMA SUTI°YKI?

tú-para -de-y que nombre-tú
Esta estampita que sea para tí ¿Y tú, cómo te llamas?

p) MAXIMO QUISPE. q) ¿MASHQA WATA°YOJ KA°NKI? r) CHUNKA

cuanto año-el. con eres diez
Máximo Quispe ¿Cuántos años tienes? Tengo

UJ°NI°YOJ WATA°YOJ KA°NI. CHUNKA ISKAY°NI°YOJ°MAN°ÑA

uno-euf-el.con año-el.con soy diez dos-euf-el.con-a-ya
once años. Ya voy para los doce.

RI°SHA°NI. ¿ÑOQA°PAJ°RI, ESTAMPITA TIA°N°CHU? s) ARÍ

yendo-estoy yo-para-y hay-inter sí
¿Y para mí, hay estampita? Sí.

KAY°QA UJ JUCH'UY ESTAMPITA QAN'PAJ. ¿JAQAY JUCH'UY WAWA°RI?

esta-prec pequeña tú-para pequeño niño-y?
Ahí va una pequeña estampita para tí. ¿Y aquel niño pequeño?

¿IMA SUTI°YKI QAN°PATA? t) MMM ... u) ¡WILLA°Y

qué nombre-tu tú-de avisa
¿Cómo te llamas tú? MMM ... ¡Di tu nombre!

SUTI°YKI°TA! v) ....... w) PAY MANA°RAJ PARLA°Y°TA

nombre-tu-CD -aún -inf-
....... El todavía no sabe hablar.

YACHA'N°CHU ANCHA OPA ÑOQA WILLA'SAJ SUTI°N°TA: PAY°PATA

sabe-neg muy bobo yo avisaré nombre-su-CD él-de
Es muy tonto. Yo diré su nombre: él se llama Alejo.

---

I - NOTAS

(76) a. pay-QA — él precisamente. -QA es una partícula determinativa muy frecuente en quechua, a pesar de que sobra casi siempre en la traducción castellana. Es una especie de artículo determinado, pero aplicable a todas las partes de la oración. Puede traducirse por "precisamente", "el dicho", "el", etc. etc.

(77) c. ñoqa-JPATA: — de mí - el, la, los, los míos, mías. -JPATA - de (genitivo). No lo confunda con otro de que ya hemos visto (-MANTA) y que indica procedencia (no posesión).

Cuando la palabra anterior acaba en consonante (o semiconsonante), se suprime la J y sólo queda -PATA. Pronto veremos las formas abreviadas. Si la palabra anterior acabara en -y, ¿cuál de las dos formas emplearía? Vea n46 y fin de la fr. c.

El genitivo sirve también para formar los pronombres posesivos (el mío, etc).

¿Se ha dado cuenta de que kanku (- son) se suprime con frecuencia?

(78) g. pollera-YOJ: — la con pollera - la que tiene pollera. En cambio pollerawan significaría "con la pollera". Vea la

SUTI'N ALEJO x) K'ACHITU SUTI'N. PERO PAY'PAJ ESTAMPITA

nombre-su bonito nombre-su -para
Es un lindo nombre. Pero para él todavía

MANA'RAJ KA'N'CHU MANA YACHA'N'CHU WILLA'Y'TA SUTI'N'TA.

-aún hay-neg sabe-neg avisar nombre-su-CD
no hay estampita, porque no sabe decir su nombre.

y) ¡ÑOQA'JPATA ALEJO SUTI'Y! ¿ESTAMPITA'Y'RÍ? z) ¿IMA SUTIYKI?

yo-de nombre-mi -mi-y? qué tu nombre
¡Yo me llamo Alejo! ¿Y mi estampita? ¿Cómo te llamas?

aa) ¿MASHQA WATAJOJ KANKI? ab) OPA'QA OPA'RAJ. OPA'JPATA.

cuánto con año eres bobo-prec -aún -de
¿Cuántos años tienes? Tonto Aún es Tonto. Del tonto

OPAS'PATA.

-de (tras consonante)
De los tontos

---

diferencia en este ejemplo:

warmi wawaYOJ jamushan - la mujer que tiene un niño está viniendo (aunque venga sola);

warmi wawaWAN jamushan - la mujer está viniendo con el niño (aunque no sea el suyo).

La pollera es la falda típica de las cholas.

(79) h. ¿ima suti-yki? - (lit) ¿qué tu nombre? - ¿cuál es tu nombre? - ¿cómo te llamás?

"Cómo te llamas tú" se diría ¿ima sutiyki qanPATA? (lit: "qué tu nombre de tí"). Por la traducción literal de esta expresión típicamente quechua, se comprende por qué debe usarse el genitivo al explicitarse el pronombre personal.

(80) k. opa: mudo. Y ahí: tonto, bobo.

(81) n. ¿mashqa wata-yoj ka-nki? - (lit) ¿el con cuántos años eres? ,- ¿cuántos años tienes?

-yoj kani : soy el con.... - tengo

-yoj kanki : eres el con.... - tienes, etc.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Ñoqajpata tawa wawas tian. Kaykuna-qa comadreypata = yo tengo cuatro niños. Estos son los de mi comadre (c). (Esos, aquéllos, ellos, esos otros: chay ujkuna).

2. Ñoqa-jpata tawa wawas tian. Kaykunaqa qan-pata = yo tengo cuatro hijos. Estos son tuyos. (Juana.... Juan; Tomasa... Tomás; vosotros... él; Sinforosa... mi comadre).

3. Kay puka pollerayoj ñoqa-jpata = ésta que tiene la pollera roja es mía (g). (Repita el ejercicio con los nombres de 2, empleando -jpata o -pata, según lo explicado en n77).

4. ¿Mashqa watayoj kanki? Sojta watayoj kani = ¿cuántos años tienes? Tengo seis años (n-ñ). (4... hasta 10).

5. ¿Mashqa wata-yoj kanki? Sojta wata-yoj kani. (Polleras, estampitas, niños, hijos, hijas, chanchos, perros, ovejas).

6. Ancha k'achitu suti-yki = es muy lindo tu nombre (n). (Niño, casa, perro, maíz, estampa, pequeño, maíz, estampa, estampas, casas). Intercale -ni- cuando sea preciso.

7. Ancha k'achitu suti-y = es muy lindo mi nombre. (Tu, su, nuestro, etc.).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases d - h - n - ñ - y.

## 13 : CHUNKA KINSA-YOJ

a) KUNAN WAWAS°NI°Y WASI°PI KA°SHA°NKU, TATÁ°Y. QAN°WAN PARLA°Y

hoy niños-euf-mis casa-en están tú-con -inf-
Hoy mis hijos están en casa, padre. Pueden hablar contigo.

-TA ATI°NKU. ESCUELA°MAN MANA RI°NKU°CHU. b) ¿IMA°RAYKU?

-CD pueden van -por
No han ido a la escuela. ¿Por qué?

c) PROFESORA°NKU MANA JAMU°Y°TA ATI°N°CHU SABADOS°TA. COCHABAMBA°MAN

-su (de ellos) venir-CD puede-neg -temp
Su profesora no puede venir los sábados. Va a Cochabamba.

RI°N. JAQAY°PI WASI°N, TATA-MAMA°N, JAQAY LLAJTA°N... CHAY°RAYKU

va allí-en casa-su padre-madre-su pueblo-su -por
Allí está su casa, sus padres, aquél es su pueblo ( - ciu-

RI°N. VIERNES°KAMA°LLA CLASES°TA QON. LUNES°LLA°TA, MINCHHA-

va -hasta-n.m da -n.m-temp pasado mañana.
dad). Por eso va. Sólo da clases hasta el viernes. Sólo el lunes,

-LLA°TA CLASE UJTAWAN KA°NQA. LUNES°KAMA WAWA°S°NI°Y

-n.m-temp de nuevo -3ps-fut -hasta -euf-mis
sólo pasado mañana habrá otra vez clase. Hasta el lunes mis hi-

WASI°YKU°PI KA°SHA°NQANKU. d) ¿IMA°TA RUA°NKU WASI-

casa-nuestra-en -3ppl fut hacen casa-
jos estarán en nuestra casa. ¿Qué hacen en vuestra

-YKICHEJ°PI? e) TATA°NKU RI°N PAY°KUNA°WAN LLAJTÁ°MAN,

-vuestra-en padre-su va pueblo-a
casa? Su padre va con ellos al pueblo,

MAYU°MAN... JALLP°AS°TA QHAWA°NKU... PROFESORA°NKU°TAJ TAREAS°TA

río-a tierras- miran -su (de ellos)-
al río... vigilan los terrenos... Además su profesora les da

QO°N... Q'AYA RUA°NQANKU TAREAS°NI°NKU°TA f) ¿YACHA-

da mañana -3ppl fut -euf-sus(de ellos)-CD sabéis
tareas... Mañana harán las tareas. ¿Sabéis

-NKICHEJ°CHU RUA°Y°TA TAREAS°NI°YKICHEJ°TA? g) YACHA°YKU,

-2ppl hacer -vuestras- sabemos
hacer las tareas? Sí sabe-

TATÁ°Y h) ¿Q'AYA°CHU RUA°NKICHEJ? i) Q'AYA

-mío mañana-inter -2ppl fut mañana
mos, padre. ¿Las haréis mañana? Sí mañana

RUA°SQAYKU. MAXIMO WASI°N°PI RUA°NQA, ÑOQAYKU°RI

-lppl restr fut casa-su-en -3ps fut -y
las haremos. Máximo las hará en s u casa y nosotros las haremos

WASI°YKU°PI RUA°SQAYKU. j) ¿MANA°CHU HERMANO°YKI

-nuestra- -lppl restr fut no inter -tu
en nuestra casa. ¿Máximo no es tu hermano?

MAXIMO? k) MANA. ÑOQAYKU TAWA°LLA KA°YKU.

no. nosotros cuatro-n.m somos
No. Nosotros somos sólo cuatro.

l) ASHQA°TA NI°SHA°N WAWA°YKI. ASHQA°TA YACHA°NQA ESCUELA°N°PI

mucho- diciendo-está -tu mucho sabrá -su-en
Tu hijo está diciendo muchas cosas. Sabrá muchas cosas en su escuela.

m) ARÍ PAY YACHA°NQA. PERO PAY°LLA ATI°N. KAY°KUNA°QA OPAS

sabrá -n.m puede -prec bobos
Sí. El sabrá. Pero sólo él puede. Estos son tontos

KA°NKU NI IMA°TA YACHA°Y°TA ATI°NKU°CHU. NI IMA°TA ESCRIBI°Y°TA

son no cosa-CD saber- pueden-neg no cosas-CD
No logran saber nada. No sabrán escribir nada

YACHA°NQA°NKU°CHU

PAY°KUNA°TA CHURA°SQAYKU JALLP'AS°MAN. TOMASA°PIS CHURA°NQA

pondremos (restr) tierras-a -también pondrá
A ellos los pondremos en los campos. Tomasa también pondrá

WAWA°N°TA JALLP'AS°MAN: CHAY WAWA°QA ANCHA OPA n) ¿PI°TAJ

-su- tierras-a -prec muy bobo quién-y
a su hijo en los campos: ese chico es muy tonto. ¿Quién

OPA? CHAY°LLA°TA ENTIENDE°NI... ñ) ¡MAXIMO! MAXIMO°QA

bobo -n.m- -dicho
es el tonto? Sólo he entendido eso.... ¡Máximo! Máximo es

ANCHA OPA o) Q'AYA MANA JAMU'SAJ'CHU. DOMINGOS'TA

muy bobo mañana vendré -temp
muy tonto. Mañana no vendré. Los domingos los padre-

PADRECITOS LLAJTA'MANTA LLOJSI'Y'TA MANA ATI'YKU'CHU

pueblo-desde salir podemos
citos no podemos salir del pueblo

p) MINCHHA'PAJ JAMU'NKI. ¿MINCHHA'TA ATI'NKI'CHU?

pasado mañana-para vendrás pasado mañana-temp podrás-inter.
Ven pasado mañana. ¿Podrás pasado mañana?

q) ARÍ MINCHHA JAMU'SAJ. PARLA'SUNCHEJ UJTAWAN

pasado mañana vendré -lppl ext fut de nuevo
Sí. Vendré pasado mañana. Hablaremos otra vez.

r) Q'AYA'PIS PARLA'SUNCHEJ. ÑOQAYKU MISA'MAN JAMU'SQAYKU.

mañana -también -lppl ext fut -lppl restr fut
Mañana también hablaremos. Nosotros vendremos a Misa

---

I - NOTAS

(82) a. wawas-ni-y: mis niños, niñas; mis hijos, hijas (aunque tengan ya 175 años). Las palabras propias para decir "hijo", "hija", son mucho menos usadas que este nombre genérico wawa, empleado incluso en castellano: la huahua ( = el niño, la niña).

(83) c. sabados-TA: los sábados. Ya sabe que la partícula -TA además de servir para el complemento directo, puede indicar el tiempo "cuándo" (40). De todos modos en este sentido no siempre es preciso. Puede decirse también sábados, sin más.

Entre paréntesis, note la tendencia a pronunciar u la o castellana y a acentuar todas las palabras en la penúltima sílaba.

(84). c. viernes-káma-LLA: hasta el viernes no más. Vea las diversas colocaciones del caprichoso -LLA-, según las palabras o partículas que lo acompañan.

(85) c. ka-nqa: será, habrá. -NQA - 3ra pers. sing. del futuro. A ver si intuye cómo se dirá "serán". La solución, dentro de cuatro palabras.

LLAJTA°PI PARLA°SUNCHEJ.

pueblo- -1ppl ext fut

En el pueblo hablaremos.

s) ¡Q'AYA°KAMA! ¡MINCHHA°KAMA

mañana hasta pasado.mañ.hasta

¡Hasta mañana! ¡Hasta pasado mañana!

t) QO°SAJ. QO°NKI QO°NQA QO°SQAYKU QO°SUNCHEJ.

Daré. Darás (o das) Dará Daremos (restr). Daremos (ext)

QO°NKICHEJ. QO°NQANKU

Daréis (o dais) Darán.

u) ATIY. LLAJTA JALLP'A.

Poder Pueblo (o ciudad) Tierra.

> Si nuestras lecciones le resultan muy largas véalas por etapas. Pero, cuando llegue al fin de una lección, no deje de leerla de corrida, de principio a fin y en voz alta, ayudándose de la grabación de la misma, si le es posible.

---

(86) e. qhawa-nku: miran - vigilan. Un radical quechua traduce cuatro o cinco radicales castellanos.

(87) e. rua-nqanku: harán. -NQANKU - 3ra pers. pl. del futuro. Ya sabe el truco para adivinar siempre la 2da. pers. a partir de la correspondiente en singular (27). Para la tercera persona plural hay otro truco: añada a la tercera persona singular todas las letras precisas para que acabe en -NKU:

rua-n (hace) y rua-nku (hacen)

rua-nqa (hará) rua-nqanku (harán), etc.

(88) j. mana-CHU: .... ¡Qué raro! El -CHU está en el mismo mana a pesar de lo que se dijo en n22. No es ningún error. Cuando vea mana-chu, señal de que se trata de una interrogación-negación (¿no....?).

(89) m. ni ima-ta: nada (CD).

ni - no, ni. Palabra castellana que en quechua sustituye con frecuencia a mana;

ima - ¿qué? Cuando se usa fuera de pregunta, (uso poco frecuente) significa "cosa";

ni ima - no cosa - nada. Muy usado.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Viernes-kamalla clasesta qon - sólo da clases hasta el viernes (c). (Hoy, lunes....etc.).

2. Lunes-llata clase ujtawan kanqa - el lunes (no más) habrá otra vez calse (c.). (Martes, etc; mañana, pasado mañana).

3. Tatanku riñ paykunawan llajta-man. - su padre ha ido con ellos al pueblo (e). (Al río, las tierras, la pared, la escuela, la casa).

4. Tata-nku rin paykunawan llajtaman. (Mi, tu, etc.).

5. Máximo wasi-npi ruanqa, ñoqaykurí wasi-ykupi ruasqayku - Máximo lo hará en su casa y nosotros lo haremos en nuestra casa (i). Mesa, pueblo, piedra, puerta, libro, libro de quechua, libro pequeño).

6. Máximo wasinpi ruanqa, noqa-rí wasi-y-pi - Máximo lo hará en su casa y yo en mi casa. (Tú, etc.).

7. ¿Pitaj opa? Máximo. Maximoqa ancha opa - ¿quién es el tonto? Máximo. (Ese) Máximo es muy tonto (n-ñ). (Flaco, gordo, pequeño, colorado, negro, lindo, bueno (o bello), mentiroso).

8. ¿Pitaj opa? Máximo. Maximo-qa ancha opa. (Tomasa, esa persona, ese niño, su hijo, tu hijo, vuestro hijo, mi hijo, mi suegra).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - d - f - g - s.

## 14 : CHUNKA TAWA-YOJ

a) ¿IMA°TA RUA°SHA°NKU TATA-MAMA'YKICHEJ JAQAY Q'OMER PAMPA°PI?

haciendo-están padre madre-vuestro (48) verde
¿Qué están haciendo vuestros padres en aquel llano verde?

b) TATA-MAMA'YKU UJ K'ULLUS°TA QHAWA°SHA°NKU. RUA°Y°TA

padre madre-nuestra troncos están-mirando hacer
Nuestros padres están mirando unos troncos. Quieren hacer

MUNA°NKU MOSOJ PUNKU°TA WASI°PAJ c) ¿MAYQEN WASI°PAJ?

quieren nueva puerta -para cuál
una puerta nueva para la casa. ¿Para qué casa

d) WASI°YKU°PAJ. WALLPAS°NI°YKICHEJ YAYKU°NKU UKHU°MAN

-nuestra- gallinas-euf-vuestras entran dentro-a
Para nuestra casa. Vuestras gallinas entran dentro y

MIKHU°NKU°TAJ Q'ELLU SARA°TA e) ¿IMA WALLPAS? MANA

comen-y amarillo maíz-CD gallinas no
comen el maíz amarillo. ¿Qué gallinas? No

WALLPAS°NI°YOJ°CHU KA°YKU f) ¿MANA°CHU QAN°PATA?

gallinas-euf-los.con-neg somos -inter tú-de
tenemos gallinas. ¿No son tuyas?

¿MAYQEN WASI°MANTA JAMU°NKU? g) JAQAY°PI UJ WARMI Q'OMER

cuál casa-desde vienen mujer verde
¿De qué casa vienen? Allí está viniendo una

POLLERA°YOJ JAMU°SHA°N. PAY°PATA. CHAY WARME°QA WALLPAS-

-la.con viniendo-está -de (gen) mujer-prec
mujer con pollera verde. Son suyas. Esa mujer tiene gallinas Echadlas.

-NI°YOJ. WIJCH'U°Y°CHEJ WALLPAS°NI°N°TA WASI°N°MAN.

-la.con echad-imp-pl -euf-sus- -su-a

h) WIJCH'U°SQAYKU; MOSOJ PUNKU°TA°TAJ RUA°SQAYKU; Q'ELLU

echaremos (restr) nueva puerta- haremos amarillo
Se las echaremos; y además haremos la puerta nueva; la hare-

K'ULLU°MANTA RUA°SQAYKU. K'ACHITU KA°NQA. ¿TATA°YKI°RI IMA°TA

tronco-de haremos linda será -tu-y?
mos de madera amarilla. Será linda. ¿Y tu padre, qué está ha-

RUA°SHA°N? i) JAP'I°N THANTA PHULLUS°TA KUNAN CHURA°SHA°N

haciendo-está coge viejas frazadas ahora poniendo-está
ciendo? Ha cogido frazadas viejas y ahora las está

YAKU°MAN... j) ¿CHANTA°RI? k) CHANTA Q'AYA BATEA

agua-a después-y? después mañana
poniendo en agua... ¿Y después? Después, mañana sal-

UKHU°MANTA MOSOJ°JINA LLOJSE°NQANKU l) ¿ANCHA THANTA°CHU

dentro-de nuevas-como saldrán muy vieja-inter
drán de dentro de la batea como nuevas. ¿Es muy vieja tu

PHULLU°YKI? m) PHULLU°Y THANTA°TAJ KHUCHI°TAJ ° MINCHHA

frazada-tu -mi vieja-y puerca-y pasado-mañana
frazada? Mi frazada es vieja y además está sucia. Pa-

MOSOJ PHULLUS°TA RANTI°SAJ ° TATA-MAMA°Y RE°NQANKU LLAJTA°MAN,

nuevas frazadas- compraré padre madre-mi irán pueblo-a
sado mañana compraré frazadas nuevas. Mis padres irán al pueblo

CHANTA°RÍ JAMO°NQANKU MOSOJ PHULLUS°WAN ÑOQA°PAJ°PIS PAYKUNA-

después-y vendrán nuevas frazadas-con yo-para-también ellos
y después vendrán con frazadas nuevas tanto para mí como para

-PAJ°PIS. n) ¿IMA COLOR°TA°TAJ MUNA°NKI MOSOJ PHULLU°YKI°PAJ?

-para-también quieres nueva frazada-tu-para
ellos ¿Qué color deseas para tu frazada nueva?

ñ) ÑOQA°JPATA°QA THANTA PHULLU°Y°JINA KA°NQA o) ¿YANA°CHU?

yo-de-prec vieja frazada-mi-como será negra-inter
La mía será como mi frazada vieja. ¿Negra?

p) ¡MANA! ¡PUKA! "¡KAY THANTA PHULLU°Y°JINA KA°NQA" NI°SHA°NI!

roja vieja frazada-mi-como será diciendo-estoy
¡No! ¡Roja! ¡Estoy diciendo que será como mi frazada vieja!

q) ¿MAYQEN THANTA PHULLU°YKI°MANTA PARLA°SHA°NKI? ¿MANA°CHU CHAY

cuál vieja frazada-tu-acerca de -inter
¿De cuál de tus frazadas viejas estás hablando? ¿No es de ésa?

-MANTA? r) ARÍ. KUNAN ANCHA KHUCHI, CHAY°RAYKU YANA°JINA

-acerca.de ahora muy puerca -por negra-como
Sí. Ahora está muy sucia, por eso parece negra.

KA'SHA'N. BATEA'MANTA'TAJ PUKA'LLA LLOJSE'NQA. Q'AYA CHURA'SAJ

está -desde-y roja-n.m saldrá mañana pondré
Pero de la batea saldrá roja. Mañana pondré mi frazada sobre un

PHULLU'Y'TA UJ K'ULLU PATA'MAN. Q'AYA JOQ'O'RAJ KA'NQA.

Frazada-mi- tronco sobre-a mañana mojada-aún esta..
tronco Mañana aún estará mojada. Pasado mañana estará seca.

MINCHHA'PAJ CH'AKI KA'NQA. MOSOJ'JINA KA'NQA. MINCHHA PUKA'TA

pasado.mañana- seca estará nueva-como pasado-mañ. roja
Estará como nueva. Pasado mañana la veremos roja.

RIKU'SUNCHEJ. s) ¿YAKU'RI? t) YAKU, KHUCHI YAKU

veremos (ext) agua-y? agua sucia agua
¿Y el agua? El agua estará sucia.

KA'NQA, CHAY'RAYKU WIJCH'U'SQAYKU. u) Q'OMER. Q'ELLU.

estará -por echaremos (restr) Verde Amarillo.
Por eso la echaremos

K'ULLU'JINA. CHANTA. WIJCHÚY. MOSOJ. THANTA.

tronco-como Después. Echar, echa. Nuevo. Viejo.
Como un tronco.

---

NOTAS

90) e. wallpas-ni-YOJ .... KAYKU: somos los con gallinas = tenemos gallinas. Lo que le dijimos hace pocos días (81) vale con cualquier nombre.

91) g. warme-QA: dicha mujer. Recuerde que el sufijo -QA casi nunca es necesario, pero redondea la frase. Acostúmbrese a verlo, pero aún no a meterlo, si no es en casos ya vistos.

La i final de warmi se ha transformado en e por la vecindad de una q. En muchos dialectos quechuas, sobre todo en los bolivianos, los sonidos faringales (aquellos en que aparece la letra q y muchas j finales)(i, u) Se las transforman en sonidos más redondeados (i - e; - u - o). Hemos escrito e, pero en realidad se trata de un sonido intermedio, entre i-e, con toda la gama de variantes, según el individuo o la región. Lo mismo sucede con u-o.

En todos los dialectos quechuas sólo existen fundamentalmente tres vocales: a, i, u. Las vocales intermedias e, o son simples variantes fonéticas de las dos últimas.

(92) h. k'ullu-MANTA: de tronco, de madera. Note el uso de la partícula -MANTA para indicar el material de que se compone algo.

k'ullu - tronco tosco, no pulimentado
madera - madera, tabla alisada en carpintería

(93) k. llojsE-nqanku: saldrán. La n no impide que la q convierta la i final de llojsi- en e.

(94) m. khuchi-taj: (y) puerco, Tanto si se refiere al animal como a algo sucio.

(95) ñ. ñoqa-jpata-qa: de mí precisamente - la mía (77). ¿Cómo será "el tuyo"?

(96) p. ni-sha-ni: estoy diciendo que...etc. Vea si es fácil: Se pone el texto literal entre comillas y a continuación la forma correspondiente del verbo "decir" (nin - ha dicho; nisaj - diré; nenqa - dirá......).

(97) q. phullu-yki-MANTA: acerca de tu manta. Nuevo matiz: -MANTA - acerca de.

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Ima wallpas? Mana wallpas-niyojchu kayku - ¿qué gallinas? No tenemos gallinas (e). (Frazadas, puertas, paredes, casas, polleras, troncos, niños).

2. Warmi q'omer pollerayoj jamushan, paypata - (son) de la mujer que está viniendo con pollera verde (trad. lit. en g.). (Amarilla, roja, blanca, vieja, nueva, linda, mojada).

3. K'ullu-manta ruasqayku. K'achitu kanqa - lo haremos de tronco. Será lindo (h). (Piedra, maíz, papas, agua, hierro, lata).

4. K'ullumanta rua-ni - lo he hecho de tronco. (Conjúguese en presente (o pasado inmediato) y en futuro).

5. Phulluy thanta-taj /- mi frazada está (o es) vieja y sucia (m). Khuchitaj (Blanca y negra, pequeña y linda, roja y nueva, verde y amarilla).

6. Ñoqa-jpataqa thanta phulluyjina kanqa - la mía será como mi frazada vieja (ñ). (Tuya, suya, nuestra (ext. y restr). vuestra, suya (de ellos), la de Tomás, la de Tomasa). Suprima la -j del genitivo de acuerdo a n77.

7. Ñoqajpataqa thanta phulli jina kanqa. (Frazada nueva, frazada sucia, frazada pequeña, frazada verde, frazada amarilla, poncho amarillo, poncho seco, poncho mojado).

8. Ñoqajpataqa poncho-y jina kanqa - el mío (o la mía, etc) será como mi poncho) (Tu, etc).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - b - d - n.

RECUERDE QUE:

- Si omite los ejercicios II y III al fin de cada lección, pierde el 60% de la eficacia del método.

- Si no hace dichos ejercicios en alta voz, pierde el 90% de su eficacia.

- Si se ayuda de la grabación de las lecciones tanto en la audición como para comprobar la corrección de su propia pronunciación, el fruto aumentará en un 200%.



¿IMA WALLPAS?

## 15 : CHUNKA PHISHQA-YOJ

a) ¿UJTAWAN'CHU KAY'PI KA'SHA'NKI, TATÁ'Y? b) ARÍ ¿MAY'PI

de.nuevo-inter -estás- -mío dónde-en
¿De nuevo estás aquí, padre? Sí. ¿Dónde

WAWA'YKI? c) ¿MAYQEN WAWA'Y? ¿TEÓFILO? ESCUELA'PI'RAJ.

-tu cuál -mi -en-aún
está tu hijo? ¿Cuál de mis hijos? ¿Teófilo? Todavía está

KUNAN LLOJSE'NQA. KAY'NEJ'TA WAWAS JAMO'NQANKU.

ahora saldrá aquí-aprx-por vendrán
en la escuela. Ahora saldrá. Los niños vendrán por aquí.

d) ¿LEE'Y'TA YACHA'NKU'CHU? e) MANA'RAJ. ESCUELA'NKU MANA

saben-inter -aún -su (de ellos)
¿Saben leer? Todavía no. Su escuela no es

SUMAJ ESCUELA'CHU. WATA'PAJ LLAJTA'MAN CHURA'SQAYKU. JAQAY'PI

buena -neg año-para pueblo-a pondremos (.restr)
buena. El año próximo los pondremos en el pueblo. Allí hay

WAJ ESCUELA TIA'N ASWAN SUMAJ KAY'MANTA. f) ¿MAY'PI

otra más buena esta-2° térm.comp. dónde-
otra escuela mejor que ésta. ¿Dónde está

WAWAS'PA ESCUELA'NKU? g) JAQAY ORQO'PI ¿SACH'A'TA

-de -su(de ellos) cerro árbol
la escuela de los niños? ¿Ves un árbol en aquel cerro?

---

I - NOTAS

(98) c. Teófilo?: ¿Teófilo? Sin -CHU, a pesar de ser pregunta. En las preguntas muy cortas puede y suele omitirse.

Fíjese en la pronunciación quechizada de "Teófilo". En ella descubrirá algunos cambios fonéticos frecuentes en las palabras castellanas quechizadas:

e pasa a i, o pasa a u (o a sonidos intermedios).

f pasa a j, o más exactamente, a una fricativa labial similar a la j;

Esdrújula (o aguda) pasa a llana.
Así pronunciarán Tiujilu - Teófilo

RIKU'NKI'CHU? h) ¿MAYQEN'TA? ¿JAQAY Q'OMER SACH'A'TA'CHU?

-ves-inter cuál-CD verde árbol
¿Cuál? ¿Aquel árbol verde?

i) MANA. WAJ SACH'A ASWAN JATUN CHAY'MANTA. ASWAN URA'PI'RAJ.

otro árbol más grande -que más bajo-en-aún
No. Otro árbol mayor que ése. Un poco más abajo.

j) RIKU'NI k) CHAY'NEJ'PI ESCUELA'NKU. CHAY JATUN SACH'A-

ver ahí-aprox-en -su(de ellos) gran árbol
Lo veo. Por ahí está la escuela. Por culpa de ese ár-

-RAYKU MANA RIKU'NCHEJ'CHU. l) ¿MASHQA KA'NKU ESCUELA'PI?

-por (causal) vemos-neg cuántos
bol grande no la vemos. ¿Cuantos son en la escuela?

m) MANA ASHQA'CHU: ISKAY CHUNKA QHARIS, CHUNKA WARMIS'TAJ:

muchos-neg dos diez varones diez mujeres
No muchos: veinte niños y diez niñas: es una escuela pe-

JUCH'UY ESCUELA. LLAJTA'J ESCUELA'N ASWAN JATUN: PUSAJ CHUNKA

pequeña pueblo-de -su más grande ocho diez
queña. La escuela del pueblo es mayor: allí son ochenta. Encima

JAQAYPI KANKU. ORQO PATA'PI WAJ ESCUELA TIA'LLA'N'TAJ ASWAN

cerro sobre-en otra hay-n.m-3ps-también más
del cerro también hay una escuela, que es menor que la nuestra:

---

(99) c. kay-NEJ-ta: aproximadamente por aquí. La partícula intercalada -NEJ- indica indeterminación en el lugar. El final -TA indica el lugar por donde (la mayoría de las veces se usa acompañando a -NEJ-).

kay-nej-pi - (en) aquí, más o menos
kay-nej-man - hacia acá, etc.

(100) e. wata-paj: para el año - al año - el año próximo. Las tres expresiones son de uso frecuente en el castellano popular boliviano.

(101) e. ASWAN sumaj kay-MANTA: más bueno que esto. Ya ve cómo se forma el comparativo de superioridad:

más (bueno) - ASWAN (sumaj)
que (esto) - (kay) MANTA.

JUCH´UY CHAY ESCUELA'YKU'MANTA: CHUNKA JISQ´ON'NI'YOJ WAWAS'LLA

pequeña -nuestra-que diez nueve-euf-el.con -n.m
sólo hay diecinueve chicos.

TIAN. n) ¿CHUNKA ISQ´ON'NI'YOJ? ¡ANCHA JUCHÚY! MMM...

diez nueve-euf-el.con muy pequeña
¿Diecinueve? ¡Es muy pequeña! mmm...Son

"POCOS" WAWAS KANKU... "POCOS"... ¿IMAYNA'TA NI'NKICHEJ "POCOS"

cómo-adv decís
"pocos" niños... "pocos"... ¿Cómo decís "pocos" en quechua?

QHESHWA'PI ñ) "PISI".. PISI'LLA NI'YKU: CHAY'LLA'TA NI'YKU

poco(s) poco-n.m decimos
Decimos "pisi": eso decimos.

o) ¿IMA'TA? p) ¡¡PISI!! CASTELLANO'PI "POCO" NI'NKU, QHESHWA-

poco(s) dicen
¿Qué? ¡¡Pisi!! En castellano dicen "poco" y en que-

-PI'RI "PISI" NI'LLA'YKU. q) JUCH´UY LIBRETA'Y'MAN CHURA'SAJ

-y poco decimos-n.m pequeña -mi-a pondré
chua decimos "pisi" Pondré esa palabra nueva en mi

CHAY MOSOJ PALABRA'TA: "PISI". ¿IMA'TA CHURA'SUNCHEJ?

nueva poco(s) pondremos
libreta: "poco". ¿Qué pondremos?

---

(102) f. wawas-PA: de los niños. Forma reducida del genitivo -PATA (para los nombres acabados en consonante). La forma -JPATA (para los nombres acabados en vocal) tiene una reducción similar: -JPA e inclusive -J.

Fíjese en la traducción literal de la expresión quechua: "su escuela de los niños". La oirá muchas veces en el castellano popular boliviano. Es una astucia del quechua para suplir la falta de artículo determinado.

(103) m. iskay chunka: veinte (lit. dos dieces, en sing. por n14). Treinta - kinsa chunka (tres dieces), etc.

(104) m. llajta-J: del pueblo. Vea n102

r) "PISI KA·NKU ORQO ESCUELA·PI": CHAY·TA CHURA·SUNCHEJ.

pocos cerro eso pondremos
Pondremos: "En la escuela del cerro son pocos".

s) WAJ PALABRAS·TA·TAJ CHURA·SAJ: "ESCUELA·YKICHEJ·PIS ANCHA

otras pondré -vuestra-también muy
También pondré otras palabras: "Vuestra escuela también es muy

JUCH´UY. PISI WAWAS KA·NKICHEJ". t) CHAY·LLA·TA·TAJ CHURA·Y,

pequeña pocos pon
pequeña. Sois pocos chicos". Pon también eso, padre:

TATÁY: "LLAJTA·J ESCUELA·N·RÍ ASWAN JATUN ÑOQA·J ESCUELA·Y·MANTA".

pueblo-de -su-y más grande yo-de -mi-que
"Pero la escuela del pueblo es mayor que mi escuela".

u), KAY MOSOJ PALABRAS·TA·PIS CHURA·SAJ: "SACH´A. ORQO. KAY·NEJ·TA.

nuevas pondré árbol cerro -aprox-por
También pondré estas palabras nuevas: "Arbol. Cerro. Por aquí.

KAY·NEJ·PI. SUMAJ. ASWAN ....-MANTA. JATUN. JUCH´UY.

aquí-aprox-en. Bueno. Más qué... Grande Pequeño
Por aquí.

UJ. WAJ ¡ASHQA·TA CHURA·NI·ÑA KUNAN! ¡WAJ

Uno; otro; alguno (s). Otro. pongo-ya Otro

¡Hoy ya he puesto muchas cosas!

---

(105) n. imayna-TA: cómo. Con -TA, según lo explicado en n73. No confunda estas tres expresiones:

¿imayna-taj - ¿cómo es?
¿imayna-ta? - ¿cómo ( un verbo que no sea kay o tian)
¿imayna-lla? - ¿cómo estás? (sólo en saludos o equivalentes).

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Maypi wawa-yki? — ¿Mayqen wawa-y? - ¿dónde está tu hijo? — ¿cuál de mis hijos? (b-c). (Primo, oveja, gallina, libro, frazada, poncho).

DIA KAMA!

-hasta
¡Hasta otro día!

| |
|---|
| No olvide que el ejercicio de "moldes quechuas" debe hacerse en alta voz. Aunque resulte algo monótono, es importantísimo para fijar en el inconsciente los giros de la lengua. |

2. Kay-nejta wawas jamonqanku - los niños vendrán (aproximadamente) por acá (c). (Ahí, allí, arriba, abajo, los árboles, el cerro).

3. Kaynej-ta wawas jamo-nqanku. (En... estarán; desde... mirarán, desde ... vigilarán; a... echarán).

4. Llajta-j escuelan aswan jatun chaymanta - la escuela del pueblo es más grande que ésa (t). (Juana, Pedro, Tomasa, Ramiro, Máximo, esta persona, ese niño).

5. Pedroj escuela-n aswan jatun escuela-ymanta - la escuela de Pedro es más grande que mi escuela. (Oveja, libro, chancho, pan, frazada, pueblo, padre, mujer).

6. Pedroj phullun aswan jatun phulluymanta - la frazada de Pedro es más grande que mi frazada. (Pequeña, nueva, vieja, mojada, seca, roja, verde, amarilla, negra, blanca, linda).

7. Aswan wasa-piraj kashan - está (aún) más atrás (i). (Arriba, adentro, acá, allá).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - f - k - q.

16 : CHUNKA SOJTA-YOJ

a) ¡BUENOS DIAS, TATÁY! ¿IMAYNA'LLA KA'NKI? b) WALEJ'LLA'PUNI.

cómo-n.m bien-n.m-siempre

¡Buenos días, padre! ¿Cómo estás? Muy bien. ¿Y tú?

¿QAN'RÍ ¿MAY'MAN RI'SHA'NKI? c) JAQAY ORQO'MAN RI'SHA'NI:

-y? dónde-a yendo-estás cerro-a yendo-estoy

¿A dónde estás yendo? Estoy yendo a aquel cerro:

LLANT'A'TA MASK'A'SAJ MAMA'Y'PAJ. d) ¿MANA'CHU RI'NKI

leña- buscaré -inter vas

buscaré leña para mi madre. ¿No vas a la escuela?

ESCUELA'MAN? e) CHANTA YAYKU'SQAYKU. KUNAN'QA KAY'LLA'PI

después entraremos ahora-prec

Entraremos más tarde. Ahora estamos aquí:

KA'SHA'YKU: LLANT'A'TA MASK'A'YKU. PHUJLLA'YKU... KAY'NEJ'TA

leña buscamos jugamos aquí-aprox-por

buscamos leña, jugamos... hacemos de todo por aquí

TUKUY IMA'TA RUA'YKU. f) ¿ESCUELA'PI'RÍ, MANA'CHU PHUJLLA-

toda cosa-CD -y? -inter jugáis

¿Y en la escuela no jugáis?

-NKICHEJ? g) PHUJLLA'LLA'YKU'TAJ THANTA PELOTA'WAN

jugar-n.m-1ppl-también viejo (-trapo)

También jugamos. Jugamos con una pelota de

---

I - NOTAS

(106) b. walej-lla-PUNI: siempre bien no más - perfectamente bien. -PUNI es una partícula que suele ponerse en último lugar y que traduce el típico "siempre" del castellano-boliviano. Equivale a "sin lugar a duda", "en cualquier hipótesis" "a pesar de todo", "claro que"... y otras aseveraciones semejantes.

(107) e. tukuy ima-ta: de todo (CD). Recuerde:

ima - cosa (89)
ni ima - ninguna cosa; nada
tukuy ima - toda cosa; muchas cosas; de todo.

PHUJLLA'YKU; WIJCH'U'YKU K'ASPIS'TA RUMÍ'TA'WAN SACH'AS

jugamos echamos palos piedra -CD-con(17) árboles
trapo; echamos palos y piedras encima de los árboles; saltamos

PATA'MAN, PHINKI'YKU UJ JATUN PERQA PATA'MANTA... h) ¿WARMIS-

sobre-a saltamos gran pared sobre-desde mujeres-
desde una gran pared..... ¿Y las

-RÍ, QANKUNA'JINA PHUJLLA'NKU'CHU? i) MANA ÑOQAYKU'JINA'CHU

-y? -como juegan -como-neg
chicas juegan como vosotros? No lo hacen como noso-

WARMIS'QA YAKU'TA PHINKI'NKU, TAKI'NKU... j) ¿IMA'TA TAKI'NKU?

mujeres-prec agua saltan cantan cantan
tros. Las chicas saltan el agua, cantan... ¿Qué cantan?

k) TUKUY IMA'TA TAKI'Y'TA YACHA'NKU. l) ¿IMA'TA'WAN

toda cosa-CD cantar saben qué-CD-además (17)
Saben cantar todo. ¿Qué más hacen?

RUA'NKU? m) PHUSHKA'NKU; CHANTA... UJ K'ASPITA'TA CHURA'NKU

hacen hilan después palo ponen
Hilan; después... colocan un palo en el suelo

PAMPA'MAN PHINKI'NKU'TAJ. ¿MARCELA'TA'CHU REJSI'NKI?

suelo-a saltan conoces
y lo saltan. ¿Conoces a Marcela?

---

(108) l. ima-ta-WAN: qué más. Es una nueva aplicación de la idea de "acompañamiento" que encierra la partícula -WAN (17, 49).

(109) ñ. wawa-N: (de una mujer gorda) su hijo (o hija) - el hijo de una mujer gorda. Recuerde este modismo que le enseñamos el otro día (102): poseedor + genitivo, seguido de poseído + posesivo - sustitutivo del artículo determinado del castellano. Recuerde que -QA es otro sustitutivo similar (76).

(110) ñ. ka-sha-RQA-ni: estuve, he estado, estaba. El pasado (no inmediato) se expresa generalmente por medio de este tiempo. Es facilísimo: intercale simplemente la partícula -RQA- entre el radical y las mismas terminaciones del presente (-ni, -nki...). Sólo con una diferencia: la 3ra. persona singular es simplemente -rqa, sin -n final.

n) ¿IMA SUTI°N PAY°PATA? ¿MARCELA? ¿PI°TAJ CHAY MARCELA? MANA

qué nombre-su ella-de quién-
¿Cómo se llama ella? ¿Marcela? ¿Quién es esa Marcela? No la

REJSI°NI°CHU. ñ) ARÍ. REJSI°NKI°PUNI. UJ WIRA WARME°J

conozco conoces-siempre gorda mujer-de
conozco. Sí. Ya lo creo que la conoces. Es la hi-

JUCHÚY WAWAN°N. QAYNA KA°SHA°RQA°NKI WASI°NKU°PI. RI°NKI°PUNI

pequeña niño-su ayer -pasado-2ps -su (de ellos) vas-siempre
jita de una mujer gorda. Ayer estuviste en su casa. Vas con fre-

WASI°NKU°MAN°QA. PAYKUNA°WAN TUKUY IMA°TA PARLA°NKICHEJ QHESHWA°PI

-su-a-prec toda cosa-CD
cuencia a su casa. Con ellos habláis de todo en quechua.

o) ¡AH! ¡GREGORIA°J WAWA°N! ¡REJSI°NI! CHUNKA WATA°YOJ, KINSA HERMA-

-de -su conozco diez año-la.con tres
¡Ah! ¡La hija de Gregoria! ¡La conozco! Tiene diez años y tres

NITOS°NI°YOJ. ¿CHAY°CHU? p) ARÍ. CHAY. PAY°QA LIGERO°TA

-euf-la.con -prec -mente
hermanitos. ¿Es ésa? Sí. Esa. Pues ella sabe hilar

PHUSHKA°Y°TA YACHA°N; PAY ASHQA°TA TAKI°N; PHINKI°N...

hilar sabe mucho canta salta
aprisa; ella canta mucho; salta...

---

Para acordarse de la partícula característica del pasado, puede ayudarle pensar que toda cosa pasada es arcaica. ¿Recuerda el pasado inmediato? (37).

(111) p. ligero-TA: ligera-mente, aprisa. Hemos buscado una de las palabras castellanas que a veces se oyen en quechua, para que se le grabe mejor la manera de convertir adjetivos en adverbios (73). ¿Recuerda cómo se dice en auténtico quechua la palabra "aprisa"? La encontrará en la misma n73.

(112) r. ati-y-ni-yoj: con poder. En quechua, como en castellano el infinitivo verbal se usa también como sustantivo:

q) ¿RUMIS'TA'CHU WIJCH'U'N? r) MANA. RUMIS'TA'PIS K'ASPIS'TA-

piedras echa piedras-CD-y palos-CD-
¿Echa piedras? No. Las piedras y los palos só-

-PIS QHARIS'LLA WIJCH'U'YKU. QHARIS'QA ASWAN ATI'Y'NI'YOJ

-y varones-n.m echamos (restr) -prec más poder-euf-los.con
lo los echamos los muchachos. Los hombres tenemos más potencia

KA'NCHEJ WARMIS'MANTA. TARDE'ÑA. LLANT'A'MAN RI'SAJ, TATÁY.

-1ppl ext mujeres-que -ya leña-a iré
que las mujeres. Ya es tarde. Iré a buscar leña, padre.

s) ¿Q'AYA WASI'PI KA'NKICHEJ'CHU? QAYNA CHAY'PI KA'RQA'NI, QANKUNA'TAJ

mañana estaréis ayer ahí-en -pasado-
¿Mañana estaréis en casa? Ayer estuve allí, pero vosotros no es-

MANA CHAY'PI'CHU KA'RQA'NKICHEJ t) QAYNA LLOJSE'RQA'YKU

-pas-2ppl ayer salimos-pas-
tabais. Ayer salimos con leña

LLANT'A'WAN MARIA'J MAMA'N'PAJ. Q'AYA WASI'LLA'PI KA'SHA'SQAYKU.

leña-con -de -su-para mañana estaremos
para la madre de María. Mañana sí que estaremos en casa

u) Q'AYA PURI'SAJ WASIS'NI'YKICHEJ'NEJ'TA PARLA'SUNCHEJ.

mañana andaré -euf-vuestras-aprox-por -1ppl ext fut
Mañana andaré por vuestras casa. Hablaremos.

---

atiy - poder; el poder, poderío, potencia;
yachay - saber; el saber, sabiduría
munay - querer; voluntad, amor, etc.

(113) t. llojsE-rqa-yku: salimos (pasado). La r es, como la n (93) una "falsa pantalla" que no impide el influjo destructor de la q sobre las vocales i, u. Igualmente jamurqani se pronuncia casi jamo-rqani.

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Mayman rishanki? - Jaqay orqo-man rishani - ¿a dónde estás yendo? —Estoy yendo a aquel cerro (b-c). (Arbol, piedra, río, pueblo, casa, pared, llano).

v) REJSI°Y. REJSE°RQA REJSE°RQA°PUNI. w) LLANT´A K´ASPI

Conocer. Conoció (110) -siempre Leña Palo
Evidente que conoció.

K´ULLU. PHINKI°Y. PHUSHKA°Y. PHUJLLA°Y. PURI°Y. TAKI°Y

Tronco. Saltar. Hilar. Jugar. Andar Cantar.

---

2. ¿Manachu rejsi-nki? ¡Rejsi-nipuni! - ¿no le conoces? ¡ Claro que le conozco! (n-ñ). (Lo haces, lo has hecho, has dicho, lo has sabido, lo has buscado, has saltado, has jugado, has mirado, has vigilado, has podido, has cantado).

3. Qayna kasha-rqanki wasinkupi - ayer estuviste en su casa (ñ). (Lo hiciste, buscaste, lo supiste, miraste, vigilaste).

4. Qayna rua-sha-rqanki - ayer estabas haciéndolo. (Buscándolo, mirando, vigilando, hablando saltando, cantando, echándolo).

5. Ruarqanki wasinku-pi - lo hiciste en su casa. (Desde, hasta, con, para, por causa de, a, CD, aproximadamente por, hacia).

6. Tardeña. Llant´a-man risaj - ya es tarde. Iré a buscar leña (r). (Agua, piedras, palos, el balde, fósforos, pan).

7. Llant´ata mask´a-ni, phujlla-ni, tukuy imata rua-ni - he buscado (o busco) leña, he jugado (o juego), he hecho (o hago) de todo (e). (Conjúguese en presente, futuro y pasado).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - d - f - k - n.



## 17 : CHUNKA QANCHIS-NI-YOJ

a) ¿IMA'TA RUA'SHA'NKI? b) MANKA'MAN CHIRI YAKU'TA CHURA'SHA'NI.

haciendo-estás olla-a fría agua R poner
¿Qué estás haciendo? Estoy poniendo agua fría en la olla.

CHANTA CHURA'SAJ MANKA'TA Q'ONCHA PATA'MAN c) ¿IMA'TAJ

después pondré olla cocina sobre-a
Después pondré la olla sobre la cocina. ¿Qué es

"Q'ONCHA"? d) CHAY'QA Q'ONCHA A KAY'MAN MANKA'TA

cocina de adobe eso-prec cocina pues olla
una "qoncha"? Eso es precisamente una "qoncha" ps.

CHURA'YKU CHIRI YAKU'WAN. CHANTA QHARIS JAWA'MANTA JAMO'NQANKU,

ponemos fría agua- después varones fuera-desde vendrán
Acá ponemos la olla con agua fría. Después vendrán los hombres y

Q'OÑI YAKU'TA'TAJ MUNA'NQANKU. e) ¿MAY'PI KA'SHA'NKU QHARIS?

caliente agua querrán dónde-en varones
querrán agua caliente. ¿Donde están los hombres

f) JAWA'MAN LLOJSE'RQA'NKU. ORQO WASA'PI SARA CHAJRAS TIAN.

fuera-a salieron cerro espalda-en maíz campos
Salieron afuera. Detrás del cerro hay campos de maíz. Mi marido

QOSA'Y'PIS CHAJRA'MAN RI'LLA'N'TAJ. CHAKI'PI RE'RQA, CHAKI-

marido-mi-también campo R ir-n.m-3ps-y pie-en fue pie-
también ha ido al campo. Fue a pie y también regresará a pie.

---

I - NOTAS

(114) d. a: pues. Siempre pospuesto y con acento tónico. Es una "muletilla" idiomática como el "ps" (-pues) del castellano-boliviano. Este a es muy usado, sobre todo en los valles cochabambinos.

(115) d. jamO-nqanku: vendrán. Si aún duda, eche un vistazo a n93

(116) f. ri-LLA-n-TAJ: va no más también - también va. Hay partículas" amigas", que se atraen mutuamente. Así por ejemplo el grupo -LLA- - TAJ, sobre todo en formas verbales para indicar "también".

Fíjese que los verbos con -LLA- -TAJ suelen ir precedidos de un nombre con -PIS (aquí qo-sayPIS).

-LLA'PI'TAJ JAMO'NQA. CHAY'RAYKU ASHQA'TA MIKHU'Y'TA MUNA'NQA

-n.m-en-y vendrá mucho comer querrá
Por tanto querrá comer mucho.

g) ¿IMA'TA CHURA'NKI MANKA UKHU'MAN? h) CHIRI YAKU'TA CHURA-

pones olla dentro-a fría agua R poner
¿Qué has puesto dentro de la olla? Puse agua fría. Aho-

-RQA'NI KUNAN Q'OÑI'ÑA KAKU'SHA'N. CHANTA CHURA'SAJ

-pas- ahora caliente-ya después pondré
ra el agua ya está caliente. Después pondré...

i) ¿Q'OÑI'CHU? MANA'RAJ. CHIRI'LLA'RAJ. j) ¿MANA'RAJ Q'OÑI'CHU?

caliente - aún fría-n.m-aún - aún caliente
¿Caliente? Todavía no. Todavía está fría.. ¿Aún no está ca-

¡UUUUH! QOSA'Y JAMO'NQA'ÑA MANA'TAJ MIKHUNA KA'NQA'CHU. ¡UUUUH!

marido-mi vendrá-ya comida habrá-neg
liente? ¡Uuuuh! Mi marido vendrá enseguida y no habrá comida. ¡Uuuuh!

k) AMA WAQA'Y'CHU. MANA'RAJ JAMO'NQA'CHU. Q'ONCHA'PI'RÍ NINA

no (proh) llora vendrá cocina fuego
No llores. Todavía no vendrá, y además en la cocina aún hay

TIA'N'RAJ CHURA'Y MANKA'YKI'TA NINA'MAN. JAWA'PI LLANT'A TIAN...

hay-aún pon olla-tu-CD fuego-a fuera-en leña
fuego. Pon la olla en el fuego. Afuera hay leña... Yo buscaré

---

(117) f. chaki-PI: en pie - a pie. Más lógico que el castellano, pues unifica todos los modos de andar como maquinapi - en tren; carropi - en carro (-auto etc.).

No confunda chaki (- pie) y ch'aki... ¿recuerda su significado? (6h).

(118) f. re-rqa: ha ido, fue... No hay ningún error de imprenta (110 y 113)

(119) i. chiri-LLA-RAJ: fría no más todavía - todavía está fría. Otra partícula "amiga" de -LLA- es -RAJ (- aún, todavía). Pero su "afecto" a -LLA- no es tan intenso como el de -TAJ.

NOQA MASK'A°SAJ LLAN°A°TA JAWA°NEJ°TA, QAN°RÍ PHUKU°NKI MINA°TA

buscaré leña fuera-aprox-por soplarás fuego
la leña por fuera y tú soplarás el fuego.

l) ¿IMA HORAS'ÑA'TAJ, TATÁY? m) DOCE°ÑA. CHAJRA°PI°RAJ

qué horas-va-y campo-en-aún
¿Qué hora es, padre? Ya son las doce. Pero tu ma-

QOSA'YKE°QA. n) DOCE HORAS°TA°QA MANA°ÑA. ¡UUUH!

marido-tu-prec -temp-prec
rido está aún en el campo A las doce ya no están ¡Uuuh!

ñ) CHAKI'PI°RAJ JAMU°SHA°NKU. CHAJRAS°MANTA'QA TUKUY ORQO

pie-en-aún viniendo-están campos-desde-prec todo cerro
Aún estan viniendo a pie. Desde los campos pasarán primero

WASA'NTA°RAJ PASA°NQANKU. AMA WAQA°Y'CHU A, ANTES USQAHAY'TA

espalda-por-aún pasarán no (proh) llora (imp) ps aprisa-adv
toda la parte de atrás del cerro. No llores, pues. Más vale que

CHURA°Y CHAY LLANT'A°TA NINA°MAN, PHUKU'Y... o) MANA'ÑA

pon (imp) leña fuego sopla Ya no
pongas aprisa esa leña en el fuego y soples... Ya no

WAQA'SAJ°CHU. TUKUY IMA°TA RUA°Y°TA ATI°NI°RAJ. PHUKU°NI°ÑA.

lloraré toda cosa-CD hacer puedo aún soplo-ya
lloraré. Aún puedo hacerlo todo. Ya he soplado. En la cocina.

---

(120) l. ¿ima horas-ña-taj?: (lit: ¿qué horas ya también) - ¿que hora es? Retenga bien esta expresión en su cerebro.

(121) ñ. wasa-NTA-raj: por detrás (aún). Wasa - espalda; y por consiguiente, detras de.

-NTA - por, a través de; parecido a -NEJTA (- aproximadamente por, 99) muy distinto de -RAYKU (- por causa de).

-RAJ puede también traducirse "primero, antes".

(122) p. may-NI-NTA: por dónde. - NTA era una de las pocas "tuercas" que nos quedan aún por atornillar con -NI-. Se requiere -NI- porque resultaría muy duro el choque de un final consonántico (o semiconsonántico) con dos consonantes más.

Q'ONCHA'PI SUMAJ NINA TIA'N'ÑA. p) ¿MAY'NI'NTA JAMO'NQA

cocina buen fuego -ya dónde-euf-por vendrá
ya hay buen fuego. ¿Por dónde vendrá tu

QOSA'YKI? q) JAQAY'NI'NTA: LLAJTA WASA'NTA JAMO'NQA.

marido-tu allí-euf-por pueblo espalda-por vendrá
marido? Por allí: vendrá por detrás del pueblo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ) WAQA... | PHUKUY. | WASA. | WASA'NTA | MANKA | NINA |
| Llorar. | Soplar. | Espalda; detrás. | -por | Olla | Fuego |
| CHIRI | Q'OÑI | QOSA. | WARMI | | |
| Frío | Caliente. | Marido. | Mujer; esposa. | | |

---

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Imataj q'oncha? --- Chayqa q'ocha a - ¿qué es una "cocina"? --- Eso pues es una cocina (c-d). (Olla, agua, río, papa, maíz, pan, tronco, palo, leña, árbol, pared).

2. Qosa-ypis chajraman rillantaj - mi marido también ha ido al campo (f). (Mujer, hijo, perro, tía, hermano, chancho).

3. Alqo-y-pis rillantaj - mi perro también ha ido. (Tu... etc.).

4. Alqoypis ri-lla-n-taj. (Ha salido, ha venido, lo sabe, ha comido, lo ha echado, lo ha hecho, ha saltado, ha llorado).

5. Ñoqa-pis ri-lla-ni-taj - yo también he ido (Conjúguese en presente y futuro).

6. Chaki-pi rerqa, chaki-llapitaj jamonqa - fue a pie y vendrá también a pie (f). (A caballo, en burro, en tren (- máquina), en carro, en góndola, en tractor, en una hora, en dos horas).

7. ¿Ima horasñataj? - Doceña. Chajrapiraj qosaykeqa - ¿qué hora es? --- Las doce. Todavía está en el campo tu marido (l-m). (Pueblo, carro, río, allí, arriba, abajo, dentro, fuera, detras, cárcel).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - e - g - j.

## 18 : CHUNKA PUSAJ-NI-YOJ

### KUTIPAKUY : rumia

a) ¿MASHQA PALABRAS'TA'TAJ RIKU'NKICHEJ'ÑA KUNAN DIA'KAMA?
cuantas veis-ya hoy -hasta
¿Cuántas palabras habéis visto ya hasta hoy?

b) ASHQA'TA'ÑA: QAYNA DIA'LLA'PI CHUNKA KINSA'YOJ MOSOJ PALABRA'TA
muchas-CD-ya ayer diez tres-el.con nueva
Ya hemos visto muchas: sólo en el día de ayer vimos trece pala-

RIKO'RQA'YKU. c) ASHQA DIA'TA ESTUDIA'SHA'NKI'ÑA. ¿MAYQEN
vimos muchos cuál
bras nuevas. Ya llevas muchos días estudiando. ¿Qué

DIA'TAJ ASWAN PALABRAS'NI YOJ? d) QAYNA DÍA ASWAN MOSOJ
más -el.con ayer más nuevas
día ha sido el que ha tenido más palabras? El día de ayer ha

PALABRAS'NI'YOJ KA'RQA WAJ DIAS'MANTA. e) ¿MAYQEN
fue otros -que cuál
tenido más palabras que los otros días. ¿Qué palabra

-TAJ ASWAN KUTI'TA LIBRO'YKI'PI KASHAN? f) MANA YACHA-
más vez-temp -tu- se
sale más veces en tu libro? No lo sé.

---

I - NOTAS

(123) a. kunan DIA-kama - (hasta) hoy día. Cuando kunan no significa "ahora" suele añadírsele la palabra castellana "día". También suele añadirse a qayna (- ayer) y a q'aya (- mañana).

(124) c. dia-TA: ... ¿por qué en singular? (14)
... ¿por qué -TA? : El matiz temporal "durante" también se expresa con -TA. Ya sabe que además -TA se usa en las locuciones temporales que responden a las preguntas" ¿cuándo? (83) y "¿cuántas veces?" (55).

-NI°CHU. ¿QAN°RÍ, YACHA°NKI°CHU? g) QAYNA QHAWA°RQA°NI.

tú y sabes ayer miré-pas-
¿Y tú, lo sabes? Ayer lo miré.

KUNAN WILLA°Y°TA ATI°NI°ÑA: UJ PALABRAS°TA°QA ISKAY CHUNKA

hoy avisar puede-ya algunas dos diez
Ahora ya puedo decirlo. Algunas palabras ya las hemos visto.

KUTI°TA RIKU°NCHEJ°ÑA: CHAY°KUNA KA°NKU: "RIY, IMA, JAMUY

vez-temp vemos-ya ésas-pl
veinte veces: tales son: ir, qué, venir,

MUNAY". WAJ PALABRAS°TA°RÍ ASWAN PISI KUTI°TA CHAY°KUNA-

otras -en.cambio más poca vez-temp
querer" Otras en cambio las hemos visto menos veces que ésas.

-MANTA RIKU°NCHEJ: "ALQO, CHHUSU CHAKI, CH'AKI, THANTA

-2° térm.comp vemos
"perro, desinflado, pie, seco, viejo

T'ANTA....." ¡ASHQA KANKU! h) ¿MASHQA PALABRAS°TA°TAJ YACHA-

mucha cuántas sabes
pan ¡Son muchas! ¿Cuántas palabras ya sabes?

-NIKI°ÑA? i) TUKUY PALABRAS°TA YACHA°NI°ÑA j) ¡AMA!

-ya todas sé- ya no (proh)
Ya sé todas las palabras. ¡No seas!

---

(125) g. aswan pisi: más poco - menos. Como ve el grado de inferioridad de los adjetivos no es más que una aplicación de la regla general. Si se expresa el segundo término va igualmente seguido de -MANTA (101).

También puede expresarse suprimiendo aswan : menos que - pisi ....MANTA.

(126) j. NI pi: (no quien) - nadie. Como ni ima - nada
ni mayqen - nada o nadie
ni maypi... ¿Qué será? Solución al final de la lección.

(127) l. Tawa lección-pi-pis: tanto en la lección 4...-PIS...-PIS: tanto... como.

LLULLA'CHU KA'Y! NI PI TUKUY'TA YACHA'N'CHU. RUNAS'QA

mentiroso-neg sé no quién todo sabe-neg personas-prec
mentiroso! Nadie lo sabe todo. La gente ve tres veces las pala-

KINSA KUTI'TA PALABRAS'TA RIKU'NKU, MANA'TAJ JAP'I'NKU'CHU

tres vez-temp ven cogen-neg
bras, y con todo aún no las retienen. Tú mismo ignoras aún al-

QAN'PIS UJ PALABRAS'TA'QA MANA'RAJ YACHA'NKI'CHU: ¿IMA'TAJ

tú-también algunas -prec no-aún sabes-neg
gunas palabras. ¿Qué es "joq'o"?

"JOQ'O "? k) ¿"JOQ'O"? CHAY UJ MOSOJ PALABRA... MANA REJSI-

mojado mojado nueva conozco
¿"Joq'o"? Esa es una palabra nueva... No la conoz-

-NI'CHU. l) MANA MOSOJ'CHU: TAWA LECCION'PI'PIS CHUNKA

nueva-neg cuatro -en-también diez
co. No es nueva: ya la has visto tanto en la lec-

TAWA'YOJ LECCION'PI'PIS RIKU'NKI'ÑA. .MANA SUMAJ'TA'CHU YACHA'NKI.

cuatro-el.con -en-también -ves-ya bien-adv-neg sabes
ción 4 como en la lección 14. No las sabes bien

m) UJ'LLA'TA MANA YACHA'NI'CHU. MASK'A'Y WAJ PALABRAS'TA.

una-n.m-CD sé busca (imp) otras
Sólo una no he sabido. Busca otras palabras. Segurísimo que las

---

tawa: cuatro. El ordinal tiene muy poca importancia práctica en quechua. Por eso no se lo ponemos en los números de las lecciones. Caso de quererlo expresar, sería:

tawa kaj (el que es cuatro): forma actual
tawañeqen (cuarto): forma anticuada.

Sólo se lo decimos para que cuando lo encuentre en el texto quede con la impresión de ver una cara conocida.

(128) l. sumaj-TA-chu: bien (neg). ¿Entiende la construcción? Recuerde n73:
sumaj wawa: niño bueno (adjetivo)
sumajTA nin: dice bien (adverbio)

SOLUCION A LA NOTA (126): en ningún sitio.

YACHA'SAJ'PUNI.  n) ¿IMA'TAJ SUTI'N CHAY'PATA?

sabré-siempre  qué-y  nombre-su  eso-de
sé.  ¿Cómo se llama eso?

ñ) ¿MAYQEN'PATA? ¿CHAY PERQA'JPATA?  o) MANA, CHAY ASWAN JATUN-

cuál-de  pared-de  más  grande
¿Qué? ¿Esa pared?  No. Eso más grande:

-PATA: URA'PI UJ YURAJ K'ULLU'YOJ, PATA'PI Q'OMER K'ASPIS'NI'YOJ

-de  bajo-en  blanco  tronco-el.con sobre- verdes palos
abajo tiene un tronco blanco y arriba tiene palos verdes.

p) CHAY'PATA "SACH'A" SUTI'N  JATUN K'ULLU'N'WAN  K'ACHITU PUNKUS'TA

eso-de  árbol  nombre-su gran tronco-su-con lindas puertas
Eso se llama "árbol". Con el tronco grande harán lindas puertas,

RUA'NQANKU, ASWAN JUCH'UY K'ASPIS'NI'N'TA'TAJ MAMA'Y JAP'E'NQA

harán  más  pequeños palos-euf-sus-CD-y  madre-mi  cogerá
y los palos más pequeños los cogerá mi madre para hacer leña

LLANT'A'PAJ. CHANTA NINA'MAN CHURA'SQAYKU... ¿IMAYNA'TA'TAJ

leña-para  después fuego-a  pondremos  cómo-adv-y
Después los pondremos al fuego .... ¿Qué tal lo estoy diciendo?

NI'SHA'NI? q) SUMAJ'TA NI'SHA'NKI USQHAY'TA JAP'I'NKI

R decir  bien-adv R decir  aprisa-adv coges
Lo estás diciendo bien. Captas rápidamente

QHESHWA PALABRAS'TA

las palabras quechuas.

---

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Mashqa palabras-tataj rikunkichejña? - ¿Cuántas palabras habeís visto ya? (a). (Arboles, ríos, cerros, pueblos, perros, ollas, cocinas, palos, troncos).

2. Qayna diallapi chunka kinsa-yoj mosoj palabrata rikorqayku - sólo en el día de ayer vimos 13 palabras nuevas (b). (11... hasta 19).

3. ¿Imataj sutin chaypata? — ¿Mayqenpata? ¿Chay perqa-jpata? - ¿Cómo se llama eso? — ¿Qué? ¿Esa pared? (h-ñ). (Arbol, campo, tierra, cerro, río, persona, hombre, mujer, niño). Haga el cambio e,o si es preciso, de acuerdo a la nota 93).

Tal vez se ha desanimado al ver tantas palabras que había olvidado. Reanímese al comprobar que ya sabe las siguientes partículas.

| | | | |
|---|---|---|---|
| -CHU, | a) indica pregunta<br>b) completa la negación (pas francés) | -Y, | mi, mis, mío, mía, míos, mías |
| -RÍ, | y, en cambio, pero...... | -YKI, | tu, tus, tuyo, tuya, etc. |
| -PIS, | y, incluso | -N, | su (de él, de ella) |
| -TAJ, | y, también | -YKU, | nuestro, nuestra, etc. (restrictivo: de nosotros sin vosotros) |
| -WAN, | con, y, además (compañía) | -NCHEJ | nuestro, nuestra, etc. (extensivo: de nosotros con vosotros o contigo) |
| -YOJ, | el con, el que tiene | -YKICHEJ, | vuestro, vuestra, etc. |
| -ÑA, | ya | -NKU, | su, suyo, etc. (de ellos, de ellas) |
| -RAJ, | aún, antes, primero | | |
| -LLA-, | no más | | |
| -SHA-, | estar ... -ndo | | |
| -NI-, | partícula eufónica | | |

Con ayuda de las palabras wawa (= niño) y Phujllay (= jugar) puede formar una frase en la que entren más de la mitad de estas partículas. A ver si es capaz de aprendérsela de memoria y decirla sin tropiezos:

WAWÁY, ¿WAWASNIYKIRÍ WAWASNINKUWANPIS PHUJLLASHALLANKUÑATAJCHU?

(= hijo mío, ¿tus hijos ya están jugando también con sus mismos hijos?)

> Al llegar a una lección "kutipakuy" es el mejor momento para dar una ojeada a las lecciones ya vistas y consolidar sus conocimientos.

---

4. Chaypata "perqa" sutin = eso se llama "pared" (p). (Con los nombres de 3).

5. ¿Imaynatataj nishani? — Sumaj-ta nishanki = ¿Qué tal lo estoy diciendo? — Lo estás diciendo bien (p-q). (Aprisa, lindamente, apuradamente).

Repita ejercicios de "Moldes quechuas" de lecciones anteriores.

III - Traduzca del castellano al quechuá las frases e - f - h - i - k - m.

## 19 : CHUNKA (J) ISQ´ON-NI-YOJ

UJTAWAN KUTIPAKUY : rumia de nuevo

a) UJ KUTE'QA PHISHQA KHUCHIS YAYKO'RQA'NKU UJ WALLPA CORRALMAN.

vez-prec cinco chanchos entraron gallina
Una vez entraron cinco chanchos en un corral de gallinas.

KUCHIS ANCHA TULLUS KA'RQA'NKU, WALLPAS'RÍ ANCHA WIRAS.

chanchos muy flacos estaban gallinas-y gordas
Los chanchos estaban muy flacos y las gallinas muy gordas.

b) UJ Q´ELLU WALLPA NE'RQA: "¿MAY'MAN RI'SHA'NKICHEJ? ¿IMA'TA

amarilla gallina dijo dónde- yendo-estáis
Una gallina amarilla dijo: ¿Adónde estáis yendo? ¿Qué estáis

MASHK´A'SHA'NIKICHEJ KAY'PI?" c) "WALLPAS'TA MIKHU'Y'TA

buscando-estáis gallinas comer
buscando aquí?" "Queremos comer gallina;

MUNA'YKU; CHAY'RAYKU'LLA KAY'NEJ'TA PURI'SHA'YKU": KHUCHIS

queremos eso-por-n.m aquí-aprox-por R andar chanchos
sólo por eso andamos por aquí": respondieron los chanchos

NE'RQA'NKU. d) WALLPA'RÍ: "¿WALLPA'LLA'TA'CHU MANKA'MAN

dijeron gallina -n.m-CD-inter
Y la gallina: "¿Pondréis gallina sola en

CHURA'NKICHEJ? RUNAS MIKHU'NKU WALLPAS'TA PAPAS'TA'WAN, SARA-

pondréis personas comen gallinas -CD-con maíz
la olla? Los hombres comen las gallinas con papas y maíz....

---

I - NOTAS

(129) a tullu-S: flacos. De suyo tendría que ser tullu en singular (5-6), como buen adjetivo. Pero, ese castellano que se mete en todo.... Cuando se trata de predicados no es raro que añadan una S plural por influjo del castellano.

tullu khuchis: chanchos flacos (adjetivo normal)

khuchis tullu (s): los chanchos son flacos (predicado).

130) c. chay-rayku-LLA: sólo por eso. ¡Vaya caprichos los de -LLA- A pesar de colocarse ordinariamente antes de los sufijos de declinación, se pospone a - RAYKU -KAMA....

-TA'WAN... QANKUNA'PIS RUNAS'JINA CHAY ASWAN SUMAJ MIKHUNA'TA

-CD-con también -como más buena comida
Comed también vosotros esa comida mejor, como los hombres.

MIKHU'LLA'Y'CHEJ. AMA OPAS KA'Y'CHEJ'CHU.

comed-n.m-imp-pl no (proh) tontos sed-imp-pl-neg
No seáis tontos".

f) CHANTA'RÍ UJ YANA KHUCHI NE'RQA WAJ'KUNA'TA: "SUMAJ'TA PARLA'N

luego-y negro chancho dijo otro-pl-a bueno-adv
Luego un chancho negro dijo a los otros: "Habla bien esa

CHAY WALLPA'QA: JAWA'PI TUKUY IMA'TA RANTI'SUNCHEJ

-dicha fuera-en toda cosa compraremos
gallina: lo compraremos todo fuera y mañana vendremos de nuevo"

Q'AYA'TAJ UJTAWAN JAMU'SUNCHEJ". g) JINA'TAJ UJ CHAJRA'PI

mañana de nuevo vendremos así-y campo- en
De modo que cogieron

Q'ELLU SARA'TA JAP'E'RQA'NKU; MAYU'PI YAKU'TA MASK'A'RQA'NKU;

amarillo maíz cogieron río agua buscaron
maíz amarillo en un campo; buscaron agua en el río: una buena

UJ K'ACHA WARMI T'ANTA'TA PAPAS'TA'WAN PAYKUNA'MAN

buena (70) mujer pan-CD -CD-con (131)
mujer les dio pan y papas....

---

(131) d. papas-TA-WAN: con papas (comen gallina). Las papas también las comen, por lo tanto, también son complemento directo (por eso -TA). Además son el acompañamiento de la gallina (por eso -WAN).

(132) g. JINA-taj: y así. Jina da la idea de comparación: cuando va pospuesto como partícula, -JINA - como, igual que; cuando va antepuesto como radical, jina - así.

(133) k. parla-sha-lla-rqa-raj: estaba hablando todavía.... Por favor no se pierda con tantas partículas:
-LLA- antes de las partículas de tiempo y persona
-RAJ al final
-SHA- afecta directamente el radical verbal.

La única razón por la que está -LLA- es la presencia de su amiga, la partícula -RAJ (119).

QO°RQA... CHANTA CHAKIS°NI°NKU°WAN UJ Q´ONCHA°TA RUA°RQA°NKU,

dio luego pies-euf-sus-con cocina hicieron
Luego con sus patas hicieron una cocina, y con esas cosas an-

CHAY°KUNA°WAN°TAJ UJTAWAN CORRAL°MAN PURE°RQA°NKU.

eso-pl-con-y de nuevo anduvieron
duvieron otra vez al corral.

h) Q´ELLU WALLPA WILLA°N WAJ°KUNA°MAN: "MASK´A°Y°CHEJ PHULLUS°TA:

amarilla gallina avisa otra-pl-a buscad-imp-pl frazadas
La gallina amarilla ha aconsejado a las otras: "Buscad frazadas:

PHINKI°SUNCHEJ PERQA PATA°MAN PHULLUS°NI°NCHEJ°WAN. CHANTA°RÍ..."

saltaremos pared sobre-a frazadas-euf-nuestra-con
saltaremos encima de la pared con nuestras frazadas. Y después..."

i) CORRAL UKHU°PI°ÑA KHUCHIS°QA TUKUY°NEJ°TA MASK´A°SHA°RQA°NKU, NI

dentro-en-ya chanchos todo-aprox-por buscando- estuvieron no
Ya dentro del corral, los chanchos buscaron por todas partes y

IMA°TA°TAJ RIKO°RQA°NKU°CHU. j) CHAY°RAYKU°TAJ YANA

cosa vieron -por- negro
no vieron nada. Por lo cual el chancho

KHUCHI NE°RQA: "WALLPAS LLOJSI°NKU CORRAL°NI°NKU°MANTA WALLPAS-

chancho dijo salen -su
negro dijo: "Las gallinas han salido del corral. Ya no podré

---

(134) m. chaymanta: (lit: de eso) - después.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Khuchis ancha tullus karqanku, wallpasrí ancha wiras: - los chanchos eran muy flacos, en cambio las gallinas muy gordas (a). (Rojos... amarillas; negros... blancas; mojados .... secas).

2. ¿Wallpa-llatachu mankaman churankichej? - ¿sólo ponéis gallinas en la olla? (d). (Pan, chancho, tierra, leña, palos, agua fría, agua caliente, agua sucia).

3. Runas mikhunku wallpasta sara-tawan - la gente come gallina con maíz (d). (Papas, pan, pan negro, pan blanco, chancho).

-TA MIKHU'Y'TA MANA'ÑA ATI'SAJ'CHU". WAQA'RQA'TAJ.

comer podré lloró
comer gallinas". Y lloró

k) PARLA'SHA'LLA'RQA'RAJ... CHANTA'TAJ Q'ELLU WALLPA'QA NE'RQA:

hablando-estaba-n.m-pas-aún amarilla dijo
Aún estaba hablando.... Y entonces la gallina amarilla dijo:

"¡UJ, ISKAY, KINSA!", TUKUY WALLPAS'TAJ PHULLUS'NI'NKU'WAN

uno dos tres todas frazadas
"¡a la una, a las dos, a las tres!" y todas las gallinas salta-

PHINKE'RQA'NKU KHUCHIS'PA WASAS'NI'NKU PATA'MAN.

saltaron -de espaldas-euf-sus sobre-a
ron sobre las espaldas de los chanchos.

l) KHUCHIS'TAJ NI IMA'TA RIKU'Y'TA ATE'RQA'NKU'CHU. m) CHAY-

no cosa- ver podían eso-
A su vez los chanchos no podían ver nada.

-MANTA WALLPAS WIJCH'O'RQA'NKU PAYKUNA'TA JALLP'A'WAN'TAJ

-desde echaron tierra
pués las gallinas los echaron con tierra y piedras. Y los chan-

RUMIS'WAN'TAJ. KHUCHIS'RÍ USQHAY'TA LLOJSE'RQA'NKU JAWA'MAN.

piedras aprisa-adv salieron fuera-a
chos salieron rápidamente afuera.

n) SUMAJ YACHAY'NI'YOJ A Q'ELLU WALLPA'QA...

buen saber-euf-con (112) ps amarilla
Era bien lista la gallina amarilla....

---

4. Phinkisunchej perqa pataman phullusninchejwan - saltaremos encima de la pared con nuestras frazadas (h). (Arbol, cerro, cocina, campo, tronco, casa, puerta).

5. Phinkisunchej perqa pataman phullus-ninchejwan (palos, panes, ollas, pies, hijos; los mismos nombres en singular, y por tanto sin -NI-).

6. Phinki-saj perqa pataman chaki-y-wan - saltaré encima de la pared con mi pie (tú ... en todas las personas)

7. Parla-shallarqaraj - estaba todavía hablando (k). (Estaba haciendo, buscando, yendo, caminando, saliendo, entrando, viniendo, llorando, soplando, hilando, cantando, saltando, poniendo, comiendo).

Si sabe al menos 15 palabras de la siguiente lista puede seguir adelante:

| | |
|---|---|
| IMA, | qué |
| NIY, | decir, di tú |
| PARLAY, | hablar, habla tú |
| KASHAY, | estar, etc. |
| CHURAY, | poner, etc. |
| MIKHUY, | comer, etc. |
| MUNAY, | querer, etc. |
| RIY, | ir, etc. |
| LLOJSIY, | salir, etc. |
| JAMUY, | venir, etc. |
| RIKUY, | ver, etc. |
| QHAWAY, | mirar, vigilar, etc. |
| QHARI, | varón, hombre |
| WARMI, | mujer, esposa |
| WAWA, | niño, niña, hijo, hija |
| TATA, | padre, (señor) |
| MAMA, | madre, (señora) |
| TATA-MAMA | padres (genérico) |
| -RAYKU, | por (causal) |
| -KAMA, | hasta (ambas partículas se anteponen a la partícula -lla-) |

---

III - Traduzca del castellano al quechua las frases b - i - l.



## 20 : ISKAY CHUNKA

### WASAYKITA QHAWAY : mira atrás

(135) FONETICA (UH 8-9)

1. El "tornillo" -NI-: Es una partícula eufónica que sirve para unir ciertas partículas (- "tuercas difíciles") a las palabras acabadas en consonante o semiconsonante -y, -w (final de diptongo). Las partículas que piden - NI- son : -YOJ, -NTA, -NTIN y los posesivos.

(136) 2. Vocales transformadas. Los sonidos faringales (q, qh, q´, -j final) transforman las vocales débiles (i, u) que se hallan cerca de ellos en un sonido intermedio i-e, u-o respectivamente. Los casos concretos más frecuentes son:

a) ante q ... ....... de rumi .: rume-qa (-dicha piedra)
b) .... aunque se interponga r o n ........ de jamu : jamo-rqa (- vino)
jamo-nqa (- vendrá)

c) ante partícula iniciada en -j (- q transformada)..... de punku : punko-jpata (de la puerta).

Recuerde que el cambio en e, o es sólo una tendencia más o menos acentuada según las regiones o individuos. En Ecuador y norte del Perú la trasnformación es nula, por carecer dichos dialectos de sonidos guturales. En el sur del Perú se empieza a notar y en Bolivia es muy frecuente, sobre todo en los valles cochabambinos, donde se pronuncia claramente e, o (91, 93, 113).

(137) ROMPECABEZAS DE PARTICULAS

En este segundo ciclo ha visto muchas partículas nuevas. Las más importantes son:

Las partículas de la declinación: -J, -JPATA, -PI, -NTA... etc.
las partículas posesivas: -Y, -YKI, -N... etc.
las terminaciones verbales del presente; -NI, NKI... etc.
del pasado: -RQANI, -RQANKI... etc.
del futuro: -SAJ, -NKI, -NQA... etc.

Ya se las haremos repetir una y otra vez en sucesivas lecciones hasta que su boca se haya acostumbrado a estas articulaciones inusitadas. Si prefiere estudiarlas en forma de paradigma seguido, vea Ap 2-3 y 6-8. Este estudio de las formas despojadas de todo contexto le será muy útil para fijar exactamente sus conocimientos, sobre todo ahora que ya ha visto y revisto cada forma en las frases de las lecciones precedentes.

(138) Su labor actual es principalmente captar el espíritu de la lengua quechua, más que esforzarse en expresar cualquier frase castellana en quechua. De todos modos, no deje a un lado los ejercicios que le ponemos al fin

de cada lección para traducir del castellano al quechua. Para facilitárselos le vamos a dar algunas normas elementales sobre el orden en la colocación de las partículas:

1° : -LLA-
2° : posesivos o terminaciones verbales
3° : partículas de la declinación
4° : redondeamientos de la frase, en el siguiente orden:

1° : -ÑA, -RAJ
2° : -PUNI
3° : -TAJ, -PIS
4° : -CHU
5° : -QA, -RÍ

Cuando tenga más elementos, le daremos normas más completas. Con las que le acabamos de dar, forme las siguientes filigramas:

1. Incluso para tus casas (65)
2. De mí precisamente (- precisamente mío) (95)
3. Va no más también (116)
4. Aún por detrás (121)
5. Estaba no más hablando todavía (133)
6. Por eso no más (130).

La última frase se la hemos puesto con toda malicia, para recordarle que, a pesar de lo dicho, -kama y -rayku se anteponen a -lla-.

(139) ¡Ojo con esas menudencias en el significado de las siguientes partículas!

a) -rayku - por (a causa de)
-nta - por (lugar; a través de)
-nej-ta - por (lugar; aproximadamente por)

b) -manta - de (procedente de, acerca de ...etc.)
-pa(ta) - de (propiedad de: sólo después de consonante o semiconsonante)
-jpa(ta)- de (propiedad de: sólo después de vocal)
-j(ta) - id.

(140) ADJETIVO. GRADOS DE COMPARACION

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Igual: | ñoqa qanJINA | sumaj kani | - yo soy bueno como tú |
| 2. Más: | ñoqa qanMANTA ASWAN | sumaj kani | - yo soy más b. qué tú |
| 3. Menos: | ñoqa qanMANTA ASWAN PISI | sumaj kani | - y. s. menos b. que tú |
| | ñoqa qanMANTA - PISI | sumaj kani | - id. |
| 4. El más: | ñoqa tukuyMANTA ASWAN | sumaj kani | - y. s. el más b. de todos. |

5. El menos: ñ. tukuyMANTA ASWAN PISI sumaj kani. yo soy el menos b. de todos.

ñ. tukuyMANTA - PISI sumaj kani - id.

6. Muy: ñoqa ANCHA sumaj kani - yo soy muy bueno

ñoqa sumajPUNI kani - id

Como ve, las formas 2 a 5 son fundamentalmente lo mismo: el quechua es el idioma de las simplificaciones gramaticales.

(141) ALGUNAS MODALIDADES DE -TA (UH 352)

1. ¿imata ruanki? - ¿qué haces? : complemento directo (12)
2. ¿imaynata ruanki? - ¿cómo lo haces? : régimen del adverbio (73)
3. sumajta ruanki - lo haces bien : adjetivo adverbializado (73)
4. uj tutita ruanki - lo haces una vez: tiempo: ¿cuántas veces? (55)
5. sabadota ruanki - lo haces el sábado; tiempo: ¿cuándo? (83)
6. chunka diata ruanki - lo haces durante 10 días: tiempo: ¿durante cuánto? (124)

¿DONDE ESTA EL ERROR?

1. Chunka qankisyoj wallpasta munani
2. Tatan nerqan tukuy imata
3. ¡Amachu jamuy!
4. Qharis parlanku sumaj
5. Kay sach'a aswan jatun chaypata
6. ¿Ima sutin jaqay warmi?
7. Qheshwa runas chakiman purinku
8. ¿Maymantaj rishankilla?

GRABELO BIEN EN SU MEMORIA.

¿ima sutiyki? ¿ cómo te llamas?

¿qanpatarí? ¿ y tú?

¿ima sutin kaypata? ¿cómo se llama esto?

¿mashqa watayoj kanki? ¿cuántos años tienes?

¿ima horasñataj? ¿qué hora es?

AHI ESTABA EL ERROR:

1. Chunka qanchisniyoj wallpasta munani (68)
2. Tatan nerqa tukuy imata (110)

3. ¡Ama jamuychu! (22 y 34)
4. Qharis sumajta parlanku (73)
5. Kay sach´a aswan jatun chaymanta (101)
6. ¿Ima sutin jaqay warmejpata? (79)
7. Qheshwa runas chakipi purinku (117)
8. ¿Maymantaj rishallanki? (56) (o bien sin -lla-)



## 21 : ISKAY CHUNKA UJNIYOJ

a) ¿JAMO'NQA'CHU KUNAN DIA PADRECITO ÑAWPAJ DIASJINA? ¿PI'TAJ YACHA'N?

vendrá hoy anteriores -como quién sabe
¿Vendrá hoy día el padrecito como en los días anteriores? ¿Quién lo sabe?

b) MÁXIMO WILLA'NQA. QANIMPA RE'RQA LLAJTA'MAN PAY'WAN'TAJ PARLA'RQA.

avisará el.otro.día fue pueblo
Máximo lo dirá. El otro día fue al pueblo y habló con él.

c) ¡JAY! ¡MÁXIMO! d) ¿A? e) ¿JAMO'NQA'CHU TATA PADRECITO?

¡eh! ¿eh?
¡Eh! ¡Máximo! ¿Eh? Vendrá el padrecito?

f) PADREQA MANA'SINA JAMO'NQA'CHU. "Q'AYA-MINCHHA ESTUDIASAJ" NI'SPA NE'RQA.

no-seguramente mañana pasado.mañana diciendo
El padre seguramente no vendrá. Dijo que los próximos días estudiaría.

g) ¿IMA'TA'CHUS ESTUDIANQA, I? h) QHESHWATA.

-duda ¿no?
¿Qué diantre estudiará? Quechua.

El QANIMPA RIKO'RQA'NI QHESHWA LIBRO'N'TA.

el.otro.día vi
El otro día vi su libro de quechua.

i) ¿MAY'PI'TAJ CHAY LIBROTA RANTI'Y'TA ATI'SUNCHEJ?

dónde- comprar podremos
¿Y dónde podremos comprar ese libro?

j) LLAJTA'PI'SINA. QANIMPA

pueblo-en-seguram. el.otro.día
Seguramente en el pueblo.

---

I - NOTAS

(142) b. qanimpa: anteayer; el otro día - un día anterior no demasiado lejano.

(143) f. mana-SINA: seguramente no. Partícula "prima hermana" de -PUNI, que añade la idea de probabilidad. Suele ir hacia el último lugar de la palabra.

(144) f. q'aya-minchha: (lit: mañana —— pasado mañana) - uno de los próximos días; los próximos días.

(145) f. ni-SPA: diciendo. -SPA - gerundio. Transcribir las palabras textuales seguidas de "diciendo" (nispa)es una construcción que se oye incluso en el castellano popular de las personas del campo.

COCHABAMBAPI TATAY RIKO°RQA. KUNAN°RÍ CHAY CH´ETES NI°SHA°NKU:

vio ahora- chicos diciendo-están
El otro día mi padre lo vio en Cochabamba. Y ahora esos chicos es-

"LLAJTA ESCUELAPI QHEHWA LIBROSTA VENDENQANKU" NI°SPA.

pueblo diciendo
tán diciendo que se venderán libros de quechua en la escuela del pueblo.

k) ¿MAYK´AJ? l) ¿MAYK´AJ°CHUS A? TAPU°Y PAYKUNATA.

cuándo cuándo-duda ps pregunta
¿Cuándo? ¿Cuándo será ps? Pregúnteselo a ellos.

m) ARÍ. PAYKUNATA TAPU°SAJ: ¡JAY! ¡CH´ETE! ¡CH´ETE, JAMU°Y A

R preguntar ¡eh! chico ps
Sí. Se lo preguntaré a ellos. ¡Eh! ¡Chico! ¡Chico, ven pues!

n) ¿IMATA MUNANKI? ñ) ¿MAYK´AJ°TAJ VENDENQANKU QHESHWA LIBROSTA

cuándo
¿Qué quieres? ¿Cuándo venderán libros de quechua en el

LLAJTA°PI? o) QAYNA DIA UJ°TA RANTE°RQA°NI°ÑA. p) CHAY

pueblo ayer R comprar
pueblo? Ayer ya compré uno. Resul-

CH´ETE°QA QAYNA UJ°TA RANTI°SQA°ÑA. q) ¿MASHQA°PI°TAJ VENDENKU?

chico-dicho ayer había comprado-ya cuánto-en-y
ta que ayer ese chico ya había comprado uno. ¿A cuánto lo venden?

---

(146) g. ¿ima-ta-CHUS ... I?: ¿qué diantre...? ¿no? Así podría traducirse la clásica construcción dubitativa del quechua que en castellano popular boliviano se traduce por "¿qué será ps?" "¿qué estudiará ps?" etc. Para formarla, añada -CHUS a cualquier pronombre interrogativo (ima, imayna, pi ... etc.). Suele posponerse al conjunto una de las dos partículas:

¿i? (= ¿no?), si equivale a una pregunta: ¿imaynachus i?: ¿qué diantre será?

a (= ps, pues), si equivale a una respuesta dubitativa: ¿imaynachus á? = ¿qué será ps? = ni idea, yo que sé.

r) ¿MASHQA'PI'CHUS A? MA YACHA'NI'CHU. s) MAXIMOQA YACHA'N'SINA.

cuánto-en-duda ps no sé sabe-seguram.
¿A cuánto será ps? No lo sé. Máximo seguramente lo

UJTAWAN TAPU'SAJ... ¿PAY'RÍ, MAY'NI'NTA RI'N KUNAN? MA RIKU'NI'CHU.

de nuevo preguntaré dónde-euf-por va ahora R ver
sabe. Le preguntaré otra vez... ¿Por dónde ha ido él? No lo veo.

t) ÑAWPAJ PUNKU'MAN YAYKU'N; MISK'I'TA RANTI'SHA'N. u) ¡JAY!

anterior puerta entra dulce R comprar eh
Ha entrado en la puerta anterior; está comprando dulces.

¿MASHQA'PI'TAJ LIBROSTA VENDESHANKU? v) PHISHQA WARANQA'PI

cuánto-en cinco mil-en
¿A cuanto están vendiendo los libros? A cinco mil.

w) ¿MAYK'AJ CHAYTA RIKO'RQA'NKI? COCHABAMBAPI QO'SHA'NKU CHAY LIBROSTA

cuándo R ver dando-están
¿Cuándo has visto eso? En Cochabamba están dando esos libros a sólo

KINSA WARANQA'LLA'PI. x) ÑAWPAJ DIASTA KAYJINA KARQA.

tres mil-n.m-en anterior -durante -como
tres mil Así fue en los días pasados. Ahora los

KUNAN'QA PHISHQA WARANQA'PI'PUNI VENDESHANKU. y) ¿IMATA RUA-

ahora- cinco mil-en-siempre
están vendiendo a cinco mil, seguro. ¿Qué haré?

---

Si le preguantaran la diferencia entre -CHU y -CHUS, ¿qué diría? Nosotros diríamos que la primera partícula indica pregunta y la segunda duda

(147) 1. paykuna-TA: a ellos (pregúntales). De suyo el complemento directo va con -TA y el indirecto con -MAN (ej: qoni t'antaTA payMAN: doy pan a él). Pero el complemento indirecto tiene poca trascendéncia en quechua. Por eso es frecuente oírlo con -TA, como si se tratara de otro complemento directo. Eso sucede sobre todo en verbos de "dirigir la palabra a" (tapuy, parlay, niy.... payTA).

-SAJ? KINSA WARANQA'LLA BOLSILLOYPI TIAN. z) VENDEY MISK'I'TA,

tres mil dulce
En mi bolsillo sólo hay tres mil Vende dulce.

CHAY WASIPI WARMI'JINA aa) ¡KAY LECCIONQA KAY'KAMA'LLA

-en mujer-como
como la mujer de esa casa. ¡Resulta que esta lección

KA'SQA! ab) MISK'I. ¡JAY! TAPUY PAYTA. TAPU'SQA'NKI.

había sido Dulce. ¡Eh! Pregunta a él. habías preguntado
había sido hasta aquí! Resulta que preguntas.

TAPU'NKI'SINA.

Probablemente preguntas.

> Si tiene en cuenta las instrucciones de la "Hoja indicadora de ruta", sacará mayor provecho de cada lección, aunque tarde más tiempo en acabarla.

---

48) p. ranti-SQA-ña: (ya lo) había comprado. Otra construcción que el castellano popular boliviano ha heredado del quechua. El pluscuamperfecto (había ...... do) se emplea en quechua y en castellano popular, principalmente cuando se quiere recalcar que algo ha sucedido sin que el que habla lo viera o supiera. Por eso es el tiempo ordinario para expresar sorpresa. Ordinariamente se podría traducir: "Resulta que sin que yo lo viera o supiera había (o ha) sucedido tal cosa"

Para formarlo, recuerde las normas dadas para el pasado (110), pero intercalando -SQA- en vez de -RQA-. La tercera persona singular tampoco tiene -N.

(149) r. ma - mana: no. Uno de tantos apócopes del lenguaje hablado.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Padre-qa manasina jamonqachu - el padre probablemente no vendrá (f). (Antonio, Pedro, Maximo, la persona, aquella persona la mujer, el hombre, aquel hombre, el niño, el chico, aquel chico). Acuérdese del "camuflaje" e, o donde sea preciso.

2. Jaqay warmeqa manasina jamo-nqachu - aquella mujer probablemente no vendrá. (Lo verá, lo dirá, comprará, lo sabrá, saltará, llorará, soplará, hilará).

3. "Q´aya-minchha estudia-saj" nispa nerqa - dijo que los próximos días estudiaría (f). (Repita el ejercicio con los verbos de 2).

4. "Q´aya-minchha estudia-saj" nispa nerqa. (conjúguelo en futuro).

5. ¿Imatachus estudia-nqa i? - ¿Imatachus a? - ¿y qué estudiará, no? - Yo qué sé (g). (Con los verbos de 2).

6. ¡Jay, ch´ete! ¡jamuy a! - eh, chico! ¡ven pues! (m). (Antonio, Máximo, mujer, niño, perro).

7. ¡Jay, ch´ete! ¡jamu-y a! (Mira, ve, cómpralo, búscalo, salta, sopla canta. Repita el ejercicio en plural).

8. ¿Mashqa-pi-chus a? - Ma yachanichu - ¿A cuánto será ps? - No lo sé (r). (Qué será ps, cómo será ps, cuándo será ps, quién será ps, a- -dónde será ps, desde-dónde será ps).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - i - j - u - v.



a) ¡MISK´IS! ¡MISK´IS! ¿PI'TAJ MUNAN SUMAJ MISK´IS'TA? b) ALQO-

dulces quién buenos perro
¡Dulces! ¡Dulces! ¿Quién quiere dulces buenos? Tu pe-

-YKI MUNAN'SINA. ÑAWIS'NI'N'WAN QHAWA'SHA'LLA'N. c) MISK´I-

seguramente ojos- mirando-está-n.m dulce
rro seguramente quiere. Con sus ojos no hace más que mirar. Lo que

-TA JAP´I'KU'Y'TA MUNAN. ALQO'Y'QA ANCHA SUA QAYNA AYCHA'TA

coger-para.sí perro muy ladrón ayer carne
quiere es coger dulce. Mi perro es muy ladrón: ayer cogió la carne,

JAP´E'RQA, QANIMPA T´ANTA'NCHEJ'TA MIKHO'RQA... d) KAYPI

cogió el.otro.día comió
el otro día comió nuestro pan... Yo es-

KASHARQANI, ¿I? KINSA T´ANTA'TA JAP´I'KO'RQA. e) ARÍ. SUA'N-

¿no? tres pan -se- roba-
taba aquí ¿no? Se cogió tres panes. Sí. Roba

-PUNI. QAYNA DIAPIS: JAWA'MAN LLOJSE'RQA'NI, CHANTA'RÍ, TUK'Y-

-siempre ayer ... fuera-a R salir después todo-
con frecuencia. Ayer mismo: había salido afuera y después busqué

-NEJ'TA AYCHA'TA MASK´A'RQA'NI MANATAJ RIKO'RQA'NI'CHU.

-aprox-por carne busqué R ver
la carne por todas partes y no la vi

---

I - NOTAS

(150) c. jap´i-KU-y-ta: cogerse para sí (CD). -KU - ...-se para sí Equivale al reflexivo castellano, pero en una aplicación más extensa: suele ponerse siempre que hay provecho para el mismo sujeto del verbo. Se intercala antes de las partículas de tiempo o modo verbal.

(151) d. ¿i?: ¿no?; ¿verdad que sí?; ¿no es cierto?... No crea que sólo se emplea con las expresiones de duda vistas ayer (146). Es una de tantas "muletillas" idiomáticas del quechua. ¿Recuerda otra?: a (114).

(152) d. jap´i-KO-rqa: se cogió para sí. Se lo subrayamos, por si no había descubierto el -KU- (150) camuflado por culpa de la q vecina.

f) ALQO'CHÁ... ¿AYCHA'YKI'TA TARI'Y'TA ATE'RQA'NKI'CHU?

-quizás carne hallar R poder
Tal vez el perro... ¿Pudiste hallar la carne?

g) TARERQANI: ¡JATUN MANKA UKHU'PI AYCHA KA'SQA! WARMI'Y' SAPA DIA

R hallar gran olla dentro carne había estado cada
La encontré ¡Resulta que la carne estaba dentro de la olla! Mi mujer

WAYK'U'N AYCHA'TA YAKU'TA'WAN. h) , ENTONCES, ¿IMARAYKU'TAJ

R cocer carne agua-CD-con (131)
cada día cuece la carne con agua. Entonces, ¿por qué dices

"ALQO'Y SUA" NI'NKI? i) PAY'TA'PIS TARI'LLA'RQA'NI'TAJ.

perro ladrón dices hallé-n.m-también
"mi perro es un ladrón"? También le encontré a él.

j) ¿MAYPI? k) MANKA UKHU'PI'PIS. ¡AYCHA'TA RUNTUS'TA'WAN

dónde olla dentro carne huevos-CD-con
¿Donde? También estaba dentro de la olla. ¡Estaba comien-

MIKHU'SHA'SQA! l) MAQA'RQA'NKICHEJ, ¿I?

había estado comiendo R pegar ¿no?
do la carne y los huevos! Le pegásteis, ¿no?

m) SUMAJ'TA MAQA'RQA'YKU. KUNAN ÑAWPAJ'TA WISQ'A'YKU ALQO'YKU'TA.

bueno-adv R pegar ahora antes-temp R cerrar
Le pegamos bien. Ahora, primero encerramos nuestro perro y después

---

(153) e. sua-n-puni: roba siempre. La correspondencia entre un verbo y su respectivo nombre es más exacta en quechua que en castellano: sua - ladrón

suay - robar.

... en cambio, en castellano es muy distinto "ladrón" y "ladrar"...

-puni puede equivaler también a "siempre" en su sentido temporal ordinario.

(154) f. alqo-CHÁ: el perro tal vez. Vea la gradación:

-CHU : pregunta

-CHUS : duda

-CHÁ : sospecha

CHAY'MANTA'RÎ WAYK'U'YKU' MIKHUYKU'TAJ SAPA DIA JINA'TA RUA'SQAYKU.

eso-de-y (134) R cocinar R comer cada así-adv R hacer
cocinamos y comemos. Así lo haremos cada día.

n) CHAY CH'ETE MUNAN RANTI'KU'Y'TA MISK'I'TA RUNTU'TA'WAN.

chico comprar-se dulce huevo-CD-con
Ese chico quiere compar dulces y huevos.

ñ) ¿MISK'ITA? MANA TARI'NI'CHU. ¿PI'TAJ JAP'I'KU'N MISK'ISNIYTA?

dulce R hallar quién coge-se
¿Dulces? No los hallo. ¿Quién (se) ha cogido mis dulces?

¡SUAS JAMU'SQA'NKU! ¡SUAS! ¿PITAJ...? o)¿PI'CHUS A? JAQAY

ladrones -plusc- quién-duda ps
¡Han venido ladrones! ¡Ladrones! ¿Quién...? ¿Quién será ps?

PUKA ÑAWI'CHÁ SUA'N. p) ALQO'CHÁ. ¿ÑAWIS'NI'N'TA RIKU'NKI-

rojo ojo-quizá roba perro ojos
Quizás lo ha robado aquel de los ojos colorados. Quizás el perro.

-CHU? MISK'IS'TA ANCHA'TA QHAWA'SHA'RQA. MASK'A'SUNCHEJ SAJRA

dulces mucho-adv mirando-estaba buscaremos malvado
¿Has visto sus ojos? Miraba mucho los dulces. Busquemos el perro

ALQO'TA. ¿TARI'NKI'CHU? q) Q'ONCHA WASA'PI MIKHU'SHA'SQA.

R hallar cocina espalda-en -plusc
malvado. ¿Lo has encontrado? Resulta que está comiendo de-

---

¡Emociónese! Acaba de descubrir otra de las pocas palabras acentuadas en la última sílaba.

(155) o. puka-ñawi-chá: ojo colorado (quizá) - el, la de los ojos colorados. En nominativo, de una manera similar a algunas expresiones castellanas (el pata coja, etc.).

(156) p. ancha-ta: mucho (miraba). Ancha indica intensidad (muy + adjetivo o mucho + verbo).

Ashqa indica cantidad (mucho + adjetivo o verbo.

(157) p. mask'a-sunchej: buscaremos - busquemos. La primera persona del plural extensiva y las segundas personas del futuro se usan para el imperativo correspondiente.

TUKUY'TA MIKHU'SQA'ÑA. r) CH'ETE, MISK'I MA KANCHU RUNTUS'LLA

todo -plusc-ya chico no hay huevos
trás de la cocina. Los ha comido todos. Chico, no hay dulce. Sólo

TIAN. ¿MUNANKICHU? s) ARÍ. MAMAY RUNTUS'TA WAYK'O'NQA.

huevos R cocinar
hay huevos. ¿Quieres? Sí. Mi mamá cocinará huevos.

t) JAQAY MANKA'MAN CHURA'RQA'NKI, ¿I? u) ARÍ CHAYMAN.

olla-a R poner ¿no? ahí-a
Los pusiste en aquella olla, ¿no? Sí. Los puse allí

v) MAÑANA UKHU'PI'CHU. RUNTUS'TA'PIS ALQOYKI JAP'I'N. w) ¡SAJRA

dentro huevos coge malvado
Pues ya no están dentro. Tu perro también ha cogido los huevos.

ALQO! ¡WARANQA K'ASPI'WAN MAQA'SAJ MINCHHA'KAMA! ALQOYKU ASWAN

mil palo R pegar pasado.mañana más
¡Perro malvado! ¡Lo pegaré con mil palos hasta pasado mañana! Nues-

SAJRA WARANQA SAJRA SUAS'MANTA. x) WISQ'A'Y A...

malvado mil ladrones-2° térm.comp. R cerrar ps
tro perro es peor que mil ladrones malvados. Enciérralo, pues...

y) WISQ'ASAJ, MAQASAJ, SUMAJ'TA'TAJ WAQA'NQA z) AYCHA. ÑAWI

R cerrar R pegar bueno-adv-y (73) R llorar Carne Ojo.
Lo encerraré, lo pegaré y llorará de veras.

---

II - MOLDES QUECHUAS

1. Misk'i-ta jap'ikuyta munan - quiere coger (para sí) el dulce (c). (Pan, la carne, la frazada, la olla, leña, los palos, el tronco, huevos).

2. Misk'ita jap'i-kuyta munan )Comprar, buscarse, hacerse, encontrarse, cocinarse).

3. Jatun manka ukhupi aycha kasqa - la carne estaba nada menos que dentro de la olla grande (g). )Pequeña, nueva, vieja, roja, linda, blanca).

4. Jatun manka ukhu-pi aycha kasqa. (Fuera, encima, debajo, detrás, delante).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| RUNTU. | PUKA | ÑAWI | SAJRA | WISQ'AY. | MAQANKI. |
| Huevo. | rojo | ojo | Malvado. | Cerrar. | Pegas. |
| | El de ojos colorados. | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| MAQA'KU'NKI. | MAQANKI'CHÁ. | MAQANKI | ¿I? |
| Te pegas. | Tal vez pegas. | Pegas, | ¿verdad? |




5. Jatun manka ukhupi aycha kasqa. (El pan, el dulce, el huevo, el agua, la piedra, el trapo (61), la papa, el maíz, el ladrón, mi marido).

6. Paytapis tari-llarqanitaj - a él también le encontré (i) (Busqué, vi, miré, vigilé, pregunté, dije, hablé, conocí, encerré, comí).

7. Pay-tapis tarillarqanitaj. (Este, ése, eso, al ladrón, al perro, la leña, el tronco, el huevo, el dulce, la carne).

8. Paytapis tari-lla-rqani-taj. (Conjúguese en pasado y pluscuamperfecto).

I - Traduzca del castellano al quechua las frases e - g - n - r - v.

## 23 : ISKAY CHUNKA KINSAYOJ

a) ¿IMAYNALLA KANKI, TATÁY? UNAY'MANTA'QA A JAMU'SHA'NKI.

tiempo.largo-desde-prec ps R venir
¿Cómo estás, padre? A los tiempos estás viniendo, pues.

b) WASIPI KA'KO'RQA'NI QHESHWATA ESTUDIASPA. c) WARANQA

estar-se-pas-yo -ndo mil
Me he quedado en casa estudiando quechua. Ya debes sa-

PALABRASTACHÁ YACHA'NKI'ÑA. d) PISI'LLA'TA'RAJ YACHA'NI:

-quizás sabes poco-n.m-CD-aún sé
ber unas mil palabras... Todavía sé pocas: unas

PUSAJ CHUNKA'LLA'TA'RAJ... PACHAJ'LLA'TA'RAJ... ¿QANKUNARÍ, WALEJ

ocho diez-n.m-CD-aun cien- bien-
ochenta... unas cien... ¿Y vosotros, estáis bien? A ese niñito

-LLA'CHU KA'KU'NKICHEJ? CHAY JUCH'UY WAWITA'TA MANARAJ REJSI'NI-

estáis-os pequeño niñito R conocer
pequeño todavía no le conozco. ¿Es hijo tuyo?

-CHU. ¿QAN'PATA? e) ÑOQA'JTA. MANARAJ WATA'YOJ. TAWA

tú-de yo-de año-el.con cuatro
Sí, es hijo mío. Todavía no tiene un

KILLA'YOJ'LLA'RAJ. JUCH'UYSITU'RAJ. f) ¿BAUTIZA'AQA'ÑA'CHU?

mes-el.con-n.m-aún pequeñito -particip-
año. Sólo tiene 4 meses. Aún es pequeñito. ¿Ya está bautizado?

---

I - NOTAS

(158) a. unay-manta-qa: desde tiempo largo (prec.) - a los tiempos. unay: tiempo largo.

(159) b. ka-KO-rqa-ni: me estuve - me quedé. kay - ser, estar
kaKUy - estarse, quedarse.

Muchas veces las partículas añadidas a un verbo lo hacen equivaler a otro verbo castellano de raíz completamente distinta. Es la ley del menor esfuerzo; de que ya le habíamos hablado otras veces: máximum de palabras castellanas con el mínimum de radicales quechuas.

g) ARÍ. BAUTIZA'SQA'ÑA. ÑAWPAJ KILLA'TA UJ KARU LLAJTAMAN PUSA-

bautizado anterior mes-temp lejos pueblo R llevar
Sí. Ya está bautizado. El mes pasado lo llevamos a un pueblo leja-

-RQA'YKU. QHEPAN KILLA'TA TATA OBISPOMAN PUSA'SQAYKU CONFIRMA-

siguiente mes-temp R llevar
no. El mes próximo lo llevaremos al Sr. Obispo para la confir-

CIONPAJ. h) ¿MAYMAN PUSA'NKICHEJ? i) COCHABAMBAMAN A.

R llevar
nación. ¿A dónde lo llevaréis? A Cochabamba pues.

j) ANCHA KARU. k) MAQUINAPI ASWAN PISI KARU. ÑAWPAJ'TA

muy lejos más poco lejos anterior-adv
Está muy lejos. En tren está menos lejos. Primero vamos

RI'YKU CHAKI'PI ESCUELA SACH'AS'KAMA. ESCUELAJ WASA'N'PI JATUN

R ir pie-en árboles -de espalda-su-en gran
a pie hasta los árboles de la escuela. Detrás de la escuela hay

ÑAN TIAN.... l) MANA SUMAJ'TA'CHU ENTIENDENI, PERO

camino bueno-adv-neg
el camino grande No entiendo bien, pero sigue hablan-

PARLA'LLA'Y. QHESHWA'YKI'TA UYARI'Y'TA MUNANI m) JATUN

-n,m- oír grande
do. Quiero oír tu quechua. Camina-

---

(160) d. wawITA-ta: niñito (CD). El castellano americano es famoso por la profusión de diminutivos de que hace gala. El quechua boliviano ha heredado del castellano nuestras terminaciones diminutivas y las emplea por activa y pasiva.

(161) e. killa-yoj-lla-raj: tiene aún sólo (quatro) meses. Observe dos cosas:

killa = luna, y de ahí, mes.

-LLA- se pospone a -YOJ, pues esta última partícula forma una unidad muy compacta con la palabra a que se añade como si fuera una nueva palabra derivada.

ÑAN°NI'NTA LLAJTA'KAMA PURI'YKU. CHAYMANTARÍ RI'YKU CARROPI

camino-euf-por pueblo R andar eso-de-y R ir
mos por el camino grande hasta el pueblo. Y después vamos en

VILA VILAMAN. JAQAYPEQA MAQUINAMAN WICHARI'YKU.

tren-a R subir
auto a Vila Vila. Allí subimos al tren.

n) ¿MASHQA'TA'TAJ PAGANKICHEJ?

cuánto
¿Cuánto pagáis?

ñ) SOJTA WARANQA PHISHQA PACHAJ-NI'YOJ'TA PAGAYKU.

seis mil cinco cien R pagar
Pagamos seis mil quinientos.

o) ¿MASHQA UNAY'PI'TAJ CHAYA'NKICHEJ?

tiempo.largo-en R llegar
¿Y en cuánto tiempo llegáis?

p) TAWA HORAPI CHAYA'YKU COCHABAMBAMAN. ¡KARU A! CHUNKA JISQ'ON'NI'YOJ LEGUACHÁ......

cuatro R llegar lejos ps diez nueve quizá
Llegamos a Cochabamba en cuatro horas. ¡Es que está lejos! Tal vez haya 19 leguas.....

q) ¿VILA VILAMANRÍ, USQHAY'TA'CHU CHAYA'NKICHEJ?

aprisa R llegar
¿Y a Vila Vila llegáis aprisa?

r) MANA. UNAY'TA CARROPI KA°KU°YKU. CARRO ÑAN°QA TUKUY ORQO'NTA

tiempo.largo-durante R estar-se camino cerro-por
No. (Nos) estamos mucho rato en el auto. El camino carretero sube

---

(162) e. juch'uySITU-raj: pequeñito (aún). -SITU no es más que la terminación -cito de muchos diminutivos castellanos. En quechua boliviano así se forman los diminutivos de las palabras acabadas en consonante, semiconsonante o -i.

(163) f. bautiza-SQA-ña-chu: bautizado (-ya- inter). El participio castellano pasivo (terminaciones -ado, -ido) se forma en quechua añadiendo -SQA al radical verbal.

¿Qué otra cosa podría ser bautizaSQA? (148). El contexto le dirá cuál de las dos traducciones le conviene en cada caso concreto.

WICHARI'N, VILA VILATAJ ORQO QHEPA'PI. CH'AKI TIEMPOPI CARROQA

R subir cerro detrás seco
por todo el cerro y Vilavila está detrás del mismo. En tiempo se-

WICHARI'Y'TA ATI'N, PARAY TIEMPOPIRÍ MANA ATINCHU, JOQ'O ÑAN-

R subir puede lluvia mojado camino
co el auto puede subir, pero en tiempo de lluvias no puede, por lo

-RAYKU. ATI'SPA MANA ATISPA PATA'MAN CHAYA'N. CHAYRAYKU ÑAWPAJ

-por pudiendo no pudiendo sobre-a llega anterior
mojado que está el camino. A duras penas llega arriba. Por eso el

CARRO UNAY THANTA'ÑA, PIERDE'SQA'ÑA. s) ASHQA'TA UYARI'NI,

tiempo.largo viejo echado.a.perder-ya mucho R oír
auto anterior ya hace tiempo que está viejo y estropeado. Oigo mu-

PISI'LLA'TA'TAJ ENTIENDENI: "CH'AKI, CHAKI, JOQ'O, QHEPA'PI,

poco
chas cosas y sólo entiendo unas pocas: "seco, pie, mojado, detrás,

ÑAWPAJ'PI, THANTA, PARAY..." CHAYLLATA UYARI'SPA

R oír
delante, viejo (o trapo), lluvia (o llover)...." Sólo entiendo eso

ENTIENDENI. LIBRETAYMAN CHURA'Y'TA MA ATI'NI'CHU. LIBRETAYQA

R poner R poder
al oirlo. No lo puedo poner en mi libreta. Resulta que mi libreta

---

(164) g. ñawpaj: una palabra que ya la hemos traducido de muchas maneras:
como adverbio significa: delante, antes, ante todo, primeramente (fr. k);
como adjetivo significa: anterior (en tiempo o en lugar) (g y 21 z).
primero (sólo a veces: ñawpaj kaj: el que está antes).

qhepan (pocas palabras más abajo) significa lo contrario: detrás, después, posterior, siguiente.... (g y r).

WASIPI KA'KU'SQA. t) UNAY. KILIA. KARU.

se-plusc Tienpo largo. Luna; mes. Lejos; lejano.
se ha quedado en casa.

WICHARIY CHAYAY. PARAY UYARIY. UYARISQA.

Subir. Llegar. Lluvia; lover. Oír Oído (participio).

UYARISQA

El había oído (plusc).

> Si se le acaba la gasolina y las nuevas lecciones se le hacen difíciles, vuelva atrás, dé un empujon cito repasando lecciones anteriores y verá que todo vuelve a ir como una seda.

---

(165) m. jaqay-PE-QA: en allí precisamente = allí

-PE = -PI, con la i transformada en e por la vecindad del sonido q.

-QA: Resumamos sus principales usos:

a) Añade determinación; por eso equivale en alguna manera al artículo, pero aplicable también a adverbios, etc.
Eh este sentido suele usarse cuando nos referimos a lago concreto de que ya estamos hablando, que está en el centro de nuestra atención (Ej. 22 c)

b) Indica énfasis. En estos casos suele ir acompañado de la partícula a (como en 23 a) y a veces precedido de -taj (lo verá más adelante - Ap 36). Añadida a verbos casi siempre tiene matiz enfático.

c) Muchas veces es simplemente una "muletilla" de la conversación ordinaria, poco pulimentada. Esto sucede principalmente en las primeras palabras de la frase (Ej. 23 m, 21 aa) o bien en las últimas, sobre todo si son un sujeto, etc. que ha quedado fuera de sitio en la frase (Ej. 19 f, n).

(166) r. atispa mana atispa: pudiendo no pudiendo - a duras penas. Son frecuentísimas en quechua las locuciones adverbiales formadas por repeticiones.

(167) r. pierde-sqa-ña: ya echado a perder. Para quechuizar los verbos castellanos suele partirse del presente del indicativo: entiendey, pierdey, cuestay.... Note que la traducción adquiere matices diversos del castellano.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Pisillataraj yachani: pusaj chunkallataraj - todavía sé poco: sólo 80 todavía (d). (20, 30,.... hasta 100)

2. Chay juch'uy wawitata manaraj rejsinichu. ¿Qanpatachu? - a ese niñito pequeño todavía no le conozco. ¿Es tuyo? (d). (Gallinita, tierrita, campito, arbolito, llanito).

3. Tawa killayojllaraj. Juch'uysituraj - Tiene sólo 4 meses. Todavía es pequeñito (e), (10,,11... hasta 20)

4. Tawa killa-yojllaraj. Juch'uysituraj. (Días, semanas, horas, años).

5. ¿Bautiza-sqañachu? - Arí, bautiza-sqaña - Manaraj bautiza- -sqachu - ¿ya está bautizado? - Sí, ya está bautizado - Todavía no está bautizado (f-g). (Comido, hecho, encerrado, cocido, botado, hilado, echado a perder).

6. Escuela-j wasanpi jatun ñan tian - detrás de la escuela hay un gran camino (k). (Pueblo, campo, cerro, arbol, río, piedra, casa, pared, puerta).
Cambie la i, u en sus variantes más abiertas.

7. Escuela wasanpi jatun ñan tian. (Con los mismos nombres).

8. ¿Mashqa unaypitaj chayankichej? - Tawa hora-pi chayayku. ¡Karu a - ¿cuánto tardáis? - Tardamos 4 horas. ¡Es que está lejos! (Traduc. libre de o-p). (De 3 a 12 horas; mucho rato).

9. ¡Unaymantaqa a jamu-shanki! - ¡a los tiempos estás viniendo! (a).
(Estás saliendo, yendo, entrando, hilando, cantando, llorando, caminando, subiendo, pagando).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases g - l - n.



a) ¿QOSA'YKI'RÍ? b) SINDICATO'JPA'MAN RIN. SAPA SABADOTA TUKUY

marido -de-a cada -temp todos
¿Y tu marido? Ha ido a casa del jefe del sindicato. Cada

QHARIS TANTA'KU'NKU. c) ¿MAY'PI'TAJ TANTA'KU'NKU?

varones reunir-se R reunir-se
sábado se reúnen todos los hombres. ¿Y dónde se reúnen?

d) JAQAYSITU'LLA'PI: FAUSTINO SIDICATOQA. PAY'PA'MAN TUKUY'NEJ'MANTA

allicito-n.m-en él-de-a todo-aprox-desde
"Allicito no más". Faustino es el jefe del sindicato. Desde todas

CHAYA'NKU. e) ¿IMAMANTATAJ PARLANQANKU KUNAN DIA?

R llegar
partes llegan a la casa suya. ¿De qué hablarán hoy?

f) ¿IMAMANTACHUS A? ANCHATA QHAPARI'NKU FAUSTINO'JPA'PI.

duda (156) R gritar -de-en
"¿De qué será ps?" En casa de Faustino gritan mucho.

g) ¿IMARAYKU A? h) QANIMPA ORQO SACH'AS'TA URMACHI'Y'TA MUNARQANKU.

el.otro.día cerro árboles R derribar
¿Por qué? El otro día querían derribar los árboles del

WAKIN LLANT'A'PAJ MUNARQANKU, WAKINTAJ ASWAN RAKHU K'ULLUS'TA

una.parte leña una.parte más gruesos troncos
cerro. Los unos los querían para leña y los otros cogieron para sí

---

I - NOTAS

(168) b. Sindicato-JPA-man: a lo del Sindicato = "a donde el Sindicato = a CASA del corregidor. Algo así como la construcción latina apud Sancti Petri en que se suprime la palabra Aedes. Para esas formas comprimidas suelen usarse casi siempre las formas reducidas -J, -JPA, o -PA del genitivo.

Sindicato: es el apelativo que suelen dar al jefe o secretario general de cada sindicato campesino.

JAP'I'KO'RQA'NKU PUNKUS'PAJ. JINA'TAJ UJKUNA QHAPARE'RQA'NKU:

R coger-para sí- puertas así R gritar
los troncos más gruesos para hacer puertas. Así que unos gritaban:

"¡LLANTA'A'PAJ KA'CHUN!" NI'SPA, UJKUNATAJ: "¡PUNKUS'PAJ KA'CHUN!"

leña -3ps imp diciendo puertas 3ps imp
"¡que sea para leña!" y los otros: "¡qué sea para puertas!". Mi ma-

NISPA. QOSA'Y NE'RQA: "POLICIAS JAMU'CHUNKU" NISPA,

diciendo marido R decir -3ppl imp diciendo
rido dijo: "Que vengan los policías" y el jefe del sindicato al

SINDICATOTAJ KAYTA UYARI'SPA, UJ RAKHU K'ASPI'WAN QOSA'Y'PA

oyendo grueso palo- marido-mi-de
oír esto, golpeó la cabeza de mi marido con un palo grueso.

UMA'N'MAN QO'RQA. QOSA'Y'TAJ PAYTA URMACHE'RQA... i) ¡PAJTÁ!

cabeza-su-a dio marido R derribar cuidado
Y mi marido le derribó a él... ¡Cuidado!

¡AMA USQHAY'TA PARLA'Y'CHU! NI IMATA ENTIENDENICHU.. j) ¡JA, JA!

no (proh) aprisa
¡No hables aprisa! No entiendo nada. ¡Ja, ja!

k) ¿IMARAYKU JINA'TA ASI'SHA'NKI? l) QANMANTA ASI'KU'NI.

así-adv R reír -acerca de (97) R reír
¿Por qué estás riendo así? Me río de tí. Estoy gri-

---

(169) d. jaqay-SITU-lla-pi: "en allicito no más". En quechua (y castellano boliviano) casi todas las partes de la oración tienen un "suavizador" expresado de ordinario por la forma diminutiva. Con frecuencia sirve para dar énfasis. Incluso el verbo tiene un suavizador, equivalente al diminutivo. Pronto lo aprenderá.

(170) h. wakin: unos; otros; algunos; los demás.... en general: una parte de entre todos.

(171) h. ka-CHUN: sea él. Por fin sale la tercera persona singular del imperativo. ¿Cómo será la tercera persona plural? El truco para saberlo está en la nota 87. Un ejemplo, nueve palabras más abajo.

SINCHI'TA QHAPARI'SHA'NI MANATAJ UYARI'SHA'NKI'CHU.

fuerte-mente R gritar R oír
tanto fuerte y no me oyes.

r) UYARI'NI'PUNI, PERO MANA JAP'I'NI'CHU NI IMATA.... SINDICATO

R oír R coger
Claro que oigo, pero no pesco nada..... Estamos hablando de los

QHARIS'MANTA PARLASHANCHEJ, ¿I? ¿MASHQA TANTA'KU'NKU?

varones-acerca ¿No? R reunir-se
hombres del sindicato, ¿no? ¿Cuántos se reúnen?

n) KAYPI PACHAJ TAWA CHUNKA QANCHISNIYOJ WASI TIAN. QHARIS'QA PACHAJ

cien cuatro diez siete varones cien
Aquí hay 147 casas. Los hombres son 180.

PUSAJ CHUNKAYOJ. ASHQAS TANTA'KU'NKU. ÑAWPAJ'TA TUKUY JAMO'J'KUNA,

R reunir-se anterior-adv -el que-pl
Se juntan muchos. Primero todos los que han veni-

CH'IN'MANTA KA'KU'SPA, REUNIONTA QALLARI'NKU. CHANTA'RÍ TAKI'NKU,

silencio-de -se-ger R empezar R cantar
do, permaneciendo en silencio, empieza la reunión. Después cantan

MANDA'J'TAJ BANDERATA UJ RAKHU K'ULLU PUNTAMAN CHURA'N. CHAYMANTARÍ

-el que- grueso tronco R poner
y el que manda pone la bandera en la punta de un grueso tronco. Lue-

---

(172) n. pachaj pusaj chunka-yoj: 180. ¿Se pierde en esas cifras? El -yoj debe añadirse a la cifra que indique "sobrante" de la cifra anterior. Aquí, por ejemplo, pusaj chunka (= 80) es sobrante de pachaj (= 100).

(173) n. jamo-J-kuna: los que vienen, han venido.... Para formar el participio activo, añada -J al radical. Para el plural, añada, -KUNA, según dijimos en n10.

(174) n. ch'in-manta: ch'in - silencio, silencioso, callado, solitario... etc..
-MANTA - de. Entre otras cosas indica también el modo ambiental en que se desarrolla la acción del verbo.

ch'inmanta kakuy: estarse callado = guardar silencio.

QHAPARI'Y'TA QALLARI'NKU. MANAÑA CH´IN'MANTA KA'KU'Y'TA ATI'NKU'CHU.

R gritar R empezar silencio-de -se- R poder
go empiezan a gritar. Ya no pueden seguir callados.

ñ) "CH´IN..." ¿IMATA NI'SHA'NKI? ASWAN SINCHI'TA NIY... o) "¡CH´IN-

silencio R decir más fuerte-adv
"Ch´in..." ¿qué estás diciendo? Dilo más fuerte... "¡En

-MANTA!"... ¡AJÁ, TATÁY! ¡CHURA'SHA'SQA'NKI LIBRETAYKIMAN!

R poner -plusc-
silencio!... ¡Ajá, padre! ¡Resulta que lo estás poniendo en tu libreta!

p) CHURA'SQA'ÑA. q) LIBRETAYKITA RIKU'SPA ASI'KU'Y'TA QALLARI'NI.

R poner-partic- viendo R reir-se R empezar
Ya está puesto. Al ver tu libreta, empiezo a reírme. ¿Ya han

PALABRAS KAYPI TANTA'SQA'S, ¿UMA'YKI'MAN YAYKU'NKU'ÑA'CHU?

reunidas cabeza R entrar
entrado en tu cabeza las palabras aquí reunidas?

r) WAKIN UMA'Y'MAN YAYKU'NKU'ÑA, WAKIN'TAJ, MOSOJ KA'J'KUNA, MA

una.parte cabeza R entrar una.parte nuevas -la.que-pl
Algunas ya han entrado, pero otras, las que son nuevas, todavía

YAYKU'NKU'RAJ'CHU. s) Q´AYA'KAMA KA'CHUN. t) CHAY PALABRAS

R entrar -aún- mañana-hasta sea
no entran. Que sea hasta mañana. Que entren

---

(175) q. tanta-SQA-s: reunidos, reunidas. Ordene conocimientos. A ver si sabe distinguirlo de:

tanta-J-kuna = los que se reúnen.

La -s final no es precisa, pues se trata de un adjetivo verbal, pero suele añadirse, por influjo del castellano, cuando el adjetivo va pospuesto a su nombre, cosa frecuente en los participios.

(176) s. q´aya-kama ka-chun: que sea hasta mañana. Así es la expresión para despedidas en su forma más redondeada.

YAYKU'CHUNKU: "ASIY. ASIYCHEJ ASICHUN. ASICHUNKU.

-3ppl' imp "Ríe tú. Reíd vosotros Ría él. Rían ellos.
esas palabras:

QALLARIY. QHAPARIY. RAKHU. WIRA. SINCHI.

Empezar (o imp). Gritar (o imp). Grueso (cosas). Gordo Fuerte, recio

| Si se limita a leer y entender el texto sin escuchar la grabación y repetirla en voz alta, quizás llegará a "disertar acerca de" la lengua quechua, pero no aprenderá a "hablarla". |
|---|

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Qosaykirí? - Sindicato-jpaman rin - ¿y tu marido? - Ha ido a casa del jefe del sindicato (a-b). (A casa de Juan, de Juana, mi padre, mi hijo, está persona, aquella mujer). Añada la -j al genitivo sólo si precede vocal, y cambie la i en su variante abierta cuando sea preciso.

2. ¿Qosaykirí? - Sindicato-jpa-man rin. (Está... en; ha venido... de; está viniendo de; está gritando desde; está llegando a; está jugando en).

3. ¿Maypitaj tantakunku? - Jaqaysitu-llapi - ¿dónde se han reunido? - Allicito no mas (c-d). (Aquicito, ahicito, en aquella casita, en aquella piedrita, en aquel caminito).

4. Qosay nerqa: "policías jamuchunku" nispa - mi marido dijo que vinieran los policías (h). (Las personas, los hombres, mujeres, niños, chicos, ladrones)

5. Qosay nerqa: "policías jamuchunku" nispa. (Dice, ha dicho (pas. inmed.), está diciendo, que diga, dirá, había dicho).

6. Qosay nerqa: "jamuy" - mi marido le dijo que viniera. (Conjúguese el imperativo teniendo en cuenta la nota 157).

7. Q'aya-kama kachun - (que sea) hasta mañana (u). (Pasado mañana, luego ( - un rato), otro día, uno de los próximos días (144), el lunes).

8. Tukuy jamojkuna ch'inmanta kaku-nku - todos los que vienen se quedan en silencio (o). (Comen, ríen, lloran, empiezan, juegan, escuchan, entran, salen, compran).

9. Tukuy jamo-jkuna ch'inmanta kakunku. (Los que lo hacen, que están, pueden, quieren, empiezan, saben, miran, ven, escuchan, caminan).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - f - k - s.



## 25 : ISKAY CHUNKA PHISHQAYOJ

a) ¿IMATA YUYA'SHA'NKI? b) ALQETU CHIMPA'PI KA'J PHISHQA CHAKI'YOJ.

R pensar perrito frente-en -el.que cinco pie

¿Qué estás pensando? El perrito que está enfrente tiene cinco patas.

c) AMA OPA KAYCHU. PANTA'NKI. ALQOSQA TAWA CHAKI'YOJ LLA KANKU.

proh bobo R errar pata

No seas bobo. Te equivocas. Los perros tienen sólo cuatro patas. ¿Cuán-

¿MAYK'AJ'TAJ PHISHQA CHAKIYOJ ALQOSTA TARE'RQA'NKI? d) KUNAN-

cuándo R hallar ahora

do has encontrado perros con cinco patas? Ahora

-PUNI TARI'NI: ¡CHIMPA ALQETU PHISHQA CHAKI'YOJ'QA! ÑAWPAJ'NI'N-

-siempre R hallar frente perrito delante-euf-su-

sí que lo he encontrado: ¡el perrito de enfrente tiene ciertamente

-PI ISKAY CHAKIYOJ, QHEPA'N'PI'RÍ KINSA CHAKIYOJ. e) MANA

detrás-su-en-y

cinco patas! Delante tiene dos patas y detrás tiene tres. No estás

RUNA'JINA'CHU YUYA'SHA'NKI. PANTA'NKI: ¿MAYPITAJ CHUPA'N? URA'PI

persona-como- R pensar R errar cola-su bajo-

pensando como las personas. Te equivocas: ¿Dónde queda la cola?

TAWA CHAKILLA TIAN, PATA'MANTA'RÍ CHUPA'N URAYKU'N PHISHQA KA'J

sobre cola-su R bajar cinco la.que.es

Debajo hay sólo cuatro patas y la cola baja desde arriba como una quin-

---

I - NOTAS

(177) b. alqeTU: perrito. Diminitivo de alqo. Los nombres acabados en -u, o, suelen formarlo en -ITU. Pero... el pernicioso influjo de la Q precedente....

(178) d. chimpa: de enfrente. ¿Recuerda el análisis que hicimos de ñawpaj (164)? Pues aplique el cuento: CHIMPA llajta - el pueblo de enfrente (adjetivo)

llajta CHIMPApi - (en) frente al pueblo (adverbio o preposicion).

CHIMPA: lo de enfrente (sustantivo).

CHAKI'N'JINA.

pata-su-como.
ta pata.

f) ¡PAJTÁ! ¡CH´IN'MANTA KA'KU'Y! JAQAY JUSK´U UKHU'MANTA CASTILLA QO-

¡cuidado! silencio-de estate agujero dentro cone-
¡Cuidado! ¡Quédate callado! Desde dentro de aquel agujero se está

WI CHUPA'N RIKU'KU'SHA'N. CHUPA'N'MANTA QOWI'TA AYSA'SAJ AYCHA'N-

jo cola-su R ver-se- cola-su-de conejo R estirar carne
viendo la cola de un conejo. Estiraré al conejo por la cola y co-

-TA'TAJ MIKHU'SUNCHEJ, ¿I? g) RUMIS PATA'MAN WICHARI'SPA

R comer piedras sobre R subir
meremos su carne. ¿De acuerdo? Subiendo sobre las piedras

JUSK´U CHIMPA'KAMA CHAYA'NKI. h) ¡CH´INYAY! CHAYA'SHA'NI'ÑA....

agujero frente R llegar calla R llegar
llegarás hasta enfrente del agujero. ¡Calla! Ya estoy llegando....

¡JAP´INIÑA! i) ¡AYSA'Y. A! j) ¡ANCHA JATUN CHUPA'YOJ

R coger R estirar muy gran cola
¡Ya lo he cogido! ¡Estíralo! ¡Oh! ¡Si tiene una co-

KASQA! MANACHÁ UJ CASTILLA QOWICHU. k) (¡MIAAUUU!)

había sido -quizá conejo-neg
la muy grande! Quizás no sea un conejo. (¡Miaauuu!)

¡MICHI KASQA! l) ¡JA, JA! UJTAWAN PANTA'NKI.

gato había sido ¡Ja, ja! de nuevo R errar
¡Si es un gato! ¡Ja, ja! Te has equivocado otra vez.

---

Esta última acepción se aplica principalmente al barrio situado frente a una ciudad, en la orilla opuesta, el cual suela llamarse "la chimba".

Un análisis similar podría hacerse con wasa, qhepa, ch´in, etc., etc.

(179) e. phishqa ka-j: el que es cinco - quinto. ¿No le suena a cara conocida? (127)

(180) f. qowi: conejo. Propiamente es el llamado "conejo de Indias". Este no tiene cola. Por eso en la narración hemos puesto Castilla qowi, que es el conejo ordinario. Este último tambien se llama angula, corrupción de "angola", "angora".

m) MANA IMPORTANCHU. KUSI'KU'NI. MICHI AYCHA'QA ASWAN SUMAJ QOWI

R alegrar-se gato carne más buena conejo

No importa. Me alegro. La carne de gato es mejor que la carne de

AYCHA'MANTA. n) ARÍ. SINCHI'TA AYSA'Y. ñ) AMA YAYKU-

carne-que fuerte-mente estira no (proh)

conejo. Sí. Estíralo fuerte. Que no entre

-CHUN'CHU JUSK'U'MAN. SIMI'NCHEJ'MAN YAYKU'CHUN. (¡¡¡MIAAAUUUU!!!)

agujero boca-nuestra-a R entrar

en el agujero. Que entre en nuestra boca.

o) ¡CH'INYAY, MICHI! ¡WISQ'AY SIMI'YKI'TA! p) ¡PAJTÁ! ¡AMA

R callar gato R cerrar boca cuidado

¡Calla, gato! ¡Cierra tu boca! ¡Cuidado! ¡Que no

QHAPARI'CHUN'CHU! UJ WARMI URAYKU'SHA'N: WAQA'SHA'N... BOLSILLOYKI

R gritar R bajar R llorar

grite! Está bajando una mujer: está llorando.... Pon nuestro gato

UKHU'MAN MICHI'NCHEJ'TA CHURAY. SIMI'N'MANTA JAP'IY. q) ¿MAY-

gato R poner boca-su-por R coger

dentro de tu bolsillo. Agárralo por la boca. ¿Dónde

-PI'CHUS YURAJ MICHI'SITU'Y? KUNAN PAYTA UYARI'NI, MANATAJ

duda blanco gatito ahora R oír

estará mi gatito blanco? Ahora lo he oído, pero no lo encuentro.

TARI'NI'CHU. r) WAJ MICHI'TA UYARI'SPA, KAY CHIMPA JUSK'U'MAN

R hallar otro gato R oír frente agujero

Al oír a otro gato ha entrado en este agujero

---

(181) h. ch'inya-y: callar; calla tú. Forma verbal de ch'in, que ya conoce de ayer. También se dice ch'in kay ( - estar callado).

(182) ñ. ama yayku-chun-chu: que no entre. Recuerde que para formar el imperativo-prohibitivo el quechua siempre usa el imperativo, aunque en castellano se traduzca por subjuntivo (34):

no entres - ama yaykuychu

que no entren - ama yaykuchunkuchu.

(183) q. michi-SITU-y: mi gatito. Recuerde que para los efectos del diminutivo, la -i final funciona como si fuera consonante (162). Por eso se añade -SITU.

YAYKUN. s) ¡WAJ MICHI'TA UYARI'SQA! "MUNASQA MICHISITU'Y'TA

R entrar otro gato había oído gatito
de enfrente. ¡Oh! ¡Ha oído a otro gato! Pensaba que estaban ro-

SUA'SHA'NKU" NE'RQA'NI; URAYKU'SPA'TAJ PANTA'NI. KUSI'KU'NI.

R robar dije bajando R errar R alegrar-se
bando mi querido gatito; pero al bajar veo que me he equivocado. Me alegro.

t) ÑOQAYKU'PIS KUSI'KU'YKU. u) AMIGOSNÍY, QANKUNAPIS KUSIKUYCHEJ:

R alegrar-se
Nosotros también nos alegramos. Amigos míos, alegraos también vo-

¡ISKAY PACHAJ ISKAY CHUNKA ISKAYNIYOJ KA'J QHESHWA PALABRATAÑA

dos cien dos diez dos -la.que (127)
sotros: ¡Ya hemos visto la 222° palabra quechua!

RIKU'NCHEJ! v) CHUPA. JUSK'U. SIMI. AYSAY. PANTAY.

Cola. Agujero Boca. Estirar. Equivocarse.

URAYKUY. YUYAY.

Bajar Pensar; recordar.

---

En Sucre "gato" se dice michi. En Cochabamba, misi.
En el Cuzco se dice de ambas maneras.

Nos perdonará que le hayamos dado gato por liebre
en esta lección.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Ama yayku-chunchu jusk'uman - que no entre al agujero (ñ). (Baje, suba, venga, llegue, vaya, camine, le lleve, lo eche).

2. Kunan-puni tarinki - ahora sí que lo has encontrado (d). (Ya, recién, todavía, precisamente, quizás, probablemente).

3. Alqos-qa tawa chakiyojlla kanku - los perros sólo tienen cuatro patas (c). (Chanchos, gatos (Cochabamba), gatos (Sucre), gatitos, perritos, conejos, conejitos, mesas, niños pequeños).

4. Ñawpaj-ninpi iskay chakiyoj, qhepa-npirí kinsa chakiyoj - delante tiene dos patas y detrás tres (d). (Arriba... abajo; delante... detrás (con wasa); dentro ... fuera)..Con o sin -NI-, según n 135.

5. Michi aychaqa aswan sumaj qowi aychamanta - la carne de gato es más buena que la carne de conejo (m). (Linda, caliente, fría, seca, mojada, blanca, roja, negra, grande, pequeña).

6. Michi aychaqa aswan sumaj qowi aychamanta. (Gato (Cochabamba.).... gallina; ésta.... aquella; caliente... fría; de la espalda ... del pie; de chancho ... gallina; de persona... de perro).

7. Waj michita uyarispa, kay chimpa jusk'uman yaykun - ha oído a otro gato y ha entrado a este agujero de enfrente (u). (Un, algún (18), flaco, gordo, malvado, bueno, lindo, grande, pequeño).

8. Waj michita uyari-spa, kay chimpa jusk'uman yaykun. (Ha visto... y; ha mirado... y; ha conocido, lo ha dicho.a, he encerrado, ha cocinado, comido, estirado, cogido, encontrado, buscado).

9. Waj michita uyarispa, kãy chimpa jusk'uman yaykun. (Profundo (30), anterior (178), siguiente, de arriba, de abajo, del otro lado de (wasa), lejano, silencioso, pequeño).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases b - i - r - s.

## 26 : ISKAY CHUNKA SOJTAYOJ

a) AMIGOY, KUNAN DIA CHAJRAS'NEJ'MAN PURI'SUNCHEJ. JINA'TA QAN

campos-aprox-a R andar así-adv

Amigo mío, hoy caminaremos hacia los campos. Así tú respirarás

LLIMPHU WAYRA'TA SAMA'NKI'TAJ, MOSOJ PALABRASTAPIS YACHA'LLA'NKI-

limpio aire R respirar nuevas R saber

el aire puro y además sabrás nuevas palabras. ¿Vamos?

-TAJ. ¿JAKU? b) ¡JAKU! KAYTA NISPA, TAWA MOSOJ PALABRA-

vamos (interj) vamos diciendo nueva

¡Vamos! Al decir esto, ya has avisado

TA WILLA'NKI'ÑA: "LLIMPHU, WAYRA, SAMAY, JAKU". c) ÑAN

R avisar "limpio, aire, respirar, vamos". camino

cuatro palabras nuevas: Nuestro

-NI'NCHEJ K'ACHITU, ¿I? Q'OMER SACH'AS CHAWPI'NTA PURI'SHA'NCHEJ.

bonito verdes árboles medio-por R caminar

camino es bonito, ¿no? Vamos caminando en medio de árboles verdes.

d) ARÍ. K'ACHITU. UJTA TAPU'Y'TA MUNA'Y'MAN: ¿IMA SUTI'N CHAYKUNA'JTA?

bonito R preguntar quisiera nombre-su -de

Sí. Es bonito. Quisiera preguntar una cosa: ¿cómo se llaman esas cosas?

e) ¿MAYQEN'KUNA'JTA? ¿CHAY Q'OMER LAQHES'NI'N'PATA'CHU?

cuál-pl-de verdes hojas-euf-sus-de-inter

¿Qué cosas? ¿Esas (sus) hojas verdes?

---

I - NOTAS

(184) a. jaku: ¡vamos! No se trata de una nueva forma verbal. Es una interjeción o locución hecha.

(185) d. muna-Y-MAN: quisiera, querría. Esa sí es una forma verbal. Pero no se asuste. La aprenderá enseguida. Para formar este modo potencial ( - amaría, podría amar, amara... etc.: algo que puede ser, pero actualmente no es), añada -MAN a la correpondiente forma del presente de indicativo:

tú quieres - muna-nki ---- tú querrías - muna-nki-MAN

él quiere - muna-n ----- él querría - muna-n-MAN etc.

f) "LAQHES'NI'N'PATA'CHU" : PHISHQA KA'J MOSOJ PALABRA... ¿IMACHUS

cinco la.que.es duda
"Laqhesninpatachu" : es la quinta palabra nueva... ¿Qué será esta

KAY JATUN PALABRA? CHAY PALABRAQA ASWAN JATUN KIKI'N SACH'A'MANTA.

gran más mismo árbol-que
palabra tan larga? Esa palabra es más larga que el mismo árbol.

g) "LAQHESNINPATACHU" NI'Y'TA MUNAN: "¿DE SUS HOJAS?" ¿CHAYTACHU

decir quiere
"Laqhesninpatachu" quiere decir:" ¿de sus hojas?" ¿Preguntas eso?

TAPU'SHA'NKI? h) ARÍ. "LAQHA" SUTI'N. ¿I? i) ¡MANA!

oscuro nombre-su
Sí. Se llama "laqha", ¿no? ¡No!

"LAQHA" WAJ. ¡¡LAQHE!! "LAQHE" SACH'AS'PI, "LAQHA'RÍ" JATUN

oscuro otro hoja hoja árboles oscuro gran
"Laqha" es otra cosa. ¡¡Las hojas (laqhe) están en los ár-

JUSK'US'PI. CHAWPI TUTA PI... SAPA TUTA PUSAJ HORASTA "LAQHA" TIAN-

agujeros media noche cada noche ocho oscuridad
boles y lo oscuro (laqha) en los grandes agujeros, en la media noche...
cada noche hay oscuridad durante ocho horas.

j) QHESHWAPI "LAQHA" NINKU. CASTELLANOPI ¿IMATA NI'NKI'MAN?

oscuro -potencial
En quechua dicen "laqha" y en castellano. ¿qué dirías?

---

Sólo se escapan de la regla: yo querría - mu-nayMAN (no: munaniman); y nosotros (ext.) querríamos - munasun (chej) MAN (la forma "munanchejman" es poco usada), que como ve es futuro + MAN.

(186) d. suti-N: su (sing) nombre. En quechua se usa con frecuencia el singular, a pesar de referirse a una cosa plural (aqui chaykunajta). Sucede esto sobre todo en tercera persona, tanto en la forma verbal como en el uso del posesivo.

(187) f. kiki-N: mismo. El posesivo quechua es de lo más entrometido que hay. Se mete en todas partes. Kiki ( - mismo) es una palabra que encontrará casi siempre seguida de la -N del posesivo, y a veces incluso de los otros sufijos posesivos (-y, -yki....).

k) "OSCURIDAD, OSCURO" NI'Y'MAN. l) ¿"TUTA'RÍ" IMATAJ?

-potencial noche
Diría "oscuridad, oscuro", ¿Y "tuta" qué es?

m) "TUTA'QA" NOCHE; "CHAWPI TUTA'TAJ" MEDIA NOCHE. n) CHAYRAYKU

noche media
"Tuta" es noche y "chawpi tuta" media noche. Por consi-

JINATA NI'SUNCHEJ'MAN: MEDIA NOCHE, "CHAWPI TUTA": OSCURO. "LAQHE":

diríamos-por hoja
guiente lo diríamos así: media noche. "chawpi tuta": oscuro: "laqhe";

HOJA, "LAQHA", ¿ICHARÍ? ñ) MANARAJ ALLIN PARLASQACHU.

oscuro ¿no? bien -ado-
hoja, "laqha" , ¿no? Todavía no está bien dicho. To

PANTA'NKI'RAJ: ¡"LAQHE" HOJA, "LAQHA'TAJ" OSCURO! QHASI'MANTA

R errar hoja oscuro balde-de
davía te equivocas: ¡"Laqhe" es hoja y "laqha" es oscuro! En vano

WILLA'NI... o) MANAÑA QONQA'SAJ'CHU. KAYWAN QANCHIS'CHÁ,

R avisar R olvidar siete-quizás
lo he explicado... Ya no lo olvidaré. Con ésa ya conozco quizás

PUSAJ'CHÁ MOSOJ PALABRASTA REJSI'NI'ÑA. ¿I? p) JISQ'ON'TA'ÑA

ocho nuevas R conocer nueve
siete u ocho palabras nuevas, ¿no? Ya he dicho

---

Tampoco es raro encontrar este adjetivo pospuesto a su nombre, al revés de los demás adjetivos.

(188) n. ¿i'cha-rí?: ¿acaso no es verdad? Es un "cocktail" usadísimo de tres partículas ya sabidas:

¿i?- - ¿no? ¿verdad?

-chá- - quizás

-rí - y

-----------------------------------

- ¿icharí? - ¿no es verdad?

NI'NI. q) ¿MAYQEN'TA'WAN r) "QONQA'SAJ".

R decir cuál-CD-más (108) olvidaré
nueve ¿Cuál más? "Qonqasaj".

s) ARÍ. QONQA'SQA'NI'ÑA. UJ'TA'WAN'RAJ RIKU'NCHEJ. t) MANAÑA.

plusc olvidar otra (47)-CD-más-aún vemos
Sí. Ya la había olvidado. Todavía hemos visto otra más. Ya no.

LLULLA KANKI. u) ÑOQAPIS NINI: "KIKI'N". v) MANA

mentiroso mismo
Eres un mentiroso. También la he dicho yo: "kikin". Resulta

LLULLA'KU'SQA'NKI'CHU. QAN'PUNI "KIKIN" NISPA, MOSOJ PALABRATA

plusc mentir-se tú-sienpre mismo diciendo
que no habías mentido. Tú mismo al decir "kikin", habías dicho una

NI'SQA'NKI. w) Q'AYA UJTAWAN SACH'AS CHAWPI'NTA

-plusc- mañana de nuevo árboles medio-por
palabra nueva. Mañana respiraremos de nuevo el aire

LLIMPHU WAYRA'TA SAMA'SUNCHEJ, ¿ICHARÍ? KUNAN'QA JAKU WASI-

limpio aire R respirar ¿no? vamos
puro por entre los árboles, ¿no es verdad? Ahora vayamos a

-NCHEJ'MAN. x) LAQHE LAQHA LLIMPHU.

Hoja Oscuro; oscuridad. Limpio; puro.
casa.

WAYRA. QHASI'MANTA. KIKI'N. ¡JAKU!

Aire En vano. Mismo. ¡Vamos!

---

De paso observe que -RÍ es una de las pocas partículas que tienen el privilegio de colocarse detrás de -CHÁ.

También se dice ¿icharís?

II - MOLDES QUECHUAS

1. Ñan-ninchej k'achitu ¿i? - nuestro camino es lindo ¿no? (c). (Cocina, olla, pueblo, campo, río, tierra, gato, gato pequeño, gatito, ojo, ojos). Omita -NI- si precede vocal.

2. Ñanninchej k'achitu ¿i? (Seco, mojado, largo. ( - lejano), grande, pequeño, pequeñito, duro, oscuro).

3. Chay-ta ruasunchej ¿icharí? - haremos eso ¿no? (Eso no más para, con, por eso no más (138); ahí, desde ahí, por ahí (a través) aprox. ahí, aprox, por ahí, aprox. desde ahí ahí, hasta ahí, hasta ahí no más: 84).

4. Ujta tapuy-ta munayman - quisiera preguntar una cosa (d). (Decir, saber, avisar, cantar, saltar, jugar, cocinar, comer, coger, encontrar).

5. Ujta tapuyta muna-yman. (Podría, sabría, empezaría).

6. Ujta tapuyta muna-y-man. (Conjúguese el potencial según nota 185).

7. Ujta tapuyta muna-ni. (Conjúgjese en presente, pasado, pluscuamperfecto, futuro).

8. Uj-ta tapuyta munayman. (Otra cosa, muchas cosas, mucho, poco, así, a él (147), tu nombre, una vez, el sábado).

9. "Tutarí" ¿imataj? - Tuta-qa "noche" - y "tuta" ¿qué quiere decir? - "Tuta" quiere decir noche (k-1). (Oscuro, hoja, hoy, ayer, el otro día, ahora, mañana, pasado mañana, en los próximos días, después: cf 134).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - d - e - q - s.

# 27 : ISKAY CHUNKA QANCHISNIYOJ

a) KUNAN CH´ISI, ¿LLOJSI'SUNCHEJ'CHU PUÑU'SUNCHEJ'CHU? b) JAKU

hoy atardecer saldremos-inter dormiremos-inter vamos
Esta tarde (o noche), ¿saldremos o dormiremos? Vámo-

RI'PU'NA. JINATAJ CAMANCHEJ ASWAN LLAMP´U KA'NQA. c) SACH´AS

vámonos más blanda
nos. Así nuestra cama estará más blanda. Respi-

CHAWPI'NEJ'TA UJTAWAN LLIMPHU YRA'TA SAMA'SUNCHEJ.

medio-aprox-por de nuevo limpio aire R respirar
raremos de nuevo el aire puro por entre los árboles.

d) ¡QHAWAY!: ÑAN'NI'NTA LLANTHU'LLA TIAN. e) KAY'QA ÑAWPAJ

camino sombra este-prec anterior
¡Mira!: por el camino sólo hay sombra. He aquí el primer(164)

SACH´A. ÑAN'NI'NCHEJ'NI'NTA PURI'SHA'JTI'Y, SONQO'Y KUSI'KU'N.

camino R andar corazón R alegrar-se
árbol. Cuando estoy caminando por nuestro camino, se alegra mi co-

SAPA DIA KAYMAN JAMU'Y'MAN. f) KUNAN DIAQA ASWAN CHIRI

cada -pot ahora;hoy más frío
razón. Cada día vendría acá. El día de hoy es más frío que

QAYNA DIAMANTA, ¿ICHARÍ? g) CH´ISI'NA. CHAYRAYKU ASWAN

ayer ¿no? (188) atardecer
el día de ayer, ¿no es así? Ya es tarde. Por eso es más

---

I - NOTAS

(189) a. ¿llojsi-sunchej-CHU puñu-sunchej-CHU?: ¿saldremos? ¿dormiremos? = ¿saldremos o dormiremos? Las preguntas disyuntivas (¿ ... o ... ?) se expresan en quechua con la repetición de -CHU en ambos términos.

(190) b. Jaku ri-pu-na: vámonos. ri-PU-y: irse (rikuy sería "ver". Pocas veces se usa como "irse").

La primera persona del plural del imperativo puede formarse de dos maneras:

con el futuro: ripu-SUNCHEJ (157, más imperativa)

con -NA : rupu-NA (más suave).

CHIRI. INTI YAYKU'N'ÑA. RUPHAY MANAÑA KANCHU. TUKUY'NEJ'PI

frío sol entra-ya sol;calor
frío. El sol ya se ha puesto. Ya no hay sol. Por todas partes hay

LLANTHU TIAN. YURAJ KILLA ORQO'MAN YAYKO'JTI'N, PACHAJ WARANQA

sombra blanca luna cerro entra-ndo-3ps cien mil
sombra. Cuando en el cerro se ponga la blanca luna, veremos cien

CH'ASKAS'TA RIKU'SUNCHEJ.... ¡WAY! INTI YAYKUY'TA, YURAJ

estrellas sol entrar (-entrada) blanca
mil estrellas... ¡AY! Viendo la puesta del sol, la blanca luna,

KILLA'TA, CH'ASKAS'TA RIKU'SPA, SONQO'Y'PI WAQAY'TA QALLARI'NI

luna estrellas corazón llorar empiezo
las estrellas, empiezo a llorar en mi corazón.

h) ¿IMA SONSERASTA PARLASHANKI?

zoncera
¿Qué tonterías estás diciendo?

i) WAYRA'QA CH'AKI LAQHES'TA URMACHI'N... ¡UYARIY! P'ISQOS, PUKA PHUYUS'TA QHAWA'SPA, WAQA'NKU...

aire(-viento) secas hojas hace caer R oír pájaros rojas nubes R llorar
El viento hace caer las hojas secas... ¡Escucha! Los pájaros cantan al mirar las rojas nu-

Q'ELLU JALLP'A'TAJ CH'IN MANTA KA'KU'SHA'N, UJ WAÑU'SQA'JINA....

amarilla tierra silencio-de R morir-partic-como
bes... Y la tierra pálida se queda silenciosa como un muerto....

---

Cuando va precedido de la interjección jaku, se usa la segunda forma.

(191) e. puri-sha-STI-Y: estando yo caminando. Otra forma facilísima del verbo. He aquí la fórmula:

1° tome un radical verbal con o sin partículas modificativas (-sha-ku-....): purisha-;

2° añada -JTI-;

3° tápelo con el posesivo equivalente a la persona de que se trata (yo - -y; tú - -yki...);

4° SUME purisha-JTI-Y

SONQO'Y WAQA'SHA'N'ÑA. j) ¡CH'INYAY, OPA!

corazón R llorar
Mi corazón ya está llorando. ¡Calla, tonto!

k) [illegible] CHAYA'SHA'N... CHAYA'SHA'N... PARA

lejos cerro negra sombra R llegar lluvia
Desde el lejano cerro está llegando... llegando... la negra sombra,

PHUYU'JINA. l) ¿OPA'CHU KANKI? ¡JAKU RI'PU'NA!

nube bobo vamos vámos
como nube de lluvia. ¿Estás loco? ¡Vayámonos!

m) ¡JAKU RIPUNA! PHINKI'SPA, TAKI'SPA, KUSI'KU'SPA, ASI'SPA... LLAMP'U

R saltar R cantar R alegrar-se R reír blanda
¡Vayámonos! Saltando, cantando, regocijándome, riendo... llegaré a

CAMA'Y'MAN CHAYA'SAJ PUÑU'SAJ'TAJ. ¡Q'AYAKAMA, MUNASQA KILLA!

-mi-a R llegar R dormir luna
mi blanda cama y me dormiré. ¡Hasta mañana, luna querida! ¡Hasta

¡Q'AYAKAMA, Q'ELLU JALLP'A! ¡Q'AYAKAMA, P'ISQOS, CH'ASKAS, SACH'AS,

amarilla pájaros estrellas
mañana, tierra pálida! ¡Hasta mañana pájaros, estrellas, árboles,

PUKA PHUYUS, Q'OMER CHAJRAS, CH'AKI LAQHES...! n) ¡NI MAYK'AJ-

no cuándo
rojas nubes, verdes campos, secas hojas..... ¡Ya nunca

---

... el resultado asombroso es una forma verbal que se traduce por un gerundio personal (estando yo caminando, cuando yo estoy caminando, al caminar yo, etc. etc.). El gerundio impersonal -SPA se prefiere cuando la forma en gerundio tiene el mismo sujeto que su verbo principal. Si se trata de un sujeto distinto, se prefiere el gerundio personal -JTI- posesivo. Así:

parlaJTIy purinki - caminas, hablando yo (al hablar yo)
parlaspa purinki - caminas hablando (tú)

En el texto: estando yo caminando, mi corazón... etc.

Ambos tienen un sinfín de matices, parecidos a los del gerundio castellano o a los del cum y subjuntivo latino (temporal, condional, causal, concesivo... etc.).

-ÑA CH'ISI HORATA QANWAN LLOJSI'SAJ'CHU! PURI'SHA'JTI'NCHEJ

atardecer: noche R andar -ndo-nos

jamás saldré contigo al anochecer! Mientras estábamos andando,

SONSERASLLATA NINKI. ñ) ¿QANRÍ, AMIGÓY, KAY HORA KA'JTI'N,

sie-ndo-3ps

sólo has dicho tonterías. ¿Y tú, amigo, saldrías con él a

PAYWAN LLOJSI'NKI'MAN'CHU? o) ARÍ. JINATA MOSOJ PALABRASTA

-pot-

esta hora? Sí. De este modo sabría palabras

YACHA'Y'MAN. p) INTI. KILLA CH'ASKA LLANTHU.

saber-lps-pot Sol (astro). Luna;mes. Estrella. Sombra.

nuevas.

RUPHAY. SONQO. PUÑUY. WAÑUY. PARAY. PARA. PARAY TIEMPO.

Sol (192). Corazón. Dormir. Morir. Llover. Lluvia. Epoca de lluvias.

---

(192) g. ruphay: sol (opuesto a sombra). No lo confunda con inti (= sol, el astro). Propiamente ruphay es verbo y significa "quemar". Existe tambien el adjetivo rupha que significa "muy caliente".

(193) g. killa: luna. ¿Recuerda? Antes vimos esta palabra como "mes" (161). Ahora en su sentido originario.

(194) h. sonseras'ta: tonterías (CD). En realidad: "zonceras", sustantivo derivado del típico vocablo americano "zonzo" (= tonto).

(195) i. waqa-nku: lloran. Por lo general en quechua los pájaros (y la mayoría de los animales) no cantan: lloran.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Kunan ch´isi ¿llojsi-sunchejchu puñu-sunchejchu? - Esta noche, saldremos o dormiremos? (a). (Cantaremos o hablaremos, nos alegraremos o callaremos, lo sabremos o nos equivocaremos, lo recordaremos o lo olvidaremos, jugaremos o descansaremos).

2. Kunan ch´isi ¿llojsi-sunchej-chu puñu-sunchej-chu? (Conjúguese en presente y futuro).

3. Killa orqoman yoykojtin, ch´askasta riku-sunchej - cuando la luna entre en el cerro, veremos las entrellas (g). (Cantaremos, gritaremos, nos iremos (190) a la cama, comeremos dulce, respiraremos, moriremos, buscaremos conejos, robaremos leña).

4. Killa yaykojtin, qhaparisunchej - cuando entre la luna, gritaremos. (El sol, mi mujer, el gato, el gato (Cochabamba), el conejo, él, el ladrón).

5. Michi yayko-jtin, qhaparisunchej - cuando entre el gato, gritaremos. (Cuando se vaya (190), míe (195), duerma, baje, suba, calle, salte). Haga el cambio e, o de acuerdo a la regla (136).

6. P´isqos, phuyusta qhawaspa, waqanku - los pájaros, al ver las nubes, lloran (- cantan) (i). (Gatos, mujeres, conejos, hombres, niños, mis hijos, nuestros hijos, sus hijos, la gente, los tontos, los mudos: 80).

7. Wawasniy, phuyus-ta qhawaspa, waqanku - mis hijos al ver las nubes lloran. (Las frazadas, al ladrón, la oscuridad, la luna, el sol, la sombra, un agujero, el palo, la lluvia, el agua).

8. Wawasniy, yakuta qhawaspa, waqa-nku. (Juegan, cantan, se alegran, la saltan, se van, entran, callan, ríen, se ríen, empiezan a reír).

9. Wawasniy, misista qhawa-spa, kusikunku - mis hijos al mirar a los gatos, se alegran. (Al ver, pegando, encerrando, dando, estirando, comprando, reuniendo, cogiendo, botando, cociendo).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - e - j - n.

KUTIPAKUY : rumia

(QHESHWATA ESTUDIAJ LIBROTA RUAJKUNAWAN PARLAN)

(el estudiante de quechua habla con los autores del libro)

a) KUSI'KU'NI, LIBROTA RUA'J'KUNA RUNAS. KUNAN SAMA'SUNCHEJ.

R alegrar-se -el.que-pl R descansar
Me alegro, autores del libro. Hoy respiraremos (o descansaremos).

MINCHHAKAMA LECCIONESNIYKICHEJPI MANA MOSOJ PALABRAS KANQACHU.

pasado.mañana
En vuestras lecciones no habrá palabras nuevas hasta pasado mañana.

b) MUNASQA AMIGÓY. UJ KILLAS'TA'ÑA'SINA QHESHWATA YACHA-

algunos meses-durante-ya-seguram. R saber
Querido amigo. Probablemente ya hace algunos meses que estás a-

KU'SHA'NKI. ¿ASHQA'TA'CHU REJSI'NKI? c) ISKAY PACHAJ

-se- R conocer cien
prediendo quechua. ¿Conoces muchas palabras? Quizás unas

PALABRATACHÁ. d) ¿IMAYNA'TAJ LECCIONESNINCHEJ? ¿K'ACHITU?

quizás bellito (70)
200 palabras. ¿Qué tal nuestras lecciones? ¿Son lindas?

e) SUMAJ KASQA A. f) ¿IMATATAJ YUYA'NKI SAPA LECCIONNIN-

bueno había sido pues R pensar cada
Han resultado buenas. ¿Qué piensas de cada una de nuestras

---

I - NOTAS

(196) a. ka-nqa-chu: habrá (neg). En singular como en castellano, a pesar de referirse a un sujeto plural (palabras). Recuerde lo que dijimos en la nota 186.

Tia-nqa no se dice, pues el verbo tiay apenas se usa fuera de la forma tian (- hay) y algunos verbos compuestos de tiay más otra partícula (-ku- etc...).

(197) b. yacha-ku-sha-nki: "te estás sabiendo" - estás aprendiendo. Yacha-kuy - aprender. Sin embargo no suele usarse demasiado en este sentido.

CHEJMANTA? ¿TAPO'J'MAN WILLA'NKI'MAN'CHU? g) ARÍ

R preguntar-el.que-a R avisar-pot
lecciones? ¿Contestarías a quien lo preguntara? Sí que

WILLA'Y'MAN. TAPU'LLA'CHUNKU. h) ¿MAYQEN LECCIONTAJ

avisaría -3ppl imp
contestaría. Que pregunten (no más). ¿Cuál es la lección

ASWAN K'ACHITU? i) ÑAWPAJ LECCION. ÑOQAQA CHUNKA PUSAJNIYOJ

bellita anterior
más linda? La lección anterior. Yo tengo 18 años.

WATA'YOJ KANI CHAYRAYKU, JAQAY RUNA'JINA, CH'ISI HORATA

año-el.con soy anochecer
Por eso, como aquel individuo, por la noche miro largo rato

UNAY'TA CH'ASKAS'TA QHAWASPA, KUSI'KU'NI, TAKINI, WAQANI..

tiempo.largo-durante estrellas R cantar R llorar
las estrellas y me siento feliz, canto, lloro.....

j) ¿WAJ'KUNA'TA'RÍ, ¿MAYQEN KA'J LECCIONTAJ GUSTAN

otros-pl-a-y cuál la.que-es
¿Y a los demás, ¿qué lección les gusta?

k) QANIMPA LECCIONQA ASHQA RUNASTA GUSTAN. PAYKUNAPIS ASHQA KUTI'TA

el.otro.día
La lección del otro día gusta a mucha gente. Ellos también dan mu-

---

(198) j. ¿mayqen KAJ lección-TAJ?: (lit: ¿cuál la.que.es lección y?) - ¿que lección? Fíjese en dos cosas:

1. se intercala kaj porque el interrogativo mayqen equivale a un ordinal (127).
2. Cuando las palabras interrogativas (mayqen, ima, etc.) van con algún nombre (aquí, lección), el -TAJ que suele acompañarlas (39) se desplaza detras del nombre.

(199) j. gusta-n: gusta. Castellanismo muy arraigado en quechua. ¿Ha notado qué palabra es sujeto y cuál complemento?

QOWI'RAYKU MICHI'TA QO'NKU. l) ¿CHAYMANTARÍ, MAYQEN LECCION-

conejo-por gato dan después (134)
chas veces gato por liebre. ¿Y después, qué otra lección

TAJ K'ACHITU'LLA'TAJ? m) CHAYMANTARÍ CHUNKA QANCHISNIYOJ

linda no más también
es bonita? Después la lección 17 también

LECCIONPIS K'ACHITU'LLA'TAJ KARQA. ÑOQAPIS KARU ORQO WASISMAN

lejanos cerro
era bonita. Yo también, al llegar a las casas de los cerros

CHAYA'SPA, TUKUY IMATA TAPUNI. n) CHAY UJ LECCIONESMANTA'TA

llegando esas otras
lejanos, pregunto de todo. Y de las otras lecciones,

¿MAYQEN TA'TAJ WIJCH'U'NKI'MAN? ñ) CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

R echar -pot
¿cuál echarías? La lección 19 la echa-

LECCIONTA WIJCH'U'Y'MAN ANCHA KARU'MAN. CHAY WALLPA CUENTOSTA

R echar
ría muy lejos. Esos cuentos de gallinas que se los cuenten

CH'ETES'MAN WILLA'CHUNKU, AMA ÑOQAYKU'MAN'CHU. o) ¿IMAMANTA-

chico -3ppl imp
a los chicos, pero no a nosotros ¿De qué

---

(200) o. qhepan: detrás, posterior (en tiempo o lugar), etc. (164). La palabra originaria no tiene la -N final. Pero con frecuencia se le añade, aunque no vea ningún motivo para añadir la -N propia del posesivo. Lo mismo pasa con otras palabras.

(201) v. tuku-sunchej: acabaremos - acabemos.
tukuy (verbo) - acabar
tukuy (nombre-adj) - todo.

II - MOLDES QUECHUAS.

1. Qowi-rayku michita qonku - dan gato por conejo (k). (Gallina, chancho, carne, pan, huevos, dulce, papa, maíz).

TAJ PARLANQANKU QHEPAN LECCIONES?

posteriores

tratarán las próximas lecciones?

p) ¿IMAMANTACHUS A?

duda

"¿De qué será ps?"

...CHAJRAS'MANTA'CHÁ... SAPA LECCION WAJ'MANTA PARLAN, ¿ICHARÍ?

campos otro-acerca de ¿no? (188)

...Tal vez de los campos... Cada lección trata de cosas distintas, ¿no?

q) ¿IMATAWANTAJ YACHAYTA MUNA'NKI'MAN QHEPAN LECCIONESPI?

(108) -pot posteriores

¿Qué más querrías saber en las siguientes lecciones?

r) JAWA'NEJ'PI TUKUY IMA TIAN. KUNAN'QA SUTIS'NI'NKU'TA REJSI'Y'TA

fuera-aprox-en nombres conocer

Por fuera hay de todo. Ahora quisiera conocer sus nombres. Al- -

MUNAYMAN. WAKIN SUTIS'TA YACHA'NI'ÑA: SACH'AS TIAN, RUMIS, ORQOS,

-pot

gunos nombres ya los sé: hay árboles, piedras, cerros, ríos, el

MAYUS, INTI, PHUYUS....

sol, las nubes....

s) QHEPAN SEMANATA JAWA ÑAN'KUNA-

-temp fuera camino-

La próxima semana, cuando este-

-NEJ'TA PURI'SHA'JTI'NCHEJ, CHAY TUKUY IMAS'MANTA QANWAN PARLASAJ.

-aprox-por -ndo-nos cosas-acerca de

mos caminando por los caminos de fuera, hablaré contigo de todas esas cosas.

---

2. Uj killa-tañasina qheshwata yachakushankiña - probablemente ya hace un mes que estás aprendiendo quechua (b). (Un día, una semana, un año, 20 años... hasta 30).

3. ¿Mayqen leccion-taj aswan k'achitu? - ¿qué lección es la más linda? (Niño, estrella, nube, pueblo, camino, árbol, piedra, olla, palo, gato (ambas variedades), pájaro).

4. Chaymantarí, ¿mayqen leccionta j k'achitullataj? - y después ¿qué otra lección es linda? (1). (Con los mismos nombres).

5. Chunka qanchisniyoj leccionpis k'achitullataj - la lección 17 también es linda (m). (18, 31... hasta 40, 100, 101, 111).

t) MIKHUNAS'MANTA'PIS PARLAY. u) CHAYMANTA PARLANCHEJÑA. CHIRI

comidas fría
Habla también de comidas. De eso ya hemos hablado. El

YAKU'MANTA'PIS Q'OÑI YAKUMANTAPIS QANIMPA PARLARQANCHEJ; CHAYMAN-

caliente el.otro.día
otro día hablábamos tanto (127) del agua fría como de la caliente;

TARÍ T'ANTA'MANTA, AYCHAMANTA, SARAMANTA, RUNTUSMANTA... WAJ DIA-

y después del pan, de la carne, del maíz, de los huevos... Y o-

TAJ Q'ONCHAMANTA, NINAMANTA... LLANT'AMANTAPIS PARLA'ILA'RQA'NCHEJ-

leña-de-también hablábamos no más
tro día de la cocina, del fuego... de la leña también hablábamos.

-TAJ. CHAY TUKUY IMAS'WAN'QA WAYK'U'Y'TA ATI'NKU'MAN'ÑA. MANAÑA

-también (89) cocinar pot
Con todas esas cosas ya podrían cocinar. Ya no se morirían.

WAÑU'NKU'MAN'CHU... v) ¡AMA'ÑA! ¡CH'INYA'SUNCHEJ! ¡LEC-

no (proh)-ya R callar (157)
¡Basta ya! ¡Callemos! ¡Acabemos la

CIONTA TUKU'SUNCHEJ! KAY LECCION ASWAN JATUN TUKUY ÑAWPAJ

R acabar grande anteriores
lección! Esta lección es más larga que todas las lecciones ante-

LECCIONESMANTA. KAY'QA PACHAJ JISQ'ON CHUNKA QANCHISNIYOJ KA'J

-que esta-prec la que es
PALABRAN

---

6. Wakin ñoqajina yuya-nku, wakintaj qanjina yuya-nku - unos piensan como yo y otros piensan como tú (t). (Lo dicen, preguntan, caminan, se equivocan, ríen, gritan, cocinan, lo ponen, se ponen, lo están poniendo, se están poniendo, lo agarran).

7. Wakin ñoqa-jina yuyanku, wakintaj qan-jina yuyanku. (Como nosotros (rest)... como vosotros; gatos... pájaros; mi marido... tu mujer; mujeres... hombres; buenos(- k'achas). ... malvados; tontos... personas).

8. Chay tukuy imaswanqa wayk'uyta ati-nkuman - con todas esas cosas podrían cocinar (u). (Conjúguese en potencial y futuro).

ricos. He aquí su 197ª palabra (127).

AMA QONQAYCHEJCHU QHEPAN PALABRASTA:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ¿MASHQA? | (o ¿mashkha?) ¿cuánto? | CHUNKA, | diez |
| UJ, | uno | PACHAJ, | cien |
| ISKAY, | dos | WARANQA, | mil |
| KINSA, | tres | TUKUY, | todo |
| TAWA, | cuatro | PISI, | poco |
| PHISHQA, | cinco | ASHQA | (o ashkha), mucho (cantidad). |
| SOJTA, | seis | ANCHA, | mucho (intensidad) |
| QANCHIS, | siete | TANTAY, | juntar, reunir |
| PUSAJ, | ocho | THANTA, | viejo (cosas); gastodo, trapo. |
| (J) ISQ´ON, | nueve | T´ANTA, | pan. |

> No se alarme cuando vea locuciones muy distintas del castellano. Si ejercita los "moldes quechuas", le entrarán insensiblemente.

---

9. Chay tukuy imas-wanqa wayk´uyta atinkumanña. (Con todos esos conejos, huevos, carne, dulces, maíz (pl), leña, palos, troncos, ollas, cocinas).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases d - e - f - g - i.

## 29 : ISKAY CHUNKA JISQ´ONNIYOJ

UJTAWAN KUTIPAKUY : rumia de nuevo

a) ¡PAJTÁ! ¡AMA QHAPARI'YCHEJ'CHU! UJ SUA'TA CARCELMAN PUSA'SHA'NKU.

cuidado R gritar R conducir
¡Ojo! ¡No gritéis! Están llevando a un ladrón a la cárcel. Está

ISKAY POLICIA CHAWPI'NTA PURI'SHA'N. b) ¿IMATA SUA'RQA?

medio-por
caminando en medio de dos policías. ¿Qué robó?

c) PACHAJ PHULLUS'TA SUA'SQA. JINATA QAYNA DIA, ÑAN'NI'NTA

había robado camino
Resulta que robó cien frazadas. Así lo contaban ayer algunos, mien-

PURI'SHA'SPA, WAKIN'KUNA WILLA'RQA'NKU. d) ¿IMAYNA'TA'TAJ

caminando una.parte-pl avisaron
tras iban caminando por el camino. ¿Y cómo robó las

PHULLUS'TA SUA'RQA? e) CHAWPI TUTA'TA PERQA PATA'NTA

robó-pas media noche-temp sobre-por
frazadas? A la media noche saltó por enci-

PHINKI'SQA. CHANTARÍ JATUN JUSK´U'TA RUA'SQA KIKI'N WASI UKHU-

había saltado -plusc misma
ma de la pared. Y después hizo un gran agujero hasta dentro de la

---

I - NOTAS

(202) e. phinki-SQA: había saltado - dicen que saltó. En toda la lección se usa el pluscuamperfecto por tratarse de algo de lo que el narrador se ha enterado después de haber sucedido, sin estar él presente. Ya sabe que cuando se quiere recalcar este matiz hay que emplear el pluscuamperfecto (148).

(203) g. wañu-sqa-s-ta: muertos-CD. Por ser participio, puede ir pospuesto a su nombre a manera de aposición. Por ir pospuesto a su nombre, suele añadir la s plural y el sufijo -ta, como el nombre de que depende.

-KAMA.   f) ¿ALQOS'RÍ?   g) KUNAN'QA ISKAY

misma casa.   ¿Y los perros?   Hoy han encontrado

ALQOSTA TARI'SQA'NKU WAÑU'SQA'S'TA. SUA UJ RAKHU K'ASPI'WAN

habían hallado muertos-CD   grueso
dos perros muertos. El ladrón los pegó (-dio) en la cabeza con un

UMA'NKU'PI QOSQA.   h) ¿WASI'YOJ'RÍ? ¿MANACHU IMATAPIS

había dado   el con casa (88) cosa-también
palo grueso.   ¿Y el dueño de casa? ¿Tampoco oyó

UYARI'SQA?   i) UYARI'SQA, CHAYRAYKU, SUA'TA MASK'A'SPA,

había oído   había oído   buscando
nada?   Sí, oyó. Por eso salió afuera buscando al

JAWA'MAN LLOJSI'SQA. LAQHA LAQHA'LLA KA'JTI'N'TAJ, NI IMA'TA

había salido oscuro oscuro-n.m -ndo-3ps-y
ladrón. Pero, como era muy oscuro, no pudo ver nada.

RIKUYTA ATI'SQA'CHU. "VELATA MASK'A'SAJ" NISPA, UJTAWAN YAYKUSQA.

había podido Vela buscaré diciendo R entrar
Dijo que buscaría una vela y entró de nuevo.

¿CHANTARÍ   k) CHAYKAMA SUAQA PUNKU PATAMAN PHINKI'SQA,

hasta eso   había saltado
¿Y después?   Entretanto el ladrón había saltado en-

---

4) i. laqha laqhalla: oscuro, oscuro no más - muy oscuro. La repetición es una manera muy típica del quechua paradenotar abundancia de algo. Suele añadirse -lla- al final.

Ya sabe que con el gerundio suele hacerse lo mismo (166), indicando también a veces la misma idea de frecuencia.

5) k. chaykama: hasta eso - entre tanto; mientras tanto.

6) o. ashkha - ashqa: mucho. La forma ashqa es preferida en Cochabamba y la forma ashkha es preferida en las otras partes. La palabra "cuantos" tiene también doble forma: mashqa (Cochabamba) y mashkha (Sucre, Potosí). En adelante lo escribiremos de ambas maneras.

WASIYOJ YAYKU'SHA'JTI'N'TAJ, WASA'N PATAMAN PHINKI'SPA, PAYTA

-el.con estando.entrando-él espalda saltando
cima de la puerta y, cuando estaba entrando el dueño de casa, sal-

URMACHI'SQA. l) ¿MANACHU QHAPARI'SQA?

había derribado había gritado
tanto sobre su espalda, le derribó. ¿No grito?

m) WASIYOJ QHAPARI'Y'TA QALLARE'JTI'N, SIMI'N'TA WISQ'A'SQA UJ

R gritar empeza-ndo-él boca-su-CD R cerrar
Cuando el dueño empezaba a gritar, le cerró la boca con un tra-

THANTA'WAN, UJ K'ASPI'WANTAJ UNAY'TA MAQASQA. n) ¡ANCHA

palo largo.tiempo R pegar muy
po y lo pegó un buen rato con un palo. ¡Que malo

SAJRA KASQA! KUNANRÍ, ¿IMATATAJ RUANQANKU SUATA?

malvado
era! Y ahora, ¿qué harán al ladrón?

ñ) POLICIAS'PA'MAN PUSA'NQANKU, CARCEL UKKHU'MAN'TAJ WISQ'A'NQANKU.

-de-a (168) R conducir R cerrar
Lo llevarán a la policía y lo encerrarán dentro de la cárcel.

JAQAYPI TUKUY SAJRA SONQO'YOJ RUNAS TANTA'KU'NKU.

malvado corazón-los.con R reunir-se
Allí se juntan todos los que tienen mal corazón.

---

II - <u>MOLDES QUECHUAS</u>

1. Iskay <u>policia</u> chawpinta purishan - está caminando en medio de dos <u>policías</u> (a). (Ladrones, caminos, cerros, personas, campos, casas, mujeres, niños).

2. Iskay orqo <u>chawpi</u>-nta purishan - está caminando <u>por entre</u> dos cerros. (Por encima, detrás (doble forma), entre, debajo, dentro).

3. Iskay alqosta tarisqanku <u>wañu</u>-sqasta - han encontrado dos perros <u>muertos</u> (g). (Cocidos, comprados, pegados, pintados, encerrados, botados).

o) QHASI'MANTA ASHKHA PHULLUS'TA SUA'RQA. KUNAN JALLP'A PATA'PI'SINA
vano-de -seguramente.
En vano robó muchas frazadas. Hoy dormirá probablemente sobre

PUÑO'NQA. p) ÑOQA PAYTA MAQA'Y'MAN CH'ISI'KAMA. ¿MANACHU
R dormir pegaría anochecer
tierra. Yo le pegaría hasta la noche. ¿Tú no lo ha-

QAN JINATA RUANKIMAN? q) ÑOQA ASWAN K'ACHA SONQO'YOJ
-pot bueno (70) corazón-
rías así? Yo tengo mejor corazón. Los que

KANI. SAJRA'TA RUA'J'KUNA'QA CARCELPI KA'KU'CHUNKU, PERO
malvada-mente -el que-pl-prec -3ppl imp
obran mal, que se estén en la cárcel, pero que no les peguen.

ANA PAYKUNATA MAQA'CHUNKU'CHU...
-3ppl imp

¿CHUNKA SOJTAYOJ PALABRASTAÑACHU REJSINKI?

ATI-NKICHEJ, podéis; podréis

ATE-RQA-NKICHEJ, podíais, pudisteis, habíais podido, etc.

ATI-SQA-NKICHEJ, "habíais podido" (resulta que... n148)

ATI-NKICHEJ-MAN, podríais

ATI-YCHEJ, poded vosotros

ATE-J-KUNA, los que pueden

---

4. ¿Manachu qan jina-ta ruankiman? - ¿tú no (lo) harías así (p). (Bien, aprisa, lo mismo, muchos, pocos, esto, ollas, cocinas, una vez, 2 veces, los sábados, durante un buen rato).

5. ¿Wasiyojri, manachu imatapis uyarisqa? - ¿y el dueño de la casa no oyó (- plusc) nada en absoluto? (Hizo, encontró, compró, cogió, estiró, echó, pensó (o recordó), cocinó, dió, puso).

6. Laqha laqhalla kajtin, ni imata rikuyta ati-sqa-chu - como estaba todo muy oscuro, resulta que no pudo ver nada (i). (Conjúguese en pluscuamperfecto, pasado y potencial).

7. Laqha laqhalla kajtin, ni imata riku-yta aterqachu - como estaba todo muy oscuro, no podía ver nada (Con los verbos del número 5).

ATE-JTI-YKICHEJ, pudiendo vosotros : sujeto distinto (191)

ATI-SPA, pudiendo: impersonal, igual sujeto

ATI-SQA, podido

ATI-Y, poder; puede tú

ATE-NQA, él podrá

ATI-SUNCHEJ, podremos; podamos nosotros (imperativo, n157)

| | | | |
|---|---|---|---|
| RANTI(KU)Y, | comprar (o compra tú) | MASK'AKUY, | buscarse |
| JAP'IY, | coger, agarrar | MASK'ASHAY, | estar buscando |
| PURIY, | caminar, andar | RUMI, | piedra |
| YACHAY, | saber | RUMEQA, | dicha piedra precisamente |
| YAYKUY.... -MAN | entrar en | RUMIPUNI, | piedra "siempre" -claro que es piedra. |
| MASK'AY, | buscar | | |




8. Laqha laqhalla kajtin, ni imata ruayta atinmanchu - como todo está muy oscuro podría hacer nada. (Son puro hojas, piedras, agua, árboles, trapos, lleno de sombra, de agujeros, mojado, rojo).

9. Qhasimanta ashkha phullus-ta suarqa - en vano robó muchas frazadas (o). (Huevos, panes, carne, dulces, maíz, leña, ollas, troncos, conejos, gallinas).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - ñ - p.

## WASAYKITA QHAWAY : mira atrás

(207) DIMINUTIVOS

El quechua ha tomado las terminaciones diminutivas del castellano y les ha dado una popularidad de la que ni siquiera se libran los adverbios, pronombres, números, etc. Muchas veces se usan con sentido enfático, recalcando la exactitud de lo que se dice. Se forman de diversas maneras, atendiendo a las letras finales de la palabra que deba expresarse en diminutivo:

a) final en a : -ita ... t´anta - t´antita - panecillo
(algunos masculinos en a : -itu ... runa - runitu - hombrecito)

b) final en u, o : -itu ... mayu - mayitu - riachuelo
chojllo - chojllitu - choclito (91 fin)

(si precede q, la i del diminutivo se transforma en e: -qo : -qetu .. alqo - alqetu - perrito (91)
-qa : -qeta .. ruasqa - ruasqeta - hechito)

(alguna q se debe a pronunciación local. Entonces no se da el cambio. Ej. : ashqa - ashkhita - muchito, 206)

c) Final en consonante, semiconsonante o en i :
cons. : situ .. ñan - ñansitu - caminito
-y : situ .. kay - kaysitu - estito
-i : situ .. pisi - pisisitu - poquito

(la e es una i transformada:
-e : situ .. ch´ete - ch´etesitu - chiquillo, 91 fin)

d) En muchos bisílabos acabados en -n, ésta no cuenta para el diminutivo, que se intercala ... ... .. kunan - kunitan - ahorita
allin - allisitun - biencito
(No se dice kunansitu ni allinsitu).

(208) ADJETIVOS NUMERALES (UH 38-47)

1. Cardinales. Son los únicos que tienen verdadera importancia. Se forman por combinación de los 12 términos principales (V 28), según las siguientes normas:

| | | | |
|---|---|---|---|
| a) | Se anteponen al nombre | qanchis michi | - 7 gatos |
| b) | No piden plural | qanchis michi | - 7 gatos |
| | (aunque por castellanismo lo admiten | qanchis michis | - 7 gatos |
| c) | Las decenas, centenas, etc. se construyen por simple yuxtaposición | qanchis chunka | - 70 |
| | | qanchis pachaj | - 700 |
| | | qanchis waranqa | - 7.000 |
| d) | El remanente añade -yoj | chunka kinsayoj | - 13 |
| | | waranqa tawayoj | - 1.004 |
| | | pachaj chunkayoj | - 110 |
| | con -ni-, si precede consonante o -y | waranqa pachajniyoj | - 1.100 |
| | | pachaj iskayniyoj | - 104 |
| | y evitando dos -yoj en la misma cifra | pachaj chunka ujniyoj | - 111 |
| | | (NO: chunkayoj.....) | |
| | ... a menos que un -yoj esté antes de waranqa y el otro al fin de la cifra | chunka jisq'onniyoj waranqa chunka ujniyoj | - 19.011 |

2. Ordinales. Caso de expresarse, actualmente, en quechua boliviano se hace en la siguiente forma:

1° - ñawpaj (kaj) ( - el que está delante)
2° - iskay kaj ( - el que está dos, el que es dos)
3° - kinsa kaj ( - el que está tres, el que es tres),

etc. Otras formas menos usadas las dejamos indicadas en la n127.

(209) ALGUNAS MODALIDADES DE -MANTA (UH 357)

1. qaynamanta - desde ayer : procedencia (desde cuándo)
2. llajtamanta - desde el pueblo : " (desde dónde)
3. k'ullumanta - hecho de troncos : " (material)
4. qanmanta parlaspa - hablando de tí : acerca de
5. ch'inmanta kakuy - estate callado : modo ambiental
6. paymanta aswan opa - más tonto que él ; 2° término de comparación.

(210) GRADACIONES DE LA FRASE

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | ¿rumiCHU? | - ¿es piedra? | : | pregunta |
| 2. | ¿imaCHUS I? | - ¿qué será, no? | : | duda, preguntando |
| 3. | imaCHUS A | - ... qué será ps... | : | duda, respondiendo |
| 4. | rumiCHÁ | - quizás sea piedra | : | posibilidad |
| 5. | rumiSINA | - seguramente es piedra | : | probabilidad |
| 6. | rumiPUNI | - ciertísimo, es piedra | : | certeza ponderativa |
| 7. | rumi | - es piedra | : | sin modalidad explicitada |

Cuando se tiene una frase completa, la partícula que indica gradación debe ponerse en la palabra sobre la que recaiga más plenamente la pregunta, duda, seguridad, etc.

¿DONDE ESTA EL ERROR?

1. Suasqa mana jamonqanku
2. Kay ch´ete mikhun ashqa misk´i
3. ¿Mashqa kuti jamorqanki?
4. ¿Mariapatachu kay wasi?
5. Wasillakama risaj
6. ¿Ñanraykuchu purinki?
7. ¿Imaynataj ruanku phullusta?
8. ¿Mayk´aj yaykonqanku wasipi?
9. ...Mayk´ajchu á...

GRABELO BIEN EN SU MEMORIA

| | |
|---|---|
| ¿Mashqapitaj vendenku chayta? | ¿a cuánto venden eso? - ¿cuánto cuesta? |
| ...Mashqapichus á... | ...a cuánto será ps... - yo qué sé |
| ¡Jaku ripuna! | ¡ea, vámonos! |
| Q´ayakama kachun | ( que sea ) hasta mañana |
| Ch´inmanta kakuy | guarda silencio |
| Ch´inyay | calla |
| ¿I? - ¿icharí? | ¿no? ¿no es cierto? ¿verdad? |

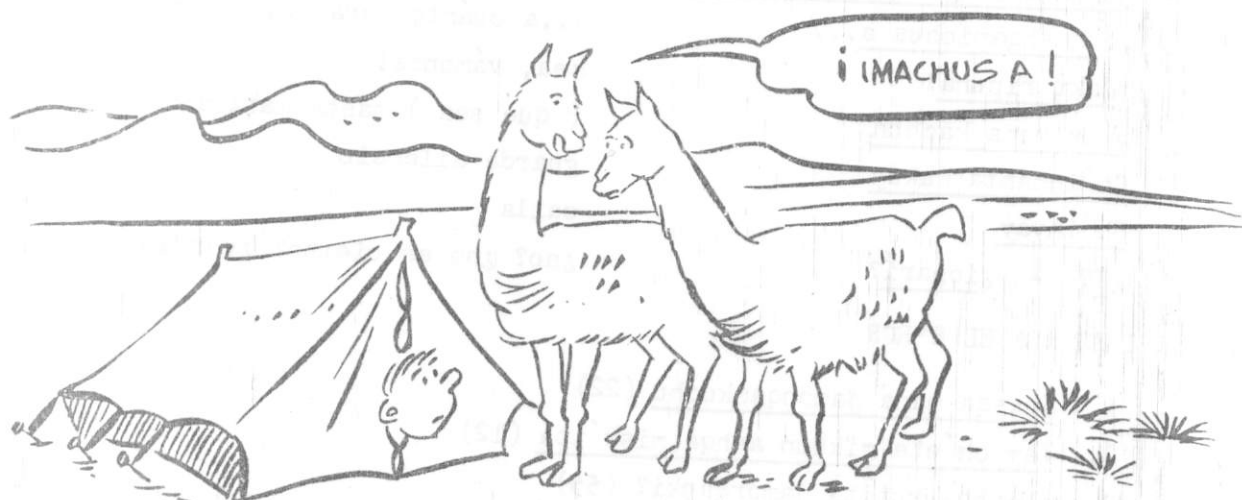
AHI ESTABA EL ERROR

1. Suasqa mana jamonqankuchu (22)
2. Kay ch´ete mikhun ashqa misk´ita (12)
3. ¿Mashqa kutita jamorqanki? (55)
4. ¿Mariajpatachu kay wasi? (77)

5. Wasikamalla risaj (84)
6. ¿Ñannintachu purinki? (139)
7. ¿Imaynatataj ruanku phullusta? (105)
8. ¿Mayk'aj yaykonqanku wasiman?
9. ...Mayk'ajchus á...

Puede darse por satisfecho de haber llegado al final de la primera etapa. Treinta lecciones desmenuzadas en tres textos paralelos habrán bastado para familiarizarse con la estructura quechua, tan opuesta a la castellana.

Desde ahora ya no le serviremos la traducción en bandeja, debajo mismo de cada palabra. Se la trasladaremos a la página opuesta. Esta traducción será al principio muy literal, tanto para que pueda localizar fácilmente cualquier palabra dudosa, como para facilitarle la traducción del castellano al quechua. Poco a poco, a medida que progresen sus conocimientos, iremos eliminando de ella los quechuísmos y los signos convencionales.



# SEGUNDA ETAPA

Antes de empezar la próxima lección haga un repaso a fondo de las 30 lecciones precedentes, insistiendo en las tres finales de cada ciclo. De otro modo se expone a perderse en la nueva etapa que le espera.

31 : KINSA CHUNKA UJNIYOJ

a) Qanimpa nerqanki: "Jawa-nej-ta purisunchej parla-na-paj" nispa, ¿i?

b) Arí, Nerqani. ¿Mayman risunchej?

c) May-man-pis. ¿Jayk'aj-taj kutimu-sunchej?

d) Muna-jti-lla-yki.

e) Jaku ri-pu-na. ¿Ojot'as-ni-yki-ta chura-ku-nki-chu?

f) ¿Imapaj a? Q'ala chaki purisaj.

g) Ñoqa mana ati-y-man-chu. Qara-y mana chay-jina-paj-chu. ¿Mana-chu khishkas-ta saru-nki?

h) Ñawpaj-ta, wawallaraj kaspa, q'ala chaki pure-j kani khishkas-ta-taj saro-j kani. Kunanqa qara-y uj rumi-jina. Ojot'as-ta manaña necesita-nichu.

i) Ch'isi-paj kutimu-y-ta munayman. Jaku. Jina-ta parlaspa ni jayk'aj llojsi-sun-man-chu.

j) ¿Jaku sach'as-man? T'ikas-ta qhawasunchej.

k) ¡Mana! Sonserasllata ninkiman, qanimpa-jina.

l) Iskay ñan-raj tian. Ujqa mayu qaylla-nta rin, ujtaj orqo-man wicha-ri-n. ¿Mayqen-ta munanki?

m) Mayqen-lla-ta-pis. ¿Llanthu-yoj-chu?

n) Orqo-pi rumis-wan, qhoras-lla-wan tian. Ancha q'ara.

ñ) ¿Mayu qaylla-pi-rí?

o) Sach'as, qhoras, t'ikas tian.

p) Aswan sumaj puri-na-paj, ¿icharí?

q) T'uru-pis tia-lla-n-taj. Jallp'a-qa para yakuwan t'uru ruakun. Tukuy ñan-ni-nta t'uru-ta saru-spa, joq'o ojot'as-wan kutimu-nki-man.

r) Kunanqa ma para-n-chu. Ch'aki tiempo.....

s) Ima tiempo-pi-pis mayu qaylla-pe-qa t'uru tian-puni.

t) ¡T'ikas-pis tia-lla-n-taj! Jaku jaqayman...

u) ¿Khishkas-ta saru-y-ta munankichu?

v) ¿Tianchu?

a) El.otro.día dijiste: "Caminaremos por-fuera (139) OI para hablar" (diciendo) ¿no?

b) Sí. Lo dije. ¿A dónde iremos?

c) A-donde-quiera. ¿Ycuándo regresamos?

d) Cuando quieras (- queriendo tú no más).

e) Ea, vámonos (190). ¿Te pones tus abarcas OI?

f) ¿Para qué ps? Caminaré descalzo OI.

g) Yo no podría. Mi piel no es como-para-eso.
¿No pisas espinos? OI

h) Antes, siendo aún-niño (n.m.) OI, solía andar descalzo OI y solía-pisar espinos OI. Ahora ( - qa) mi piel es como una piedra. Ya-no necesito abarcas (a. y-n. n).

i) Quisiera regresar para el atardecer OI-3. Vamos. Hablando así OI nunca (126) saldríamos.

j) ¿Vamos a los árboles? Miraremos las flores.... OI

k) ¡No! Dirías sólo-tonterías, como el. otro. día.

l) Hay F dos caminos-todavía. El uno (- qa) va por-cerca del río OI-3 y el otro sube al cerro OI. ¿Cuál quieres?

m) Cualquiera (n.m.) (212) ¿Tienen (- yoj) sombra?

n) En el cerro hay F piedras (con) y yerbas (n.m). Es muy pelado.

ñ) ¿Y (en) cerca del río? OI.

o) Hay F árboles, hierbas, flores.

p) Es mejor (- más bueno) para caminar ¿verdad?.

q) También hay barro OI (116). La tierra (- qa) con agua de la lluvia OI se hace barro OI. Por todo el camino (t.o-p) pisarías barro y (- barro pisado) regresarías con las abarcas mojadas (m. a-c.r).

r) Ahora (- qa) no llueve. Es tiempo seco OI....

s) En cualquier tiempo (212) cerca (en - qa) del río OI hay (puni) barro OI.

t) ¡También hay flores OI (116)! Vamos allá...

u) ¿Quieres pisar espinos? OI-3.

v) ¿Hay?

w) Tianpuni.

x) Ojot'as-ni-yoj pure-jti-nchej mana khishka chaya-n-chu qara-nchej-kama. Jaku.

y) Tukuy t'ikas-ta, q'omer qhoritas-ta-wan qhawaspa, taki-saj...

z) ¿Sach'as ñan-ni-nta take-j kanki-jina-chu? ¡Amaña ri-na-chu! Astawan munani kay-lla-pi-ña ka-ku-y-ta.

aa) Jina-pis... Puñu-y-ta ati-na-paj....

| | | | |
|---|---|---|---|
| ¿jayk'aj? = ¿mayk'aj?, | ¿cuando? | q'ala, | pelado, desnudo; todo |
| kutimuy, | regresar | q'ara, | pelado, árido, sin pelos. |
| khishka, | espino | qhora, | yerba |
| ojot'a - juk'uta, | abarca de indio | saruy, | pisar |
| qara, | piel, cáscara | t'iká, | flor |
| qaylla, | cerca | t'uru | barro |

---

I - NOTAS

(211) a. parla-NA-paj: para hablar. -NA-, además de imperativo (190), puede indicar infinitivo futuro. Poco a poco irá viendo en qué casos se usa.

(212) c. may-man-pis: a dondequiera. Cuando se añade -PIS a un pronombre interrogativo (may, ima, pi.... etc), -PIS hace las veces de la terminación castellana -quier, -quiera:

¿mayman? - ¿a dónde? y maymanpis - a dondequiera
¿piwan? - ¿con quién? piwanpis - con quienquiera

-PIS va al final de todo, incluso detrás del nombre, si hay alguno que monopolice las partículas de la declinación:

ima tiempopipis - en cualquier tiempo

En esta construcción se intercala frecuentemente -LLA- antes de las partículas de la declinación. Así en la frase m.

(213) c. ¿jayk'aj-taj?: - ¿mayk'aj taj?: ¿cuándo (y)? Ambas formas son muy usadas. Jayk'aj es la forma preferida en el Cuzco, Sucre y Potosí. Mayk'aj en Cochabamba.

w) Claro que hay (- hay siempre).

x) Si caminamos (- caminando-nosotros, 191) con abarcas OI, el espino no llega hasta la (- nuestra) piel. Vamos.

y) Al mirar (- mirando) F todas las flores y las verdes hierbitas, cantaré....

z) ¿Como-solías cantar (216) por el camino de los árboles (OI desde "como")? ¡No vayamos ya! (y-n. v). Prefiero quedarme aquí (- más quiero aquí-no. más-ya estarme).

aa) Pase (- así-también).... para-poder dormir OI....

---

(214) e. ojot'as-ni-yki-ta: (tus) abarcas (OD) - tus ojotas. Ojot'a es un término que ha pasado incluso al castellano para designar las típicas abarcas indias hechas de llanta vieja y correas. En quechua se dice también juk'utas.

(215) f. q'ala: desnudo, pelado. Q'ala chaki: pie desnudo -descalzo.

Q'ala también significa "todo": q'alata mikhunki - lo comes todo.

(216) h. pure-J KANI: (lit: soy el que anda) - yo solía andar. El pasado habitual indica una repetición de actos, la costumbre de hacer algo, etc. Si no hay este matiz, se emplea el pasado ordinario (pure-rqa-ni, etc).

Para formarlo:

| | | |
|---|---|---|
| participio activo: | purej | - el que anda |
| presente de indicativo de kay en la persona correspondiente: | kani | - soy |
| SUME: | purej kani | - yo solía andar |
| | purej kanki | - tú solías andar..etc. |

Para la tercera persona singular le reservamos una sorpresa.

Este tiempo verbal puede formarse también con el pasado de kay (purej karqani, etc).

(217) i. llojsisunmanchu - llojsisunchejmanchu: saldríamos (185). La forma abreviada es la más frecuente, sobre todo si se trata de conjuntos de 4 o más sílabas.

(218) n. q'ara: pelado, árido. No confunda:

q'ara - pelado, árido, sin pelos

q'ala - pelado, desnudo; todo

qara - piel, cáscara, cuero.

(219) z. asTAwan: más. Es simplemente aswan (- más) en acusativo. Cuando aswan (- as-wan) acompaña a verbos, no se sale de la regla y también va en acusativo (73). Recuerde también que -wan (- más) se pospone a -ta (49).

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Jawa-nejta purisunchej parlanapaj - andaremos por fuera para hablar (a). (Dentro, cerca, arriba, abajo, en medio, enfrente).

2. Jawanejta purisunchej parla-napaj. (Para ver, jugar, respirar, comprar, buscar, recordar, pensar, reír, alegrarnos, llorar).

3. Ch'isipaj kutimu-yta munayman - quisiera regresar al atardecer (i). (Llegar, subir, bajar, saberlo, hilarlo, encontrarlo, cogerlo).

4. Ch'isi-paj kutimuyta munayman. (Por la noche, mañana, pasado mañana, en los próximos días: n 144, el domingo, el sábado, el mes próximo (- para el mes), el próximo año).

5. Jinata parlaspa ni jayk'aj llojsi-sunmanchu - hablando así nunca saldríamos (i). (Encontraríamos, callaríamos, comeríamos, dormiríamos, cantaríamos, lo diríamos lo pondríamos, lo daríamos, lo preguntaríamos, iríamos).

6. ¿Jaku sach'as-man? - Jaku - ¿Vayamos a los árboles? - Vamos (j). (Al campo, río, camino, pueblo, sombra, tronco, agujero, casa, a casa de Juan: n 168, a casa de Juana).

7. ¿Mayqen-ta munanki? - Mayqen-llatapis - ¿cuál quieres? - Cualquiera (1-m). (Qué, a quién, cómo, cuál gallina: n 212, cuál huevo, cuál piedra).

8. ¿Mayqen-ta munanki? - Mayqenlla-ta-pis. (Para, con, de, desde).

III - Traduzca del castellano el quechua las frases a - d - l - t - v - w.

DEDIQUE DOBLE TIEMPO A CADA LECCION HASTA QUE VEA VENCIDA LA DIFICULTAD.



a) ¡Jatari-ku-y a, ama qhella kaychu! Horaña.

b) .... grrr.... tia-ku-saj ..... grrr ....

c) Khuchis -ni-y kiki-n-ta puñu-nku. Pero mana pay-jina-chu mosqo-nku. Ventanata kichari-saj.

d) .... grrr ... k'achitu-ta k'ancha-sha-n.... grrr .... grrr ....

e) Maki-n-manta aysa-saj.... ¡Jaku llojsi-na! ¡Jatari-ku-y a, qhella!

f) ¿Ima horasña taj? ¡Ama aysa-wa-y-chu!

g) ¡Qhella, phinki-y cama-yki-manta! Usqhay-ta maylla-ku-y: orqo-man wichari-sun.

h) Ancha llamp'u cama-y-qa. Sumaj puñu-na.

i) Inti pata-pi-ña. P'unchay-ña. Tuta-manta llojsi-spa-qa, kunan pata-man-ña chaya-sun-man ka-rqa. Noqanchej sapa-lla-nchej-ña kaypi.

j) Ama qhapari-y-chu. Jatari-saj. ¿Imawan maylla-ku-saj?

k) Ima-lla-wan-pis.... Jay, ¿imata mosqo-sha-rqa-nki? Puñu-sha-spa parla -sharqanki.

l) Sapa-lla-y puri-sha-sqa-ni. Wichari-na ancha sinchi ka-sqa. Chayrayku uj rumi-pi tia-ku-sqa-ni.

m) ¿Chantarí?

n) Tia-ku-spa, rumi-ta urmachi-sqa-ni, uj jatun jusk'u-taj chaki-y ura-pi kichari-ku-sqa. Ukhu-n-pi sumaj k'anchaj-ta riku-sqa-ni.

ñ) ¿Imataj ka-sqa? Chay jusk'u-man-rí, ¿urayku-nki-chu?

o) Urayku-y-man ka-rqa, pero uj runa jap'i-spa jawa-man aysa-wa-sqa.

p) ¿Imatataj ukhu-pi riku-sqa-nki?

q) Jusk'u-pi aswan sinchi k'anchay-ta riku-sqa-ni. Runa-taj as-ta-wan aysa-wa-sqa.... Jina kashaspa, ñawis-ni-y-ta kichare-rqa-ni.

r) ¿Manachu mosqo-y-ta tuko-rqa-nki?

s) Maki-y-man ta jap'i-wa-j runa, ¡qan-lla ka-sqa-nki! "Jatari-ku-y, qhella" ne-j.

t) Mosqoy-ni-yke-j k'anchay-ni-n, p'unchay k'anchay-lla ka-sqa, ¿i?

u) Arí. Chay kiki-n ka-sqa. Ventana kichari-sqa-nta p'unchay k'anchay-ta riku-sha-rqa-ni.

a) ¡Levántate ps, no seas (- imp) flojo OI! Ya es hora.

b) .... grr... me-sentaré.... grrrr......

c) Mis chanchos duermen igual (- lo mismo) OI (73 y 187). Pero no sueñan como-él OI. Abriré la ventana OI.

d) ... grrr... ¡qué linda luz (- lindamente está alumbrando) !..... grrr...

e) Lo estiraré por (- de) la (- su) mano OI.... ¡Ea, salgamos! ¡Levántate, ps, flojo!

f) ¿Qué hora es?(129). ¡No me estires!

g) ¡Flojo! ¡Salta de tu cama! Lávate enseguida OI! Subamos (- fut) al cerro OI.

h) Muy blanda es mi cama (- qa). Buena cosa- para-dormir.

i) El sol ya está arriba. Ya es de día. Si hubiéramos salido (- saliendo prec) de mañanita (- noche-desde) OI, ahora hubiéramos llegado ya-arriba OI. Nosotros solos (ya) estamos aquí.

j) No grites. Me levantaré. ¿Con qué me lavaré?

k) Con-cualquier-cosa (212). ¡Eh! ¿qué estabas soñando? Mientras dormías (- estando durmiendo) ibas (- sha-) hablando.

l) Yo sólo estaba caminando (- plusc). La subida era (plusc.F) muy fuerte. Por eso me-senté (plus. F) en una piedra.

m) ¿Y después?

n) Al-sentarme (- gen) derribé (229) una piedra OI y se abrió F un gran agujero (y) debajo de mi pie. En su interior vi F buena luz.

ñ) ¿Y qué era (- plusc.)? Y... ¿bajaste F a ese agujero?

o) Hubiera bajado (227), pero una persona, cogiéndome me-estiraba afuera OI.

p) ¿Y qué viste dentro OI?

q) En el agujero vi la luz más viva (- fuerte) (- m.v.l vi). Y la persona me-estiraba más OI. Estando (- sha) así OI, abrí (- pasado) mis ojos OI.

r) ¿No terminaste el sueño (112) OI?

s) La persona que me cogía de mi mano (OI persona) eras (--plusc) tú (n.m)! que-decías (- part) F "levántate perezoso".

t) La luz del sueño (- posesivo (102) OI) era (- plusc. F) la luz del día OI (n.m) ¿no?.

u) Sí. Era F eso mismo. Por la ventana abierta (- v.a-p) (203) estaba viendo F la luz del día OI.

v) Kunan maylla-ku-y. Sapa-lla-nchej kaypi kashanchej, Wakin-kuna tutamanta llojsi-nku-ña.

w) Puñu-y. Puñu-na. Jaku puñu-na. Puñu-na-paj.

x) ¿Maypi tia-ku-nki?

| | |
|---|---|
| jatari(ku)y, levantarse | mosqoy, soñar; sueño |
| kicha(ri)y, abrir | p'unchay, día (opuesto a noche) |
| k'anchay, alumbar, luz | sapa-lla-poses, solo, solitario |
| qhella, perezoso, flojo | tutamanta, de mañana, por la mañana |
| maki, mano, brazo | tiakuy, residir, sentarse |
| mayllay, lavar | -wa-, me (no reflexivo) |

---

I - NOTAS

(220) b. tia-KU-saj: me sentaré. De kay (- estar) se forma kakuy (- estarse, quedarse). Así también de tiay (- haber) se forma tiakuy (- haberse, residir, sentarse: frase x).

El quechua podría definirse como el arte de decir lo más posible con el mínimun de vocabulario. Una ganga para el estudiante, ¿no le parece?

(221) e. jaku llojsi-na: ea, salgamos. No crea que la construcción explicada en n 190 se use únicamente en la expresión jaku ripuna. Aquí le ponemos unos pocos ejemplos que puedenmultiplicarse con cualquier verbo:

jaku rina - ea, vamos
jaku llojsina - ea, salgamos
jaku puñuna - ea, durmanos, vayamos a dormir
jaku mikhuna - vayamos a comer, etc.

Y desde luego ya sabe que el imperativo -NA puede usarse sin que preceda la palabra jaku.

(222) f. aysa-WA-y-chu: estírame (neg). -WA- - me. Por lo general se intercala antes de las partículas de conjugación.

(223) g. wichari-sun = wichari-sunchej: subiremos - subamos. La forma apocopada se prefiere, si se trata de un imperativo enérgico.

(224) h. puñu-NA: lo que sirve para dormir. La fecundidad de -NA aún no se ha agotado. Dicha partícula sirve también para designar el objeto con que se realiza la acción

v) Ahora lávate. Nosotros-solos estamos aquí OI. Los demás ya-han-salido (-pres) de mañana (226)

w) Dormír. Durmamos (o haber de dormir) (211 y 190). Vamos a dormir. Cama (- lo que sirve para dormir). Para dormir.

x) ¿En-dónde vives?

---

del verbo. En realidad ya hace tiempo que lo sabía: mikhuna - lo que se come, la comida, los alimentos. Con este truco puede formar infinidad de sustantivos derivados de verbos. He aquí algunos ejemplos: wicharina (- subida), tapana (- tapadera), llojsina (- salida), yaykuna (- entrada), jap'ina (- agarradera), etc. De todos modos, a veces se usa con preferencia el correspondiente sustantivo castellano (cama, cuesta, etc.).

(225) i. p'unchay-ña: (ya) de día. P'unchay - día, sobre todo en cuanto se opone a noche. En el sentido de "24 horas" es más usada la palabra castellana "día".

(226) i. tuta-manta: (lit: desde noche) - a la mañanita. Por extensión: por la mañana.

(227) i. chaya-sun-man karqa: hubiéramos llegado (ya no es posible: modo irreal o potencial pasado). En cambio chaya-sun-man - llegaríamos (aún es posible: modo potencial).

Para formar el modo irreal aplique la fórmula: potencial + karqa - irreal.

(228) i. sapa-lla-nchej: nosotros solos. Sapa (- solo, solitario) es un adjetivo de construcción especial: va pospuesto; exige posesivo; suele intercalar -LLA-.

(229) l. puri-sha-sqa-ni: había estado caminando - hete aquí que estaba caminando. Las narraciones de sueños y cuentos se expresan ordinariamente en pluscuamperfecto. Quizás sea por el carácter medio sorpresivo que tienen.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Jaku llojsi-na - vámonos a salir - salgamos (e). (Vámonos a dormir, caminar, subir, comer, lavar, abrir, cerrar).

2. Tutamanta llojsispaqa, pata-manña chayasunman karqa - si hubiéramos salido de mañana, ya hubiéramos llegado arriba (i). (Adelante, enfrente, detrás: 2 formas, adentro, lejos, al medio, al pueblo, al río).

3. Tutamanta llojsispaqa, patamanña chaya-sunman karqa. (Ya habríamos subido, salido, entrado, puesto, reunido, nos habríamos reunido, llevado).

4. Tutamanta llojsispaqa patamanña chaya-sunman karqa. (Conjúguese en irreal y en potencial).

5. ¿Manachu mosqoy-ta tukorqanki? - ¿no acabaste el sueño? (r). (La comida, el agua, barro, piedras, agujero, carne, dulce, huevos, conejo, leña).

6. ¿Manachu mosqo-yta tukorqanki? - ¿no acabaste de soñar? (De dormir, jugar, cantar, hilar, cocinar, lavar, buscar, comprar, gritar, reír, llorar).

7. Sapalla-nchej kaypi kasha-nchej - estamos nosotros solos aquí (v). (Yo, tú, etc).

8. ¡Ama aysa-waychu! - ¡no me estires! (f). (Hables, agarres, laves, des, lleves, encierres, pegues, mires, oigas, comas).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - f - k - v.

UN CONSEJO: mañana repase simplemente esta lección y la precedente. Le han salido muchas cosas nuevas en poco tiempo.

UNA PREGUNTA: ¿por qué en q unos aswan intercalan -ta- y en cambio otros no? ----- La solución mañana.


PISI-NINGRI KASQANRAYKU, NI IMATA UYARINCHU

33 : KINSA CHUNKA KINSAYOJ

a) ¿May-pi-taj mikhusunchej? Wisa-y ch'usaj-raj.

b) Wayq'o-pi wayk'u-sun. Kaynejta llant'a-ta yakutawan mana tari-sun-man-chu.

c) ¿Mayk'ajtaj wayq'o-man chaya-sunchen? Ñaq'a-y-manta puri-y-ta ati-ni. Wichari-na ancha saya-sqa ka-sqa.

d) Pisi kallpa-yoj kanki: ancha-ta sayk'u-nki.

e) Phhh... Maquinajina phuku-sha-ni. Uya-y-rí joq'o-taj chiri-taj. Wasa-y-taj, makis-ni-y-taj, chakis-ni-y-taj, uma-y-taj jump'i-sha-n.

f) Jucha-yki-rayku jump'i-sha-nki. P'unchay-ta-ña wichari-sha-nchej. Tuta-manta jatari-sun-man karqa, inti manaraj llojsi-n-man-chu karqa.

g) Jucha-y-chá. Pero kunan mana kallpa-yoj-ña. Saya-ri-na.

h) Uya-yki q'ellu-lla-qa. Sama-ri-y. Ama parla-ri-y-chu. Ñoqa pata-manta wajya-saj wakin-kuna-ta.

i) Kaypi ka-ku-saj. Phhh.... Ñaq'a-y-manta wichari-y-man.

j) Suya-ri-y. Chimpa-lla-manta wajya-saj, Mana karu-chu.

k) Mikhu-na-nchej-ta saqe-y. Jinata aswan usqhay-ta kutimu-nki.

l) Arí. Llanthitu-pi mikhu-na-ta saqe-saj.

m) Ama willa-y-chu paykunata q'ellu uya-y-manta. Ri-lla-chunku.

n) Paykunapis ch'usaj wisa-yoj kanku. "Wayq'o-man wayk'o-j chaya-y-chej" nisaj.

ñ) Kaypi suya-ri-saj. Ama sayk'u-y-chu. Jump'i-nki-man.

o) Mana jump'i-saj-chu. Tullu kani. Wiras-lla jump'i-nku. Chayraykutaj ñan-lla-pi tukuy kallpa-nku-ta saqe-nku.

p) Kay ñan-qa ancha saya-sqa. Ñaq'a-y-manta wichari-nki-man. Pata-nej-ta puri-sha-spa, ama phinki-y-chu. Rumis-ta urmachi-nki-man.

q) Wajya-j risaj. Pajtá wañu-nki-man. Jucha-yki ka-n-man. Wañu-na-paj-qa suya-ri-y wakin-kuna-ta, ¡ja ja ja! Uj ratokama kachun.

r) ¡Ajajáy! sapa-lla-y ka-ku-ni. Kunanrí, kayta kicha-ri-spa, q'ala-ta mikhusaj. Kusi-ku-y, munasqa wisá-y, manaña ch'usaj-chu kanki.

s) Samanki. Samarinki. Samarinkunki. Samarinkushanki.

a) ¿Y dónde comeremos? Mi estómago aún-está-vacío.

b) En la quebrada cocinaremos. Por aquí no hallaríamos F leña ni (- con) agua.

c) ¿Y cuándo llegaremos a la quebrada OI? Apenas puedo andar OI. La subida es (- plusc F) muy empinada.

d) Tienes (- yoj) poca fuerza. Te cansas mucho OI.

e) pffff.... estoy-soplando como-un-tren OI, y mi cara está mojada y fría (-y), y mi espalda, y mis manos, y mis pies están sudando (186).

f) Por tu culpa estás sudando. Estamos subiendo ya-de-día, OI. Si nos hubiéramos levantado de mañana (- noche) OI, el sol todavía no habría salido.

g) Quizás-sea-mi-culpa. Pero ahora ya no tengo (- yoj) fuerza. Parémonos, por favor.

h) Tu cara está amarilla (n.m-prec). Descansa (p.f), no hables (p.f). Yo desde arriba avisaré a los demás.

i) Aquí (me-) estaré. Pfff... apenas (230) podría-subir (pot).

j) Espera (p.f). Les llamaré desde enfrente (no más) OI. No está lejos.

k) Deja nuestra-comida OI. Así regresarás F más aprisa.

l) Sí. Dejaré la comida en la sombrita OI-3.

m) No les avises de mi cara amarilla OI. Que sigan (- vayan n.m).

n) Ellos-también tienen (- yoj) el estómago vacío OI. Les diré F "llegad a la quebrada a cocinar" (- a-q. a-c. 11).

ñ) Aquí esperaré (- ri). No te canses. Sudarías.

o) No sudaré. Soy flaco OI. Sólo los gordos sudan. Y por eso dejan toda su fuerza por el camino (- p-c. t. s-f. d).

p) Este camino (- qa) es muy empinado (231). Apenas podrías-subir. Al andar (- ger. - sha) por arriba OI no saltes. Derribarías piedras OI.

q) Iré a-avisar (233). Cuidado mueras. Sería culpa tuya OI. Para morir (- qa, 211), por favor-espera a los otros. ¡Ja, ja, ja! Hasta luego.

r) ¡Que bien! Estoy solo (- solo-n.m-yo, me-estoy). Y ahora, abriendo esto, Lo comeré todo OI. Alegrate, querida panza mía. Ya no estarás vacía OI.

s) Respiras (o descansas; o has respirado o descansado). Id (-suavizador). Te descansas. Te estás descansando.

ch'usaj, vacío
jucha, culpa, pecado
jump'iy, sudar; sudor
kallpa, fuerza
ñaq'a(ri)y, pensar, sufrir, pena
ñaq'aymanta, apenas

-ri-, diminutivo verbal
saqey, dejar
sayay, parar; detenerse; erguirse
sayk'uy, cansarse
suyay, esperar
uya, cara
wisa, estómago, panza, vientre

---

I - NOTAS

(230) c. ñaq'a-y-manta: a duras penas, con dificultad. Se lo desintegramos:

ñaq'a- - radical del verbo penar, sufrir
- -y- - infinitivo (o sustantivo equivalente)
- -manta - de (modo ambiental)

- ñaq'aymanta - a-penas, con dificultad.

También puede decirse ñaq'ayta, aplicando el principio de formación de adverbios que Ud. ya sabe (73).

(231) c. saya-sqa: parado; empinado. Participio pasivo del verbo sayay, que significa "pararse" en su doble sentido boliviano: detenerse; ponerse de pie.

(232) g. saya-RI-na: descansemos, por favor. En cierta ocasión le dijimos que en quechua los verbos tienen algo equivalente al diminutivo. Un "suavizador" de la acción verbal. Es la partícula -RI-. Al intercalarla, aténgase al orden indicado en la última frase de la lección. ¿No le parece descubrir esta partícula en algunos verbos ya vistos como kichariy(- abrir), wichariy (- subir), etc?

Cuando -RI- se junta a un imperativo, hace las veces del "por favor". Incluso en castellano popular boliviano se oye: "darime, regalarime".....

Recuerde que la forma -NA del imperativo es algo más suave que -SUN (CHEJ) (190).

(233) n. wayk'o-J: a cocinar. En frases como "voy a comer, vengo a ver salgo a pasear" y otras similares introducidas por un verbo de movimiento, la forma a ...r se contruye en quechua con el participio activo singular:

radical - j. Equivale al supino del latín y literalmente se traduciría: voy cocinante, comiente, etc.

Vea si en su pronunciación distingue wayk'oj (- a cocinar, el que cocina) y wayq'oj (- de la quebrada) (43)

¿Sería capaz de encontrar tres significados a wayk'oj? Piénsalo hasta llegar a la lección 40. Tiene todos los datos.

(234) q. pajtá wañu-nki-man: cuidado que te mueras (posible por eso es modo potencial). En cambio: pajta wañun-ki - cuidado que morirás (seguro, por eso en futuro indicativo).

(235) r. q'ala-ta: todo (CD). Se lo subrayamos como simple recuerdo de n 215. ¿Recuerda sus otros significados y las otras palabras similares a ésta?

RESPUESTA A LA PREGUNTA DE LA LECCION 32: astawan se usa cuando se refiere directamente a un verbo. En 32 q se refiere primero a un adjetivo (sinchi) y por eso se usa aswan. La segunda vez se refiere a un verbo (aysawasqa) y por eso se usa astawan.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Uya-yki q'ellullaqa. Samariy - tu cara está amarilla. Descansa (h). (Ojo, barriga, boca, mano, espalda, pie, piel).

2. Uyayki q'ellullaqa. Sama-riy. (Come por favor, habla, duerme, sopla, espera, ven abre, cierra, cógelo).

3. Uyayki q'ellullaqa. Samariy. (Blanca, roja, negra, fría, caliente, sudada, mojada).

4. Kay ñan-qa ancha sayasqa. Ñaq'aymanta wicharinkiman - este camino es muy empinado. Apenas podrás subir (p). (Cerro, árbol, piedra, pared, agujero, tronco, escalera).

5. Wañu-napajqa suyariy wakinkunata - para morir espera a los demás (q), (Comer, cocinar, cantar, abrir, subir, bajar, salir, regresar).

6. Wajyaj ri-saj - iré a avisarles (q). (Vendré, saldré, entraré, regresaré, subiré, bajaré).

7. Wajya-j risaj. (A jugar, saltar, cantar, hilar, dormir, morir, llorar).

8. Kayta kicharspa, q'alata mikhu-saj - abriré esto y lo comeré todo (r). (Lo robaré, cogeré, pondré, daré, echaré, miraré, lavaré, buscaré, encontraré, dejaré).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases b - d - g - h.

| No deje de repetir en voz alta cada párrafo y de repetir toda la lección una vez entendida. |
|---|

a) Chinka-nchej-chá. ¿May-nej-pi-taj wayq'o?

b) Moqo wasa-pi-raj: ñan-qa, moqota muyu-spa, kiki-n wayq'o-kama urayku-n. Qaylla-pi-ña.

c) ¿Imata apa-sha-nku mikhu-na-paj?

d) ¿Pi-kuna? ¿Paykuna? Qowi aycha-ta-chá.... Runtus-ta sara mut'i-ta-wan-qa apa-nku-puni.

e) ¿Imataj "sara mut'i"? Mana allin-ta-chu rejsi-ni.

f) Panta-sha-nki. Rejsi-nke-qa. Cancha-pi qhateras "habas mut'i, sara mut'i" qhapari-nku.

g) ¡Ah! Arí, mut'i vende-j-kuna-ta-qa uyari-ni. Qara-n-ta wijch'u-spa, quesowan mikhu-nchej, ¿icharí? .... Sumaj misk'i.

h) Kiti-n-pacha. Chayta apa-nku mikhu-na-paj.

i) ¿Imatataj ujya-sunchej? ¿Yaku-lla-ta-chu?

j) ¡Mana! Aqha-ta ujya-sun. Yako-qa wayk'u-na-paj, maylla-na-paj, chaylla-paj sirvin. ¿Aqha-ta yacha-nki-chu?

k) Mikhu-y pata-pi uj vaso aqha-ta yacha-ni. Mana as-ta-wan-qa. ¡Macha-y-man-chá a!

l) Mana macha-nki-man-chu. Tawa vasosta ujya-spa-pis, manaraj macha-nku-man -chu.

m) Mana yacha-sqa-s pisi vasitoswan macha-nku. Ñoqa chaykunajina kani.

n) Yacha-sqa-s-rí, ashkha-ta ujya-spa, ch'aki sonqo-lla-puni kanku. Ñoqa chay uj-kuna-jina kani.

ñ) Jay, parlaspa parlaspalla moqo-kama chaya-sha-nchej-ña. ¿Paykunarí?

o) ¿May-pi-chus a ... kayninta pasa-sqa-nku; chayqa, saru-sqa-nku-ta qhaway.

p) ¡Jaqay-qa a! Jaqaypi ka-sqa-nko-qa. Muyu-lla-ta tiaku-sha-nku.

q) Mikhu-sha-nku-sina.

r) Apura-ku-na. Mikhuna-nchej-ta-pis mana saqe-nku-man-chu.

s) Moqo-ta muyu-ri-na paykunakama chaya-na-paj.

t) Arí. Tuta-manta-pacha wisa-y ch'usaj.

a) Nos. hemos. perdido-quizás (- pres).¿Por dónde está la quebrada?

b) (Todavía) detrás de la loma OI. El camino (- qa), rodeando el cerro OI, baja F hasta la misma quebrada (- m.q-h). Ya está cerca.

c) ¿Qué llevan (- sha-) para comer?

d) ¿Quiénes? ¿Ellos? Quizás-carne de conejo OI. Desde. luego-llevan F huevos y mote de maíz OI.

e) ¿Qué es el "mote de maíz"? No lo conozco bien OI.

f) Te. estás-equivocando. Sí (- -qa) lo conoces (136). En la cancha (- mercado) las vendedoras. ambulantes gritan F: "¡Mote de habas!, ¡Mote de maíz!".

g) ¡Ah! Sí, he oído (- pres) a las vendedoras (- a-las.que-venden-prec) de mote OI-3. Se echa la piel y se come con queso (- su piel echando, con queso lo comemos). ¿No es cierto? Es bien sabroso.

h) Eso mismo (-exactamente). Eso llevan para comer.

i) ¿Y qué beberemos? ¿Sólo agua?

j) ¡No! Beberemos chicha OI. El agua (- qa) es para cocinar, para lavar; sólo-para-eso sirve. ¿Sueles tomar chicha OI?

k) Al fin de la comida (- comer sobre-en) suelo tomar un vaso de chicha. Nada más (- no más prec, 219). ¡Tal vez me.emborracharía (pues)!

l) No te. emborracharías. Aun-bebiendo cuatro vasos (- 4 v. b-a) (todavía) no pueden-emborracharse (- pot).

m) Los acostumbrados (- sabidos) se.emborrachan F con pocos vasos. Yo soy F como esos.

n) Pero-los.acostumbrados, aun bebiendo mucho OI, siguen serenos (- seco corazón-n.m-siempre están). Yo soy F como esos otros.

ñ) ¡Hey! Hablando hablando (n.m) ya estamos llegando hasta la loma OI. ¿Y ellos?.

o) ¿Dónde estarán ps? ... por aquí han pasado (- plusc); ahí está (- eso prec), mira sus pisadas OI.

p) ¡Mira! (- aquello prec ps) Están (plus - qa) allí OI: están sentados (220) F en corro (- redonda-mente-n.m)

q) Seguramente ya están comiendo.

r) Apurémonos. Son capaces de no dejar ni siquiera nuestra comida (- aun-nuestra-comida no dejarían).

s) Rodeemos la loma OI para llegar hasta ellos OI.

t) Sí, Desde la mañana (- pacha) (226) mi estómago está vacío.

u) ¡Qhatera-jina llulla-ku-sha-nki! Sayk'u-sqa wijch'u-ku-sha-jti-yki, ñoqa wakin-kuna-ta wajya-j wichare-rqa-ni, chay-kama-taj mut'i-y-pis aqha-y-pis chinka-n. ¿Maypi a?

v) ¿Maypichus a? ¿P'isqos-chus a?

w) ¡Qanlla chay allin p'isqo ka-nki! ¡Wisa-yki-pi mikhuna-y-ta apa-sha-nki! ¡Riku-ni mikho-j-ta-qa!

| | |
|---|---|
| aqha, chicha | moqo, loma, promontorio |
| allin, bien, buen | mut'i, mote |
| apay, levar | muyu, redondo |
| chinkay, perderse | muyuy, rodear |
| qhatera, vendedora ambulante | -pacha, ni más ni menos |
| qhatu, puesto de venta amb. | ujyay, beber |
| machay, emborracharse; marearse | |

---

I NOTAS

(236) a. chinka-nchej-chá: tal vez nos perdemos, tal vez nos hemos perdido. Chinkay - perderse, desaparecer; chinkaj - el que se pierde, perdido. Algunos verbos son reflexivos sin necesidad de la partícula -ku-. Así también jatariy (- levantarse), sayk'uy (- cansarse), pantay (- equivocarse), etc.

(237) f. qhateras: vendedoras ambulantes. Es otro hibridismo castellano-quechua.

qhatu - puesto ambulante de venta (en ferias, plazas, etc); sara qhatu - sitio al aire libre donde venden maíz; thanta qhatu - sitio al aire libre donde venden trastos viejos; etc.

qhatuy - vender en los qhatus;

qhatera - vendedora ambulante en los qhatus.

En quechua hay muchos hibridismos similares: ruador (- hacedor), wayk'udora (- cocinera), qhawador (- mirón), etc.

(238) h. kiki-n-PACHA: exactamente lo mismo. -PACHA es una partícula muy rica en matices. El más universal es quizás el de exactitud o precisión (al punto, ni más ni menos, perfectamente, completamente).

u) ¡Estás mintiendo F como una verdulera! Cuando te has echado (- ger.pers. - sha-) cansado OI, yo he subido a avisar (233) a los otros (OI he), y entre tanto (205) ha desaparecido (- pres F) tanto el (mi) mote como la (mi) chicha. ¿Dónde (ps)?.

v) ¿Dónde será ps? "De repende" los pájaros....

w) ¡Tú (.m) eres F ese buen pájaro! ¡En tu panza estás llevando F mi comida! ¡He visto (- pres) a-quien-lo.comía (- qa)!

---

(239) j. ¿yachanki-chu?: ¿sabes? - ¿acostumbras? (tomar chicha.....). Con ésta, ya son tres las traducciones que hemos dado a yachay. Encontrará las otras en n 197.

En el castellano popular boliviano "saber" significa también "soler, acostumbrar".

(240) k. mikhuy: comer - comida; la acción de comer. En cambio mikhuna - comida; lo que sirve para comer, los alimentos (224). Mikhuy patapi - sobre la comida después de la comida.

(241) k. vaso aqha-ta: un vaso de chicha (CD). No se dice aqha vaso-ta como parecería por lo dicho en n 25. Ponga en su recuadro, en un sitio preferente de su habitación la siguiente ley de colocación de palabras:

en quechua lo determinante
se antepone a lo determinado.

Por eso se dice: queshwa libro (- libro de quechua); orqo patapi (- en-cima del cerro); vaso aqha (- vaso de chicha: el vaso determina la cantidad de chicha); phulluta rantini (- he comprado la frazada); etc. De todos modos, en las frases largas se ha introducido en parte el orden castellano.

(242) n. ch'aki sonqo-lla-puni: (con el) corazón seco (no más siempre). Expresión típica para indicar que no se está borracho.

(243) n. uj-kuna-jina: como (esos) otros. Recuerde que en enumeración es uj - otro (47).

(244) w. p'isqos-CHUS A: "de repente" los pájaros - tal vez los pájaros. -CHUS añadiendo a un palabra que no sea pronombre interrogativo conserva su matiz de duda y traduce la típica expresión boliviana "de repente" (- a lo mejor, tal vez.....)

En este uso -CHUS apenas se diferencia de -CHÁ.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Parla-spa parla-spalla chayashanchejña - hablando hablando ya estamos llegando (ñ). (Sudando, cantando, riendo, jugando, saltando, descansando).

2. Chinkanchejchá. ¿Maynejpitaj wayq'o? - Moqo wasapiraj - quizá nos hemos perdido. ¿Por dónde está la quebrada? - Está todavía detrás de la loma (a-b). (Cerro, camino, campo, pueblo, árbol, río, casa).

3. Mana astawanqa. Macha-ymanchá á - nada más que eso. Si no, sería capaz de emborracharme (k). (Moriría, me equivocaría, me perdería, llegaría, lo echaría, lo derribaría).

4. ¡Jaqayqa a! ¡Jaqaypi ka-sqankoqa! - ¡mira! ¡Si están allí! (p). (Están sentados, dormidos, están comiendo: - sha- en esta palabra y las siguientes: están hablando, cocinando, mirando, escuchando, llorando).

5. Mikhuy patapi uj vaso aqha-ta yachani - al fin de la comida suelo tomar un vaso de chicha (k). (Un huevo, dos huevos, naranjas, agua, pan, dulces).

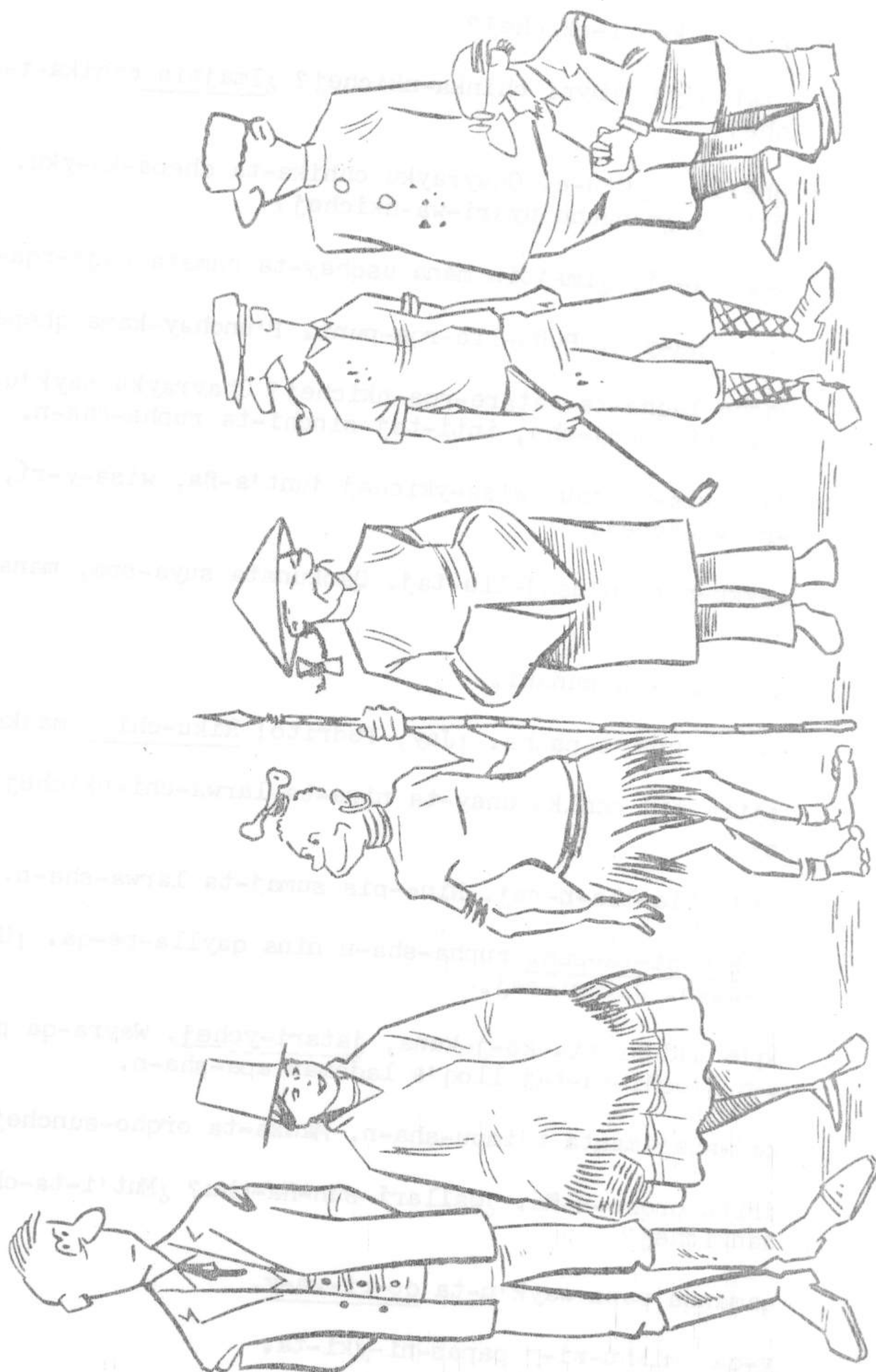
6. Mikhuy patapi uj vaso aqha-ta yachani. (Agua, vino, cerveza, refresco).

7. Moqo-ta muyurina paykunakama chayanapaj - demos la vuelta a la loma para llegar hasta ellos (s). (Barro, camino, quebrada, campo, pueblo, cerro, árbol, río, piedra, casa).

8. Moqota muyu-rina paykunakama chayanapaj. (Miremos, saltemos, subamos, pasemos, busquemos).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - d - i - j.

# WAKIN UJJINA KANKU, WAKINTAJ UJJINATAJ



35 : KINSA CHUNKA PHISHQAYOJ

a) ¿Imaynalla ka-ri-nkichej?

b) ¡Uh, tatitáy! ¿Maypi chinka-nkichej? ¿Imajtin chhika-ta qhepa-ku--nkichej?

c) Kay qhella sayk'u-n. Chayrayku chhika-ta qhepa-ku-yku. Chhika-ta wajya-sha-jti-y, ¿manachu uyari-wa-nkichej?

d) Tuta-manta-rí, ¿imajtin mana usqhay-ta camata saqe-rqa-nkichej-chu?

e) Pay a jucha-yoj. Puñu-lla-rqa-puni. P'unchay-kama qhepa-ko-rqa.

f) ¿Manachu laqha-ta jatare-rqa-nkichej? Chayrayku sayk'u-nkichej: Cuesta mana llanthu-yoj-chu, inti-taj sinchi-ta rupha-sha-n.

g) Amaña parla-na-chu. Wisa-ykichej junt'a-ña, wisa-y-rí, ch'usaj-pacha. ¡Qo-ri-wa-ychej!

h) Wisa-yku-pis ch'usaj-lla-taj. Qankunata suya-spa, manaraj qallari-yku-chu.

i) Ajá. Riku-y-ta munani.

j) Chay-qa: junt'a-pacha. ¡Jay, Pedrito! Riku-chi-y manka-ta.

k) ¿Imajtin-taj chhika unay-ta nina-ta larwa-chi-nkichej? Llant'a tuku-ko-nqa.

l) Llant'a tia-lla-n-raj. Nina-pis sumaj-ta larwa-sha-n.

m) ¡Ay! Sinchi-ta-puni rupha-sha-n nina qaylla-pe-qa. ¡Uph! Q'oshi waqa--chi-wa-n. Jatari-saj.

n) Lloq'e ladopi tia-ko-j-kuna, jatari-ychej. Wayra-qa paña ladomanta jamu-sha-n q'oshi-ta-taj lloq'e ladoman apa-sha-n.

ñ) Yaku watej-manta t'impu-sha-n. Manka-ta orqho-sunchej.

o) Pedrito orqho-n-ña. ¿Qallari-sun-ña-chu? ¿Mut'i-ta-chu papa wayk'u-ta-chu munankichej?

p) Ñoqamanqa papa wayk'u-ta qo-ri-wa-y.

q) Kay-qa, mikhu-ri-y papas-ni-yki-ta.

r) ¡Atatáy ! ¡Ancha rupha ka-sqa! ¡Chiri yaku-ta qo-ri-wa-y! ¡Atatáy!

s) ¡Ja ja! ... phuku-ri-ku-y ... phuku-ri-ku-y ... T'impu-sha-j-manta orqho-sqa a.

a) ¿Cómo (-n.m) estáis (suav)?

b) ¡Oh Dios-mío!(- padrecito-mío)¿Dónde os.habéis perdido? (- pres) ¿Por qué os habéis retrasado (- pres) tanto OI?

c) Este flojo se.ha.cansado (- pres). Por-eso nos hemos retrasado tanto OI. A pesar de mis llamadas (- tanto estando-yo-llamando) ¿no me oísteis (- pres)?

d) Y-de-mañana, ¿por qué no habéis dejado (- pres) la cama aprisa? (OI habéis).

e) El os tiene (- yoj) la culpa. Se.durmío-siempre (- por supuesto) (n.m) Se retrasó hasta-ser de día OI.

f) ¿No os levantásteis cuando estaba oscuro (bis) OI? Por eso os. habéis cansado (- pres) La cuesta no tiene-sombra y el sol pica fuerte (- fuerte -mente está-quemando).

g) Ya-no hablemos. Vuestro-estómago ya-está-lleno, en cambio-mi-estómago está vacío-por completo (238). ¡Dadme algo, por favor!

h) También nuestro estómago está vacío (n.m-también). Esperándoos a vosotros OI, aún-no hemos-empezado (- pres).

i) Helo ahí (- eso-prec): está completamente-lleno. ¡Eh, Pedrito! muestra (- haz-ver) la olla.

k) ¿Por qué habéis avivado (- hacéis-arder) tanto tiempo el fuego (t.t.f.h-a)? La leña se-acabará.

l) Todavía (n.m-) hay leña. Además-el fuego está ardiendo bien OI.

m) ¡Ay! Está quemando muy fuerte OI cerca (-prec) del fuego OI. El humo me-hace llorar. Me retiraré (- levantaré).

n) Los que -os-sentáis en el lado izquierdo (OI los.que.....), retiraos. El viento (- aire) (prec) está viniendo del lado derecho (OI está) y está llevando el humo al lado izquierdo (- h-y, i-l-a. e-ll.).

ñ) El agua está hirviendo de nuevo. Sacaremos la olla IO.

o) Pedrito ya la ha sacado (- pres) ¿Empecemos-ya? (-fut). ¿Queréis F mote o papas hervidas?

p) A mí (prec) dame (- por favor) papas hervidas (cocido de papa) (OI dame).

q) Helo aquí (- aquí-prec), come (- ri) tus papas.

r) ¡Ay! Está (- había...F) muy caliente! ¡Dame (por.fav) agua fría (OI dame)! ¡Ah!

s) ¡Ja ja!.... sopla (-ri-te).... sopla (-ri-te)... De-lo-que-está- hirviendo está sacada ps (- la he sacado del agua que hierve).

t) Ama asi-ku-y-chu. Simi-y rupha-sha-wa-n. ¡Atatáy! Simi-y-manta q'osñi llojsi-sha-n. ¡Yaku-ta qo-ri-wa-ychej a!

u) Ama qhapari-y-chu. Yaku-ta orqho-chi-ni-ña. Ch'in-manta ujya-ri-y.

v) Yakuta ma qo-wa-nki-man-chu karqa, wañu-y-man karqa .... ¡Atatáy!

w) ¿Wate-j-manta-chu?

x) Chay ch'ete larwa-j k'aspi-wan paña chaki-y-ta rupha-chi-wa-n!

y) Nina-ta muyu-spa tia-ku na. Qankuna paña ladopi, ñoqaykurí lloq'e ladopi tiakusqayku. Qanpis, amigóy, lloq'e ladoman jamuy.

z) Arí. Chhika mosoj palabras ta uyari-sha-ni ... Mayqenkunataj chay mosoj palabras, ¿willa-wa-nki-man-chu?

aa) Kay-qa.

| | |
|---|---|
| ¡Atatáy!, ¡áy! | lloq'e, izquierdo, a |
| -chi-, hacer | orqhoy, sacar |
| chhika, tan; tanto | paña, derecho, a |
| junt'a, lleno | rupha, quemante; muy caliente |
| qhepakuy, retrasarse | ruphay, quemar |
| q'osñi, humo | t'impuy, hervir |
| larway, arder; llama | watej (manta), de nuevo |

I - NOTAS

(245) b. ¿imajtin? - ¿imarayku? - ¿por qué?

(246) b. qhepa-ku-nkichej: os retrasáis - os habéis retrasado. Forma verbal reflexiva de una palabra que ya conoce: qhepa - qhepan - detrás, siguiente. Qhepakùy también significa "quedarse".

(247) j. riku-CHI-y: hacer ver o bien haz ver, muestra. Poco a poco le estamos intoxicando con partículas. Vea otros ejemplos en que aparece -CHI-:

urmachiy - hacer caer, derribar
rikuchiy - hacer ver, mostrar
yachachiy - hacer saber, enseñar.....

-CHI- se traduce también a veces como dejar, permitir, lograr.

t) No te rías. Mi boca me está quemando. ¡Ay! De-mi-boca está saliendo humo OI. ¡Por favor, dadme agua OI (pues)!

u) No grites. Ya-he-hecho-sacar (= pres) agua OI bebe (-ri) en-silencio (- de-sil). OI.

v) Si no me hubieras dado agua (a. n h-d), hubiera muerto (227),...¡ay!

w) ¿De nuevo?

x) Ese chico con un palo ardiendo OI me quema (- chi) mi pie derecho (OI me).

y) Sentémonos rodeando el fuego OI-3. Vosotros en el lado derecho OI y nosotros nos sentaremos en el lado izquierdo OI. Tú también, amigo mío, ven al lado izquierdo OI-3.

z) Sí. Estoy-oyendo tantas palabras nuevas (- t. n. p. e-o)... ¿Podrías avisarme cuáles son esas palabras nuevas? (- c u. e. n. p. p-a).

aa) Helas aquí ( - esto-precisamente).

---

(248) m. sinchi-ta-PUNI: muy fuertemente. ¿Olvidaba que -PUNI también sirve para formar superlativos? (140).

(249) n. jatariychej: levantaos, apartaos. Cuando se encuentre en un espectáculo y alguien se ponga delante impidiendole la vista, dígale: ¡jatariy! - ¡quítese de ahí! ¡apártese!

(250) o. papa wayk'u-ta -chu: cocido de papas (CD-inter). Wayk'u - sustantivo formado con la raíz de wayk'uy (- cocinar). El papa wayk'u son las papas hervidas y servidas con cáscara.

Esperamos que no habrá olvidado la forma de expresar las preguntas disyuntivas (189).

(251) p. qo-ri-wa-y: "darme" - dame, por favor. No olvide esta delicada y típica forma de pedir y su traducción popular castellana.

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Maypi manka? - Chayqa. Junt'apacha - ¿dónde está la olla? Ahí está Está completamente llena (j). (El camión, casa, puesto de venta, agujero, quebrada, vaso).

2. ¿Maypi manka? - Chayqa. Junt'a-pacha. (Está completamente vacía, fría caliente, quemante, mojada, seca, nueva, vieja, limpia, sucia).

3. Sinchitapuni ruphashan nina qaylla-peqa - quema muchísimo cerca del fuego (m). (Debajo, dentro, arriba, a la derecha, a la izquierda, detrás, en medio, enfrente).

4. Pay a juchayoj. Puñullarqa-puni - Es él quien tiene la culpa. Se quedó dormido a pesar de todo (e). (Conjúguese en pasado).

5. Lloq'e ladopi tiako-jkuna, jatariychei - los que estáis sentados a la izquierda, apartaos (o levantaos) (n). (Los que duermen o dormís, sueñan, descansan , soplan, están ríen, escuchan, comen, buscan, juegan).

6. ¿Qalla ri-suñachu? - ¿empecemos ya? (o). (Cantemos, saltemos, pongámoslo, démoslo, busquémoslo, llevémoslo, algún objeto, llevémosle: a alguna persona, echémoslo, caminemos).

7. ¿Mut'i-tachu papa wayk'u-tachu munankichej? - ¿queréis mote o papas hervidas? (o). Huevo o carne, pan o dulce, conejo o gato, papa o maíz, pájaros o gallinas, perro o chancho, flores o hierbas).

8. Ñoqamanqa papa wayk'u-ta qoriway - Kayqa - a mí dame papas hervidas - Aquí las tienes (p-q). (Con los mismos nombres).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases h - r - v - y.

> De vez en cuando escriba total o parcialmente el texto de las lecciones, sobre todo si se encuentra con la mente fatigada para discurrir.


¡YUNTA WATARANA HORA, DON LUCHO!

a) Kunan-rí, mikhuy pata-pi, aqha-ta ujya-ri-na. Aqheta ancha kosa. Chaymantaqa manaña puri-sun-chu: ¡Phawa-sunchej! ¿Mikhu-y-ta tuku-nki -ña-chu?

b) Q'ala-ta tuku-ni-ña. Wisa-y junt'a-pacha. Manaña kuyu-ri-y-ta-pis ati-ni -chu. ¡Uuuuy! Ñaq'a-y-manta saya-ri-ni.

c) ¿Kosa-lla-chu mikhuy ka-sqa? Q'alitu-n chajra-yku-pi poqo-rqa: papaspis saraspis, chuwispis.

d) ¿Aycha-rí, chajra-yki-pi poqo-lla-rqa-taj-chu?

e) Ma poqo-rqa-chu, pero ñoqa-lla-jta-taj. Iskay laya aycha-ta wayk'u-nku, ¿icharí?

f) Arí. Ñoqaman qowi chaki-ta-wan pili lijra-ta-wan qo-wa-nku.

g) Iskay-ni-nku-ta ñoqa uywa-ni.

h) Q'oncha qaylla-nej-pi qowis-ni-yki-ta riku-ni. Ancha-ta kuyu-nku. Pilis-ni-yki-ta-rí, ¿maypi uywa-nki?

i) Wisa-y-pi kunan uywa-sha-ni. ¡Ja ja!

j) Qhawa-ri-y chay chhika p'isqos-ta. Waranqa-chá phawa-sha-nku.

k) Lijras-ni-nku-ta k'achitu-ta, kuyu-chi-nku ¿i?

l) Arí. ¿Mayqen laya p'isqos-taj kanku?

m) K'ita pilis kanku. Wayq'o yaku uj qhocha-manta jamushan, Chaymansina phawa-sha-nku.

n) ¿Mikhu-na-paj-rí, kosa chu kanku?

ñ) Kosa. Aswan wayna kashaspa, wichare-j kani qhocha-man k'ita pilis-ta jap'e-j. Tatayqa kunan machu-ña; ñawpaj-ta, wayna kashaspa, kiki-lla-n-ta-taj rua-j. Hermanosninwantaj k'ita pilis-ta uywa-j kanku.

o) ¿Wisa-lla-nku-pi-taj-chu?

p) ¿Q'aya chay qhocha-man pusa-wa-nki-man-chu? ¿Wasis tianchu puñu-na-paj?

q) Uj ch'usaj wasi tian. Aswan patita-pi-rí machu qhari-warmi wayna wawayoj tia-ku-nku. Kinsa-nku wallpasta uywa-nku, chuwis-ta poqo-chi-nku....... Paykunamanta ranti-ku-sun-man. Ch'uñu-ta-pis rejsi-nki-man. Papamanta ch'uñu-ta ruanku.

r) "Ch'uñu-ta"...¿imataj chay? ¿papa laya-chá? Willa-wa-y.

a) Y-ahora, al fin de (- sobre) la comida OI, bebamos (- suav) chicha OI. La chichita es muy buena. Después (-qa) (134) ya no caminaremos: ¡Volaremos! ¿Ya-has.acabado de (CD) comer?

b) Todo lo he, comido-ya (- pres). Mi estómago está completamente-lleno (238) Ni siquiera puedo moverme (- no-ya moverme-ri-incluso puedo) ¡Uuuy! Aduras penas (- penar-de) me he levantado (- pres-suav).

c) ¿Estaba (- plusc F) buena (n.m) la comida (240)? Todito se ha producido (- madurado) F en nuestro campo: tanto las papas como el maíz como los porotos.

d) ¿Y la carne, también (-no más-) ha madurado en tu campo OI?

e) No ha madurado, pero también es mía (- de-mi-n.m). Han.cocinado (-pres) carne de dos clases OI-3, ¿no es verdad?

f) Sí. A mí me han dado (- pres F) pata de conejo (-y) OI y - ala de pato OI.

g) Yo crío ambas cosas OI.

h) (En-) -por-cerca de la cocina OI he visto (- pres) tus conejos OI. Se. mueven mucho OI. Y a tus patos, ¿dónde los crías?

i) En mi vientre ahora los estoy criando (pues). ¡Ja ja!

j) Mira (-suav) todos esos (-esos tantos) pájaros. Están-volando F quizás-mil.

k) Sus alas hermosamente mueven (- hacen-mover) (- ¡qué bonito! ¡cómo mueven..) ¿no?

l) Sí. ¿Qué (- cuál) clase de pájaros son?

m) Son patos salvajes OI-3. El agua de la quebrada OI viene (- sha) F de una laguna. Ahí-seguramente están volando.

n) ¿Y para comer son buenos OI?

ñ) Son buenos. Siendo más joven (m. j. s-sha) solía subir (218) a la laguna a coger (- partic. art, 233) patos salvajes OI-3. Mi padre (-qa) ahora ya es viejo; pero antes siendo (-sha) joven OI lo mismo (-no-más-también) solía hacer, y con sus hermanos solían criar patos salvajes (OI solían).

o) ¿También en su vientre? (-no más)?

p) ¿Mañana podrías-llevar-me a la laguna esa OI-3? ¿Hay casa OI para dormir?

q) Hay F una casa vacía OI. Más arribita (-y) vive(n) F un matrimonio viejo OI que-tiene-un-hijo joven OI. Los-tres (256) crían gallinas OI, hacen madurar porotos (- legumbres) OI... Podríamos comprar (-ku) a(- de)-ellos OI. Conocerías también-el.ch'uño OI. De la papa hacen ch'uño OI.

r) "Ch'uño (CD)"... ¿Qué (-y) es eso? ¿Quizás-una clase de papa OI? dímelo (- avísa-me)

s) Q'aya qan kiki-yki riku-nki.

| | |
|---|---|
| chuwi, poroto | machu, viejo |
| kosa, bueno (cosas) | pili, pato |
| kuyuy, moverse | poqoy, madurar, producirse |
| k'ita, salvaje, silvestre,huraño- | poqochiy, cultivar |
| qocha, laguna, charco | phaway, volar |
| laya, laya, clase | uyway, criar |
| lijra, ala | wayna, joven |

---

I - NOTAS

(252) a. mikhuy-TA tukunki-ñachu: (ya) has acabado de comer (inter). Tukuy -TA - acabar de. Fíjese en estas diferencias de preposición con respecto al castellano. En quechua se tiende mucho a poner -TA, aunque en castellano el verbo rija "de, con", etc.

(253) c. q'alitu-n: todito (ello). Q'alitu - diminutivo de q'ala, en el sentido de "todo". Cuando va solo (como pronombre) suele añadir el posesivo.

El diminutivo de q'ala en el sentido de desnudo" de suyo es q'alita, pero en sitios más influenciados por el castellano también se usa q'alitu con este sentido para el masculino.

(254) c. chuwis-pis: los porotos (también) - alverjas, judías, alubias,.... Poroto parece ser un nombre quechua (purutu) que ha pasado al castellano boliviano y aun chileno. En cambio en quechua actualmente se dice más bien chuwi.

(255) e. laya: clase, especie. ...Y ahora lo mismo, pero al revés: una vieja palabra castellana hoy en desuso, per fre- cuente en el quechua actual.

Recuerde que el determinante precede a lo determinado (241): iskay laya aycha - carne de dos clases - dos clases de carne. Como también se dice iskay vaso aqha - chicha (en) dos vasos - dos vasos de chicha.

(256) g. iskay-ni-NKU-ta: los dos, ambos (CD). Los números usados como pronombres pueden añadir también las terminaciones del posesivo:

iskay-ni-nku - ellos dos

iskay-ni-yku - nosotros dos .... etc.

s) Mañana tú mismo (187) lo verás.

---

Como ve, las terminaciones del posesivo(- y, -yki...) están resultando de una fecundidad sorprendente. Son exponente de la persona, aun con independencia de toda idea posesiva.

(257) k. kuyu-chi-nku: hacen mover - mueven.
Kuyuy - moverse (intr)
Kuyuchiy - hacer moverse - mover (tr).

(258) ñ rua-j: (él) solía hacer. He aquí la sorpresa que le reservábamos para la tercera persona singular del pasado habitual (216). Si recuerda la traducción literal de este tiempo, no le extrañará la supresión de kan, puesto que en el sentido de "es" no existe en quechua (5).

yo solía hacer - soy el que hacía - ruaj kani
él solía hacer - es el que hacía - ruaj.

(259) q. qhari-warmi: varón mujer - marido y mujer - matrimonio, pareja. Construcción similar a la que vio hace ya tiempo: tata-mama - los padres (48).

(260) q. ch'uñu-tapis: ch'uño (CD además ) - papa deshidrarada. Los indios hacen ch'uño con las papas más pequeñas de la cosecha: después de haberlas tenido en remojo, las exponen a la helada, las exprimen y las ponen a secar al aire libre. Con el ch'uño se preparan platos muy típicos en lacocina boliviana y peruana.

(261) s. kiki-YKI: tú mismo. Aquí tiene una nueva aplicación de lo que hemos dicho al principio de la lección a propósito (256). Recuerde que kiki se construye de un modo especial (187).

## II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Mikhu-yta tukunkiñachu? - ¿ya has acabado de comer? (a). (Lavar, descansar, soplar, llorar, reír, beber, mirar, caminar, preguntar).

2. Manaña kuyuriytapis ati-ni-chu - ya no puedo moverme siquiera (b). (Conjúguese en presente, potencial e irreal).

3. Manaña kuyuri-ytapis atinichu. (Empezar, gritar, llamar, preguntar, avisar, ver, salir, beber). Los dos primeros con -ri-.

4. Wayna kashaspa kikillantataj ruaj - cuando era joven solía hacer lo mismo (ñ). (Niño, chico, viejo, ladrón, vendedora, gordo, flaco).

5. Wayna kashaspa kikillantataj ruaj. (Conjúguese en pasado habitual).

6. Wayna kashaspa kikillantataj rua-j kani - cuando yo era joven solía hacer lo mismo. (Con los verbos de 1).

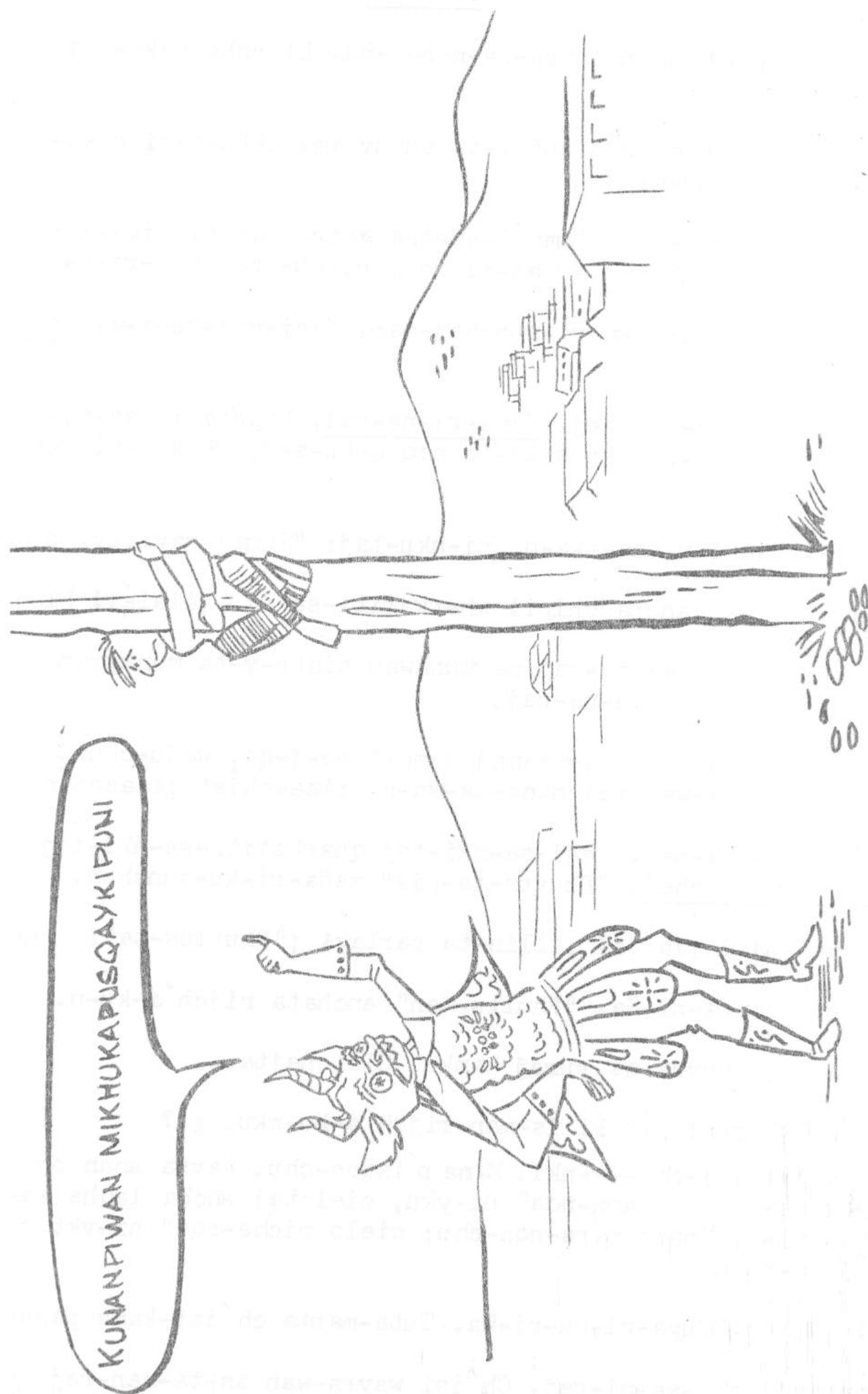
7. Iskayninkuta ñoqa uywa-ni - yo los crío (a) los dos (g). (Lavo, cocino, bebo, pongo, agarro, doy, estiro, encuentro, llevo).

8. Iskay-ni-nkuta ñoqa uywani. (De 3 a 10, suprimiendo -ni- si precede vocal).

9. ¿Chajraykipi poqo-llarqatajchu? - ¿también ha madurado en tu campo? (d). (Estaba, le ha avisado, lo halló, lo ha cogido, lo dejó, bebía, lo ha visto, loha oído, esperó).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases f - e - n - o.

> Sin duda se ha dado cuenta de que el quechua consiste en añadir una cierta cantidad de partículas a unos pocos radiales. Si Ud. conoce bien estas partículas, ya tiene solucionado el 70% del aprendizaje. Si no, se armará un lío cada vez mayor. Para consolidar sus conocimientos, no ceje hasta saber de corrido el significado de las principales partículas que le han salido hasta este momento.


KUNANPIWAN MIKHUKAPUSQAYKIPUNI

## 37 : KINSA CHUNKA QANCHISNIYOJ

### QHOCHAPI

a) Na-man... qhocha-man chaya-sa-nchej-ña. Llimphu yaku-yoj kasqa Espejoman rijch´a-ku-n.

b) Kay picha-sqa cielowan sut´i-ta tukuy ima ukhu-n-pi riku-ku-n. Llimphu yaku-ta ujya-sun-man,

c) Amaraj. Onqo-nki-man. Jump´i-sa-spa chiri yakuta ujya-jti-nchej yaku wisa-nchej-ta nana-chi-n. Ñawpaj-ta sama-ri-ku-spa suya-ri-na.

d) Entonces pata wasiman ri-sunchej-man. Wasi-yoj-kuna-wan tinku-sun-man ranti-na-paj.

e) Horapiraj chaya-sunchej. Sama-ri-na-raj. Chanta iskay-ni-nchej wichari-sun. Chaykama, na-ta..., khishka-ta orqho-ku-saj, chakis-ni-y-ta-taj maylla-ku-saj.

f) Ñoqapis. Chaki-y nana-wa-n, ni-nku-taj: "Sumaj mayllay, sumaj jampi".

g) ¡Alaláy! ¡Yaku ancha chiri! Qharkatiti-sa-ni. ¡Alaláy! Llojsi-saj-ña.

h) Apurakuy. P´unchay-ta-raj paykunawan tinku-y-ta munayman, chaymanta ch´usaj wasita picha-na-paj.

i) ¡Alaláy! "Sumaj mayllay sumaj jampi" ne-j-qa, wañu-chun. Chiri-wan cha-ki-y as-ta-wan-raj nana-sa-wa-n. ¡Aaaachís! ¡Aaaachís! Achi-sa-ni-ña.

j) Pajtá onqo-nki-man. Achi-sa-nki-taj qharkatiti-sa-nki-taj. Uj jampi-ta maña-ri-ku-sunchej. "Phuyus-ta-pis" maña-ri-ku-sunchaj.

k) ¿"Phuyus-ta"? ¡Ja ja! ¡Allin-ta parlay! ¡"Phullus-ta"! "Phuyo-qa" waj.

l) ¿Imataj? Qonqa-ni-ña. "Phullu-man" anchata rijch´a-ku-n.

m) Ñas-qa..., phuyus-qa yuraj kanku. Cielonejta...

n) ... ¡Phawa-nku! ¿i? Pilis-man rijch´a-ku-nku, ¿i?

ñ) ¡Ja ja ja! Asi-chi-wa-nki. Mana p´isqos-chu. Wayra apan phuyus-ta-qa. Phuyus ka-jti-n "para-nqa" ni-yku, cielotaj ancha laqha ka-sa-n. Phuyus ma ka-jti-n, "mana para-nqa-chu; cielo picha-sqa" ni-yku cielotaj ancha sut´i ka-sa-n.

o) ¡Ah! ¡Nubes! Yuya-ri-ku-ni-ña. Tuta-manta ch´isi-kama pasasanku ¿i?

p) ¿Aaachís! Achi-sa-ni-raj. Ch´isi wayra-wan as-ta-wan-raj qharkatiti-y-man onqo-y-man-taj. Jaku tinku-na iskay machitus-wan. Maña-ri-ku-sun nas-ta..., phuyus-ta... ¡Phullus-ta! Ñoqatapis panta-chi-wa-nke-qa.

EN LA LAGUNA

a) Eso... ya-estamos-llegando F a la laguna. Tiene el agua limpia (-limpia agua-la. con había-sido) (Se-) parece (a) un espejo OI.

b) Con este cielo despejado (- e.d.c-c) se ve F claramente todo en su interior. Podríamos-beber agua limpia OI-3.

c) Todavía-no (- pron). Podrías-enfermar. Si-bebemos (- bebiendo-nos) agua fría estando-sudados (- ger), el agua hace-doler (- hace daño a) F nuestro estómago. Antes descansaremos-y (- descansa-ri-ndo-nos) esperemos.

d) Entonces podríamos-ir a la casa de.arriba OI-3. Podríamos-encontrarnos con-los.que. tienen-la.casa (- dueños) OI para-comprar.

e) Llegaremos (- tardaremos) F todavía (en)-una-hora. Primero (- todavía)-descansemos (-suav). Después lo.dos (-nosotros) subiremos. Entre tanto (- hasta-eso 205) eso... me sacaré F un espino y me lavaré F los pies ( - pos).

f) Yo también. Mi pie me-duele y dicen que "Un buen lavado es un buen remedio".

g) ¡Qué.frío! ¡El agua está fría! Estoy-tiritando. ¡Ay.qué.frío! Saldré (-n.m-ya).

h) Apúra-te. Quisiera encontrarme con-ellos cuando sea aún de-día OI-4 para -barrer después la casa vacía (- d.v.c.b-p).

i) ¡Qué.frío! Muera el.que-dijo "Un buen lavado es un buen remedio" (- b.l b.r e-q-d. m). Con el frío mi pie está doliendo todavía-más (219) OI. ¡Aachís! Ya estoy estornudando.

j) Cuidado enfermes. Estás-estornudando-y (estás-) tiritando (-y). Pediremos un remedio OI, y pediremos "nubes" (!) -también.

k) ¿"Nubes"? ¡Ja ja! ¡Habla bien!"Frazadas"! "Phuyu" (- qa) Es otra cosa.

l) ¿Qué (-y) es? ¿Ya lo he.olvidado (- pres). Se-parece mucho a "phullu" OI-3.

m) Eso... (-s-presc.)... Las "nubes" (-prec) son blancas OI. Por el cielo...

n) ... ¡Vuelan! ¿no? Se parecen a los patos OI ¿no?

ñ) ¡Ja ja ja ! Me-haces-reír. No son pájaros. El viento lleva las (- dichas) nubes. Cuando hay (- habiendo-3 ps, 186) nubes OI, decimos: "lloverá" OI y el cielo está F muy oscuro. Cuando no hay nubes, decimos F: "no lloverá, el cielo está despejado" (264) y-el cielo está muy claro (- m.c.e)

o) ¡Ah! ¡Nubes! Ya-me-acuerdo (-suav). Desde la mañana (- noche) hasta el atardecer están-pasando, ¿no?.

p) ¡Aaachís! Todavía-estoy-estornudando. Con el viento (- aire) de la tarde OI aún-más (ac) tiritaría y enfermaría. Vayamos a encontrarnos (- ea,

q) ¡Alaláy! ¡Atatáy! ¡Ajajáy! ¡Jay! ¡Way!

r) Tinku-na-kama. Q'ayakama. Uj ratokama. Uj ratokama kachun.

| | |
|---|---|
| achiy, estornudar | nanay, doler |
| jampi, remedio | onqoy, enfermarse |
| qharkatitiy, tiritar, temblar | pichay, barrer, cepillar, borrar |
| mañay -man, prestar a | rijch'a(ku)y parecer(se) |
| maña(ku)y -manta, pedir a | sut'i, claro, transparente |
| na...., eso.. (radical sustitutivo) | tinkuy -wan, encontrarse con |

---

I - NOTAS

(262) a. NA-man..: a eso... ¿cómo se llama?... mmm... Cuando tenemos una palabra en la punta de la lengua y no quiere salirnos, en castellano usámos esas o parecidas expresiones. El quechua se permite el lujo de tener un radical especial para tales casos: na-, seguido de las partículas que tendría la palabra que tenemos en la punta de la lengua: na-man... Cochabambam - a... a Cochabamba, na-jpa-manta... Josejpamanta - eso... de casa de José.

Este "radical sustitutivo" rara vez lo verá en escritos, pero sí lo oirá constantemente en la conversación ordinaria, aun en castellano.

(263) a. chaya-SA-nchej-ña - chaya-SHA-nchej-na: ya estamos llegando.

-SHA- es la pronunciación ordinaria en los sitios menos castellanizados en general.

-SA- es frecuente en Cochabamba, Oruro y se oye a veces en Potosí y el Cuzco.

-SQA- es corriente en los pueblos grandes del valle cochabambino. Es también común en dialecto ayacuchano.

-SYA- equivale casi a -SHA-. Se oye en Sucre.

(264) b. picha-sqa: barrido - despejado (el cielo). Pichay - barrer, borrar, cepillar....

(265) d. tinku-sunman: nos encontraríamos con, podríamos encontrarnos con:

encontrémonos, 221) con los dos viejitos. Pediremos eso... nubes..... ¡frazadas! A-mí-también me-haces-equivocar (-prec).

q) ¡Qué frío! ¡Ay, qué dolor! ¡Qué risa! ¡Eh! ¡Ay, qué pena!.

r) Hasta la vista (- hasta-habernos de encontrar, 211). Hasta mañana. Hasta luego. Que sea hasta luego (175).

---

tinkuy -WAN - encontrarse con (alguien)

tariy -TA - encontrar, hallar (un tesoro, etc).

Para invitar a otro a hacer algo, se puede usar el potencial, equivalente al castellano "podríamos..."

(266) e. samari-na-raj: descansemos todavía (forma suavizada con -ri-); primero descansemos. -RAJ indica anterioridad con respecto a algo. Por eso puede traducirse "todavía, primero, antes" etc. (121).

(267) j. maña-ri-ku-sunchej: "nos prestaremos" - pediremos. Mañay - prestar o pedir, según las partículas que lo acompañen:

maña(ri)y kayTA payMAN - prestar esto a él

maña(ri)(ku)y kayTA payMANTA - prestarse esto de él = pedirle esto.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Naman... qhocha-man chayashanchejña (o chayasanchejña) - ya estamos llegando a... la laguna (a). (Quebrada, río, cerro, loma, pueblo, camino, campo, agua, piedra, luna).

2. Mañarikusun nasta..., phullus-ta - pediremos eso... frazadas (p). (Ponchos, trapos, abarcas, flores, palos, ollas).

3. ¡Atatáy! Chaki-y nanwan - ¡ay! Me duele el pie (f). (La mano, cabeza, cara, vientre, espalda, ojo, boca, corazón, cola, ala).

4. Pilis-man rijch'akunku, ¿i? - parecen patos, ¿no? (n). (Pájaros, galli-

nas, conejos, hombres, mujeres, jóvenes, porotos, huevos, estrellas).

5. Phuyus kajtin, "paranqa" niyku - cuando hay nubes decimos que lloverá (ñ). (Sombra, oscuridad, viento, pocas estrellas, muchos pájaros, tiempo frío).

6. Uj rato-kama kachun - (que sea) hasta luego (r). (Mañana, pasado mañana, otro día, de día, de noche, la tarde, atardecer, la vista: encontrarnos, el purgatorio).

7. Uj rato-kamalla - hasta luego (no más). (Con algunos de los nombres precedentes).

8. ¡Ñoqatapis panta-chiwankeqa! - ¡hasta a mí me has hecho equivocar! (p). (Recordar, cantar, jugar, comprar, enfermar, reír, estornudar, sudar, beber, dejarlo).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases d - e - o.

Si las partículas verbales le son algo reacias, siga nuestro consejo de anotarlas en papelitos con el quechua en una cara y el castellano en la otra. Durante el próximo "kutipakuy" puede darles la acometida final.


¿ IMAS, IMAS KANMAN ?

KUTIPAKUY

a) ¿Imaynata puño-rqa-nki qayna tuta? ¿Misk'i-ta-chu?

b) Mana. Ñaq'ay-manta iskay horata puño-rqa-ni. Puñuna-y mana llamp'u-chu. K'ullu-manta kasqa. Chanta-rí, qayna ch'isi punku kicha-sqa kasqa, wayra-taj mana ñawis-ni-y-ta wisq'a-j-ta saqe-rqa-chu.

c) ¿Imajtin? Manachá ni mayk'aj k'ullu patapi puñu-rqa-nki-chu. Ñoqarí, wayna-manta-pacha, chajras-ni-y-ta qhawaspa, kiki-n chajra pampapi puñu-y-ta yacha-j kani.

d) Qayna ch'isi wasa-y, makis-ni-y, chakis-ni-y, umay, ñawis-ni-y...., tukuy ima nana-wa-rqa. Perqa jusk'u-n-ta tullus-ni-y-ta wayra nana-chi-n. Kuyu-spa-rí pampaman urma-ko-rqa-ni: ¡Alalay! ¡Ancha chiri kasqa! Jallp'a joq'o kasqa.

e) ¿Mayk'ajtaj puñu-y-ta qallare-rqa-nki?

f) Chawpi tuta-ta-sina ñawis-ni-y-ta wisq'a-rqa-ni. Para-sa-rqa-ña.

g) ¿Kunan-rí, p'unchay-kama-chu puño-rqa-nki?

h) Mana. Tuta-lla-manta-ña, wañu-sqa-ta puñu-sa-jti-y, jusk'u-ta para kicha-ri-sqa techopi, uya-y pata-man-taj t'uru urma-y-ta qallare-rqa.

i) ¿Imajtin ma wajya-wa-rqa-nki-chu?

j) Unay-ta puñuna-yki-ta kuyu-che-rqa-ni, phullus-ni-yki-ta aysa-spa orqho-rqa-ni, ñawis-ni-yki-ta phuko-rqa-ni.... Qanrí, ni ñawis-ni-lla-yki-ta-pis kicha-re-rqa-nki-chu. Mosqosa-spa-lla qhapari-sa-rqa-nki: "¡Alaláy! P'unchay-kama puñu-ri-saj. Ch'isi wayra ancha chiri" nispa.

k) Kosa-pacha. Kunan diaqa allin-ta parla-sa-nki. Qanimpa, pisi-lla-ta-raj parlaspa, panta-j kanki, kunanrí uj-lla-pi ashqa-ta, nisanki. Tuta-p'unchay jina-ta estudiaspa, kiki-n campo runasjina parla-waj.

l) Mana. Ashqa-ta qonqa-ni-ña. Q'aya-pis waj palabrasta qonqa-lla-saj-taj.

m) Minchha-taj qonqa-sqa palabrasta watej-manta tari-nki.

n) "Minchha-taj"... Ni chay palabratapis rejsi-ni-chu. Qanimpa yacha-ko-rqa-ni, kunanrí watej-manta qonqa-ni.

ñ) ¿Manachu yuya-ri-ku-nki? "Minchha" niyta munan "pasado mañana".

o) ¡Ah! Chay palabraqa uma-y-manta phawa-sqa-ña.

p) ¿Chay uj-kuna-rí, yuyay-ni-yki-manta-chu phawa-nku?:

RUMIA

a) ¿Cómo has dormido ayer noche? ¿Dulcemente?

b) No. Apenas (230) he dormido F dos horas. Mi cama no era blanda. Era (- sorpr) de-tronco OI. Además (- y-después), anoche (- ayer atardecer) la puerta estaba (sorpr) abierta OI y el viento (- aire) no dejó cerrar mis ojos OI-3.

c) ¿Por qué? Quizás-no has dormidoF nunca sobre madera OI. Yo-en.cambio desde -joven (-completamente) al vigilar (- -ndo) mis sembradíos OI, he solido dormir en el suelo del campo mismo (OI he...).

d) Anoche mi espalda, mis manos, mis pies, mi cabeza, mis ojos... todo (107) me dolía. Por un agujero de la pared OI el viento ha adolorido (- hace-doler) mis huesos OI. Y moviéndome caí al suelo OI. ¡Qué frío! ¡Estaba (- sorpr) F muy frío! La tierra estaba (- sorpr) mojada OI.

e) ¿Y cuándo has empezado a dormir? OI.

f) A media noche-seguramente cerré los (- mis) ojos OI. Ya estaba lloviendo.

g) ¿Y hoy has dormido hasta ser de día? OI.

h) No. Ya de mañana (- noche) -n.m. estando-yo-durmiendo como un muerto (- muerta-mente), la lluvia ha abierto (- resulta que...) un agujero OI en el techo. y sobre mi cara OI ha empezado a caer barro OI-3.

i) ¿Por qué no me avisaste?

j) Durante largo rato moví (- hice-que.se.moviera) (257) tu cama OI, estirando tus frazadas OI, las saqué, soplé tus ojos OI... Pero tú, ni siquiera-los-ojos (tuyos) has abierto. Sólo-estando-soñando (- en sueños) estabas gritando: "¡Qué frío! Dormiré (-suav) hasta ser de día OI. El viento de la tarde es muy frío" (diciendo).

k) ¡Formidable (- bueno-complet.)! Hoy día (-qa) estás-hablando F perfectamente bien. El otro día, cuando-hablabas (- -ndo) aún-poco (-n.m) OI, solías equivocarte, pero hoy de un tirón (- en-uno-n.m) estás diciendo muchas cosas OI. Estudiando así día y noche (OI estudiando) hablarías F como las mismas personas del campo (- m.c p-como)

l) No. Ya he olvidado (- pres) muchas cosas OI. Mañana-también olvidaré (-n.m también) F otras palabras.

m) Y pasado mañana hallarás otra vez las palabras olvidadas OI-4.

n) "Minchhataj"... Ni esa palabra-siquiera conozco. El otro día la aprendí (197), y ahora de nuevo la he olvidado (- pres).

ñ) ¿No te acuerdas (- suav)? "Minchha" quiere decir OI "pasado mañana".

o) ¡Ah! Esa palabra (-dicha) había volado ya de mi cabeza OI.

p) ¿Y esas otras? han volado (- pres) de tu recuerdo (- pensar)?

Jawanejpi tian:

ñan, camino
sach'a, árbol
orqo, cerro
pampa, llano, suelo
rumi, piedra
jallp'a, tierra, polvo
chajra, campo de cultivo
wasi, casa
llajta, pueblo, ciudad, región
yaku, agua
mayu, río
wayq'o, quebrada

Ukhunejpirí:

punku, puerta
perqa, pared
puñuna, cama (lo que sirve para dormir)
phullu, frazada
q'oncha, cocina
pampa, el suelo, el piso
manka, olla
ventana, mesa, silla... etc.

Colores kanku (sólo los principales):

yana, negro
yuraj, blanco
q'omer, verde
q'ellu, amarillo
puka, rojo, colorado
azul, café...

---

I - NOTAS

(268) b. wisq'a-J-TA SAQE- wa-rqa-chu: me dejaba cerrar (neg). dejar -r - saqey -J-TA. Cerrar los ojos también se dice ch'irmiy.

(269) d. tullus-ni-y-ta: huesos (mis-CD). Tullu significa propiamente "hueso". Sólo por extensión se usa como adjetivo, "flaco".

(270) h. wañu-sqa-ta (puñuy): (dormir) como un muerto, profundamente (lit: muertamente). No olvide la fórmula adjetivo - TA - adverbio, equivalente a los castellanos acabados en -mente (73 ).

(271) j. NI ñawisnillaykita-PIS: ni tus ojos no más siquiera - ni siquiera tus ojos: ni -PIS - mana -PIS - ni siquiera, tampoco. -PIS también puede traducirse por "siquiera".

Observe también los caprichos de -LLA- que se coloca en el sitio más inoportuno: precisamente entre -NI- eufónico y el posesivo que lo exige.

(272) k. uj-lla-pi: (en uno no más) - de un tirón, de una vez.

(273) k. tuta-p'unchay: noche y día, constantemente (259).

(274) k. campo: campo (opuesto a ciudad), campiña. En cambio chajra = la chacra, el campo, la parcela concreta de cultivo.

(275) k. parla-WAJ - parla-NKI-MAN: hablarías, podrías hablar. La terminación -Waj es una forma irregular del potencial (2a persona) muy usada, tanto que en algunas regiones la terminación normal -NKIMAN sólo se usa cuando se le une la partícula -WA- (- me). Ej: parla-wa-nkiman (- me hablarías).

II - MOLDES QUECHUAS

1. Wayra mana wisq'a-jta saqerqachu - el viento no dejaba cerrar (b). (Abrir, respirar, descansar, caminar, cocinar, hervir, arder, jugar, barrer).

2. Waynamantapacha puñu-yta yachaj kani - desde joven yo tenía la costumbre de dormir (c). (Barrer, hilar, equivocarse, pegar, cocinar, cansarme, callar, sudar, estornudar, beber, emborracharme).

3. ¿Imajtin ma wajya-warqankichu - ¿cómo no me (lo) avisaste? (i). (Abriste, diste, pudiste, agarraste, buscaste, esperaste, dejaste, escuchaste, alumbraste, prestaste).

4. Ni ñawis-ni-llaykitapis kicharerqankichu - ni siquiera abriste los ojos (j). (El corazón, la boca, tus ventanas, tu puerta, tu agujero).

5. Ni ñawisnilla-y-tapis kicharerqani-chu - ni siquiera abrí los (- mis) ojos. (Conjúguese en pasado y pluscuamperfecto).

6. Kosapacha. Kunanqa allintapacha parla-sanki - colosal. Hoy estás hablando perfectamente bien (k). Estás callando, cocinando, cantando, hilando, barriendo, saltando, acordándote, comiendo, bebiendo).

7. Phullusta aysa-spa orqhorqani - estiré las frazadas y las saqué (j) (Encontré, pedí, busqué, buscando, compré, vi, cepillé, alumbré, alumbrando).

8. Phullus-ta tarispa orqhorqani - encontré las frazadas y las saqué. (Las flores, hierbas, abarcas, espino, leña, tronco, palo, chicha, muerto).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases d - l - ñ.

## 39 : KINSA CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

### UJTAWAN KUTIPAKUY

a) Unay-manta kutimu-nke-qa, amigóy, ¿Maypi chinka-rqa-nki ñawpaj semanata?

b) Ohocha-ta rejse-j wichare-rqa-ni. Phawa-j k'ita pilis-ta riko-rqa-ni.

c) ¿Jayk'aj-taj kutimu-nki? Qayna ch'isi wasiyki ch'in-pacha ka-sa-rqa.

d) Qayna p'unchay-ta chaya-mu-y-ta munayman karqa. Para-rayku jaqay-pi-raj qhepa-ko-rqa-yku.

e) ¿Jayk'ajtaj llojse-rqa-nkichej? Pusa-wa-nkichej-man karqa. Puriy-qa ñoqatapis gustawan. Ni pi willa-wa-rqa-chu. Wasiyman jamu-waj karqa a.

f) Qan-pa-pi uj machu runa-lla-wan tinko-rqa-ni, payrí willa-wa-rqa,: "Leandra qosa-n-wan karu-man ri-pu-nku" nispa. Machitoqa, F'elix suti-yoj.

g) Sabado-tachá. Iskay-ni-yku Cochabambaman rerqayku misk'is-man: Warmiy qhatera. Jaqaypi ranti-spa, kaypi misk'is-ta qhatu-n.

h) "Cochabambaman"... "Cochabambaqa" "Qhocha pampa-man" rijch'a-ku-n, ¿i?

i) Kiki-n-pacha. Kay jatun llajta-qa qhocha pampapi ruasqa kasan.

j) ¿Imatataj tapu-sa-wa-rqa-nki? Lecciontaraj tuku-sunchej, qanrí ni-raj tapu-wa-nki-raj-chu.

k) ¿Ima horastataj llojse-rqa-nkichej? Tuta-manta-sina jatari-korqa-nki, ¿icharí?

l) Mana. P'unchay-ta-ña. Tuta-manta jatari-ku-y-man karqa, mosqo-spa, mosqospa puñu-sa-rqa-ni p'unchaykama. Wañu-sqa-ta puñu-sa-rqa-ni.

m) P'unchay-ta llojsi-spa-qa ancha-ta-sina sayk'u-nkichej.

n) Wichari-na ancha saya-sqa, ñoqarí mana kallpa-yoj...¡Chhika horasta mana ni imata mikhuspa nitaj ujyaspa!.... Wañu-y-ta yuya-rqa-ni.

ñ) ¿Manachu sama-re-rqa-nkichej?

o) Sama-re-rqa-yku uj ratota saya-ri-spa. Chaypachataj amigoy phinki-ri-spa wichare-rqa wajya-j wakin-kuna-ta. Ñoqaman mut'i-n-ta saqe-wa-rqa, chaykamataj ñoqa q'alitu-n-ta wisa-y ukhuman chinka-ri-che-rqa-ni.

p) ¿Wayq'o-pi-chu sama-ri-na-paj saya-re-rqa-nkichej?

q) Jaqayman chawpi p'unchay-ta chaya-rqa-yku. Iskay-ni-yku watej-manta mihko-rqa-yku.

r) ¿Imatataj ujya-rqa-nkichej?

RUMIA DE NUEVO

a) A los tiempos (- tiempo, largo-desde) regresas, amigo. ¿Dónde te has perdido (- pres) la anterior semana?

b) Subí a conocer la lagúna OI-3. Vi patos salvajes que-volaban (- sing) OI-4.

c) ¿Y cuándo has regresado (- pres)? Anoche (- ayer atardecer) tu casa estaba vacía (- silenciosa-completamente) OI.

d) Ayer de día hubiera querido llegar-acá OI, pero por la lluvia nos quedamos allí-aún OI.

e) ¿Y cuándo salisteis? Hubierais-podido-llevarme. El andar (- qa) a-mí también me gusta. Pero nadie me avisó. Hubieras-podido-venir a mi casa OI (pues).

f) En tu casa (- tú-de-en) me encontré con un viejito (no más) OI y él me avisó: "Leandra y su marido se han ido (- pres) lejos" (diciendo). Dicho viejito se llama Félix.

g) Sería quizás el sábado. Nosotros-dos (256) fuimos a Cochabamba OI a buscar dulces. Mi mujer es (5) vendedora. Allí compra-y. después (- -ndo) allí vende dulces OI.

h) "A Cochabamba"... "Cochabamba" (- qa) se parece a "llano del lago" OI-3, ¿no?

i) Es eso mismo-exactamente pues. Está gran ciudad (- qa) está hecha en un llano lleno de lagunas (204) (OI está....).

j) ¿Qué me estabas preguntando? Acabaremos (primero-) la lección OI y tú aún no me habrás hecho la pregunta (- me preguntarás).

k) ¿A qué hora(s) salisteis? Probablemente te levantaste de mañana (- de-noche-probl. t-1), ¿no es cierto?

l) No. Ya de día. Me-hubiera-levantado de madrugada OI, pero soñando soñando estuve durmiendo hasta de día OI. Estaba durmiendo como-un-muerto (- muerta-mente) OI.

m) Si-salisteis (- -ndo-prec) de día OI, seguramente-mucho os-cansasteis (- pres.)

n) La cuesta (224) era muy empinada (231), y yo no tenía-fuerzas.... ¡Tantas horas sin comer ni beber nada (- no -nada -ndo)!... Pensé morir OI.

ñ) ¿No descansasteis (-suav)?

o) Descansamos un rato parándonos (- ambos con suav.). Y entonces mi amigo saltando (-ri) subío a-llamar (233) a los demás (170). A mí me dejó su mote OI y entretanto (205) yo lo hice-desaparecer (- ri) F todito (253) dentro (-a) de mi estómago OI.

s) Na-ta..., ¿imachus sutin? ... Watejmanta suti-n-ta qonqa-ni...

t) ¿Yaku-ta-chá?

u) Mana.

v) ¿Canela yakutachá?

w) Ni-puni. Q'ellu... sara-manta ruasqa...

x) ¡Aqha-ta!

y) Arí. ¡Chay! Kiki-n-pacha. Kunan sut'i-ta suti-n-ta yuya-ri-ni.

z) ¿Kay sutis-ta-ri, sut'i-ta-chu yuya-ri-nki?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ¿mayk'aj?, | ¿cuándo? | qanipa, | el otro día |
| ¿jayk'aj?, | ¿cuándo? | qayna, | ayer |
| ni mayk'aj, | nunca | kunan, | hoy, ahora |
| ni jayk'aj, | nunca | q'aya, | mañana |
| ñawpaj-ta, | antes | minchha, | pasado mañana |
| qhepa(n)ta, | después | q'aya-minchha, | los próximos días |
| chaymanta, | después, luego | tuta, | noche |
| chantá, | después, luego | kunan tuta, | esta noche |
| -raj, | aún, primero, antes | p'unchay, | día |
| -ña, | ya | tuta-p'unchay, | noche y día |
| uj kuti-ta, | una vez, por una vez | tutamanta, | a la mañana |
| uj-ta-wan, | otra vez | chawpi tuta, | media noche |
| watejmanta, | de nuevo | ch'isi, | atardecer, anochecer |
| sabadota, | el sábado, durante el s. | qayna ch'isi, | anoche |
| killa, | mes (luna) | unay, | tiempo largo |
| wata, | año | unaymanta(pacha), | ya hace tiempo |
| watapaj, | el año próximo | | |

---

I - NOTAS

(276) c. ch'in-pacha: completamente silenciosa - vacía, sin nadie.

(277) d. chaya-MU-y-ta: llegar acá (CD); como kutiMUY (- volver acá, regresar), apaMUY (- llevar acá, traer), etc. Si a un verbo que indique alguna idea de movimiento o de simple dirección le intercala la partícula -MU-, le añade la idea de "hacia el sitio de los que hablan". Si en esta frase de la lección no hubiéramos intercalado -MU-,

p) ¿En la quebrada os detuvisteis (-ri) para descansar? OI.

q) Allí llegamos al mediodía OI-3. Ambos comimos de nuevo OI.

r) ¿Y qué bebisteis?

s) Eso... ¿cómo se llama (- qué-será su-nombre)?.... de nuevo he olvidado (- pres) su nombre OI.

t) ¿Agua tal vez?

u) No.

v) ¿Agua de canela tal vez?

w) ¡Qué va! (- no-siempre)... Es una cosa amarilla,... hecha de maíz,...OI.

x) ¡Chicha!

y) Sí. ¡Eso! Exactamente-<u>eso</u>-mismo. Ahora clara-mente recuerdo (- suav) su nombre OI.

z) ¿Y estos nombres <u>los</u> recuerdas claramente? OI.




---

espontáneamente se hubiera entendido "llegar a otra parte" (la laguna, otro pueblo, etc). Para recordarla, quizás le ayude ver la misma relación entre dos palabras ya conocidas:

¡jaku! - ¡vamos! (a otra parte)

¡jamuy! - ¡ven! (acá).

(278) e. <u>jamu-WAJ karqa</u> - jamu-NKI-MAN karqa: hubieras podido venir. Es la forma irregular del potencial (275), aplicada al irreal.

(279) f. ri-PU-nku: se van, se han ido. Lo que otro día dijimos de ri-PU-na (190), vale para todas las formas de riy y también para muchos verbos de movimiento, como irá viendo poco a poco.

(280) f. Félix suti-yoj: el.que.tiene-el nombre de Félix - el que se llama Félix. En cambio "su tío Félix" se diría tion Félix.

(281) g. misk'is-man: a dulces - a comprar dulces. Esos "comprimidos" o elipsis son frecuentes.

(282) g. ranti-SPA: comprando - después de comprar - compra y después. No es raro que el gerundio -SPA se use para indicar circunstancias previas a la acción del verbo principal.

(283) o. chay-pacha-taj: (y) ese momento - esa oportunidad exacta - entonces.

(284) w. ni-puni - mana-puni: de ninguna manera (negación muy ponderativa). Ni (- no), a pesar de proceder de la misma palabra castellana, puede usarse incluso en casos como niraj (-aún no), ni (- no, simple respuesta), etc. Pero, como en castellano, se usa preferentemente entre dos frases negativas, como enlace.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Cochabambaman rerqayku misk'is-man - fuimos a Cochabamba a (buscar) dulces (g). (pan, trapos, leña, chicha, frazadas, abarcas, medicinas, huevos, mote, porotos).

2. Kay llajtaqa qhocha qhocha pampapi kasan - este pueblo está en un terreno lleno de lagunas (i). (Rojizo, amarillento, muy mojado, embarrado, completamente pelado, muy pedregoso, muy seco, muy duro).

3. P'unchayta llojsispaqa, anchatasina sayk'u-nkichej - si habeis salido de día, seguramente os habéis cansado mucho (m). (Habéis sudado, caminado, subido, bajado, esperado, descansado, os habéis retrasado).

4. P'unchayta llojsi-spaqa, anchatasina sayk'unkichej. (Si habéis saltado, jugado, barrido, cantado, subido, caminado).

5. Qayna p'unchayta chaya-muyta munayman karqa - hubiera deseado llegar (acá) ayer de día (d). (Regresar, salir, entrar, abrir, caminar).

6. Pataman wicharerqa, chaykama puño-rqani - subió arriba y entretanto dormí. (comí, descansé, me senté, callé, lloré, me alegré, grité, me emborraché, barrí, tuve miedo).

7. Tukuyninku riporqanku, chay-kama puñorqani - todos ellos se fueron y y entretanto dormí. (Por eso, después, entonces).

8. Phawa-j pilista rikorqani - vi a los patos que volaban (b). (Que comían, bebían, cantaban: lloraban, gritaban, caminaban. tiritaban, se movían).

III - Tradúzca del castellano al quechua las frases r - t - v - u - w.



# 40 : TAWA CHUNKA

## WASAYKITA QHAWAY : mira atrás

(285) VERBO (UH 82-103; Ap 6-19)

1. La noticia más importante que podemos darle es que, fuera de algunas menudencias, ya sabe la conjugación del verbo. Con ella es capaz de hacer mil combinaciones con cualquier radical. A modo de ejercicio, puede repasarla en V 29. Tenga con todo en cuenta las últimas adquisiciones:

willawaj (o willankiman) - avisarías

willawaj (o willankiman) karqa - hubieras avisado

willana - avisemos, haber de avisar, lo que sirve para avisar

willanapaj, willanakama... - para avisar, hasta avisar....

2. Si quiere tener una visión panorámica de la conjugación verbal, vea el apéndice (Ap 7 y ss), teniendo en cuenta lo siguiente:

a) Las formas principales las llamamos así porque en quechua se usan primordialmente en las oraciones simples o principales o, a lo más, en oraciones yuxtapuestas o coordinadas equivalentes a oraciones subordinadas castellanas.

b) Las formas subordinadas son las que, propiamente hablando, forman las oraciones subordinadas en quechua. Por eso mismo equivalen a un adverbio (gerundios), a un sustantivo (infinitivos) o a un adjetivo (participios).

c) Como en toda lengua, existe además una serie de formas compuestas (forma subordinada + una forma auxiliar de kay o tian) para poder expresar otros matices más complejos. Serán principales, si la forma auxiliar es principal y subordinadas, si es subordinada.

d) Habrá notado, sin duda, que no hay ninguna forma que corresponda plenamente a nuestro subjuntivo. A medida que aprenda las distintas oraciones quechuas, verá que se halla repartido principalmente entre el potencial, el imperativo y las formas subordinadas. Si hubiéramos reducido la conjugación quechua a los moldes castellanos, hubieramos contorsionado la naturaleza del quechua y resultaría mucho más difícil su aprendizaje.

3. Partículas verbales. Es muy típico del quechua - no es preciso que se lo recordemos - intercalar partículas entre el radical y las terminaciones verbales para matizar el significado. Puede ser que en su cabeza se hallen todas las que le han salido últimamente en un desorden fenomenal. Ahí tiene un mapa del camino recorrido:

apa-y - llevar

apa-RI-y - "llevarir" : forma suavizada o diminutiva del verbo, en imperativo: "por favor"

apa-CHI-y - hacer llevar
apa-KU-y - llevarse para sí (dativo ético)
apa-MU-y - llevar acá - traer
apa-SHA-y - estar llevando (Sucre)
apa-SA-y - estar llevando (Valle de Cochabamba)
apa-SQA-y - estar llevando (pueblos grandes de Cochabamba)
apa-LLA-y - llevar no más.

Caso de concurrir varias partículas en la misma palabra, guardan el mismo orden de la lista anterior. Le adjuntamos un ejemplo de "cocktail" de partículas, para que vd. pueda lucir su quechua ante los amigos y, de paso, para que se entrene. Imagínese un marido cansado de que su esposa le haga entrar en todas las tiendas. Al final, al entrar en la trigésima tienda le dice desesperado:

¿Kay-man-pis yayku-ri-chi-mu-sha-lla-wa-nki-taj-chu?

¿Lo ha entendido? ¿Sabría repetirlo?

(286) ¡OJO CON ESAS MENUDENCIAS!

ancha - muy o mucho (intensidad)
ashqa, o ashkha - mucho (cantidad) n 156

(287) qhatuyman - yo vendría (verbo)
qhatuyman - a mi puesto de venta (nombre) n 237

(288) q'alita - peladito, desnudito
q'alitu - todito n 253

(289) mana - ma - ni - no (simple negación)
ama (o en repeticiones ni) - no (prohibitivo)

(290) ¿pi? - ¿quién? (pronombre interrogativo)
-pi - en (partícula de la declinación)
-pis - incluso, también, y... (partícula)
pi-pi-pis - en quienquiera n 212

(291) sapa uma - cada cabeza
uma sapa-lla-n - la cabeza solitaria n 228
uma-lla - sólo la cabeza (lit: la cabeza no más)
sapa uma sapallan - sólo cada cabeza sola

(292) tariy kayta - encontrar (hallar) esto
tinkuy kaywan - encontrarse con éste

(293) -wan - con, además (acompañamiento)

- [illegible] - con - el que [illegible]

qhari-warmiwan - el varón con la mujer, el varón y la mujer

qhari-warmiyoj - el varón con la mujer (= casado)

(294) wayk'oj - el que cocina (verbo)

wayq'oj - de la quebrada (nombre) n 233.

(295) ALGUNOS NO SABEN NI "JOTA"

...porque no saben cuántos significados puede tener en quechua la letra j añadida a sua:

1. suaj - del ladrón (genitivo) n 104
2. suaj - el que roba (participio activo) n 173
3. suaj - él solía robar (3 pers sing del pasado habitual) n 258
4. suaj (llojsin) - él (sale) a robar (supino) n 233

(296) .... TAMPOCO SABEN NI "SQA"

¿Cuántas cosas puede ser munasqanchej?

1. nuestro amado = participio pasivo + posesivo (163)
2. ¡oh! ¡habíamos amado! = pluscuamperfecto de novedad (148)
3. estamos amando = -sha- cochabambino (263)

... ¿Y suasqa? : robado, él había robado, dichos ladrones. Pero no significa "él está robando", ni siquiera pronunciado al modo cochabambino (4).

¿DONDE ESTA EL ERROR?

1. Qankuna pisi sumaj kankichej ñoqanchejmanta
2. ¿Imatawan ruasunchej puñuypaj?
3. Payllarayku jamusun
4. Chay opa ch'ete mikhun aychata t'antawan
5. Ujyallasharqaraj, uj rumitaj siminman yaykorqa
6. ¡Jay! Kay warmeqa phullusta suasqan
7. Suyarispa suyarispalla ch'isillakama kaypi kakuyman

GRABELO BIEN EN SU MEMORIA

Mikhuy patapi aqhetata ujyasunchej — al fin de la comida beberemos chichita

¡Kikinpacha! — ¡eso, exacto! ¡ni más ni menos!

T'antata qoriway — dame pan, por favor

| | |
|---|---|
| Estampitata regalariway | "regalarime" una estampita |
| ¿Maypi tiakunki? | ¿dónde vives? |
| Napi..., jaqaysitullapi | eso... "allicito no más" |
| ¿Maymanta kanki? | ¿de dónde eres? |
| Namanta..., kaymantapuni | eso... de aquí siempre (- no lo dude). |

AHI ESTABA EL ERROR

Como las frases se complican, añadimos la traducción. Las referencias precedidas de cf le indican por qué el error no estaba en otras palabras de la frase en las que alguien tal vez podría creer descubrirlo equivocadamente.

1. Qankuna pisi sumaj kankichej ñoqaykumanta - vosotros sois menos buenos que nosotros (24; cf 125)

2. ¿Imatawan ruasunchej puñunapaj? - ¿qué más haremos para dormir? (211, cf 108)

3. Payraykulla jamusun - sólo por él vendremos (130, cf 203)

4. Chay opa ch'ete mikhun aychata t'antatawan - ese chico tonto come carne con (CD) pan (131)

5. Ujyashallarqaraj, uj rumitaj siminman yaykorqa - todavía estaba no más bebiendo y una piedra entró en su boca (133: error mínimo)

6. ¡Jay! Kay warmeqa phullusta suashasqa - ¡eh! Esta mujer está robando frazadas (148, sorpresa)

7. Suyarispa suyarispalla ch'isikamalla kaypi kakuyman - esperando, esperando no más me estaría aquí hasta el anochecer (84; cf 38 j).

> No deje pasar un solo día sin dedicar al menos 15 minutos al quechua. Si no, a los dos días le costará doble trabajo reemprender la marcha.

a) ¿Imaynalla ka-ri-ku-nki? Minchha diayki, ¿icharí? Qosa-y -uj imata qo-so-nqa. Gusta-so-nqa. ¡Jamu-ri-y, Félix!

b) ¿Walejllachu, Félix?

c) Walejllapuni. Unay-manta riku-sa-yki. ¿Yacha-waj-chu (o yachanki- manchu), ima-ta-chus qo-sayki` diaykipaj?

d) Ima-lla-ta-pis. Ichus ch´uñu-ta, ichus runtu-ta...

e) Kawsa-sa-j-ta qo-sayki (o qo-sqayki). Iskay ñawiyoj, iskay ningri- -yoj, uj simi-yoj... Fieru-ta waqan... Chayta qo-sqayki (o qo-sayki)

f) ¿Waqanchu?... ¿Imachus á?... Kawsa-j-kuna-manta wawaslla waqayta yachanku.

g) Qonqa-sa-nki-sina-qa. Qheshwapi tukuy ima animales waqanku.

h) Ma atinichu yachayta ima-ta-chus qo-wa-nki. ¿Phawa-n-chu?

i) Ma phawanchu. Tawa chakiyoj. Chupa-n juch´uy, senqa-nrí jatun.

j) Alqo-ta-chá...

k) Ma chaytachu qo-su-y-ta munani.

l) Icha michi-ta...

m) Miche-j- senqa-n mana chhika jatunchu. Aycha-n misk´i.

n) ¡Qowita! ¿Ningris-ni-n-rí, jatu-chej-chu?

ñ) Ma chhika jatu-chej-chu. Juch´uy-chej-lla. Senqa-lla-n jatun. Kirus-ni-n-rí kunanqa juch´uy-situ-lla-raj. Chanta jatun kirus-ni-yoj kanqa.

o) Elefantechá...

p) Ma yachanichu imachus "ilijanti".

q) Asi-na-lla-paj ni-yki. Ma kaypi uywa-nku-chu. ¿Imata apa-mu-wa-nki? Riku-ri-chi-wa-y- ari.

r) Riku-chi-sqayki (o -sayki): Kayqa chupa-n, kayqa senqan, kayqa ningrisnin.

s) ¡Tatitáy! ¡Khuchi uña kasqa! ¡Wirita kasqa! ¿Qo-wa-nki-chu?

t) Qo-sa-yki-puni. ¿Gusta-sunki-chu?

u) Gusta-wa-n, ¿imarayku mana-ri? Dius pagarasunki. Anchata agradece- -yki.

v) Khuchiyku qanimpa ch´isi wacha-rqa. Qosa-y-rí ni-wa-rqa: "Minchha Tomaspa dian. Uj uñitata qosunman" ñispa.

a) ¿Cómo estás? (- te-esta-ri-s) Pasado mañana es tu cumpleaños ¿verdad? Mi marido te dará F un cosa (107). Te gustará. ¡Ven (-ri), Félix!

b) ¿Estás bien (n.m), Félix?

c) Muy bien (248). Hace tiempo que no te veía (- desde tiempo te estoy viendo). ¿Podrías-saber (- adivina) qué te daré para tu cumpleaños?

d) Cualquier-cosa (n.m). Quizás ch'uño, quizás un huevo...

e) Algo vivo (- viviente-sa) te daré. Tiene dos ojos, dos orejas, una boca, llora feamente (- grita desagradablemente) OI. Eso te daré.

f) ¿Llora?... ¿Qué será ps...? De los vivientes sólo los niños saben llorar OI

g) Lo-estás-olvidando-seguramente ( qa). En quechua toda clase de animales (255) llora.

h) No puedo saber qué (298) me darás. ¿Vuela?

i) No vuela. Tiene cuatro patas. Su cola es pequeña, pero su nariz grande.

j) Un perro quizás (- CD de "me darás")...

k) No quiero darde eso OI-3.

l) Quizás (299) un gato (CD)...

m) La (- su) nariz del gato OI no es tan grande. Su carne es sabrosa.

n) ¡Un conejo! ¿Y sus orejas, son grandes?

ñ) No tan grandes. Son pequeñas. Sólo su nariz es grande. Y sus dientes ahora (-qa) son aún-pequeñitos (n.m). Pero después tendrá grandes dientes.

o) Quizás sea un elefante...

p) No sé qué (298) es un elefante.

q) Para reír (no más) te lo digo. Aquí no OI los crían. ¿Qué me traes? Muéstramelo (-ri) pues.

r) Te-lo-mostraré: Aquí está (- esto-prec) su cola. Aquí su nariz, aquí sus orejas.

s) ¡Señor! (- padrecito-mío) Es (- sorpr) una cría de chancho OI! ¡Está gordito! OI ¿Me lo das?

t) Claro (- te-lo-estoy-dando-siempre). ¿Te gusta?

u) Si que me gusta ¿por-qué no (- pues)? Dios te lo pague. Mucho te lo agradezco.

v) Nuestra chancha el otro día por la tarde parió. Y mi esposo me dijo: "Pasado mañana es el (- su) cumpleaños de Tomás. Podríamos darle F una criita" (diciendo).

w) Anchata agradeceyki. ¿Mayk´ajtaj nacerqa?

x) Kunan diajina, ñawpaj killata khuchiyku wacha-rqa. killayojña.

y) ¿Sapa-lla-n-chu nacerqa?

z) Paytawan pusajta wacha-n. Khuchisqa ashkha uñas-ta wacha-y-ta yachanku ari. Jisq´on-ni-nku kawsa-sa-nku. Suma-chej kanku.

aa) Kayqa. Chayqa. Jaqayqa. Jaqayqa a.

ab) Gusta-wa-n. Gusta-sunki. Payta gustan.

ac) Qo-yki. Qo-yki-man. Qo-sunki. Qo-sunki-man. Qo-su-y-ta munani. Qo-sa-yki (o qhoshayki o qosqayki). Qo-sayki (o qo-sqayki). Qo-so-nqa.

ad) Qo-sayki (o qo-sqayki)uj khuchita. Qo-sa-yki (o qhoshayki, qosqayki) uj khuchita.

| | | |
|---|---|---|
| ari | - | pues |
| fieru, | | feo, picado de viruelas |
| icha | - | ichus, quizás |
| kawsay, | | vivir (estar vivo) |
| kiru, | | diente; muela |
| ningri, | | oreja |
| senqa, | | nariz |
| uña, | | cría |
| wachay, | | parir; poner huevos |
| jatuchej | (No: jatunkuna), | grandes |
| juch´uychej, | | pequeños |
| sumachej, | | buenos, los mejores |

---

I - NOTAS

(297) a. qo-SO-nqa: te dará. Ya sabe cómo se dice me (- -WA-). Ahora verá distintas formas de decir te. Obsérvelas cuidadosamente, pues varían según la persona y el tiempo. Una pequeña norma, aún incompleta, puede orientarle:

cuando es él te aparece intercalado -SU- (que ante gutural se cambia en -SO-

cuando es yo te, el final se transforma en -YKI.

(298) c. ima-ta-CHUS: (sabrías) qué. Cuando hay una interrogación indirecta, suele añadirse el -CHUS dubitativo a la parte que se pregunta indirectamente. Vea la diferencia entre una interrogación indirecta y otra directa:

w) Mucho te lo agradezco. ¿Y cuándo nació?

x) Hoy hace un mes (- como hoy día el pasado mes) que nuestra chancha parió. Ya tiene un mes.

y) ¿Nació F solo (n.m)?

z) La chancha con él a 8 ha parido (- pres). Las chanchas (- qa) suelen parir muchas crías. Los-nueve (256) están vivos (- están-viviendo). Son buenos.

aa) Helo aquí (o aquí está: esto-prec). Helo ahí. Allí está. Alli está pues.

ab) Me gusta. Te gusta. Le gusta.

ac) Te doy. Te daría. Te da. Te daría. Quiero darte. Te estoy dando. Te daré. Te dará.

ad) Te daré un chancho. Te estoy dando un chancho.



¿qué haces? - ¿imata ruanki? (inter. directa)

sé qué haces - yachani imataCHUS ruanki (inter. indirecta)

¿vienes? - ¿jamunkichu? (inter. directa)

pregunto si vienes - tapuni jamunkiCHUS (inter. indirecta).

(299) d. ichus: quizás, "de repente". Equivale a la partícula -CHÁ, que ya conoce. Existen también las formas icha, ichas, uchus.

(300) e. fieru-ta: de modo desagradable. Fieru - picado de viruelas; feo; desagradable. En cambio "fiero" en quechua se dice phiña.

(301) n. jatu-CHEJ-chu: grandes (inter). Unos pocos adjetivos quechuas, sobre todo usados como sustantivos, forman el plural añadiendo -CHEJ. Puede ver los principales en el vocabulario de esta lección. Note que algunos pierden la última letra del singular correspondiente.

(302) q. ari (sin acento) -a: pues, ps.

(303) u. mana-RI: no pues. -RI (sin acento) - a - ari - pues. Aparece con frecuencia en la última palabra de una pregunta introducida con un pronombre interrogatorio (ima, pi, etc). También se usa en el sentido de "y", como -RI acentuado (31), sobre todo fuera de preguntas.

(304) u, Dius pagarasunki: (lit: Dios te paga) - Dios te lo pague. Archive esta expresión en la colección de frases corrientes.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Qoyki uj khuchi-ta, qosayki (o qosqayki) uj khuchi-ta - te he dado un chancho, te daré un chancho (ad). (Remedio, palo, abarca, pájaro, pato, cría, flor, trapo, ala).

2. ¿Qo-wankichu? - Qo-saykipuni - ¿me lo das? - Claro que te lo estoy dando (s-t). (Me conoces, quieres, preguntas, avisas, oyes, recuerdas, alumbras, lavas, dejas, guías).

3. ¿Gusta-sunkichu? - Gusta-wan, ¿imarayku manari? - ¿te gusta? - Sí, me gusta, ¿por qué no? (t-u). (Te duele, y los verbos del número anterior).

4. ¿Yachawajchu imatachus qosqayki? - Imallatapis; ichus runtu- -ta - ¿adivinas qué te daré - Cualquier cosa; tal vez un huevo (c-d). (Con los nombres de 1).

5. Qonqasankisinaga: tukuy ima animales ruanku - seguramente lo estás olvidando: todos los animales lo hacen (g). (Hombres, viejos, jóvenes, ladrones, patos, pájaros, crías, gallinas, conejos).

6. Asinallapaj ni-yki - te lo digo sólo para reír - te lo digo en broma (q). (Te hablo, te pregunto, aviso, vigilo, pego, grito, encierro, derribo).

7. Ma yachanichu imachus "ilijanti"; rikurichiway ari - no sé qué es un elefante, muéstramelo, por favor (p-q). (Con los nombres de 1).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases b - c - i - r - w - aa.

| |
|---|
| Si se pierde, intensifique los repasos, si va bien, intente traducir integramente del castellano al quechua las primeras lecciones. |

a) Phaska-y kay thanta wata-sqa-ta: khuchi uñata apa-mu-sa-yki.

b) ¿Pitaj qo-so-rqa?

c) Na... Félix. Paypaman qaylla-rqa-ni kaytataj jaywa-wa-rqa.

d) ¿Wañu-sqa-chu kawsa-sa-j-chu? Canastavkimanta orqho-ri-y riku-na- -ypaj.

e) Kawsa-sa-n. Chakimanta wata-rqa-nku. Phaska-saj. ¡Ancha phiña kasqa!

f) Ama aysaychu ningri-n-manta: Qhapari-chi-sa-nki. Chakisninta phaska-ri-y puri-na-n-paj.

g) Phaskaniña. Pampaman chura-sun riku-ri-na-nchej-paj imaynatachus kuyu-ri-n.

h) Ch'inya-ku-n-ña. ¡Jay! Na-man.. Llajwa platoman qaylla-sa-n. Jaywa-saj llajwa platota mikhu-na-n-paj.

i) Qanta riku-su-spa p'enqa-ku-n. Saqe-lla-y. "Macha-ri-sqa" qhawa-sa-sunki.

j) ¿"Macha-ri-sqa"? Panta-sa-nki-sina. ¿Aqha-ta-chu ujya-che-rqa-nki?

k) Pantani, Waj palabra tian "macha-sqa-man" rijch'a-ko-j. Laqhapi chinka-jti-y... un phiña alqowan tinko-jti-y... sustowan qharkatiti-jti-y... Jina kasajtiy, ¿imata ni-wa-nki-man?

l) Na-sqa.., "mancha-ri-sqa" niyki-man

m) Kiki-n-pacha. Kay khuche-qa mancha-ri-sqa qhawa-sunki.

n) ¿Imamantachus, i?

ñ) Pieru uya-yki-ta qhawa-su-spa mancha-ri-ku-n ari.

o) ¿Llajwa-ta-chu mikhunman? ¿Manachu ni-sorqa-nku imatachus mikhuyta atin?

p) Khuchisqa mana onqo-nku-chu. Ima-lla-wan-pis wira-ya-nku.

q) Jatuchej-qa mayqen mikhuna-lla-wan-pis wira-ya-nku. Juch'uychej-rí ichus onqo-nku-man. Papasu-y-ta tapu-saj.

r) Tapu-ri-lla-y papasu-yki-ta. Willa-so-nqa-sina. Payqa tukuy laya animalesta uywa-n, ¿Ichari?

s) Arí. Wallpasta, pilista, qowista, ovejitasta, wakasta, khuchista... uywan.

t) Qantapis uywa-so-rqa, ¿i?

u) ¿Yachankichu ima-man-chus rijch'a-ku-n kay khuchi uña?

v) ¿Imamanchus a?

a) Desata este trapo amarrado. Te estoy trayendo una cría de chancho (OI te).

b) ¿Quién te la dió?

c) Ese... Félix. Me.acerqué a su casa (- a lo de él) OI y me alcanzó (- ofreció) esto OI.

d) ¿Muerto o vivo (- que -está-viviendo)? Sácalo ( ri-) de tu canasta OI para que yo lo vea.

e) Está-vivo (- part. act.) Lo amarraron de la pata. Lo desataré ¡Oh, que (- puso) (muy) bravo!

f) No lo estires por la (- de su) oreja: Lo estás haciendo gritar. Desátale las (- sus) patas OI para que camine

g) Ya lo he desatado (- pres). Pongámoslo en (- a) el suelo OI para ver ( ri-nos.) cómo se.mueve ( ri).

h) Ya se ha callado (- pres) ¡Oye (- interj)! Eso... al plato de llajua OI se está acercando. Le acercaré (- alcanzaré) el plato de llajua OI para que coma (-él).

i) Viéndote a tí OI se avergüenza. Déjalo (n.m). Te está mirando "medio borracho" (!).

j) ¿"Medio borracho"? Seguramente te.estás-equivocando. ¿Le has hecho beber chicha OI?

k) Me he equivocado (- pres) Hay F otra palabra que se parece a "borracho" OI. Si-me.pierdo (-ger.pers) (191)... si me encuentro (id.) con un perro bravo OI-3... si tiemblo con un susto... si estoy así OI, ¿qué me dirías?

l) Eso... medio (- suav) -asustado te diría.

m) Eso-mismo (- pacha). Ese chancho ( qa) te mira medio-asustado OI.

n) ¿De qué será, no? (146).

ñ) Viéndo(te) tu cara fea OI-3 se asusta ( suav) (pues).

o) ¿Puede-comer (- por) llajua? ¿No te dijeron qué (298) puede comer OI?

p) Los (- qa) chanchos no enferman. Con cualquier cosa (no más) engordan.

q) Los (- qa) grandes con cualquier comida engordan. Pero (- rí) los pequeños tal vez (299) puedan enfermar (- por). Se lo preguntaré a mi papá OI.

r) Pregúntaselo (no más) ( suav.) a tu papá. Seguramente te avisará. El ( qa) cría F toda clase de animales, ¿no es cierto?

s) Sí. Cría F gallinas, patos, conejos, ovejitas, vacas, chanchos...

t) Incluso a tí te crió ¿no?

u) ¿Sabes a qué (298) se parece esta cría de chancho OI?

v) ¿A qué será ps?

w) Qanman rijch´a-ku-sunki, imaraykuchus iskay-ni-ykichej fieruta wira-ya-sankichej, iskayniykichejtaj, espejopi qhawakuspa, p´enqa-ku-nkichej.

x) Anchata agradeceyki. Qanmanpis rijch´a-ku-sunki.

y) ¿Imajtin á?

z) Imaraykuchus pay mancha-ri-sqa purisan...

aa) ¡Ñoqarí! ¡ni mayk´aj mancha-ri-ku-ni-chu! ¡Phiña kaneqa!

ab) Qanrí... ashkha kutita macha-ri-sqa purinki.

ac) ¡Ch´inyay! Maqa-sqayki (o maqa-sayki).

ad) Papasuy. Tatay. Tata-mamay

ae) ¿Imarayku? ¿Imaraykuchus i? ¿Imaraykuchus a? Imaraykuchus munan. Tapuni imaraykuchus munanki.

| | | | |
|---|---|---|---|
| jayway, | "alcanzar" (poner al alcance ofreciendo) | phaskay, | desatar |
| qayllay, | acercarse | phiña, | bravo, fiero |
| llajwa, | llajua (salsa picante) | p´enqakuy, | avergonzarse |
| manchay, | asustar | wirayay, | engordar(intrans.) |
| papasu ( | pos.), papá | wirayachiy, | engordar (trans: hacer que se engorde) |

---

I - NOTAS

(305) c. qayllarqani: me acerqué. Qaylla - cerca; qayllay - acercarse.

(306) c. jaywawarqa: me "alcanzó". "Alcanzar" en Bolivia significa "hacer llegar algo al alcance de alguien" - entregar, ofrecer, acercar algo a alguien...

"Alcanzar" (lograr, llegar hasta) se dice taripay o tarpay.

(307) d. riku-na-y-paj: para ver yo - para que yo vea. La forma verbal -NA añade las terminaciones del posesivo cuando quiere expresar la persona:

riku-na-paj - para ver (genérico)

riku-na-yki-paj - para que tú veas.

w) Atí se te parece, porque los-dos (-vos) estáis engordando feamente OI, y ambos, mirándoos en el espejo OI, os avergonzáis.

x) Mucho te lo agradezco. A tí también se te parece.

y) ¿Por qué pues?

z) Porque él camina medio asustado...

aa) ¿Y yo? ¡Jamás me asusto! ¡Soy (-qa) fiero OI!

ab) Y tú... muchas veces andas medio (- suav) - borracho.

ac) ¡Calla! Te pegaré.

ad) Mi papá. Mi padre. Mis padres (48).

ae) ¿Por qué? ¿Por qué será, no? ¿Por qué será ps? Porque quiere. Pregunto por qué quieres.



---

(308) h. llajwa: llajua - salsa picante de ají o de locoto con tomate, perejil, etc. Muy típica.

(309) i. macharisqa: medio borracho, alegrillo - machasqa (- borracho) ri (- suavizador). No lo confunda con mancharisqa como el personaje de la lección.

(310) l. na-sqa: eso... La palabra que "está en la punta de la lengua" es ahora un participio verbal. Por eso el radical sustantivo na (262) añade -SQA.

Ordinariamente, después de la forma na..., la palabra olvidada "sale de la punta de la lengua" y se expresa. No es preciso que tenga sólo las partículas que tenía el na previo. A veces tiene más, como aquí.

(311) p. wira-ya-nku: se.hacen-gordos, engordan. Si wira es gordo, wirayay será engordar. Como de ch'in (- silencio) se forma ch'inyay (- callar), etc.

No confunda:

-ya- se añade a nombres para formar un verbo que indique convertirse en lo indicado por dicho nombre;

-chi- se añade a verbos para formar otro verbo que indique hacer que se realice la acción indicada por el verbo originario.

(312) w. imarayku-CHUS: porque (respuesta). Vea si le ha salido rica en significados la partícula -CHUS:

¿imaraykuchus i? (o a) - ¿por qué será, no? (duda) n 146

tapun imaraykuchus munanki - pregunta por qué lo quieres (interrogativa indirecta) n 298

jamun imaraykuchus munan - viene por que quiere (respuesta).

Este tercer matiz de -CHUS sólo es válido en ciertos contextos... Y aún llegarán nuevos matices.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Pampaman chura-sun rikunanchejpaj imaynatachus kuyurin - pongámoslo en el suelo para que veamos cómo se mueve (g). (Dejémoslo, llevémoslo, conduzcámoslo, derribémoslo, hagámoslo pasar: -chi-, hagámoslo ir, hagámoslo salir).

2. Canastaykimanta orqhoriy riku-naypaj - sácalo de tu canasta para que yo lo vea (d). (Para que yo lo coma, beba, hile lave, dé; para que yo me alegre: -ku-, me ría, me avergüence, lo compre: -ku-, me emborrache: sin -ku-

3. Canastaykimanta orqhoriy rikuna-y-paj. (Tú, él, etc).

4. Iskayni-ykichej wirayasa-nkichej - vosotros dos estáis engordando (w). (Nosotros restr, nosotros ext, ellos).

5. Iskay-ni-ykichej wirayasankichej. (De 3 a 10).

6. Iskayniykichej wira-yasankichej. (Estáis enflaqueciendo, emblanqueciendo, ennegreciendo, palideciendo: amarilleando, enrojeciendo, envejeciendo, rejuveneciendo).

7. ¿Pitaj qoso-rqa? - Na... Félix. (Te lo dará, había dado, da, dará, habría dado). Cambie -so- en -su- cuando no aparezca q en la terminación.

8. Khuchi uñata apamu-sa-yki - te estoy trayendo un lechoncito (d). (Id. con las variedades de Sucre y Cochabamba; te he traído: pas. inmediato; te traeré, te traje, te traería, te hubiera traído).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - h - p - q.



## 43 : TAWA CHUNKA KISAYOJ

## TOMAS DIACHAKUN

a) ...Tak...tak...tak... Sut´i-ya-y-manta taka-sa-nku. Diaykipi q´alitu-nku felicita-sa-su-nku. Ukhupi ancha k´iski kasanchej.

b) ¿Pitaj taka-mu-sa-n?

c) Ñoqa kani. ¡Manachu rejsi-wa-nki? Soldado masi-yki karqani.

d) ¡Ah! ¡Rejsi-yki! Yayku-mu-y, Sabinóy.

e) Take-j-kuna-ta uyarispa kayman qaylla-mu-ni. ¡Dia-cha-ku-sa-nki-chu? Anchata felicita-yki. Sumajtapuni kawsá-ri-ku-y.

f) Dios pagarasunki. Yayku-mu-y ujya-j aqheta-ta. Takispa tusu-sun.

g) ¡Wasiyki junt´ita kasqa! Ancha k´iski... Llajta masis-ni-yki anchata muna-ku-su-nku. Q´alitu-nku qanpapi tanta-ku-sqa-nku. ¿Manachu kunan dia llank´a-nqa-nku?

h) Diaypi ni pi llank´anchu. Tukuy-ni-yku sama-ri-yku, tusu-yku, llakiy-kunata wañu-chi-na-yku-paj. ¡Aqhetata tomariy ari!

i) Ama. Tomani chayqa, wisay nana-wa-n. Agradece-yki.

j) Entonces, aqhata mana yachanki chayqa, kuti-ri-mu-y mikho-j...

k) "Kunań día llank´a-saj, wasi-cha-saj" ni-sa-rqa-ni.

l) ¿Ima da-ku-wa-n? Q´aya-pis minchha-pis wasi-cha-lla-waj.

m) Pero kay-pe-qa ancha k´iski-chá ka-sun-man, ari.

n) ¿Ima dakuwan? ¡Jamuriy! Pili uchu-ta waykú-sa-nku-ña.

ñ) Vaya... munanki chayqa, kuti-mu-saj.

o) Pajtá ma jamu-waj-chu. Qhepa-ku-nki chayqa, phiña-ku-sqayku- Kuti-mu-nk chayrí, tusu-spa dia-cha-ku-sun.

p) ¿Imarayku llaki-ku-sa-nki?

q) Uj opa soldado masi-y jamonqa mikhoj pili uchu-ta ñoqanchejwan.

r) ¿Imataj "uchu"? ¿Pili lijra-chu?

s) Mana. Ucho-qa uj loqotu-jina. Ancha jaya.

t) "Uchu... loqotu... jaqa"... Kay palabrasta ma yachanichu. Ma entiendeykichu.

u) Qanpis mikhoj jamu-waj. Chaypacha entiende-wa-nki-man. Ucho-qa q´omertaj pukataj q´ellutaj tian. Mavqen uchu-lla-pis jaya-puni. Llajwa-ta rua-na-paj, jayita-ta wayk´u-na-paj sirvin. Chaywanqa kosa-ta mikhunchej.

TOMAS CELEBRA SU CUMPLEAÑOS

a) ...tac...tac...tac... Desde el clarear (del día) están llamando (- golpeando). En tu cumpleaños toditos (-ellos) (253) te están felicitando.

b) ¿Quién está llamando (-acá)? (277).

c) Yo soy. ¿No me conoces? Fuí tu-colega soldado OI-3 (- tu compañero de cuartel).

d) ¡Ah! ¡Te conozco! Entra-acá, Sabino.

e) Al oir (-ndo) a-los-que-cantan OI me-he-acercado (- pres) (-acá) acá. ¿Estás celebrando tu cumpleaños? Mucho te felicito. Que te vaya (- vivi-ri-te) muy-bien OI.

f) Dios te lo pague. Entra (-acá) a beber chicha. Cantaremos-y (- -ndo, 282) bailaremos.

g) ¡Tu casa está bien llena! (- llenita había estado). Muy apretujado está todo. Tus paisanos (- tus-compañeros de pueblo) mucho te quieren. Toditos (-ellos) se han reunido (- plusc F) en tu casa (168). ¿No trabajarán F hoy día

h) En mi cumpleaños nadie trabaja. Todos (-nosotros) descansamos ( ri), bailamos para matar nuestras penas (- tristar-pl hacer-morir-nos-para). ¡Toma (- ri) chichita OI ps!

i) No (- proh). Si tomo OI, mi estómago me duele. Te lo agradezco.

j) Entonces, si no acostumbras tomar chicha (- ch. n.a.s), regresa ( ri) a comer...

k) "Hoy día trabajaré, haré-casa (- edificaré) (313)" estaba-diciendo (- pensaba trabajar...).

l) ¿Qué me importa? Tanto mañana como pasado podrías-tal.vez-hacer-la.casa (- pot, 275).

m) Pero aquí ( qa) estaríamos F muy apretujados ( quizás) (pues).

n) ¿Qué me importa? ¡Ven, por favor! Ya están cocinando F el pato al ají

ñ) Bueno... si quieres, OI regresaré (-acá).

o) ¡Ojo con no venir! (- cuidado no vengas, 275). Si te retrasas OI, nos enojaremos. Pero-si (319) regresas OI, celebraremos el cumpleaños bailando OI.

p) ¿Por qué (te) estás triste?

q) Un tonto soldado, colega-mío, vendrá a comer pato al ají con nosotros

r) ¿Qué (-y) es "uchu"? ¿Ala de pato? OI.




v) ¿Loqotu-rí?

w) Jaya-lla-taj. Puka loqotu tian, q´omer loqotu, q´ellu loqotu tiallantaj. Uchu-manta aswan juch´uy, aswan rakhu-taj. Llajwa-paj-pis sirvillantaj.

x) Mikhu-sa-jti-nchej, ¿riku-chi-wa-nki-man-chu?

y) Ñoqa kiki-y riku-chi-sqayki (o -sayki).

(nombre) + cha-y, hacer, fabricar; llenar de

... chayqa, si (condic.)

... chayrí, pero si (condic.)

diachakuy, celebrar el cumpleaños

dakuy, importarle a uno

jaya, picante

k´iski, apretujados

loqotu, locoto (cierta pimienta)

llaki (ku)y, entristecerse

llakiy, pena; tristeza

llank´ay, trabajar; labrar la tierra; trabajo físico

takay, golpear, llamar a la puerta

tusuy, bailar

uchu, ají, salsa de ají

---

I - NOTAS

(313) tít. dia-cha-ku-y: festejar el cumpleaños. Desintegrándolo:

| | | |
|---|---|---|
| dia- | - | día, cumpleaños |
| -cha- | - | partícula que, añadida a un nombre, forma un verbo que significa "hacer lo que indica el nombre" |
| -ku- | - | partícula reflexiva "para sí" |
| -y | - | infinitivo o sustantivo verbal |
| - diachakuy | - | hacer-cumpleaños-para,sí = festejar el cumpleaños. |

s) No. El "uchu" ( qa) es como un "locoto". Muy picante.

t) "Uchu... locoto... jaya"... Estas palabras no las sé. No te entiendo.

u) Tú también podrías-venir a comer OI. Entonces (283) me entenderías. Hay F ají ( qa) verde (-y), rojo (-y) y-amarillo. Cualquier ají (n.m) es picante (-por-supuesto). Sirve F para hacer llajua (308) OL, para cocinar picantito OI. Con eso ( qa) comemos rico OI.

v) ¿Y el locoto?

w) Es picante (no más) también. Hay locoto rojo OI-3, locoto verde y también hay locoto amarillo. Es más pequeño que el ají (- a-q.m.p) y F más grueso. Sirve (n.m-) también para llajua (-también) OI.

x) Cuando estemos comiendo (- -ndo-nos.) ¿podrías-enseñármelo? (- harías-verme).

y) Yo mismo (-yo) (187) te lo enseñaré.



---

-cha- también puede significar "llenar de". Así de de t'uru (- barro) se forma el verbo t'uruchay (-llenar de barro).

Diachaku (sustantivo) - fiesta del cumpleaños.

(314) a. sut'i-ya-y-manta: desde el clarear, desde la mañanita. Otra "suma":

| | | |
|---|---|---|
| sut'i- | - | claro (V 37) |
| -ya- | - | hacerse lo indicado por el nombre (311) |
| -y- | - | infinitivo o sustantivo verbal |
| -manta | - | desde |
| - sut'ivaymanta | - | desde el clarear. |

No confunda:

-cha- - hacer, fabricar, llenar de algo (tr)

-ya- - hacerse, convertirse en algo (intr).

(315) a. taka-sa-nku: están llamando (a la puerta). Takay - golpear (una puerta, mesa, un clavo con el martillo, etc). Es la verbalización del ruido tak...tak..., como oqoy (- tragar) lo es de oq... oq..., achiy (- estornudar) de achís, etc. ¡Lindo! ¿no?

(316) c. masi-yki: tu colega. Suele ir pospuesto a un nombre de oficio o condición personal y equivale a "colega en el oficio de" o al prefijo castellano "co-" o "con-". Así:

soldado masi-yki - tu colega en el oficio de soldado

estudiante masi-y - mi condiscípulo

runa masi-nchej - nuestro co-hombre - nuestro prójimo.

También se usa en llajta masi-y - mi compañero de pueblo - mi paisano.

Su perspicacia ya habrá descubierto que suele añadírsele el posesivo.

(317) g. munakusunku: te aprecian. Munay - querer; voluntad , Munakuy - querer, amar, apreciar, aprecio, etc.

(318) h. tomariy: toma, por favor. "Tomar" conserva casi únicamente el sentito de "beber".

(319) i. chayqa (lit: eso-prec) - si (condicional). Chayqa añadido al fin de una frase le da valor condicional. Siempre va en nominativo singular. Casi nunca se omite el final -qa.

Si se trata de una condición contrapuesta a otra, se usa chayrí (- pero sí).

(320) l. da-ku-wa-n: se me da - me importa. Hibridismo castellano-quechua muy frecuente en Cochabamba.

(321) n. pili uchu-ta: ají de pato, pato al ají (CD). Plato típico de la cocina boliviana, sazonado en salsa de ají (- uchu).

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Qanpis mikho-j jamuwaj - tú también podrías venir a comer (u). (A beber, bailar, cantar, gritar, dormir, emborracharte, reír, alegrarte, escuchar, barrer).

2. Qanpis pichaj jamu-waj - tú también podrías venir a barrer. (Podrías subir, bajar, entrar, salir, ir, llegar, regresar, acercarte).

3. Ñoqa-pis pichaj jamu-y-man - yo también vendría a barrer. (Conjúguese en potencial e irreal).

4. ¡Pajtá ma jamu-wajchu! - ¡ojo si no vienes! (o). (Callas, barres, cocinas, te lavas, trabajas, lo pones, lo das, lo crías, esperas, lo haces hervir).

5. Kay-peqa ancha k'iskichá kasunman ari - aquí tal vez estaríamos demasiado estrechos (m). (Allí, adentro, en la casa, en esta sombra, en ese camino, en el pueblo, cerro, quebrada, agujero, debajo del árbol).

6. Tukuyniyku tusu-yku llakiykunata wañuchinaykupaj - todos nosotros bailamos para matar las penas (h). (Con los verbos de l).

7. Tukuyni-yku tusu-yku llakiykunata wañuchina-yku-paj. (Nosotros ext, vosotros, ellos).

8. Tukuy-ni-yku tusuyku llakiyunata wañuchinaykupaj. (Toditos nosotros, algunos de nosotros, nosotros solos, nosotros mismos, nosotros dos, nosotros tres, nosotros diez).

- Traduzca del castellano al quechua las frases c - d - i - t - u.

| |
|---|
| Si tiene aseguradas las partículas, la traducción de los radicales es cuestión de coser y cantar. Si le flaquean, repáselas en el apéndice. |

a) Kay. Chaya-mu-ni. ¿Yayku-mu-y-t a atinichu? ¡Tukuy llajtaqa a kay ukhupi kasqa! Jawapirí ch'in-pacha... Ajá...Allin-ta q'apa-sa-n...

b) Ñaqha-ña wayk'u-y-ta tuku-yku. Chay chhika-ta suya-ri-chi-ku-nki... Chay-kama-qa khuskan-ta-ña tukuyku. Chay alqospis tullus-ta llajwa-ntin-ta mikhusanku.

c) Khuskan-ta mikho-jti-ykichej-pis, khuskanta tari-ni-raj. Chaywanqa kusi-ku-saj-ña.

d) ¿Imajtin qhepa-ri-ku-nki-ri?

e) Zapatero masi-y wajya-wa-rqa. Ch'ete-n onqo-sqa kasqa, imaraykuchus kunan sut'i-ya-y-ta maqa-sqa-nku-taj jayt'a-sqa-nku-taj. Ningrin-manta yawar suru-sa-rqa, suruy-ta-taj mana saya-chi-y-ta ate-rqanku-chu. Ñaqha-kama payta yanapa-ni.

f) ¿Yawar-rí saya-rqa-chu?

g) Yanapa-spa saya-chi-ni. Yawar-qa uj vasotapuni junt'a-rqa. ¡Chhika-ta suru-n! Chay ch'ete-wan, pi-chus jayt'a-j-wan, tinku-y-man chayqa, jayt'a-spa oqhari-y-man, dia-ntin-ta-taj maqa-y-man. Pero mana yacha-ku-n-chu pi-chus jayt'a-rqa... ¿Pi-chus i? D. Teófilo mana chaya-n-man-chu karqa chayqa, wañu-chi-n-man-chus karqa a...

h) Ancha phiña ka-sa-nke-qa. Ama chhikata phiña-ku-y-chu. Mikhu-ri-spa-qa watejmanta kusi-ku-nki. Llami-ri-y pili uchu-ta; misk'i-ta q'apa-sa-n.

i) ¡Ah! ¡Pili uchu! ¡Kay jina-qa a kasqa! ¿Na-rí... loqotu-rí?

j) Ne-rqa-yki-jina, rikuchi-sayki (o -sqayki): Q'omersituta oqhari-sa-ni, achay loqoto-qa. Llami-ri-y, gusta-so-nqa. Allin misk'i.

k) ¿Imaynata mikhusajri?

l) Imayna-lla-ta-pis. Ñaqha-qa, ujta oqhari-spa, uj-lla-pi q'ala-ta oqo-ni. Llami-ri-lla-y willa-wa-nki-taj gusta-sunki-chus mana-chus.

m) Khuskan loqotu-lla-ta oqo-ri-saj: oq...oq... ¡Jaw! ¡Jaw! ¿Nina-ta-chu oqo-sa-ni? ¡Jaw! ¡Jaw! ¡Ñaq'a-y-manta sama-y-ta atini!

n) Jaya ka-spa-pis, ancha kosa, ¿i?

ñ) ¡Atatáy! Tukuy simi-y larwa-ri-sa-n. Aqha-ta jaywa-ri-wa-y. Wisa-y-ta nana-che-jti-n-pis, ujya-saj. Jaya-rayku qharkatiti-sa-ni.

o) Kay vasoman aqhata junt'a-chi-ni-ña. Pajtá suru-chi-waj. Ancha junt'a. Compadre-y-wan-taj uj loqotutawan apa-chi-mu-lla-ni-taj qanpaj.

p) Oqo-nqa. Onqo-nqa. Orqho-nqa. Orqo-n-qa.

q) Oqhariy. Jatariy. Sayariy. Oqharichiy. Jatarichiy. Sayarichiy.

a) Heme aquí (- esto). He.llegado (-acá) (- pres) ¿Puedo entrar (-acá)? OI ¡Todo el pueblo está F dentro! A fuera-en.cambio está desierto-por completo (276). ...ajá... Está-oliendo bien Oi...

b) Hace.un.rato-ya que acabamos de (- CD) cocinar OI. (Ese) tanto (-adv.) te-has.hecho-esperar ( ri) (- pres)... Entretanto ( qa) (205) hemos acabado (- pres) ya-la.mitad OI. Esos perros-también están comiendo F los huesos con.su.salsa-más.

c) Aunque-hayáis.comido (- ndo-vos-aun) la mitad OI, aún-hallo la mitad OI. Con eso (prec) ya-me-contentaré.

d) ¿por.qué-has.retrasado (- pres-suav) -pues?

e) Mi colega zapatero OI me llamó. Su chico estaba (- sorpr) enfermo OI, porque (312) hoy por la mañana (- al-clarear) resulta que le pegaron-y patearon (-y). Por (- de) su oreja la sangre estaba chorreando, y no podían parar el flujo (- el chorrear no hacer-parar podían). Hasta-hace.un.rato le he ayudado (- pres).

f) Y la sangre, ¿se.paró?

g) Cuando les he ayudado (-ndo) la he hecho parar (- pres). La sangre ( qa) llenó un vaso (-siempre) OI ¡Tanto ha chorreado (- pres). Si me encontrara con el chico que le pateó (- e-ch-con, quien pateador-con me.encontrara si), a patadas (- pateando) lo levantaría, y-durante-todo-el.día (322) lo pegaría. Pero no se sabe quién le pateó... ¿quién será, no? Si F no hubiera venido D. Teófilo OI, de-repente lo hubiera matado. (- hecho-morir).

h) Estés ( qa) F muy enfadado. No te enojes tanto OI. Si-comes (- ndo--prec suav), de nuevo te alegrarás. Prueba ( ri) el ají de pato OI; está oliendo ricamente OI.

i) ¡Ah! ¡El ají de pato! ¡De modo que es esto (- esto-como-prec ps había sido!) Eso... ¿y el locoto?

j) Como-te-dije, te-lo-mostraré (- haré-ver). Estoy-cogiendo (- alzando) una cosa verdecita OI, eso es el locoto (-dicho). Pruébalo ( ri), te gustará. Es bien sabroso.

k) ¿Cómo lo comeré-pues?

l) De cualquier manera (212). Hace.un.rato (-prec), habiendo.cogido (- alzado) uno OI, de un golpe (272 lo he tragado (- pres) todo OI. Pruébalo (-no más por favor) y me avisarás si-te-gusta o-no.

m) Medio locoto (n.m) tragaré: oq... oq... ¡Uj! ¿Estoy tragando fuego? OI ¡Uj! Apenas (230) puedo respirar OI.

n) Aun-siendo picante OI es muy rico, ¿no?

ñ) Huy. Toda mi boca está ardiendo ( ri). Por.favor-acércame (- alcánzame) chicha OI. Aunque-haga-doler (323) mi estómago OI, la beberé. Por lo picante que es, estoy tiritando.

o) Ya-he-llenado (-hecho llenar) F este vaso con (- CD) chicha. Cuidado con derramarla (- hagas chorrear, 275). Está muy lleno. Además (- taj) a (- con) mi compadre lo he mandado a traer (- hago llevar acá no más también) otro (- uno más) locoto para tí.

p) Tragará. Enfermará. Sacará. Precisamente su cerro.

q) Alzar (- levantar o coger). Levantarse. Pararse. (- erguirse o detenerse). Hacer que otro "alce" algo. Levantar a otro. Parar (- erguir o detener).

| | | | |
|---|---|---|---|
| jayt'ay, | patear, dar patadas | oqhariy, | "alzar"; levantar, coger o quitar algo |
| junt'ay, | llenar (un líquido el recipiente) | phiñakuy, | enojarse, enfadarse |
| khuskan, | mitad; medio (adj) | q'apay, | oler (intr) |
| llamiy, | probar (una comida o bebida) | suruy, | chorrear |
| -ntin, | partícula colectiva (322) | yawar, | sangre |
| ñaqha, | poco ha, hace un rato; casi | yanapay, | ayudar |
| oqoy, | tragar | | |




I - NOTAS

(322) b. llajwa-NTIN-ta: con llajua (308) y todo (CD). -NTIN es una partícula colectiva que sirve para reunir en cierta unidad distintos elementos en algún modo relacionados. Aquí, por ejemplo, los huesos del "pato al ají" con su complemento casi indispensable: la salsa de ají. Vea otros ejemplos más claros:

sara qara-ntin - el maíz con cáscara y todo ("con su cáscara más")

warmi qosa-ntin - la mujer y su marido ("con su marido más").

Como ve, traduce la típica expresión boliviana "con (o y) su... más".

-NTIN sirve también para unir en un todo algunas ideas de lugar o tiempo:

wata-ntin - todo el año

dia-ntin-ta - durante todo el día

Bolivia-ntin - toda Bolivia, etc.

Como norma de prudencia, úselo sólo en casos vistos u oídos, pues no siempre cuadra bien.

(323) c. mikho-jti-ykichej-PIS: aun comiendo vosotros - aunque comáis o havais comido. Cuando -PIS está al final de una forma verbal, sigue conservando su matiz ponderativo. Por eso puede traducirse muchas veces por "aunque" u otra forma similar concesiva. Desde luego, si tiene que traducir un "aunque" castellano, no lo dude: -PIS. Pero no viceversa: no todo verbo seguido de -PIS debe traducirse necesariamente como oración concesiva.

jamuni-pis - ¡si he venido!; a pesar de haber venido

jamuchun-pis - venga si quiere, pero...; aunque venga

jamuspa-pis - aun viniendo; aunque vino; aunque venga...

(324) g. pi-chus... ¿Se ha dado cuenta de el lazo que le hemos tendido? Pichus puede ser:

el que (312): -CHUS quita valor interrogativo a pi, ima... quién (298): -CHUS introduce interrogativas; ¿quién será?: -CHUS dubitativo indica perplejidad (146).

Note que en el primer sentido pichus va seguido con frecuencia del verbo en participio activo.

(325) g. wañuchinman-chus karqa: "de repente" lo hubiera matado - a lo mejor lo hubiera matado (244). Sigamos recopilando matices de -CHUS. Como ve, el común denominador de todos ellos es: partícula dubitativa, que adquiere variadísimas traducciones en castellano.

(326) j. oqharisani: estoy alzando. "Alzar" en castellano popular boliviano tiene los siguientes matices: a) levantar, alzar, elevar; b) coger; c) quitar, robar; d) retirar. Todos ellos son propios de la palabra quechua oqhariy.

(327) j. achay: e...eso, cabalmente. Para dar énfasis a chay se le antepone a o an. (Casi exclusivamente en el lenguaje hablado familiar). También se dice ankay (- kay enfático). Este último es mucho menos frecuente.

(328) l. gustasunki-chus mana-chus: si te gusta o no. Si no se trata de una pregunta directa, las disyuntivas se expresan frecuentemente repitiendo -chus en cada mienbro. Esto sucede principalmente en las interrogativas indirectas y en las disyuntivas (incluso no interrogativas) que indi-

can perplejidad. La traducción más literal en dicho caso es "de repente" (325, 244) añadido a cada miembro.

Las disyuntivas que no indican dicha perplejidad sino una simple imprecisión suelen expresarse por yuxtaposición de los diversos miembros sin ninguna partícula: q'aya minchha - mañana o pasado: iskay, kinsa runa - dos o tres personas

(329) o. compadrey-WAN-taj apa-CHI-mullanitaj: hago llevar (acá n.m también) con mi compadre (también) - he mandado a mi compadre a traer. Muchos verbos formados con la partícula -chi- van acompañados de una palabra seguida de -wan, que indica el "instrumento" por medio del cual se "hace realizar" la acción. Este instrumento coincide muchas veces con la palabra que sería sujeto del mismo verbo sin -chi-, sobre todo si dicho verbo simple es transitivo. Vea algunos ejemplos:

apachini paywan - lo mando por medio de él (pay apan - él lo lleva)

wajyachini paywan - le hago llamar por medio de él (pay wajyan - él lo llama)

pero no siempre coinciden el instrumento expresado con -wan y el sujeto del verbo simple:

llojsichini Joseta policiaswan - hago salir a José con ayuda de la policía (José llojsin - José sale, no la policía).

Como puede observarse, en este último ejemplo en que no hay coincidencia, el verbo simple no es transitivo.

MAÑANA VUELVA A REPASAR LAS NOTAS DE ESTA LECCION, PUES TIENEN MUCHOS RECOVECOS

## II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Pitaj jayt'a-rqa? - ¿Pichus a? Mana yachanichu - ¿quién lo pateó? - ¿quién será ps? No lo sé (g). (Lo pegó. pisó, agarró, alzó, dejó, sacó, amarró, desató, llevó, trajo).

2. Mana yachakunchu pichus jayt'a-rqa - no se sabe quién lo pateó (g). (Con los mismos verbos).

3. Pichus jayt'a-jwan tinkuyman chayqa, maqayman - si me encontrara con el que lo pateó, lo pegaría (g). (Con los mismos verbos).

4. Pichus jayt'a-wan tinku-yman chayqa, maqayman. (Hablara con, jugara con, prestara a, pidiera a: 267, viera a, dijera a, recordara: -riku-, esperara, avisara a, me acercara a).

5. Niway gusta-sunkichus manachus - dime si te gusta o no (1). (Te ha dolido, pegado, pateado, golpeado, avisado, dado, hecho llorar, hecho reír, alegrado: hecho gozar, entristecido: hecho entristecer, criado).

6. Jaya kaspapis ancha kosa, ¿i? - aunque sea picante es muy bueno, ¿no? (n, gerundio con igual sujeto). (Caliente, frío, quemante, grueso, oscuro, claro, seco, mojado, viejo, sucio).

7. Jaya kajtinpis, munanki, ¿i? - aunque sea picante, lo quieres, ¿no? (gerundio con sujeto distinto). (Con los mismos nombres).

8. Mana mikho-jtiypis, qan mikhu-nki, ¿i? - aunque yo no coma, tú comerás, ¿no? (Con los verbos de 1).

- Traduzca del castellano al quechua las frases a - i - o.

> En los ejercicios de "moldes quechuas" le hacemos "machacar" de modo sistemático las expresiones más típicas del quechua. Si no insiste en ellos, el rendimiento de su estudio se reducirá considerablemente. Recuerde que es condición indispensable del éxito hacer este ejercicio en voz alta, después de oir la pronunciación correcta de boca de quien domine la lengua o ayudándose de la grabación del texto quechua.

a) Amigoy, kunan paqarin ñoqanchej-pura-lla parla-na: Sapa-lla-y kasani. Chay ujkuna manaraj jamunkuchu. Puñu-sa-lla-nku-raj-sina.

b) Qayna dia uj-ni-n ka-j, Tomás sutiyoj, dia-cha-ko-rqa: kinsa chunka jisq'onniyoj watata junt'arqa. Paykunata wajya-che-rqa paywan khuska ujya-na-nku-paj-taj tusu-na-nku-paj-taj.

c) Qayna paqarin sut'i-ya-y-manta pacha llajta-mtin paypaman tanta-ko-rqa.

d) Mayqen runapis jina-lla-ta-taj ruanman, llajta masi-n-pa-pi qhasi mikhuna-ta muskhi-n-man chayqa.

e) Paywan khuska icha pachaj runa tia-ko-rqa-nku: machu runas wawa runaswan, yoqallas imillaswan, waynas sipas-kuna-wan. Ancha k'iski kasarqayku.

f) Alqospis michispis, sumaj aychata muskhi-spa-qa, qayllamullarqanku-taj.

g) Wasiyoj, pichus dia-cha-ko-j, pili uchu-ta wayk'u-che-rqa, imaraykuchus "diayoj, uchuyoj" ninkupuni.

h) Imilla papata runtustawan jaya llajwatawan wayk'orqanku. Misk'i-ta q'apa--sa-rqa.

i) Ch'ajwa-spa fiestata tukorqanku, imaraykuchus D. Tomás, qhapaj kaspapis, qolqe-manta mich'a-ku-n. Ancha mich'a. Chayrayku, manaraj macha-sa-jti-nku, aqha tuku-ko-rqa.

j) Chaypacha ch'ajwa-y-ta qallare-rqa-nku. Paykuna-pura parla-na-ku-spa-ri D. Tomasman qaylla-rqa-nku, aqhata ranti-chi-na-n-paj. Payri, phiña-ku-spa, watejmanta mich'a-ko-rqa...

k) Chayrayku ñoqa nas-man..., fiestasmanqa mana riyta munanichu. Macha-spa ch'ajwa-nku, paykuna-pura phiña-na-ku-nku, yaqallas-jina maqa-na-ku-nku, qhepan paqarin-taj llank'ay-ni-nku-manta faltakunku.

l) Sumaj qhapaj-wan khuska purinki chayqa, ichus kosa-ta mikhunki.

m) Mich'a qhapajwan kuska purinki chayrí, muskhi-lla-nki, qolqe-yki-ta-pis chinka-chi-y-ta atinki.

n) Wawa. Ch'ete (o ch'iti). Yoqalla. Imilla, Wayna. Sipas. Machu.

ñ) Q'apaj. Qhapaj. Qolqe. Qolqechay.

o) Q'apay. Muskhiy. Q'aya. Paqarin. Ch'ajway. Qhapariy. Khuskan. -wan khuska. -pura. -na(ku)-. Ukhu. Chawpi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ch'ajway, | alborotar | mich'a, | tacaño; avaro |
| imilla, | niña (entre blancos, (despectivo) | mich'akuy, | tacañear; dar poco (rige manta) |
| imilla papa, | papa redonda | -na(ku)-, | entre sí (en verbos) |

a) Amigo, esta (- hoy) mañana hablemos F sólo-entre-nosotros: estoy solo (n.m-yo) OI. Los (- esos) otros aún no vienen. Seguramente están aún durmiendo (no mas).

b) Ayer uno de ellos, llamado (- sutiyoj) Tomás OI, celebró-el-cumpleaños (313): cumplió F 39 años. Les llamó (- hizo llamr) para que bebieran junto con él OI-3 y para que bailaran.

c) Ayer por la mañana desde-la-mismísima-madrugada (-clarear) todo-el.pueblo (322) se juntó en casa de él OI.

d) Cualquier persona así (n.m-también) lo haría, si F en casa de su paisano (316) oliera comida gratis OI-3.

e) Junto con él OI quizás se sentaron F 100 personas: gente vieja y gente chica, niños y niñas, muchachos y muchachas. Estábamos F muy apretujados.

f) Incluso-perros y (- incluso-gatos, al oler (-ndo-prec) F carne buena OI se nos acercaron (no más también).

g) El.dueño.de (- yoj)-casa, quien estaba-celebrando-el-cumpleaños (- participio, 324), hizo-cocinar F ají de pato OI, porque (312) suelen decir (- dicen siempre) F que "el que celebra el cumpleaños debe cocinar ají" (- el. cc -cumpleaños, el-con-ají - dicho popular).

h) Cocinaron F papa "imilla" OI con huevo v llajua picante OI. Sabrosamente estaba oliendo (- olía muy bien).

i) Acabaron la fiesta alboratando OI-3, porque D. Tomás, aun-siendo (323) rico OI (se-) escatima (de-) la plata OI. Es muy tacaño. Por eso antes de que se emborracharan (- aún-no estando-ellos-emborrachándose), la chicha se acabó.

j) Entonces empezaron a alborotar OI. Entre-ellos (330) se-hablaron-mutuamente-y (- ndo-y) se.acercaron a D. Tomás OI, para que hiciera-comprar chicha OI. Pero-él, enojándose, de nuevo (se-) tacañeó.

k) Por eso yo eso.... a las fiestas no quiero ir OI. Se.emborrachan-y (- ndo) (282) alborotan, se-enfadan (- recipr) entre ellos OI, se-pegan como los chicos OI y la mañana siguiente OI (se-) faltan a (- de) su trabajo (- inf).

l) Si caminas junto con un rico bueno (OI si), quizás comerás bien (-kosata) OI.

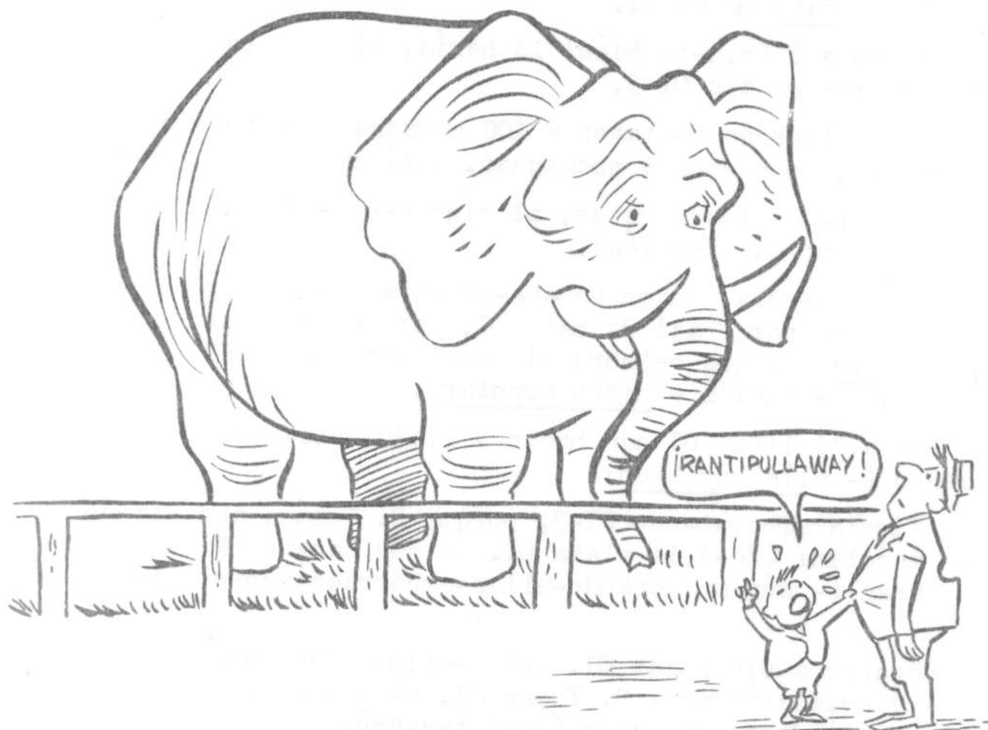
m) Pero-si caminas junto con un rico avaro (OI pero), sólo lo olerás, e.incluso-tu-dinero (- plata) puedes perder (- hacer-perderse).

n) Niño. Chico. Chico (castellano.despectivo). Chica (id.). Joven (masc). Joven (fem). Viejo.

ñ) Oloroso (- part.act.). Rico. Plata (o dinero). Hacer-plata (- enriquecer, 313).

o) Oler (intr - exhalar olor). Oler (trans). Mañana (- día). La mañana. Alborotar. Gritar. Mitad. Junto con. Entre sí (- para nombres). Entre sí (- para verbos). Entre (o dentro). Medio (de).

| | | | |
|---|---|---|---|
| -wan khuska, | junto con | paqarin. | mañana (opuesto a tarde) |
| qolqe, | plata; dinero | -pura, | entre sí (en nombres) |
| qhapaj, | rico | sipas, | joven (fem; es singular) |
| muskhiy, | oler (trans.) | yoqalla, | niño (entre blancos, despectivo) |




I - NOTAS

(330) a. ñoqanchej-pura-lla: entre nosotros (no más). También puede decirse ñoqanchej ukhu. -PURA = ukhu (pospuesto) - entre sí, mutuamente. En cambio chawpi - entre (en medio de, lugar).

(331) b. uj-ni-n ka-j: (lit: el que es el uno) - uno de ellos. Se pronuncia como si fuera una sola palabra: ujnín-kaj.

Grabe bien en su memoria estas expresiones tan diferentes del castellano. Verá bastantes casos en que se añade -n o -ni-n sin que vea la razón (cf 200).

(332) b. pay-wan khuska: junto con (él). Debe distinguir entre:

-wan khuska - junto (con)

khuskan - mitad; medio (adj) V 44

chawpi (pi) - (en) medio, entre. L 26 c, n 330

(333) e. yoqallas: niños, chicos. Palabra mucho más castiza que ch'ete (o su variante ch'iti). Lamentablemente en las zonas influenciadas por los blancos ha adquirido un sentido despectivo, como indicando un criadito, un chico de clase social despreciable. En este sentido se pronuncia exagerando la gutural: yoqhalla. La palabra imilla (- niña, chiquilla) tiene también este sentido despectivo en castellano-boliviano.

(334) f. qaylla-MU-lla-rqanku-taj: (y) se nos acercaron no más. Recuerde que -mu- significa "hacia el sitio de los que hablan" (277). Ordinariamente este matiz coincide con el más sencillo de "acá". Pero en casos como el presente el que habla está con la imaginación en otra parte (la casa de la fiesta). Por eso hay que añadir -mu- con el significado de "hacia nosotros", aunque no signifique "acá".

(335) h imilla papa-ta: papa imilla (CD) - "papa niña" - una clase de papa redonda. También existe la runa papa, alargada...... y otras mil variedades con su respectivo nombre.

(336) j. parla-NA-ku-spa-rí: (y) hablándose entre sí - confabulándose. Por su mismo sentido recíproco, -NA- suele ir acompañado de -KU-.

Con lo dicho en n 330, ya tiene cuatro expresiones quechuas para expresar otros tantos matices de la palabra castellana "entre".

El sonido na, según su colocación, puede en cambio traducir palabras castellanas completamente dispares:

na... (inicial) - eso... (radical sustitutivo) frase k o nota 262;

-na-(ku)- (partícula verbal intermedia) - entre sí, recíprocamente;

-na (terminación) - infinitivo verbal (b); imperativo (a); sustantivo para indicar "lo que sirve para" (d).

II - MOLDES QUECHUAS

1. Chay ujkuna puñu-sallankurajsina - esos otros seguramente están todavía durmiendo (a). (Soñando, bebiendo, gritando, olvidándolo, acordándose; -riku-, golpeando).

2. Qayna dia ujnin kaj diacha-ko'rqa - ayer uno de ellos celebró el cumpleaños (b). (Se enojó, se avergonzó, se alegró, se entristeció, se levantó: dos formas, se sentó, se retrasó, se cansó: sin -ku-, se emborrachó: sin -ku-, se acercó: sin -ku-, se fue: con -pu-).

3. Manaraj machasajtinku, aqha tukukorqa - antes de que se emborracharan, la chicha se acabó (i). (La llajua, el picante, el ají, la plata, la pena, el día, el cumpleaños).

4. Manaraj macha-sajtinku, aqha tukukorqa. (Antes de que bailaran, cantaran, se fueran, durmieran, bebieran, llegaran, regresaran, entraran, se casaran).

5. Manaraj macha-saspa, ch'ajwayta qallarerqanku - antes de emborracharse, empezaron a alborotar (gerundio con igual sujeto). (Con los mismos verbos).

6. Paykuna-pura phiñanaku-nku - se enojan entre ellos (k). (Entre nosotros: ext y restr, entre vosotros, entre ladrones, avaros, ricos, mujeres, los jóvenes, las jóvenes, chicos, chicas, vendedoras).

7. Paykuna ukhu phiñanaku-nku - se enojan entre ellos. (Con los mismos nombres).

8. Paykunapura phiña-nakunku: (Se pegan, se golpean, se suenan dan, se riñen: ponen, se ayudan, prestan, roban, encuentran, golpean, esperan, comen).

9. Paykuna ukhu phiña-nakunku. (Con los mismos verbos).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases e - l - m.


¡CHUNKITU..., VIDITA...!

CANCHA QHATUSPI

a) ¡Ranti-ri-ku-vchej! ¡Rantirikuychej! jlla-ri-ku-ychej uj cuchillo-ta; tukuy imata khuchu-n, ni imawanpis p´aKi-ku-n-chu.

b) ¡Chojllus-ta rantikuychej! ¡Misk´i chojllusta llami-ri-ychej! ¡Rante-j chimpa-mu-ychej!

c) ¡Qaylla-mu-y caserito, baratopi kay aychata vendesqayki (o -sayki)!

d) ¿Jayk´a-pi-taj libra aychata vendenkiri?

e) ¿Chawa-ta-chu kanka-sqa-ta-chu? ¿Mayqen-ta ajlla-ku-nki?

f) Iskay-ni-n-manta apa-saj. ¿Jayk´a-pi-taj a? (o jayk´a-kama-taj a).

g) Chawa-qa, especial, ajlla-sqa aycha ka-sqa-n-rayku, kinsa waranqapi vendekun. Aycha kanka-pis kiki-lla-n-taj. Aswan baratopi mana pipis vende-sunki-man-chu.

h) ¿Maypitaj jinata llulla-ku-y-ta yacha-chi-so-rqa-nku-ri? Chimpa qhatup: iskay waranqallapi qo-sa-nku.

i) Ashna-j aycha-ta-chá vende-su-nku ari. ¿Muskhi-ri-nki-chu? Ni ayaspis jinata q´apa-nku-chu.

j) Ma ranti-saj-chu. Ancha valesqa. Sua-sa-nke-qa.

k) Jina-pi-puni ñoqapis rantikuni. Llamiriy a: juch´uysituta khuchu-pusqayki llami-ri-na-yki-paj. Ni jayk´ajpis chhika sumaj wawa aychata tari-waj-chu (o tarinkimanchu). Ancha kosa kanka-paj. Chantataj qan-qa willawanki llulla-ku-ni-chus manachus.

l) Juch´uysituta khuchu-pu-wa-nki chayqa ichus cree-sqayki (o -sayki)...

m) ¡Kayqa! Wawa uñita-manta... Rikuy, a ver, thanta cuchillopis khuchonqa.

n) ¡Ja ja! Mana qanpis khuchuyta atinki. ¡Pajtá p´aki-waj cuchilloykita!

ñ) Thanta cuchilloqa. Kayqa. Llamiriy: mana tullitus-ni-yoj-chu. Wawita.

o) ¡Waj! Ni ch´uspis-pis kay ashna-j aycha-ta munankumanchu.

p) ¡Ancha llulla kanki! Ujtawan llamiriy.

q) Amaña. Kirus-ni-y-ta p´aki-y-man. Rumijina kasqaqa. Chojllus-ta mask´a-risaj.

r) Qan ka-sqa-yki-rayku. iskay waranqa pusaj pachajniyojpi qo-pu-sqayki.

s) Ch´in-ya-y. Aya-jina ashna-jti-n, ni ch´uspis-pis ranti-nku-man-chu. Ni kanka-paj-pis ni wayk´u-na-paj-pis sirvinchu. Waranqalla qo-y-man. Jinapi qo-wa-nki-man chayqa.....

EN LOS PUESTOS DE VENTA DE LA CANCHA (- mercado al aire libre)

a) ¡Compren (-para.vosotros-p.f)! ¡compren! Escojan (-riku-) un cuchillo; todo (107) lo corta, con nada (-absolutamente) se rompe.

b) ¡Comprad (-riku-) choclos (-mazorcas de maíz tierno) OI! Probad (p.f) choclos sabrosos OI-3 ¡Acercaos (-aca) a comprar OI.

c) Acércate (acá), caserito. Te-venderé F barato (-en) esta cerne.

d) ¿A cuánto vendes la libra de carne? (- en cuánto libra carne vendes-pues).

e) ¿La cruda o la asada (189)? ¿Cuál (te) escoges?

f) De ambas (- sing, 186, 256) llevaré. ¿A (- en o hasta) cuánto es pues?

g) La cruda ( qa), por-ser carne escogida, especial OI-4, se vende F a (- en) 3.000. Y el asado de carne OI lo mismo (n.m también). (En) más barato nadie (-absolutamente, 337) te-la.vendería.

h) ¿Dónde te enseñaron (- te-hicieron-saber-pues) a mentir así OI-3? En el puesto de enfrente OI la están dando a-sólo-2.000 OI.

i) Te-han.vendido (- pres) tal.vez-carne hedionda OI-3 (ps). ¿La has olido (- pres. ri-). Ni siquiera los cadáveres huelen así OI.

j) No compraré. Es muy caro (- "válido"). Estás robando ( qa).

k) Así (-en-siempre) yo misma (- pis) (me) la compro. Pruébala (p.f) (ps): te-(lo)-cortaré un pedacito (- pequeñito) OI para que pruebes ( ri-). Nunca-jamás encontrarías F una carne tan (bien) tierna (- t. b. t. c). Es muy buena para asado. Después tú-mismo (- -qa) me indicarás (- avisarás) si miento (298) o no (328).

l) Si me (-lo-) cortas un.pedacito (- pequeñito) OI-3, tal ve z te creeré...

m) ¡Aquí-está (- esto-prec)! Es de ternerita (- criíta de vaca)... Mira (- ve), a ver, hasta (- pis) mi cuchillo viejo OI la cortará.

n) ¡Ja, ja! Ni siquiera tú puedes cortarla OI. ¡Cuidado, no rompas (275) tu cuchillo!.

ñ) Es un cuchillo ( qa) viejo OI. Aquí está (- esto-prec). Pruébalo (p.f): No tiene-huesecitos. Es tierna.

o) ¡Uf! Ni siquiera las moscas querrían F esta carne hedionda (- que-hiede) OI.

p) ¡Qué mentiroso! (- muy mentiroso eres). Pruébala (p.f) otra vez OI.

q) Ya no. Rompería mis dientes OI. Es (- plusc qa) como piedra OI. Iré a buscar choclos OI-3.

r) Por ser tú OI te-la.daré a (-en) 2.800 OI.

s) Calla. Como-hiede (- jti-) como un cadáver OI, no comprarían F ni siquiera las moscas. No sirve F ni para asado (-también) ni para cocinar (-también). Daría sólo-mil OI. Si me la dieras (en) así... OI-3.

t) Pierdeymanchá a...

u) Entonces ri-pu-saj. Chojllusta mask'aj risaj. Q'ayakama.

v) Ama ri-pu-y-raj-chu. Jina kachun. Waranqapi qo-pu-sqayki (o -sayki).

w) ¿Maypi ch'uspis?

x) Ayas-pi, ashna-j qhochas-pi... kay leccionpipis tiallantaj.

y) Khuchuy. Khuchuna. Khuchunaykipaj. Khuchusqaykirayku. Khuchusqayki (o khuchusayki). Khuchusqayki (o khuchusayki o khuchushayki). Khuchupusqayki.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ajllay, | escoger | ch'uspi | mosca |
| ashnay, | heder | kanka, | asado |
| aya, | cadáver | kankay, | asar |
| chawa, | crudo | khuchuy, | cortar; serrar |
| chimpay, | acercarse | p'akiy, | romper |
| chojllu, | choclo | -pu-, | lo; la |

---

I - NOTAS

(337) a. ni imawanpis: con nada del mundo. Si una forma terminada con un -pis equivalente al sufijo castellano "-quiera" (212) se le antepone una negación (ni, mana), resulta una negación ponderativa:

imawan-pis - con cualquier cosa

ni imawan-pis - con nada en absoluto.

(338) b. chimpa-mu-ychej: acercaos acá. Verbalización de chimpa (- enfrente: n 178).

t) Perdería (- quizás) ps...

u) Entonces me iré (279). Iré a buscar choclos OI-3. Hasta mañana.

v) No te-vayas-aún. Que sea así OI. Te-lo-daré (342) a (- en) mil.

w) En los cadáveres, en los charcos (- lagunas) hediondos... y también en esta Lección (hay) (116).

y) Cortar (o corta tú). Lo que sirve para cortar (o cortemos, o haber de cortar). Para que tú cortes. Porque tú cortas. Te cortaré. Te estoy cortando. Te lo cortaré.




---

(239) d. ¿jayk´a-pi-taj? - ¿mashkha-pi-taj? - ¿mashqa-pi-taj? - ¿a cuánto? (lit: ¿en cuanto?). Las dos primeras formas se oyen principalmente en Sucre. La última sólo se oye en los pueblos grandes de Cochabamba. La primera es la mas frecuente fuera de Bolivia. Su uso tiene un área similar a la de jayk´aj (- cuándo). Podría hacerse una proporción aritmetica:

$$\frac{\text{jayk´a}}{\text{mashkha}} = \frac{\text{jayk´aj}}{\text{mayk´aj}}$$

Para preguntar el precio son también frecuentes las expresiones con -kama: ¿jayk´akamataj valen? - - ¿mashkhakamataj valen? - cuánto vale?

340) g. ka-SQA-n'rayku: porque es - por ser él (lit: por su sido). Fíjese cuidadosamente en esta rara virtud de -SQA- y -NA- (307) paraformar oraciones subordinadas. La fórmula desarrollada es la siguiente:

| | | | |
|---|---|---|---|
| participio | : | ka-SQA- | - sido |
| posesivo (-pers) | : | -n- | - él (lit: su) |
| partícula (-matiz) | : | -rayku | - por |
| - oración subordinada: | | kasqanrayku | - porque él es |

No olvide este proceso, que parece un crucigrama. Poco a poco verá que esta fórmula para construír oraciones subordinadas tiene una aplicación amplísima.

(341) i. q'apanku-chu: huelen (neg) - apestan. Q'apay - exhalar olor intenso. El contexto dirá si se trata de perfume o de hedor. K'achituta q'apasan - huele bien; fieruta q'apasan - huele mal, apesta.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Mana pipis vende-sunkimanchu - nadie absolutamente te lo vendería (g). (Te llevaría, daría, dejaría, sacaría, abriría, ayudaría, agarraría, oiría, recordaría; -riku-, esperaría).

2. Mana qan-pis khuchuyta ati-nki - ni siquiera tú puedes cortarlo (n). (El, la vendedora, la mujer, la joven, la chica, el chico, el joven, el viejo, el viejito, el marido).

3. Jinapipuni ñoqa-pis rantiku-ni - le aseguro que yo también lo he comprado a este precio (trad. libre de k). (Con los mismos nombres.

4. Ni kanka-pajpis ni wayk'unapajpis sirvinchu - no sirve ni para asado ni para cocer (s). (Llajua, ají, para barrer, lavar, hervir, cortar, vigilar, arder, ayudar, comprar). Use el infinitivo con -na en las formas verbales.

5. Valesqa kajtinpis rantikusaj - aunque sea caro lo compraré. (Robado, hediondo, muerto, roto, vacío, dulce, picante, cocido, flaco, gordo, grueso, viejo, grande, pequeño).

6. ¿Jayk'apitaj libra aycha-ta vendenkiri? - Waranqapi - ¿a cuánto vendes la libra de carne? - a mil (d). (Libra de caramelos, libra de ají, libra de azúcar, libra de locoto; arroba de papa, de porotos, de maíz; cada pan, cada huevo, olla, poncho, frazada, pato).

7. ¿Jayk'akamataj libra aycha-yki valen? - ¿cuánto cuesta una libra de esta carne? (la que tú vendes) (cf 339). (Con los mismos nombres).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases c - f - h - j - v.

No tenga reparo en dedicar una semana o más días a repetir las lecciones más largas y difíciles o al repaso y consolidación de lo anterior. Mas vale oír una lección veinte veces, que escuchar precipitadamente veinte lecciones. "Chi va piano, va lontano".



## 47 : TAWA CHUNKA QANCHISNIYOJ

## CANCHAMAN RISPA

a) Mancha-ri-ku-ni. Chay chofér ancha usqhayta pusa-wa-nchej.

b) Allchhi-situ-y-pis mancha-ri-sqa-lla-taj. ¡Jamuy wawitáy, much'a-wa-y!

c) ¡Abuela-ña ka-sqa-nke-qa! ¿Jayk'a allchhi-yoj-taj kanki?

d) Iskaylla kanku. Kay kuraj allchhi-y.

e) ¿Mashkha kutitaña Cochabambaman rin?

f) Wata-ntin-pi sojta kutitaña pusani. Escuelaman mana kacha-jti-yku, ñoqawan khuska Cochabambaman jamun.

g) ¿Imaraykutaj Cochabambaman urayku-sa-nki-ri?

h) Ruanas-ni-y tian a...

i) Qosa-yki-chá rantej kacha-sunki...

j) Achay. Qosay kacha-sa-wa-n rante-j-ta-taj vendejtataj. Chajras-ni-yku-manta apayku poqoy-kuna-ta, t'ikasta, jampi qhorasta... Canchapirí, allchhiywan qhatuta saya-chi-spa, qhatu-sqayku. Jina-tapuni rua-na-yku tian qolque ka-na-n-paj.

k) ¿Ranti-ku-lla-nku-chu?

l) A veznin tukuy ranti-wa-nku... ¡ranti-wa-yku!: kay yoqalla-y-pis vendellantaj.

m) Kosa-pacha. Jina-ta-qa mana qhasi-ta-chu Cochabambamanqa rinki, ¿icharí?

n) Arí, pero a veznenqa qhatu-yku-pis ch'in-pacha. Kunan dia mana vende-yku--man chayqa, qhepa-ku-yku-man vende-na-kama.

ñ) ¿Imastaj ruanas-ni-yki-ri?

o) Kachi-ta mask'a-na-y tian. Llajta-nchej-pe-qa ch'ichi kachi-lla-ta tarinchej. T'uru-man rijch'a-ku-n.

p) Manuelajpaman chimpa-waj karqa a. Kuraj wawanqa yuraj kachitapuni venden.

q) Chay-man-taj-qa a rerqani, ch'ichi kachitataj riku-chi-wa-rqa. Saru-sqa-jina kasqa.

r) Chaypachaqa ñoqapis Cochabambamanta ranti-na-y tian. Mana munayman ch'ichi-ta-chu. Ranti-ri-pu-wa-nki-man a. Ñoqa kayllapi carrota saya-chi-saj urayku-na-y-paj.

s) ¿Valesqa kajtinrí, ranti-pu-sqayki-chu?

YENDO A LA CANCHA

a) Me-asusto ( ri). Ese chofer nos-lleva F muy aprisa.

b) Mi nietecito (207) -también está asustado ( suav-n.m-también). ¡Ven hijito, bésame!

c) ¡Ya eres abuela! (abuela-ya habías-sido-prec). ¿Cuántos nietos tienes? (- yoj kanki).

d) Sólo-dos son. Este es mi nieto mayor OI.

e) ¿Cuántas veces (-ya) ha ido (- pres) a Cochabamba? OI

f) En-todo (- ntin)-el-año le he llevado (- pres) F ya seis veces. Cuando no lo enviamos (- ndo-nos) a la escuela OI, viene a Cochabamba junto conmigo (OI viene).

g) ¿Y por qué estás bajando (-pues) a Cochabamba? OI.

h) Hay mis-asuntos (- lo-que-debe-hacerse; inf-fut-pl-) OI ps.

i) Tal ves tu marido te envía a comprar OI...

j) E...eso (327). Mi marido me está enviando a comprar (-y) y a vender. De nuestras chacras llevamos frutos (- poqoy), flores, hierbas de remedio OI... Y en la cancha, después de plantar (- haciendo-parar, 282) el puesto con mi nieto OI-3, venderemos (.en.el. puesto). Así (-siempre) hemos de hacerlo para que haya plata OI.

k) ¿Compran (-para.sí-no más)?

l) A veces todos me compran... ¡nos-compran!: ese mi chico también vende (n.m).

m) Magnífico (- buenos-perfectam.). Así ( prec) no en vano (- baldíamente) vas a Cochabamba OI ¿no es cierto?

n) Sí, pero a veces ( qa) nuestro puesto también está sin-compradores (- silencioso-completamente). Hoy día, si F no vendiéramos, nos quedaríamos hasta vender (- inf.fut).

ñ) ¿Y-cuáles (- ima) son tus asuntos (- ruanas)?

o) He de buscar sal (OI he). En nuestros pueblos ( qa) encontramos sólo-sal sucia OI-3. (Se-) parece (al) barro OI.

p) Hubieras-podido acercarte a casa de Manuela OI (pues). Su hijo ( qa) mayor OI vende sal (-siempre) blanca OI-3.

q) A-ésa- precisamente- (también ps), he ido, y me ha mostrado (- hecho-ver) sal sucia OI-3. Estaba (- sorpr) como pisada OI.

r) Entonces ( qa) yo también he de comprarla de Cochabamba (OI he). No la quisiera sucia. ¿Podrías-comprar-me-la ( ri) (ps)? Yo aquí (no más) haré parar el carro OI para bajar (-yo).

s) Y-si-es (- ndo-ella) cara OI ¿te-la-compraré?

t) Mahkha-pi-pis kachun ranti-pu-lla-wa-y. Chantaqa paga-pu-lla-sqayki.

u) Vaya, ¿Qankunarí, maymantaj risankichejri?

v) Santa Velacruzman. Kuraj wawayku casara-ku-na-n tian. Warmi-n-pa kuraj hermanonpis chaya-mu-n-ña-chá. ¿Ima horachus, i? Suya-sa-wa-yku-ña-chá.

w) Vaya. Paykunata felicitaripuwanki a. Sutiypi wawavkita much'a-ri-pu-wa-nki a

x) Kaypiña Santa Velacruz. ¡D. Nemesio, kaypi saya-ri-chi-pu-wa-y!

y) Allchhisitúy, much'a-ri-y D. Franciscota... ¡much'ay a!

z) P'enqa-ku-n. Jina kachun. Vaya, allinta ri-su-chun.

aa) Qantapis allinta risuchun a. Q'ayakamalla.

ab) K'achitu. Kachi-ta. Chaki. Kachay. Kichay. Ch'ichi. Khuchi. Rantiy. Vendey. Qhatuy.

| | |
|---|---|
| allchhi, | nieto |
| ch'ichi, | sucio |
| kachay, | enviar; soltar |
| kachi, | sal |
| kuraj, | mayor (en edad) |
| much'ay, | besar |
| -wa- ... yku, | (tú, él, vos, ellos) nos (restr) |
| -wa- ... nchej, | (él, ellos) nos (ext)... |
| -na pos, tian, | tengo que, tienes que... |

---

I - NOTAS

(345) a. pusa-wa-nchej: nos conduce, lleva. Para formar el pronombre "nos", vea qué fácil:

1° ponga la forma equivalente a "nosotros" en el mismo modo y tiempo. Aquí: "nosotros llevamos" - pusa- -nchej

2° intercale -wa- en el sitio normal - -wa-

RESULTADO: tú (o él, vos., ellos) nos llevas (o lleva, etc) - pusawanchej

¿Creía que el quechua ya no le ofrecía más gangas?

Pusay - llevar, conducir (personas)

Apay - llevar, transportar (cosas).

t) A-cuanto-quiera que esté cómpra-me-la (-no.más). Después ( qa) te-lo pagaré (-no.más).

u) Bueno. ¿Y vosotros a dónde estáis yendo (-pues)?

v) A Sta. Vera Cruz. Nuestro hijo mayor OI se ha de casar. Incluso el hermano mayor de la esposa (- de-su-mujer mayor hermano-su-incluso) ya ha llegado quizás. ¿Qué hora será, no? quizás ya nos están esperando.

w) Bueno. (A ellos) felicítamelos (ps). En mi nombre bésa(me)lo (ri) a tu hijo OI (ps).

x) Ya está aquí Sta. Vera Cruz. ¡D. Nemesio, pare aquí (- aquí házmelo-parar-por.favor)!

y) Nietecito mío, besa ( suav) a D. Francisco... ¡Bésale pues!

z) Se avergüenza. Déjalo (- así sea). Bueno. Que te vaya bien OI.

aa) A tí también, que te vaya bien OI (pues). Hasta mañana no más.

ab) Lindo. Sal (-CD). Pie. Enviar. Abrir. Puerco (sust. o adj). Comprar. Vender. Vender en puesto ambulante.

---

(346) j. rua-na-yku tian: hemos de hacer (obligación). Vea la fórmula química:

| | |
|---|---|
| rua-na- | - haber de hacer: infinitivo fututo (211) |
| -yku | - nosotros (nuestro): terminación del posesivo correspondiente. |
| (tian) | - hay: suele añadirse la tercera persona singular. Después concretaremos. |
| - ruanayku (tian) | - hemos de hacer. |

(347) l. a veznin - a veces-ni-n - hayvecesllа: a veces. Castellanismos muy frecuentes. En quechua más legítimo, también usado, se dice wakin kuti(lla) (- alguna vez no más; n 170).

El inesperado final -n o -ni-n (331) aparece en algunas locuciones temporales como paqari-n (- por la mañana), ch'isis-ni-n (- por las tardes), etc.

(348) l. ranti-wa-yku: nos compran. No es más que la primera nota de esta lección aplicada ahora al "nos" restrictivo. Reléala para "remachar el clavo". Así le parecerá menos enrevesado el suvasa-wayku-ñachá de la frase v.

(349) n ch'in-pacha: silencioso completamente - poco concurrido - sin compradores (276).

(350) x. Santa Velacruz-man: (a) Santa Vera Cruz. Uno de los santuarios a donde acude la gente de los valles cochabambinos. La corrupción pupular del nombre se debe seguramente a la costumbre de quemar velitas en honor del Señor de la Santa Vera Cruz. Así pronuncian "Velacruz"

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Rantikulla-nkuchu? - Tukuy rantiwa-nku - ¿compran? - Todos me compran (k-l). (La misma persona en los siguientes tiempos: pasado, futuro, pluscuamperfecto, potencial, irreal, pasado habitual). En los dos últimos tiempos la partícula -chu o -wa- va en la primera palabra. Los cambios deben colocarse en el sitio del guión, fuera del -man del potencial e irreal.

2. ¿Rantikulla-nkuchu? - Arí, rantiwa-yku - ¿compran? - Sí, nos compran (k-l). Como en el número anterior).

3. Cochabambapi kachi-ta rantipuway - cómprame(la) sal en Cochabamba. (Carne, remedios, choclos, dulces, flores, porotos, un conejo, abarcas, patos, ollas).

4. Cochabambapi qowita ranti-puway - en Cochabamba cómprame(lo) un conejo. (Véndemelo, búscamelo, cocínamelo, críamelo, amarramelo, mátamelo, róbamelo).

5. ¿Kachi-ta rantipusqaykichu? - Mashkhapipis kachun rantipullaway - ¿te (la) compraré la sal? - Cómpramela (no más) al precio que sea (s-t). (Con los nombres de 3).

6. Kaypiña Santa Veracruz. ¡Chofer, kaypi sayarichipuway! - ya está aquí Santa Vera Cruz. ¡Chofer, pare aquí! (x). (Mi casa, mi pieblo, la laguna, el cerro, la loma, el campo, la cancha, el río, la gran piedra, el camino del lago, la quebrada).

7. Rua-nayku tian qolqe kananpaj - lo tenemos que hacer para que haya plata (j). (Hemos de trabajar, sudar, levantarnos, cansarnos, esperar, hacerlo madurar, tacañearnos, pedir, buscar, robar).

8. Ruana-y tian qolqe kananpaj - he de hacerlo para que haya plata. (Conjúguese).

III - Traduzca del castellano al quechua las frases a - c - e - f - g.

MAÑANA EMPEZAMOS OTRO "KUTIPAKUY". ACUERDESE DE REPASAR LECCIONES YA VISTAS



## KUTIPAKUY

a) Yachayta munani may-man-chus pusa-so-rqa-nku Ñawpaj semanata.

b) Tukujnejta puri-chi-wa-rqa-nku. Ñawpajta wajya-wa-rqa-nku na-jpa-man... D. Tomaspaman, pi-chus dia-cha-ku-sa-rqa.

c) ¿Uchu-ta-chu qo-so-rqa-nku?

d) ¿ImaraykU manari? ¿Pitaj willa-so-rqa?

e) Tata-mamay qolqeyoj kasaspa uchutapis wayk'oj. Jinatapuni Bolivia-peqa ruayta yachayku. ¿Gustasunkichu?

f) Kosa. Llajwa-n ancha jaya.

g) ¿Jaya-ta yachankichu?

h) Kanka-ta-wan-qa yachani, pero sapa-lla-n-ta qo-wa-nku chayqa, wisayta nana-chi-wa-n.

i) Jina-lla-ta loqotu-ta llami-ri-waj chayrí ¿waqa-chi-sunki-man-chu?

j) Khuskanta jaywa-wa-rqa-nku. Ninamanta as-ta-wan-raj simi-y-ta larwa-ri--che-rqa.

k) Ukhupeqa ¿k'iski-chu karqankichej?

l) Tukuy llajta-ntin-wan tinkorqani. Ch'uspispis, q'apaj q'osñi-ta muskhi-ri--spa, qaylla-mu-lla-rqa-nku-taj.

m) ¿Pi-kuna-wan tia-ko-rqa-nki-ri?

n) Paña-y-pi uj wira yoqalla kasarqa. Q'alata oqorqa. Sime-n-qa uj jatun mankaman rijch'a-ko-rqa. wisa-n-man-qa ch'uñu, mut'i, aqha-pis ch'uspisni--ntin yayku-lla-rqa-taj. Uj michi-ta-pis qara-ntin-ta oqonman karqa.

ñ) Chayrayku chhika-ta wira-ya-sa-n ¿Lloq'e-yki-pi-rí?

o) Uj tullu imilla-wan khuska tiakorqani. Onqo-sqa-chus karqa...

p) ¿Imajtin a? ¿Pisi-lla-ta mikhu-sqa-n-rayku-chu?

q) Misk'i mikhuna kasajtinpis, manapuni mikhuyta munarqachu. Kanka-ta-pis uchutapis saqe-lla-rqa-taj. Ni aqhatapis ujyarqachu. Imallapis kanman karqa saqe-lla-n-man-puni karqa. Manapuni imatapis llame-rqa-chu.

r) ¿Imaraykuchus i?

RUMIA

a) Quiero saber OI a dónde (298) te ha llevado la semana pasada OI.

b) Por todas partes me ha hecho andar. Primero me llamaron a... casa de D. Tomás, quien (312) estaba-celebrando-su-cumpleaños.

c) ¿Te dieron ají? OI.

d) ¿Por qué no (ps)? ¿Quién te avisó?

e) Mis padres (48) cuando tenían plata (- los.con plata estando), también solían (- sing) cocinar (258) ají OI. Así (-siempre) acostrumbramos (- sabemos, 239) hacerlo en Bolivia (- qa) OI-3 ¿te gusta?

f) Es rico. Su salsa es muy picante.

g) ¿Sueles (- sabes) tomar picante? OI

h) Con-asado (-prec) suelo, pero si me lo dan solo (n.m) OI-3 me hace doler el (- mi) estómago OI.

i) Y-si (319) probaras ( ri) un locoto entero (-así-n.m) (OI y) ¿te haría llorar?

j) Me ofrecieron medio OI. Hizo arder mi boca aún más que el fuego (OI hizo).

k) Adentro (-prec.) ¿estábais apretujados?

l) Me encontré con todo el pueblo-junto (322). Incluso las moscas, oliendo ( ri) el humo perfumado OI-3, se nos acercaron (-no-más-también) (334).

m) ¿Con quiénes te sentaste?

n) A (- en) mi derecha estaba un chico gordo OI-3. Todo lo tragaba. Su boca ( qa) se parecía F a una gran olla. En (- a) su estómago ( qa) entró (n.m-también) F ch'uño, mote, incluso-chicha "con-moscas-más" (322) (- chicha con moscas y todo). Incluso un gato con piel y todo se hubiera tragado.

ñ) Por eso está engordando tanto OI ¿no? ¿Y a tu izquierda?

o) Me senté junto a (- con) una chica flaca (OI me). "De.repente" (244) estaba enferma (en-de.e).

p) ¿Por qué ps? ¿Porque-comía (340) poco (no más) OI?

q) AUN-habiendo (323) comida sabrosa OI-3, de ningún modo (- no-siempre) quiso comer OI. TANTO (128) el asado COMO el ají (de pato) lo dejó (n.m-también). NI SIQUIERA (274) bebió chicha. CualQUIER cosa (212) que hubiera habido lo hubiera dejado de seguro.(- siempre) (n.m). De ninguna manera probó F y ABSOLUTAMENTE-nada (337).

r) ¿Por qué será, no? (146).

s) Pili lijra-ta oqhare-rqa, chantarí, tullus-ni-yoj ka-sqa-n-rayku, manallataj munarqachu. Chaykama kankata jaywarqankü saqe-lla-rqa-taj "ancha chawa" nispa. Chantarí aqha vasotapis p'aki-lla-rqa-taj "mana poqo-sqa-chu, ch'uspis-ni-yoj-taj" nispa. Ch'uñu-ta ancha rupha-ta tarerqa, mut'i-ta-rí q'oñi-lla-ta, caldotarí chiri-ta...

t) Entonces paypuni, juchayoj tullu-ya-na-n-paj. ¿Chimpa-yki-pi-rí, pitaj...?

u) Ch'in-ya-lla-y-ña. Kay leccionqa ancha jatunña.

v) Pisi-lla-ta qonqanki chayqa, kusirikuy. Ashkhata panta-spa-pis ama llaki--ku-y-chu, imaraykuchus qhepan leccionespi kikin palabrasta parejota chura-sqayku, kikin plabrastaj ch'uspis-jina semanantinta muyu-so-nqanku.

| | | | |
|---|---|---|---|
| parlay, | hablar | uyariy, | oír; escuchar |
| niy, | decir | rejsiy, | conocer |
| ch'inyay, | callar | yachay, | saber |
| tapuy, | preguntar | pantay, | equivocarse |
| willay, | avisar; contestar | yuyay, | pensar |
| wajyay, | llamar | yuyarikuy, | acordarse |
| qhapariy, | gritar | qonqay, | olvidarse |

| | |
|---|---|
| khuchi, | chancho |
| alqo, | perro |
| michi, | gato (Sucre) |
| misi, | gato (Cochabamba) |
| ch'uspi, | mosca |
| pili, | pato |
| qowi, | conejo |
| wallpa, | gallina |
| waka, | burro, oveja, cabra... etc. |

---

I - NOTAS

(351) k. k'iski-chu: apretujados (inter). En singular, pues es todo el conjunto el que está "lleno y con aprietos". Si se dijera k'iskis (pl), se provocaría una lamentable confusión, pues se daría a entender que todos los asistentes estaban con estreñimiento.

(352) m. ¿pi-kuna-wan? - ¿pis-kuna-wan? - ¿con quiénes? La primera forma, como puede suponer, es la más correcta. La segunda es frecuente entre mestizos. Pi (- quién) obra como si acabaran en consonante. Por eso se dice pikuna y no pis. También intercala la partícula eufónica -ni-: ¿piniyki? - ¿qué pariente tuyo? (piyki sería incorrecto).

s) Cogió (- alzó) ala de pato OI-3, y-después, porque-estaba con huesos OI, no (n-m-también) la quiso. Entretanto (205) le ofrecieron asado OI y también lo dejó (n,m). Diciendo F que estaba muy crudo. Y después incluso el vaso de chicha OI rompió (n,m-también) diciendo F que no estaba fermentada (- madura) y tenía moscas. El ch'uño lo encontró F muy caliente (- quemante), el mote, en cambio, tibio (- caliente-n.m), y el caldo, frío...

t) Entonces, sin.duda-ella tiene-la.culpa para que enflaquezca. ¿Y enfrente tuyo, quién?.

u) Calla (no más ya). Esta lección ( qa) es muy larga (- grande) ya.

v) Si te.olvidas de (CD) sólo-poco OI-3, alégrate. Aun-errando mucho OI, no te entristezcas, porque en las lecciones siguientes OI las mismas palabras te las pondremos repetidamente OI, y las mismas palabras te darán vueltas durante toda la semana como moscas (OI te).




(353) q. kasajtin-pis..... ¿Cuántas traducciones diversas de -pis descubre en este párrafo? Se las hemos subrayado en la traducción por si le ayuda.

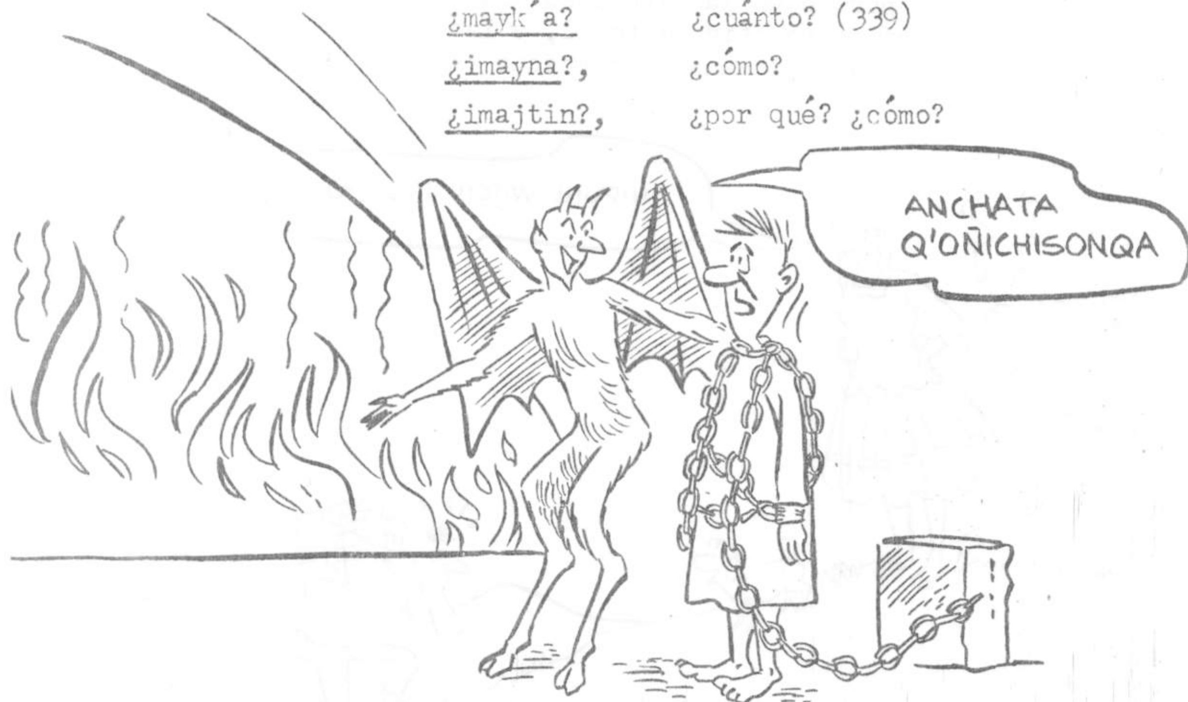
(354) s. poqo-sqa-chu: (lit: madurada) -fermentada. Fermentar también se dice p'oshqoy.

(355) s. rupha-ta: muy caliente (sobre el -ta cf 203). Hablando de comidas existe la siguiente gradación:

rupha, - muy caliente, quema
q'oñi, - caliente, reconforta
q'oñi-lla-ña, - ya está tibio
chiri, - frío

Pronombres interrogativos:

| | |
|---|---|
| ¿ima?, | ¿qué (cosa)? |
| ¿pi?, | ¿quién? (personas) |
| ¿mayqen? | ¿cuál, qué (pers. cosa)? |
| ¿may(pi...)?, | ¿(en...) dónde? |
| ¿mayk´aj?, | ¿cuándo? |
| ¿jayk´aj?, | ¿cuándo? |
| ¿jayk´a?, | ¿cuánto? |
| ¿mashqa? o ¿mashkha?, | ¿cuánto? |
| ¿mayk´a? | ¿cuánto? (339) |
| ¿imayna?, | ¿cómo? |
| ¿imajtin?, | ¿por qué? ¿cómo? |




(356) v. parejota: frecuentemente (73). Otro castellanismo en que el sentido original ha evoluvionado en quechua. También se dice bastante k´iskita (lit: apretadamente).

(357) v. chura-sqayku: pondremos - nosotros te pondremos. "Nosotros te" puede construirse de dos maneras a cuál más fácil:

a) intercalando la partícula - su- (- te):

chura-su-sqayku - te pondremos

b) sin intercalar nada:

chura-sqayku - te pondremos; pondremos

Cada vez hay menos puntos en el texto quechua. Si sabe bien las partículas, no los echaré de menos.

II - MOLDES QUECHUAS

1. ¿Uchutachu qoso-rqanku? - ¿Imarayku manari? - ¿te dieron ají? - ¿por qué no? (- sí) (c-d). (Te dan, darán, habían dado, darían, habrían dado, solían dar).

2. Onqosqachus karqa pisi-llata mikhusqanrayku - "de repente" estaba enfermo porque comió poco "no más" (o-p). (Aprisa no más, a duras penas, con frecuencia, sólo el sábado, sólo una vez, sólo de noche, sólo de día, de cualquier manera, así no más).

3. Onqosqa-chus karqa ñaq'aylla ta mikhusqanrayku - tal vez estaba enfermo porque sólo comió a duras penas. (Cansado, dormido, borracho, mareado, no acostumbrado, medio muerto; todos los precedentes son participios con -sqa; tonto, lleno, estreñido: n 351, enojado).

4. Onqosqachus karqa ñaq'ayllata mikhu-sqanrayku. (Porque apenas ha bebido, lo ha levantado, se ha levantado, se ha movido, respirado, estornudado, podido, gritado, hablado).

5. Onqosqachus ka-ni ñaq'ayllata atisqa-y-rayku - "de repente" (- tal vez) estoy enfermo, porque apenas puedo. (Conjúguese).

6. Imilla-wan khuska tiakorqani - me senté junto a una chiquilla (o). (Chico, joven: masc. y fem, viejo, niño, marido, nieto, mi papá, el cadáver).

7. Tukuy-nejta purichiwarqanku - me hicieron camirar por todas partes (b). (Por ahí, aquí, el cerro, los campos, el barro, las piedras, la quebrada, cerca de casa, cerca del río, enfrente del río).

8. Michi-ta qarantinta oqorqa - tragó un gato con piel y todo (n). (Un gato: Cochabamba, mote, maíz, habas, papas, un huevo, un conejo).

9. Mut'ita qara-ntinta mikhun - ha comido es mote "con su cáscara más". (Con su queso más, con su llajua, picante, ají, locoto; durante todo el día: n 322, durante todo el mes, el año, la vida: -ni-, la semana).

III - Traduzca del castellamo al quechua las frases g - h - ñ - t - u.

## 49 : TAWA CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

### UJTAWAN KUTIPAKUY

| |
|---|
| Intente responder Ud. mismo estas preguntas, antes de leer la respuesta. |

a) Kay leccionpeqa ñoqa tapu-sqayki (o -sayki), qanrí willa-wa-nki. R) Vaya kosa-pacha, qallarilla;

b) ¿Imata qorqa D. Félix D. Tomasman dianpaj? R) Uj khuchi uñata.

c) ¿Wañu-sqa-ta-chu kawsa-sa-j-ta-chu? R) Kawsa-sa-j-ta.

d) ¿Ima-n-manta wata-rqa-nku uñata apa-na-nku-paj D. Tomaspaman? R) Chaki--n-manta watarqanku.

e) Phaska-jti-nku-rí, ¿maymantaj uñitaqa qayllarqa? R) UJ llajwa platoman.

f) D. Tomás platonman chimpa-jti-n-rí, ¿imatataj khuchi ruarqa? R) Mancha--ri-ku-spa riporqa.

g) Uj qheshwa palabra tian "manchari-sqa-man" anchata rijch'a-ko-j. ¿Yacha--waj-chu (o -nkiman-chu) mayqenchus? R) "Macha-ri-sqa".

h) ¿Jayk'ajtaj machanku runas? R) Aqhata ujjyaspa machanku.

i) ¿Imata ninku machasqas? R) Yuyay-ni-nku-ta chinka-chi-spa sonserasllata ninku.

j) ¿Imaynataj purinku na-sqa-s... machasqas? R) Paña-man-pis lloq'emanpis urma-spa, tukuy-nej-man chimpaspa..jinata purinku machasqas.

k) Yuyay-ni-nku-ta chinka-chi-na-nku-kama ujjyanku chayqa. ¿Machasqas-chu macha-ri-sqas-lla-chu kanku? R) Machasqas kanku.

l) ¿Aswan pisita ujjyanku chyrí? R) Macharisqaslla kanku.

m) Ujjyaspa mana machanku chayrí? R) Chaypachaqa ch'aki sonqo kanku. Chayraykutaj mana uma-n-pis muyu-ri-n-chu.

n) ¿Sapa-lla'n-ta-chu mama khuchi wacharqa chay uñita-ta-qa? R) Qanchis-ta--wan-chus pusaj-ta-wan-chus wacharqa.

ñ) Imaynataj khuchispa chupasninri? R) Juch'uy-chej-lla.

o) ¿Senqasninrí? R) Ancha jatuchej, imallatapis muskhi-na-nku-paj-jina

RUMIA DE NUEVO

a) En esta lección ( qa) yo te preguntaré, y tu me contestarás (- avisarás). R) Bueno, Magnífico (- bueno-perfectamente), empieza (no más).

b) ¿Qué dió D. Felix a D. Tomás para su cumpleaños R) Una cría de chancho OI.

c) ¿Viva o muerta (- muerta-o que-está-viviendo-c)? R) Viva

d) ¿Por dónde (- de-qué-suyo) amarraron la cría para llevarla a casa de D.Tomás R) La amarraron por la pata.

e) Y al desatarla (- ndo-ellos), ¿a dónde se acercó dicha-criíta OI? R) A un plato de llajua.

f) Y-al-acercarse F.D. Tomás al plato, ¿qué hizo el chancho OI? R) Asustándose ( ri) se-fué.

g) Hay unaplabra quechua OI-3 que-se-parece mucho a "asustado" OI-3 ¿sabrías cuál es? R) "Medio borracho" (309).

h) ¿Cuándo se.emborrachan las personas? R) Cuando-beben (- ndo) chicha OI se. emborrachan.

i) ¿Qué dicen los borrachos? R) Como pierden la razón (- su-pensar haciendo-perderse) dicen sólo tonterías OI.

j) ¿Cómo caminan... los... borrachos? R) Cayendo a derecha (- incluso) e izquierda, arrimándose (- acercándose) hacia todas partes OI... así caminan los borrachos.

k) Si beben hasta perder (-ellos) la razón (OI si), ¿están F borrachos o sólo medio borrachos? R) Están borrachos OI.

l) ¿Y-si beben menos (- más poco) (OI y)? Están sólo-medio-borrachos OI.

m) ¿Y-si F beben sin emborracharse (- bebiendo no se.emborrachan)? R) Entonces ( qa) están F serenos (- seco corazón, 242). Y por eso tampoco da vueltas su cabeza (- no s-c-también d.v).

n) ¿La (madre) chancha parió a esta criíta sola? (- sola-n,m-ella m.chan. p.e. or-prec) R) Parió F a 7 u 8 más.

ñ) ¿Cómo son las colas ( sus) de los chanchos OI (pues)? R) Pequeñas (no más) (301).

o) ¿Y sus morros (- narices)? R) Muy grandes como-para-que.huelan cualquier-cosa OI.

p) Kunanqa sayk'u-ni-ña khuchiswan. Waj-kuna-ta-ña-taj tapu-su-y-ta munani. R) Ima-ta-chá tapu-wa-nki, q'alitu-n-ta willa-sqayki (o -sayki).

q) ¿Q'apa-nku-chu ayas? R) Arí. Fieruta q'apanku. Ashnanku.

r) ¿Kawsa-j-kuna-rí? R) Wakin-kuna k'achitu-ta q'apanku.

s) ¿Mayqen-kuna? R) Qhapaj-kuna, t'ikas, wakin qhoras...

t) ¿Ch'ichi khuchisrí? R) Fieruta q'apanku.

u) ¿Imajtin a? R) Maylla-ku-y-ta mana muna-sqa-nku-rayku. Qhellas kanku maylla-ku-na-paj.

v) Ujta tapu-yki-man-raj, pero qonqaniña. R) Ima-ta-cha. q'aya-minchhata tapu-wa-nki. Kunan sayk'u-ni-ña.

w) Chayllataraj kaypi escribi-pu-sqayki (o -sayki):

| | | | |
|---|---|---|---|
| ¿maypi(taj)?, | ¿dónde? | ¿maypichus i? | ¿dónde será, no? |
| mayllapipis, | dondequiera | ¿maypichus á? | ¿dónde será ps? |
| mayqen ladopipis, | en cualquier lado | maypichá, | en no sé dónde |
| ni mayllapipis, | en ningún sitio absolutamente. | qaylla(pi), | cerca |
| kaypi, | aquí | chimpa(pi), | enfrente |
| chaypi, | ahí | paña(lado)(pi), | a la derecha |
| jaqaypi, | allí | lloq'e(lado)(pi), | a la izquierda |
| jaqaynejpi, | allí (aprox) por allí | muyuy(nin)(pi), | alrededor |
| jaqaynejta, | aprox. por allí | ñawpaj(pi), | delante |
| jaqayninta, | por allí (a travéz) | qhepa(n)(pi), | detrás |
| jaqayman, | allá | wasa(n)pi, | detrás |

---

I - NOTAS

(358) e. phaska-jti-nku-rí: (y) desatando ellos - y cuando desataron ellos. Tes maneras de expresar la palabra "cuando" en quechua:

-jti- fuera de preguntas, sujeto distinto del de la oración principal

-spa fuera de preguntas, igual sujeto que en la oración principal

¿mayk'aj? - ¿jayk'aj? en preguntas.

p) Ahora ( qa) ya me.he.cansado (- pres) de (- con) los chanchos. Quiero preguntarte otras. cosas-ya (-también) OI-3. R) No.sé-que me preguntarás pero todito te lo diré (- avisaré).

q) ¿Huelen.fuerte los cadáveres R) Sí. Huelen mal (- fea-mente) OI. Hieden.

r) ¿Y los vivos (- vivientes)? R) Unos (- una.parte pl) huelen bien (- linda-mente) OI.

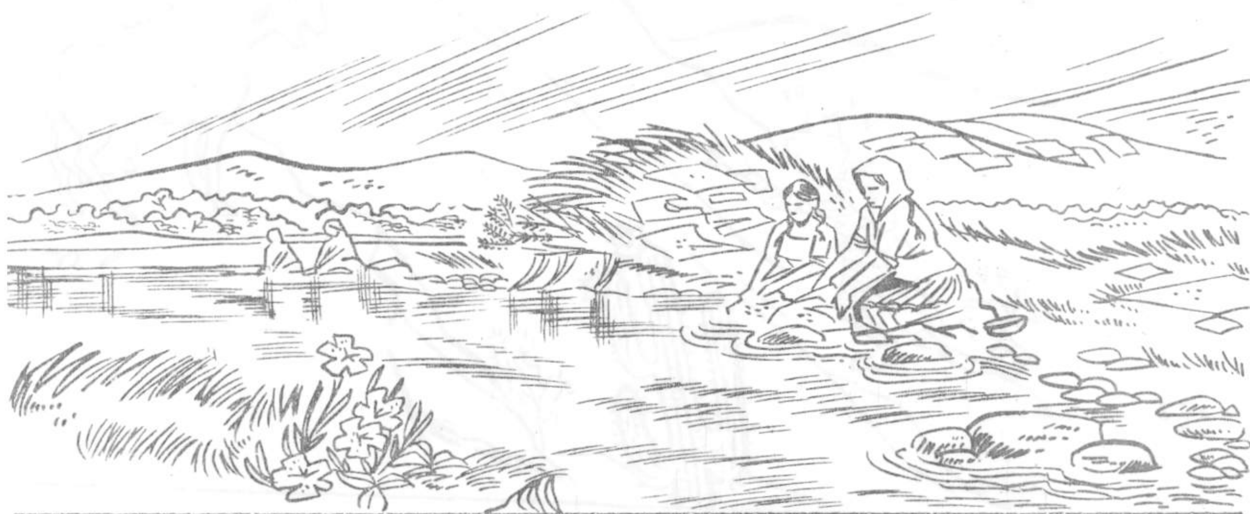
s) ¿Cuáles? R) Los ricos, las flores, algunas (- una.parte.de) hierbas...

t) ¿Y los sucios chanchos? R) Huelen mal OI,

u) ¿Por-qué ps? R)Porque-no-quieren lavarse (OI por). Son perezosos OI para-lavarse.

v) Todavía-podría.preguntarte otra cosa OI, pero ya la he olvidado (- pres). R) Sea lo que sea (361), pregúntamela (- fut. F) mañana o pasado. Hoy ya me he cansado (- pres).

w) Antes (266) escribiré eso aquí (- eso no más todavía aquí te lo escribiré):



(359) k. chinkachi-na-nku-kama: hasta que pierden (o hagan desaparecer). El conjunto -na-kama no podía ser menos que su "colega" -na-paj (307). También intercala con frecuencia las partículas posesivas para indicar la persona. El quechua tiende más que el castellano a expresar, de algún modo, la persona.

(360) n. qanchistawan-chus pusajtawan-chus: "de repente" siete (CD con" "de repente" ocho (CD con) - quizás siete quizás ocho (CD con) - a siete u ocho más. Sólo le recordamos indicaciones pasadas sobre -chus (324-5) y las disyunciones (328).

| | | | |
|---|---|---|---|
| jaqaymanta, | de allí | ura(pi) | abajo, debajo |
| jaqaynejmanta, | aprox. de allí | pata(pi), | arriba, sobre, encima |
| Juanpapi, | en (casa) de Juan | jawa(pi), | afuera |
| Juanajpapi, | en (casa) de Juana | ukhu(pi), | adentro, en medio |
| karupi, | (en) lejos | chawpi(n)(pi), | en medio |
| karumanta.... | etc., de lejos... etc. | tukuynej(pi), | por todas partes(en) |

...Ya sabe que, según el matiz, puede añadirse -pi, -man, -manta...




(361) p. imata-chá: no sé qué. -CHA añadido a un pronombre interrogativo le añade este matiz especial. No es el mismo matiz que añade -pis

imachá - no sé qué, refiriéndose a un objeto concreto.

imapis - cualquiera, de los muchos objetos posibles.

mayqen runachá jamusan - viene no sé qué hombre, uno concreto, único.

mayqen runapis jamusan - viene cualquier hombre, de entre muchos posibles.

(362) u. mana munasqankurayku: porque no quieren. Sin -chu. Las formas verbales subordinadas (285) como -sqa-, -jti-, -spa, etc. (Ap 12-17) lo omiten cuando la negación se refiere sólo al inciso subordinado y no al conjunto de la oración principal. Así en esta frase la negación sólo afecra a la oración causal munasqankurayku, mientras que la oración principal (fieruta q'apanku, frase t) sigue teniendo sentido afirmativo.

El -chu interrogativo no entra en esta regla (Cf 48 p).

II - MOLDES QUECHUAS

1. Mancha-ri-kuspa riporqa - se asustó y se fue (f). (Se entristeció, se alegró, se sonrió, se retrasó un poco, se movió un poquito; los siguientes sin -ri-: compró, lo escogió, calló, se enojó, se avergonzó, se puso de pie).

2. Phaska-jtinku platoman qayllarqa - cuando le desataron se acercó al plato (e). (Callaron, gritaron, se sentaron, se pusieron de pie, desaparecieron, se fueron, durmieron, lo soltaron, lo llamaron).

3. ¿Mayk'ajtaj llajwata llamirerqa? - Phaska-jtinku llamirerqa - ¿cuándo probó la llajua? - La probó cuando lo desataron (e). (Con los mismos verbos).

4. ¿Imanmanta watarqanku? - Chaki-nmanta - ¿por dónde lo amarraron? - Por la pata (o el pie) (d). (La oreja, nariz, boca, mano, ala, cola).

5. ¿Imaynataj khuchis-pa chupasnin? - Juch'uychejlla - ¿cómo son las colas de los chanchos? - Pequeñas no más (ñ). (Gatos perros, conejos de Castilla, pájaros, gallinas, patos crías, terneros).

6. Sayk'uniña khuchis-wan - ya me he cansado de los chanchos (p). (De esta cocina, esos chicos, de las piedras, pájaros, gallinas, este camino, del campo de este pueblo).

7. Sayk'uniña tusu-spa - ya me he cansado de bailar. (De barrer, lavar jugar, callar, gritar, llamar: con la voz, llamar: a la puerta, esperar, cortar, alumbrar).

III - Traduzca del castellano al quechua las respuestas a las preguntas de cada frase. Si puede, conteste prescindiendo aun de la traducción castellana.

Si no le ha resultado muy difícil responder ud. mismo en quechua, ¡ánimo! Empiece a traducir del castellano al quechua las primeras lecciones. Verá qué fácil.

WASAYKITA QHAWAY : mira atrás

(363) LOS DISFRACES DE "IMA" Y SUS HERMANAS

Ima y sus diez hermanas (pi, mayqen,.. V 48) tienen el apellido común de pronombres interrogativos, pues sirven para introducir preguntas de del tipo "¿que?, ¿quién...? etc.

En quechua tienen un "surtido vestuario" con que se "disfrazan" de la manera más inesperada, como habrá podido observar en lecciones anteriores. Aquí vamos a ordenar los disfraces para que después pueda reconocerlos con más facilidad.

IMPORTANTE: Si la palabra pi, mayqen, etc. lleva alguna partícula de la declinación (ej: mayqen-wan) o se usa como adjetivo interrogativo (ej: mayqen runa), la partícula-disfraz va al final. Así se dirá mayqen runawanpis y no mayqenpis runawan. Se exceptúan, claro está las negaciones mana y ni de los numeros 365 y 370.

... Y entramos en el "vestuario de partículas":

(364) ¿ima? - ¿ima-taj? - ¿qué? : interrogación que no admite la respuesta "si" o "no" (20).

Nunca lleva - chu interrogativo.

Suele añadir el "disfraz" -taj y con frecuencia añade -ri al fin de toda la frase interrogativa.

ej: ¿imataj kay? - ¿qué es esto?

¿imatataj ruanki? - ¿qué haces?

¿mayqen runamantaj? - ¿a cuál persona?

¿mayk'ajtaj jamunkiri? - ¿cuando vendras?

(365) mana (o ni) ima - nada: respuesta negativa, negación (126).

ej: ni mayk'aj jamusajchu - nunca vendré.

(366) ima-chus. Tiene tres matices:

a) ¿ima-chus i (o a)? - ¿qué será?: duda, perplejidad (146).

ej: ¿imaynachus a? - ¿cómo será ps?

¿mashkhapichus i? - ¿a cuánto (lo venderá), no?

(367) b. tapun ima°chus - pregunta qué : interrogativa indirecta (298).

ej: yachani imatachus mikhunku - sé qué comen

willasaj mashkha watayojchus kanki - avisaré cuántos años tienes.

(368) c. ima-chus - lo que : destruye el valor interrogativo (312).

ej: jamun imaraykuchus munan - viene porque quiere

jaqay llajta maymanchus rini - aquel pueblo a donde voy

(369) ima-pis. Tiene un matiz afirmativo y otro negativo:

a) ima-pis - cualquier cosa: indeterminación universal (212).

Equivale a la terminación castellana -quier, -quiera e intercala con mucha frecuencia la partícula -lla-.

ej: imallatapis creenku - creen cualquier cosa

imaynallamantapis ruay - hazlo de cualquier modo (- "comoquiera")

mayqen runallawanpis rinki - irás con cualquier persona

(370) b) mana (o ni) ima-pis - nada absolutamente : negación universal (337).

ej: ni pimanpis qosajchu - no lo daré a nadie del mundo

ni mayqen runapis yachan - absolutamente ninguna persona lo sabe.

(371) ima-chá - no sé qué : ignorancia sobre algo concreto (361).

ej: imatachá tapuwanki yachasaj - no sé qué me preguntarás, pero lo sabré

mayqen recadomanchá rerqa - fue a no sé qué recado

Esta construcción también puede equivaler a la de 367 y 368.

(372) ADVERTENCIA: No todos los pronombres (o adjetivos) interrogativos usan con igual frecuencia las "partículas disfraz". Depende del significado de cada palabra y de las posibilidades de otros rodeos. Las más transformables son ima, pi, mayqen. La menos transformable es imajtin. Así, por ejemplo, ni mashkha no se usa, por ser más obvio el rodeo ni ima; para decir "cuando" (respuesta) no se usa mayk'aj-chus (368), sino el gerundio verbal (358), etc.

(373) VERBOS CON -CHI-, -CHA-, -YA-, -Y

-CHI- se añade a verbos e indica "hacer que se realice la acción indicada por el verbo".

rikuy - ver; rikuchiy - hacer ver, mostrar

-CHA- se añade a nombres e indica "hacer, fabricar o llenar de lo indicado por dicho nombre":

wasi - casa; wasichay - hacer una casa, edificar jallp'a - polvo; jallp'achay - llenar de polvo.

-YA- se añade a nombres e indica "hacerse, transformarse en lo indicado por el nombre":

sut'i - claro; sut'iyay - clarear, amanecer

-Y se añade a ciertos nombres (no a cualquiera) e indica el verbo obvio derivado del mismo.

sua - ladrón; suay - robar

qaylla - cerca; qayllay - acercarse

t'anta - pan; t'antay - hacer pan.

Le aconsejamos que sólo utilice esos "trucos para fabricar verbos" en la traducción del quechua al castellano o en ejemplos ya vistos, sin fabricar neologismos, pues la práctica asocia cada nombre a sólo alguna de esas cuatro partículas.

(374) FRASES MATIZADAS

Están invadiendo el campo de nuestras lecciones. Más tarde le daremos un cuadro más completo. De momento no le irá mal un sondeo de sus propios conocimientos. ¿Sabe traducir estas oraciones?

1. Phujllayta munani - quiero jugar oración complemento directo)
2. Paran chayqa, phujllanki - si llueve, juegas (condicional, 319)
3. Parajtinpis phujllasaj - aunque llueva, jugaré (concesiva, 323)
4. Wiñanaypaj phujllani - juego para crecer (final, 307)
5. Wañunaykikama phujllasaj - jugare hasta que mueras (temporal, 359)
6. Phujllanay tian - he de jugar (obligación, 346)
7. Phujllani juch'uy kasqayrayku - juego porque soy pequeño (causal, 340).
8. Juch'uy kani, chayrayku phujllani - juego porque soy pequeño (causal 14 r)
9. Phujllani imaraykuchus juch'uy kani - juego porque soy pequeño (causal 312)

¿DONDE ESTA EL ERROR?

1. Minchha-q'aya jamusqayki phujllaj
2. Wayna kajtinku maestranku tapuj paykunaman
3. Kunan chisi abuelay jamusqan
4. Qanimpa ch'isi abuelay jamusqan
5. Ashqata munakuyki, waway

GRABELO BIEN EN SU MEMORIA

| | |
|---|---|
| ¿Aqhata yachankichu? | ¿sueles tomar chicha? |
| Uj vaso aqhata qoriway | dame un vaso de chicha, por favor |
| Kay runaqa machasqa kasan | este hombre está borracho |
| Kay runaqa macharisqa kasan | este hombre está alegrillo |

Kay runaqa ch'aki sonqo kasan — este hombre no está bebido

Anchata agradeceyki — gracias; mucho te lo agradezco

Dius pagarasuñki — gracias; Dios te lo pague

AHI ESTABA EL ERROR

1. Q'aya-minchha jamusqayku phujllaj - uno de esos días vendremos a jugar (144)
2. Wayna kajtinku maestranku tapoj paykunata - siendo ellos jóvenes, su maestra les preguntaba (147, cf 258)
3. Kunan ch'isi abuelay jamusqan - esta tarde está viniendo mi abuela (V 39, cf 263)
4. Qanimpa ch'isi abuelay jamusqa - mi abuela vino (sorpresa) el otro día por la noche (anochecer; 148, 296)
5. Anchata munakuyki, waway - te quiero mucho, hijo mío (156, cf 317)

## UN ALTO EN LA RUTA

Estamos a mitad de camino. Antes de seguir adelante le sugerimos una revisión general para ajustar tuercas, renovar el aceite, etc. Tal vez esté con la sensación de haber dejado atrás algunas lagunas, sobre todo si no ha insistido mucho en los repasos. Durante los próximos días vuelva sobre sus pasos, insistiendo principalmente en las tres últimas lecciones de cada ciclo, en los ejercicios de "moldes quechuas" y en la traducción al quechua. No dude en dedicar uno o dos meses a este repaso, si así lo cree conveniente.

Al mismo tiempo, durante este compás de espera, le presentamos un gran "Kutipakuy" de diez lecciones en que le repetiremos lo ya visto pero poco machacado. Hemos procurado agrupar maliciosamente las palabras y frases por semejanzas de traducción, pronunciación o estructura. Alguna frase le parecerá un poco forzada, pero así recordará palabras similares independientemente del contexto. Sólo añadiremos alguna construcción nueva con miras a poderle dar una síntesis más completa de los puntos tocados hasta aquí.

## KUTIPAKUYTA QALLARIY

(A) Repase en estas frases los sufijos de declinación (Ap 2) (UH 261-271), los pronombres, los sufijos posesivos (Ap 3), el presente indicativo (Ap 6) y el imperativo (Ap 11).

(B) Colección de usos curiosos de los sufijos posesivos. Cf también 35.

(C) El imperativo en todos sus matices. Del más fuerte al más suave.

- (A) -

a) ¡Achís! Noqa watejmanta achisani, papasúy. Wayra ancha chiri.

b) ¡Achís! Noqapis achisani kay jawapi. Chayman yaykusunman. ¿pajpata chay wasiri? Ichus yaku-q'oñita qowasunman....

c) Chay waseqa Juanpaj wawanpata. Payqa kay horasta q'onchaman chimpayta yachan mankata yakuwan junt'achinanpaj yaku-q'oñipaj. Kunanri ichus k'ullusta larwachisan mana chirinanpaj. Mana chayrí, mankatapis maña-ri--ku-sun paymanta. Maña-wa-sunchej-sina.

d) ¡Alaláy! Ñoqaykutapis kunan ch'isi chiri-sa-wa-yku. Qharkatitisayku, imaraykuchus makisniykupis chakisniykupis ayas-pata-jina chiri kasanku.

e) Qankunaqa júchayk'chejrayku qharkatit'sankichej. Jawapi noqaykuwan khuska kankichej, chayrayku. Qayllamuychej: kayninta yaykusunchej.

f) Ñoqanchej ópas kanchej kunankama jawapirej qhepa-ku-sqa-nchej-rayku. Chayrayku makisninchejmanta chakisninchejkama chiri-wa-nchej.

g) Jaku parlana paykunawan. Ichas yaku-q'oñi-ta t'impu-che-nqanku. Ni imata jaywa-wa-sun-man chayqa, "nina-ta qoriwayku" ni-na.

h) Arí, q'oncha-nku-pi ninata na-chunku..., larwa-chi-chunku ¿i? Ancha kacha kanku. Na-wa-sunchej-puni..., qowasunchejpuni. Chayasanchejña ¿Takasun-ña-chu?

i) Arí. Takanachej wasiyoj llojsi-mu-na-n-kama... tak...tak... ¡¡Marceloco!!

j) Amaña wajyaychu. Kicha-ri-mu-sa-n-ña. ¡Q'oñi q'osñi-ta muskhiriychej!

- (B) -

k) ¿Imaykí nana-sa-sunki? Ñawiyki waqasan.

l) Iskay alqosniy karqa, ujnintaj qayna wañorqa. Kunanqa uj-ta-wan ran-ti-na-y tian iskayninkuwan puri-na-y-paj... ¡Uuuuuh!

EMPIEZA A RUMIAR

a) ¡Achís! Yo estoy estornudando otra vez OI, papa. El viento (- aire) está muy frío.

b) ¡Achís! Yo también estoy estornudando aquí fuera. Entremos ahí OI. ¿De quién es esa casa (ps)? Qhizás nos-darían desayuno OI....

c) Esa casa (- qa) es del (- pos) hijo de Juan. El(- qa) a estas horas suele acercarse a la cocina OI-3 para llenar la olla con agua (- o. a-c. hacer--ll-p) para el desayuno. Y ahora quizás está haciendo arder troncos OI para que no haga frío. Si no, pidámosle siquiera-la.olla OI. Seguramente nos la prestará.´.

d) ¡Qué.frío! A nosotros también esta noche (- hoy atardecer) nos-da-frío (- tenemos frío-sa). Estamos tiritando, porque nuestras manos (-y) y nuestros pies están como-los de los cadáveres OI-3.

e) Vosotros por vuestra culpa estáis afuera junto con nosotros OI, por eso tiritáis. Acercaos-acá: por aquí entraremos.

f) Nosotros (ext) somos tontos OI porque-nos-hemos-quedado (340) afuera (-aún) hasta ahora OI-3. Por eso desde nuestras manos hasta nuestros pies tenemos-frío (- nos-da-frío).

g) Vayamos a hablar (- vamos, hablemos) con ellos.quizás (209) harán-hervir el desayuno (307) OI. Si no nos-ofrecieran nada OI-3 (306), digamos F "dadnos, por favor, fuego" OI.

h) Sí, que en su cocina fuego ...eso... hagan-arder ¿no? Son F muy buenos... seguro que...eso... nos lo darán. Ya estamos llegando. ¿Golpeemos (-fut) ya?

i) Sí. Golpeemos hasta-que-salga-acá el.dueño.de-casa OI ..tac.. tac. ¡¡Marcelooo!!

j) No (-ya) llames. Ya está abriéndonos (-acá, 277) (- ri) ¡Oled (-ri) el humo caliente OI-3!

k) ¿Qué (-tuyo) te-está-doliendo? Tus-ojos están llorando.

l) Tenía dos perros (- dos perros míos era), y-el-uno (331) ayer murió. Ahora (- qa) otro-más he de comprar (346) para-andar (-yo) (307) con-los--dos (256) OI... ¡Uuuuuuh!

m) ¿Cuál de tus perros (cuál perro-tuyo) ha muerto? ¿Cómo se llamaba (- qué-su nombre) (79)?

n) (De él prec) "estrella" se llamaba (- su-nombre era). Ahora (- qa) ese otro (331) está triste.... ¡Uuuuuh!

ñ) Aun-estando solo (tú) OI, no has de gritar (346) tanto OI.

o) Tú también, si-estuvieras (- ndo-qa) solo OI, llorarías hasta-en-contrarte (359) con tu prójimo (316) OI.

m) ¿Mayqen alqo-yki-taj wañorqa? ¿Ima sutin?

n) Pay-pata-qa "ch'aska" sutin karqa. Kunanqa chay ujnin ka-j (o ujnintaj) llaki-ku-sa-n, sapa-lla-n ka-sqa-n-rayku. Ñoqapis llakikuni...¡Uuuuuh!

ñ) Sapa-lla-yki kaspapis, mana chhikata qhapari-na-yki-chu tian.

o) Qanpis sapa-lla-yki kaspaqa waqa-waj runa masiykiman tinku-na-yki-kama.

p) Mana. Tukuy-ni-nku ri-po-jti-nku-pis, mana qanjina ch'ajwa-y-man-chu.

- (C) -

q) Phukunayki tian. Phukuy. Phukunki. Phukuriy. Phukuriy a (o ari). Phukurillay a (o ari). Phukunkiman (o phukuwaj). Phukurinkiman (o phukuriwaj) Phukurillawaj (o phukurinkiman). ¿Phukuriwajchu? (O -nkiman-

r) Phukusun. Phukusunchej. Phukuna (o phukunachej). Phukurisun, phukurisunman. etc.

---

I - NOTAS

375) a. noqa - ñoqa - yo. Variante típica cochabambina, que a veces se oye también en otras regiones. Igualmente se dice noqayku y noqanchej. Son bastantes las palabras que en unos sitios se pronuncian con n y en otros con ñ.

376) b. yaku-q'oñi-ta: infusión caliente (CD). Agua caliente debería ser q'oñi yaku. La expresión yaku-q'oñi indica cualquier infusión caliente, como el café, té, tila, etc. Incluso es sinónimo de desayuno, pues entre la gente del campo éste se reduce a una tacita de café o té.

377) c. Juan-paj - Juan-pa - de Juan. -PAJ equivale a -PA y en este sentido es muy usado en los genitivos seguidos de un nombre con posesivo (102).

Ya sabe que además (y principalmente) -PAJ significa "para" (dativo final)

378) c. maña-wa-sunchej-sina: (seguramente) nos prestarán. Si recuerda las notas 267 y 345, esta palabra no presenta ninguna dificultad.

379) d. chiri-sa-wayku: nos está dando frío - tenemos frío. En quechua hay una serie de verbos impersonales en que el sujeto castellano pasa a ser complemento directo. Muchos de ellos coinciden con expresiones que en castellano empiezan con la palabra "tener" y en inglés con "to be" chiriy - tener frío (to be cold); yarqhay - tener

p) No. Aunque-se-fueran (- ndo-se-ellos-aun) Todos-ellos OI (191 y 253), no alborotaría F como tú.

q) Has de soplar. Sopla . Soplarás, Sopla, por favor. Sopla p.f. pues. Sopla no más pf ps (- alienta a hacerlo). Podrías.soplar. Podrías soplar p.f. Podrías soplar no más, p.f. ¿Podrías soplar, por favor? ¿Podrías soplar, no más, por favor?

r) Soplemos (- fut. enérgico). Soplemos (- fut). Soplemos (- invitac.). Soplemos, por favor. Podríamos.soplar... etc.

---

hambre, ruphay - tener calor, ch'akiy - tener sed, etc.

Para construirlos correctamente hay que darles la vuelta, como a las pieles de conejo. Así "tener frío" será propiamente " dar frío a":

tengo frío - me da frío - chiri-wa-n

tienes frío - te da frío - chiri-sunki

tiene frío - le da frío - chirin payta

tenemos frío - nos da frío - chiri-wanchej (o -wayku).

Los verbos de esta clase los llamaremos pronominales, porque expresan el sujeto castellano por medio de una de las terminaciones o transiciones de la conjugación pronominal: -wa-, -su-, etc.

(380) i. taka-na-chej - taka-na - golpeemos. Como taka-sunchej - taka-sun - golpearemos o golpeemos.

(381) k. ¿ima-yki-nana-sa-sunki?: ¿qué (tuyo) te duele? - ¿dónde te duele? Las partes del cuerpo se expresan casi siempre con el posesivo.

May (- dónde) sólo se usa para indicar lugares propiamente tales, ordinariamente geográficos. En otros casos (como aquí las partes del cuerpo) la palabra "dónde" se traduce por ima. Vea otro ejemplo: ¿dónde murió Jesucristo?

a) ¿maypi wañorqa JC? R) Calvariopi (lugar)

b) ¿imapi wañorqa JC? R) Cruzpi (objeto).

Fíjese en los usos especiales de las partículas posesivas o indicadoras de persona coleccionadas en esta frase y en las siguientes. Para su mejor localización hemos subrayado todas las partículas posesivas que aparecen en esta parte de la lección. Además de las notas a que se hace referencia en la traducción, puede también consultar las notas 187 y 352, para tener una recopilación general de los usos del posesivo que difieren del castellano.

- MOLDES QUECHUAS

1. ¿Pejpata chayri? - Noqa-jta (o noqa-jpata) - ¿de quién es eso? - Es mío (b). (Tuyo, nuestro, vuestro, suyo: de él y de ellos, de la vendedora, de mi papá, del niño del chico).

2. ¿Pejpata chayri - Marcela-j wawanpata - ¿de quién es eso? - Del hijo de Marcela (b - c). (Cambie la -j en -pa o -paj si precede consonante o semiconsonante: de Juana, de Juan, del rico, del muerto, del chico, de la chica, del joven, de la joven, de mi comadre).

3. ¿Imayki nanasasunki? - Uma-y nanawan - ¿qué te duele? - Me duele la cabeza (381). (El ojo, la cara, la oreja, la nariz, el diente, la muela, el estómago, la espalda, el corazón, la mano, el brazo, el pie).

4. Iskay alqos-niy karqa, ujnintaj wañorqa - tenía dos perros y uno se ha muerto (1). (Gatos: Cochba. y S., patos, conejos, chanchos, hijos, nietos, chicos).

5. ¿Mayqen alqo-ykitaj wañorqa? - Chay ujnin kaj wañorqa - ¿cuál de tus perros murió? - Ese murió (m-n). (Con los mismos nombres).

6. Sapallayki kaspaqa wajyawaj runa masiykita - si estuvieras solo, podrías llamar a tu prójimo (ñ). (A tu colega zapatero, sastre, soldado, condiscípulo, ladrón, vendedora, paisano).

7. Sapalla-y-kaspaqa, wajya-yman runa masi-y-ta - si estuviere solo, llamaría a mi prójimo. (Conjúguese).

8. Tukuy-ni-nku riporqanku - se fueron todos. (Toditos, los dos, los tres, los mismos, algunos de ellos, sus nietos: de ellos, su nieto: de ellos; ¿qué parientes suyos se fueron? cf 352 e intercale el posesivo antes de -kuna).

En esto "kutipakuy" traduzca al azar frases castellanas de lecciones anteriores.



UJTAWAN KUTIPAKUY

QHOCHALA CHUKIWAN SIMI NINAKUSANKU

En esta lección le resumiremos algunas diferencias más generales entre el quechua de Sucre-Potosí (S) y el del valle Cochabambino (C). Al mismo tiempo le haremos salir sistemáticamente los modos principales. Puede repasarlos en Ap 6 ss. No olvide los matices especiales de cada uno de ellos. También le irá bien repasar qué partículas exigen -NI- eufónico (135) y el modo de formar los comparativos y superlativos (140).

a) S ¿Imaynalla kashanki, qhochala? ¿Alli-lla-n-chu? (o Walejllachu)

b) C Noqa walejlla kasqani a ¿Qanrí, chuki(su)?

c) S "...Noqa..kasqani..qan.." Aswan allinta parlay: "¡Ñoqa, kashani, qhan!" Jinata parla-na-yki tian.

d) Imaynatachus yacha-chi-wa-rqanku, jinata parlasaj. Ajnata (o ajinata, o jinata) uyarerqani wawamantapacha.

e) "Ajnata"... ¡"Jinata!" Qheswayku aswan k'achitu qheshwaykichejmanta.

f) C Ichus qheshwayku aswan pisi k'achitu qankunajmanta. Pero noqayku aswan qhapaj kayku, t'ikasniykurí aswan q'apajkuna t'ikasniyki-chajmanta.

g) S ¿Maymanta? T'ikasniyku astawan q'apanku t'ikasniykichejmanta.

h) C Chajrasnillaykupi t'ikas tian. Chajrasniykichaj mana t'ikasniyojchu. Rumisniyòjlla a. Jaqaynejpi t'ikas ma kanchu.

i) S Ka-n-puni. Qhan llulla-ku-sha-nki. Llajtaypeqa kashaspa, sapa paqarin ñan-kuna-pi t'ikitasta muskhej kani.

j) C ¿Mayk'ajtaj muskhej kanki? Jaqaypi kasaspaqa ni mayk'aj tare-rqa-ni--cho-qa. Yan-ni-ykichaj-kuna mana t'ikasniyojchu. ¿Mashqa yanniykichajtaj t'ikasniyojri?

k) S Chhika rumisniyojpipis ashkha t'ikasta tariyku. ¿Jayk'a ñanniykichejtaj mana rumiyòjchu? Cochabamba orqospipis ni jayk'aj mana rumiyoj ñanta tarerqanichu.

l) C Ajnata simi ni-na-ku-spa-qa dia-ntin-ta noqaykoqa ni-sqayku "llajtayku astawan valen llajtaykichajmanta", qankunarí "panta-sqa-nkichaj" ni-wa--sqayku.

m) S Arí. Ñoqaykupis kiki-lla-n-ta-taj ni-sajku, qhankunarí kikillan-tataj ni-wa-sajku. Waj runata tapu-na-nchej tian, paytaj willa-wa-sunchej pichus pantan.

n) C Ya está (o estarás). Juraq'a-na, jaqay runata tapu-na-nchaj-paj.

RUMIA DE NUEVO - UN COCHABAMBINO Y UN SUCRENSE DISCUTEN

a) ¿Cómo estás, cochabambino? ¿Bien (no más)?

b) Yo estoy bien (no más pues). ¿Y tú, chuquisaqueño?

c) "Yo... estoy ..."Habla F mejor (más bien): "Yo... etc."; así has de hablar (346).

d) Como (368) me enseñaron, así hablaré. Así lo oí desde niño (- pacha).

e) "Así" (bis). Nuestro quechua es más lindo que vuestro quechua.

f) Quizás nuestro quechua sea menos lindo que vuestro quechua. Pero nosotros somos F más ricos y nuestras flores son más olorosas que vuestras flores.

g) ¿De dónde? (- ¡mentira!) Nuestras flores perfuman más OI que vuestras flores,

h) Sólo en nuestros campos hay flores OI. Vuestros campos no tienen flores Sólo - tienen-piedras (pues). Por (-en-) allí no hay flores (- f.n.h).

i) Claro.que-hay. Tú estás mintiendo. Cuando estaba (- ger) en mi tierra (- qa) cada mañana en los caminos olía (- hab.) las florecitas OI.

j) ¿Cuándo las olías? Cuando yo estaba allí OI nunca encontré (-chu - qa). Vuestros caminos tienen-flores (pues)?

k) Aun en los que tienen tantas piedras encontramos F muchas flores. ¿Y cuántos de vuestros caminos no tienen-piedras? Tampoco (- pis) en los cerros de Cochabamba encontré F nunca un camino que-no-tenga-piedras OI.

l) Discutiendo (- qa) así OI, durante-todo-el.día (322) nosotros (- qa) diremos: "nuestra tierra vale más OI que vuestra tierra" y vosotros nos diréis F: "os.equivocáis" (- estáis -ndo)

m) Sí. Nosotros-también diremos lo mismo (no más también) OI y vosotros nos diréis lo mismo (n.m. también) OI. Hemos de preguntarlo F a otra persona y ella nos indicará quién se.equivoca.

n) De acuerdo. Bajemos para preguntarlo (nos.) F a aquel hombre.

ñ) "Bajemos" (- Cochba): eso (- qa) (se) parece (a) aymara OI. En buen quechua OI hay (1 p pl) que decir F "bajemos" (- s). Sólo nosotros hablamos bien OI.

o) No te enfades F por (- de) esa tontería (no más ps). "Uraykuna" también lo decimos en Cochabamba (-qa)... ¡Oye! ¡Este tipo (- qa) es F un conocido!

p) ¿Quien es (-pues)?

q) Nuestro colega comerciante OI. A ti también te conoce.

ñ) S "Juraq'a-na"... chayqa aymaraman rijch'a-ku-n. Allin qheshwapi "urayku-na" ni-na-nchej tian. Ñoqallayku allinta parlayku.

o) C Ama chay sonserallamanta phiñakuychu a. "Uraykuna" nillaykutaj Cochabambapeqa... ¡Jay! Kay runaqa rejsi-sqa kasqa.

p) S ¿Pitajri?

q) C Comerciante masi-nchaj. Qantapis rejsi-sunki.

r) S Arí. Ñoqapis payta rejsisqani. Uj rejsisqa comerciante masiy kasqa. Ñawpajta k'iskita (o parejota) paywan purej kani tukuy Chuquisacata Tarijata ima.

s) C Arí, Cochabambatapis purej, aswan wayna kasaspa. Qayna wata paywan, paypaj kuraj wawanwan, papasuywan, waj vendejkunawan ima rej kayku nantej uchuta, loqotuta, sarata, papata ima. Cosecha chaya-mo-jti-n-taj watej-manta ri-sqayku. Tapuy payta a.

t) S Vaya. Tapusaj. Qhanpis tapuriy a.

v) Aswan. Astawan. Kuraj. Juch'uy. Pisi. -jina. Jina-. Chhika. Ashqa. Ancha. -puni.

w) Yan (o ñan). Yan-ni-y (-ni-yki... etc.). Yan-ni-nta. Yan-ni-ntin. Yan-ni-yoj. Yan-ni-lla-yki. ¿Pi-ni-yki?

---

I - NOTAS

(382) tít. qhochala: apodo de los cochabambinos. Chuki o chukisu es el apodo de los sucrenses. En quechua chuki significa duro.

Discutir se dice simi ni-na-ku-y (decirse mutuamente de la boca, 336) o bien churanakuy (ponerse mutuamente).

(383) a. alli-lla-n echu - bien no más (inter). La primera forma se oye frecuentemente en Sucre y en Perú y Ecuador. Observe dónde se intercala la partícula -lla-. Ya sabe que muchos bisílabos acabados en -n intercalan el diminutivo antes de la -n final, que sirve de simple redondeo eufónico (207). Lo mismo sucede con la partícula -lla-. Así kuna-lla-n, qhepa-lla-n, waki-lla-n.

(384) h. chajras-ni-lla-yku-pi: en nuestros campos no más. Hoy nos especializamos en el caprichoso -lla-. Recuerde que se coloca entre -ni- y el posesivo (271).

(385) i. kan-puni - tian-puni - hay siempre. ¿En qué quedamos? ¿Se puede decir kan? No Suele usarse cuando debería traducirse por "hay" o "existe". Entonces en Cochabamba se

r) Sí. ¡Si yo también le conozco! Es (plusc) F un compañero comerciante (316) conocido OI-3. Antes con frecuencia (356) iba (216) con él OI por (- ta) todo Chuquisaca y (- ima postp) por Tarija.

s) Sí. También andaba por Cochabamba OI, cuando era (- estando) F más joven. El año pasado (- qayna) OI él (-con), (de él ) su hijo mayor (-con), mi papá (-con) y (-ima postp) otros vendedores (-con) íbamos a comprar ají, locoto, maíz y (- ima postp) papa. Y-cuando-llegue (-acá) la cosecha OI iremos de nuevo OI. Pregúntaselo a él (pues).

t) De acuerdo. Se lo preguntaré. Pregúntaselo también tú OI (ps).

u) Más. Más (219). Mayor. Grande. Pequeño. Poco (o menos). Como. Así. Tanto. Mucho. Muy (286). Siempre (o muy, 106, 140).

v) Camino. Mi camino (o tu... etc.). Por el camino. Con camino y todo. El dueño del camino. Tu camino no más. ¿Qué pariente tuyo? (352).

---

prefiere decir tian y en Sucje kan.

(386) j. yanniykichajkuna: vuestros caminos. Observe tres cosas:

a) yan (Cochba) - ñan (S) - camino

b) Cuando se conserva el plural auténtico - kuna-, el posesivo se antepone.

c) -chaj es frecuente en los pueblos grandes de Cochabamba. En muchos lugares se oyen también las formas -chij y -chis, todos ellas equivalentes a la terminación más común -chej.

(387) k. chhika: tan, tanto. Se usa cuando hay que ponderar. Si no hay expresa ponderación, no se usa:

es tan bueno como yo - ñoqajina sumaj (sin ponderación)

¡es tan bueno! -¡chhika sumaj! (con ponderación).

(388) m. ni-sajku (Sucre-Potosí, Cuzco) - ni-sqayku (Cochba) - ni-šayku (menos usado).

(389) ñ. ñoqa-lla-yku: nosotros no más. Otro capricho de -lla- en su colocación, semejante al de n 383. Para la forma extensiva se dice ñoqa-lla-nchej.

(390) w. pi-ni-yki: quién tuyo - qué pariente tuyo (352). Otra curiosidad del posesivo. En la línea w tiene resumidos todos los usos de la partícula eufónica -ni-.

---

Le invitamos a que, con ayuda de la frase s, descubra cuatro cosas que puede ser una j añadida a un radical.

Solución: n 295.

---

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Chay t'ika aswan q'apaj qhoramanta - esa flor es más olorosa que una hierba (f). (Es más bella, linda, grande, pequeña, blanca, negra, roja, amarilla, verde, mojada, redonda).

2. Chay t'ika aswan allinta q'apan qhoras-manta - esa flor huele mejor que las hierbas. (Que una piedra, aquel árbol, ají, dulce, aquellos espinos, aquellas hojas, esa leña, esa otra flor).

3. T'ikas astawan q'apanku qhoras°manta - las flores huelen más que las hierbas. (Con los mismos nombres).

4. Qharis astawan mikhu-nku warmismanta - los hombres comen más que las mujeres. (Trabajan, crecen, sudan, ríen, beber, se emborrachan, se pelean, se enojan, roban, caminan, callan, se mueven).

5. Qharis aswan pisita parla-nku warmismanta - los hombres hablan menos que las mujeres. (Gritan, alborotan, se lavan, cocinan, lloran, ayudan, compran, bailan, cantan, se asustan).

6. Qharis aswan jatuchej kanku warmismanta - los hombres son más grandes que las mujeres. (Gordos, buenos; flacos: pl -chej, malvados, perezosos, sucios, limpios, blancos, negros, bravos).

7. Warmis aswan pisis jatuchej kanku qharismanta - las mujeres son menos grandes que los hombres. (Con los mismos nombres).

8. Yanniykichejkuna mana t'ika-yojchu. Chajrasnillaykichejpi tian - vuestros caminos no tienen flores. Sólo hay en vuestros campos (j-h). (Piedras, barro, pájaros, conejos, moscas, hierbas, personas, papas, maíz, árboles).

9. Yanni-y-kuna mana t'ikayojchu. Chajrasnilla-y-pi tian - mi camino no tiene flores. Sólo hay en mis campos (Tú, su... etc).

III - Traduzca frases de lecciones anteriores escogidas al azar.



## 53 : PHISHQA CHUNKA KINSAYOJ

### WATEJMANTA KUTIPAKUY

(A) Le resumimos fuera de contexto las diferencias dialectales vistas ayer.

(B) Le resumimos los caprichos de la partícula -LLA- en su colocación

(A)

a) Chuquisacapi tia-ko-j-kuna-qa jinata parlanku: "qhan, qhayna, qhara, ashkha, kawsa-sha-ni, iakusajku" nispa.

b) Cochabambapirí "qan, qayna, qara, ashqa, kawsasani (o kausasqani), tiakusqayku (o tiakusayku)" ni-lla-nko-qa.

c) Wakin palabras -taj tukuynejpi ninku, "jina, mayk'aj, jamunchej, etc. etc".

d) Pero qhochalas astawan ninku, "ajina (o ajna), mayk'aj, mashqa, jamunchaj, walejlla, tian, noqa, yan, etc.

e) Chuquisacapirí astawan gustan niy: "jina, jayk'aj, jayk'a, jamunchej (o jamunchis), allillan, kan, ñoqa, ñan, etc....

f) Chantarí ashkha palabrasta qhochalas ninku uj-jinata chukisusrí uj-jina-ta-taj. Wakinta yachankiña: "michi (Cochba: misi), uraykuy (Cochba, juraq'ay o jurayk'uy)". Wakintarí qhepan semanasta yachachi-sayku (o -sqayku o -sajku).

(B)

g) Qheshwapeqa uj phulla-re-j partícula tian "-LLA-" sutiyoj.

h) Kay particulataqa avecnin radicalpaj qhepanman, sufijospaj ñawpajninman churanchej. Ajinata qheshwapi uyarinki: "¿walejllachu? kosa-llata, qosallayki, qollasayki (o -sqayki), qollarqankuñataj...etc."

i) Wakin kutitarí chay particulataqa uj-jinatataj churanchej. P'enqakuspa, chinkan waj partículas wasanpi. Ajnata qhepakun chay qhepan palabraspi: "khishkayojlla, moqokamalla, pararaykulla, bqharisqalla, jatarikojlla, wicharispalla, wicharejtilla, wicharinallankupaj, qarnkunalla, etc."

j) Ñawaj leccionespi rikorqanki imaynatachus qheshwapi ashkha partículas verboman tantakunku aswan allinta ima-lla-ta-pis parlanapaj. Jina kanku -chi-, -ri-, -mu-, -pu-, -sa- (o -sha- o -sqa-), -na-, -ku-...... Kay particulasta partícula -lla- ñawpajninman churanayki tian kosata qheshwapi parlanaykipaj. Chayrayku ninanchej tian jinata: "phiña-na-ku-sha-lla-nku, pusa-ri-chi-lla-wa-y,..etc."

k) Chaymantataj qayna dia yachacherqayku imaynatachus chay phujllarej particulaqa, tususpa tususpalla, wakin kuti mayllamanpis yaykun.

RUMIA NUEVAMENTE

a) Los que viven (- residentes) (- qa) en Chuquisaca OI hablan así OI: "tú ayer, cáscara o piel, mucho, estoy viviendo (- con vida): viviremos (- residiremos)" (diciendo).

b) En cambio en Cochabamba: "id. id" dicen (no más precisamente).

c) Algunas palabras las dicen en todas partes: "así, cuándo, venimos, etc.etc."

d) Pero los cochabambinos prefieren decir (- más dicen): "así, cuándo, cuánto, venimos, bien no más, hay, yo, camino... etc.

e) En Chuquisaca en cambio más les gusta decir: "id.id"

f) Y después, muchas palabras los cochabambinos las dicen de una manera (- como una. cosa) y los sucrenses de otra (- como-otra.cosa-también). Algunas ya las sabes: "gato - bajar". Y otras (- otra.parte) en las próximas semanas te las enseñaremos (357).

g) En quechua hay una partícula juguetona (- que-juega - suav) (OI hay), llamada (280) -lla-.

h) Esta partícula (- qa) la ponemos F a veces (a) detrás del (377) radical OI y delante de los sufijos. Así en quechua escucharás: "¿bien no más? - Bien no más (- sólo para cosas) - tu marido no más - te daré no más - ya dieron no más también".

i) Otras (- wakin) veces esa partícula la colocamos de otra manera (391) OI. Avergonzándose, se.pierde detrás F de otras partículas. Así se pospone (- retrasa) en las (- esas) siguientes palabras: "tiene-espino-no más, hasta la loma no más, por causa de la llvia no más, elevado no más (-alzado), levantado no más (que.se.levanta), subiendo no más (doble forma), para que suban no más, vosotros no más, etc.

j) En lecciones anteriores OI viste cómo (367) en quechua muchas partículas se unen al verbo OI para decir F mejor (- más bien) cualquier cosa (n.m). Tales (- así) son: -hacer-que-, -suavizador o diminutivo verbal-, -aca-, -lo, la, los, las,-, -estar (y variantes de Sucre y Cochabamba)-, -recíprocamente-, -se, para sí-... Estas partículas has de colocarlas (en-su-) delante de la partícula -lla- (OI has) para hablar (tú) F correctamente en quechua. Por eso hemos de decir así: "se están enojando entre sí no más", hazme conducir no más por favor... etc."

k) Además (-eso-de-y) ayer te enseñamos cómo (367) esa partícula (- qa) juguetona OI, bailando bailando (no más), otras veces entra en cualquier parte (- dondequiera no más) OI. Aun-habiendo un tornillo -ni-, aun-rompiendo F algunas palabras, decimos: "bien no más, ahora no más, nosotros no más, (restr y ext), tus casas no más,

Tornillo -ni- kasajtinpis, wakin palabrasta p'ake-jti-n-pis, ninchej:

"allillan (allin - lla) kunallan (kunan - lla)
ñoqallayku (ñoqayku - lla) ñoqallanchej (ñoqanchej - lla)
wasisnillayki (wasisniyki - lla)

1) Ama qonqaychu chaykunata. Qheshwata uyari-na-lla-yki-paj-qa mana anchatachu da-ku-sunki. Pero qheshwapiña parlasajtiyki anchata da-ku-so-nqa. Waj partemanchus chura-waj (o -nkiman) chayqa, qanmanta asikunkuman arí.

---

(391) f. uj-jina-ta-taj: como otro también (-ta adv) - de otra manera. Para denotar la idea de "diferente" no hay ninguna palabra especial en quechua. Suele usarse el rodeo ujjina (- como una cosa, como otra cosa) con o sin mayores adiciones de partículas según el contexto. Es frecuente que acabe en -taj.

(392) g-k. Para mayor facilidad, hemos subrayado los -lla- del texto. Así lo haremos en otros casos similares que se presenten.

(393) i. wichari-na-lla-nku-paj - wichari-lla-na-nku-paj - para que ellos suban no más. Ambas colocaciones de -na- y -lla- son correctas y frecuentes.

(394) l. parteman-CHUS: si a (otra) parte... Nuevo matiz del incansable -CHUS: sí (condicional). Aparece de vez en cuando en las oraciones condicionales expresadas en modo potencial o irreal.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Chaykuna ni-nku ujjinata, chay ujkunarí ujjinallatataj - ésos lo dicen de una manera y esos otros de otra distinta (f). (Lo hilan, rompen, crían, cortan, queman, atan, desatan, sueltan, envían, se lavan, soplan).

2. Wicharejtillayki alqetu-yki chinkarqa - al subir tú (no más), se perdió tu perrito (i). (Tu pajarito, florecita, platita, panecillo, patito, hijito, nietecito, pequeñito). Reglas de formación de diminutivos: n 207.

3. Wichare-jtillayki alqetuyki chinkarqa. (Con los verbos de 1).

4. Wicharejtillayki alqetuyki chinka-rqa. (Se acercó: dos formas, se dio una vuelta, se cayó, se movió, se calló, se cansó, se equivocó, se puso amarillo). Todos sin -ku-, a pesar de tener forma reflexiva en castellano.

1) No olvides esas, cosas, Para sólo oír (n.m-tú-prec) el quechua OI, no te resulta muy importante (- no mucho se-te-da). Pero cuando- hables (- ndo-tú) ya-en-quechua OI te resultará muy importante. Si la pusieras en (- a) otra parte (- o.p-a. p.s) se reirían de tí OI pues.

---

5. Uyari-nallaykipajqa mana anchatachu sirvisunki - si es sólo para que tú lo oigas, no te sirve mucho (1). (Con los verbos de 1).

6. ¿Allillanchu wawas-niykichej? - Mana. Noqallayku allillan kayku - ¿están bien vuestros hijos? - No. Sólo nosotros estamos bien. (Vuestros nietos, padres: n 48, chicos, hijitos, viejitos, conejos, conejitos).

7) ¿Allillanchu wawasniykichej? - Mana. Noqa-lla-yku allillan kayku. (En cada nombre ponga la partícula -lla- donde convenga, según las frases 1-k: sólo vosotros, sólo aquéllos, sólo los muertos, sólo algunos: wakin, ujkuna y ujninku, sólo ahora, sólo hasta la noche, sólo el que se mueve, los que se mueven, tus hijos, los que tienen plata).

III - Traduzca frases escogidas al azar en lecciones anteriores.



KUTIPAKULLAYRAJ

(A) Recopilación de los diversos tipos de preguntas. Explicación en las notas.

(B) Recopilación del uso de partículas negativas. Explicación en las notas.

(A)

Qheshwapeqa a veznin uj-jinata tapunchej, a veznin uj-jinatataj.

Sumajta estudianayki tian qhepan tapuykunata, chanta imallatapis allinta tapuyta atinaykipaj. Notaspi willasqayku (o -sajku o -sayku) jaykájchus sana ujta ninayki tian.

a) ¿Pitaj, k'achitu punkuta kichaspa, khuchita kachasanri? (sin -chu)

b) ¿Qhapajchu qhaparin? ¿Q'apaj qhapaj qhaparinchu?

c) Pedroqa ¿waqasanchu asisanchu? ¿Yachankichu manachu?

d) ¿Manachu waqasan?

e) ¿Pedro? (sin -chu)

f) Willariway mayqen qhella yoqallachus q'ellu k'ulluta takasan.

g) Noqa tapuni qanchis q'oncha canchapi k'anchasankuchus; qan tapunki k'anchasankuchus manachus, payrí tapun qanchus paychus k'ancharichin.

h) ¿Pichus i? ¿Qanchus a?... Paychá k'anchachin...

i) ¿a? - ¿i? ¿icharí? - ¿ja? ¿aja? R) Aja.

j) ¿Manachu kutimunki? R) Arí.

(B)

Kunanrí yachachisqayku (o -sajku o -sayku o -su-sqayku, -su-sajku, etc.) mayk'ajchus "mana, ma, ni" ninayki tian, mayk'ajchus "ama" ninayki tian. Yacha -chi-lla-sqayku-taj (o -sajkutaj o -saykutaj etc.) -CHU churanaykichus tian manachus.

a) Mana (o ma o ni). Mana (o ma o ni) willawarqankichejchu pichus kacharqa khuchista.

b) Ama. Ama ajnatachu (o ajinatachu o jinatachu) tapuway.

c) Ama qhapariychu amataj (o ni o nitaj) ch'ajwaychu. Ni (o mana) jamunchu ni (o mana) ripunchu.

SIGUE RUMIANDO (- RUMIA NO MAS TODAVIA)

En quechua (- qa) a veces se pregunta (- preguntamos de una manera (391) OI y a veces de otra. Has de estudiar bien OI las siguientes preguntas para-que-puedas F después preguntar bien cualquier.cosa OI-3. En las notas indicaremos (- avisaremos) cuándo has de usar (- decir) F cada una.

a) ¿Quién ha abierto (- -ndo) F la linda puerta y está soltando (- enviando) el chancho OI?

b) ¿El rico grita? ¿El rico perfumado (- que,huele), ¿grita?

c) Pedro (-prec) ¿está llorando o está riendo? ¿Lo sabes o no?

d) ¿No está llorando? (Cf n. 396 j).

e) ¿Pedro?

f) Avísame no más, por favor qué (-cuál) muchacho perezoso OI está golpeando el tronco amarillo (OI está).

g) Yo pregunto si están alumbrando F siete cocinas en la cancha, tú preguntas si están alumbrando o no, y él pregunta si las hace alumbrar (- ri) F tú o ella.

h) ¿Quién será, no? (146) ¿de repente tú (ps)? (244). ¿Tal vez ella las hace alumbrar?

i) ¿Eh? - ¿no? ¿no es cierto? - ¿eh? - ¿sí? -sí (- respuesta a lo anterior)

j) ¿No regresas? - Sí (- regreso).

Y ahora te enseñaremos (357) cuánto has de decir F "mana, ma, ni", y cuándo has de decir F "ama". Te enseñaremos también (n.m) si-tienes que poner "-chu" OI o no.

a) No. No me avisasteis quién soltó los chanchos.

b) No.nomepreguntes así OI.

c) No grites ni alborotes. No viene ni se va.

d) Los hombres (-qa) ricos OI se-pusieron.tacaños no dando F jamás nada a nadie

d) Qhapaj runasqa mich'akorqankchu mana ni mayk'aj ni imata ni piman qospa.

e) Chaypacha mana qolqeyoj runastaj mana qhapajkunataj, mana atispa aguantayta, maqarqanku wañucherqankutaj qolqeta mana qojkunata.

f) Chantarí, mana jap'i-chi-ku-na-nku-paj, riporqanku karuman mana ni pi yuya-ri-ku-na-n-kama. Manaña ni pi yuyarikojtintaj kutimorqanku mañarej tukuy imata qhapajkunamanta, karupi kawsayta mana ati-sqa-nku-rayku.

g) Pero mana recibisqaschu karqanku, imaraykuchus qhapajkunaqa paykunapura parla-na-ko-rqa-nku nerqankutaj: "Ni imata maña-na-chej-chu tian paykunaman, imaraykuchus mana sumaj runaschu kanku".

h) Chayraykutaj mana ni imata qorqankuchu, "mana opaschu kayku" nispa.

i) Qhapajkunata mana maqankuman (-chu) karqa chayqa, kunan paykunaqa mana phiñakunkumanchu karqa.

j) ¿Pikunata yanapawaj karqa? ¿Qolqeyojkunatachu mana qolqeyojkunatachu?

---

I - NOTAS

(395) A) TIPOS DE PREGUNTAS

I - Directas (la letra se refiere a la frase del texto en que aparece el respectivo ejemplo)

a. con pronombre interrogativo (V 48): sin -CHU, suelen añadir -TAJ y -RI (363-4)

b. sin pronombre interrogativo: con -CHU en la palabra clave de la pregunta (20)

c. preguntas disyuntivas: con -CHU en cada término de la pregunta (189, cf 396 j)

d. frase negativa en forma de pregunta: se añade -CHU a la palabra mana (88)

e. preguntas cortísimas: con frecuencia omiten el -CHU (98)

(396) II - Indirectas

f-g. añaden -CHUS en la palabra en que iría -CHU si la pregunta fuese directa (cf supra b, c, d) o el -TAJ si se trata de una pregunta introducida por la palabra interrogativa (cf supra a) (298, 328 y 367)

e) Entonces las personas sin dinero (- que-no-tenían-plata) OI y los no ricos no pudiendo aguantarlo, pegaron y mataron a-los,que-no-les. daban plata OI.

f) Y luego, para que no les cogieran (- para-no-hacer-se-coger-ellos), se fueron lejos, hasta que (- con el verbo) nadie absolutamente (- no nadie) se acordara (- ri). Y.cuando (-verbo engerundio) ya no se acordaba nadie OI, regresaron (-acá) a pedir de todo a (- de) los ricos, porque-no-podían vivir lejos (OI por).

g) Pero no fueron recibidos OI, porque los (- qa) ricos se hablaron (-mutuamente) entre sí OI y dijeron: "Nada les hemos de prestar a ellos, porque no son gente buena OI-3".

h) Y por eso (no) nada les dieron, diciendo F que no eran (- somos) tontos OI (96, 145).

i) Si no hubieran pegado a los ricos (OI si), ahora ellos (- qa) no se habrían enojado.

j) ¿A quiénes habrías ayudado? ¿A los que tenían plata o a los que no tenían?

---

h. también puede preguntarse indirectamente empleando construcciones de duda (325)

i. o por medio de alguna "muletilla" o interjección interrogativa

j. a veces arí (- sí) equivale a la respuesta castellana "no", sobre todo contestando a una frase interrogativa-negativa (cf supra d). Construcción frecuente en el castellano boliviano: "¿ya no lo harás más?" R) "sí" (- ya no).

(397) B) USO DE LAS PARTICULAS NEGATIVAS

I - Partículas introductorias de negación

a. mana - ma - ni: simple negación de un hecho

b. ama: prohibitivo

c. ni: para unir varias frases negativas puede también equivaler a mana (284) es la forma más usada para convertir lo pronombres interrogativos (pi, ima...) en respuestas negativas (frase d)

d. ni pi, ni ima, etc (- nadie, nada, etc.): negaciones formadas por ni (a veces mana y para dar más fuerza mana ni añadido a un pronombre interrogativo.

(398) II - Partícula complementaria -CHU (similar al "pas" francés)

a-c. suele añadirse cuando la negación se refiere a la frase tomada en bloque. En este caso se añade a la palabra clave de la negación:

nunca a las mismas partículas negativas (mana, ni, etc: supra a-d)

d-f. suele omitirse cuando la negación sólo se refiere a algún elemento de la frase. Por eso no se pone de ordinario en los siguientes casos:

e..1) cuando mana se une a otra palabra sólo para formar una especie de nombre compuesto negativo (el no rico, el que no da, los sin plata...)

f..2) detrás de las formas subordinadas del verbo (Ap 12-17), si forman un simple inciso negativo dentro de toda la frase

g. .. pero se añade si dichas formas son la palabra clave que debe ser negada en una frase de pleno sentido negativo. Así suele suceder con -SQA, -J, -NA usados sin sufijos de declinación y en las formas compuestas del verbo (Ap 18-21).

g-h. NOTE QUE las formas verbales principales llevan -CHU, aunque se traduzcan en castellano como oraciones subordinadas;

las oraciones condicionales con chayqa o chayrí omiten con frecuencia el -CHU, aunque se construyan en modo principal;

lo dicho del -CHU negativo no debe confundirse con lo dicho antes sobre el -CHU interrogativo. Cada uno tiene sus reglas.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Ama ajnatachu tapu-way - no me preguntes así (b). (Pegues, patees, vigiles, pises, laves, quemes, levantes, hagas cansar, hagas enojar, entristezcas; -chi-, alegres: -chi-, cepilles).

2. Ama ajna-tachu tapuway. (Así: las otras dos variantes de la misma palabra, con frecuencia, aprisa, en vano, tanto, mucho, mucho rato, dos veces, durante el día, durante todo el día: 322, a mí).

3. Kutimorqanku mana ati-sqankurayku - regresaron porque no podían (f) (Porque no callaban, trabajaban, caminaban, saltaban, se avergonzaban, descansaban, les guiaban, lo llevaban, lo encontraron, se encontraron).

4. Riporqanku qolqeta maña-j - se fueron a pedir dinero. (Llevar, traer, buscar, coger, dar, reunir, gastar, hacer perder, sacar).

5. Mana jap'i-chikunankupaj riporqanku - se fueron para no dejarse coger (f). (Para no dejarse pegar, patear, pisar, lavar, quemar, matar, llevar, robar, atar, asustar).

6. Riporqanku ni pi yuya-rikunankama - se fueron hasta que nadie se acordó (o acordara; fr. f). (Hasta que nadie se rio, levantó, se quedó atrasado, pidió, descansara, se alegrara).

7. Ni imata maña-nanchejchu tian - no tenemos que prestar nada (g). (Con los verbos de 4).

8. Mana willawarqankichejchu pi-chus kacharqa khuchista - no me habíais avisado quién había soltado los chanchos (a). (Por qué, con qué, para qué, cómo, a dónde, desde dónde, por dónde, hacia dónde, cuándo: todas las variedades de esta palabra, hasta cuándo).

III - Traduzca algunas frases de las lecciones anteriores escogidas al azar.



ASTAWANRAJ KUTIPAKUY

(A) Formas selectas de los modos subordinados de la conjugación (Ap 11-17 cf. 285).

(B) Verbos que se traducen como reflexivos, sin necesidad de la partícula -KU-

(C) Algunos verbos que añaden sufijos distintos de los que el castellano aconsejaría.

(A)

a) ¿Kunan semana leccionesta ashkha kutita kutikipa-wajchej-chu? Chayta ruawajchej chayqa, anchata kusikuyman, jinataj jamoj killata noqanchejpura qheshwapi parlayta atisun(chej)manña.

b) Ama llakikuychejchu uj yachasqa palabrata qonqaspaqa. Qhepan leccionespi watejmanta tarispa, aswan sinchi-ta-raj- jap'inkichej.

c) Manaña umaykichejmanta ri-pu-na-nku-paj, jinata ruayta atiwajchej: qonqasqa palabrata anotawajchej uj papelsitupi, sapa dia leewajchejtaj manaña phawanankama.

d) Jinata ruanaykichej tian, ashkha palabras k'ita pilisjina ka-sqa-nku-rayku. Chay papelsituwan umaykichejman mana watawajchej chayqa, qhawa-sa-jti-ykichej-pis, riponqanku karuman. Anotawajchej karqa chayqa, mana chinkankumanchu karqa.

(B)

e) Uj wallpa qayllarqa uj mankaman. Chay mankapi ima q'ellu yaku-chá karqa.

f) "Sara yaku-chá" nispa ujyarqa.

g) Ujyajtinrí, uyan q'ellu-ya-rqa, yuyaynin chinkarqa, uman muyorqa, ñawisnintá yuraj-ya-rqa. Sonqonpis waqayta qallarerqa, lijrasnintataj chakisnintataj imayna-lla-ta-chá kuyuchisarqa sayk'u-na-n-kama. Tukuy iman onqorqa.

h) Wallpaqa pantasqa: "Sara yakuta ujyasaj" nispa, aqhawan wisanta junt'achisqá machanankama.

i) Qayllay. Chimpay. Muyuy. Urmay. Kuyuy. Chinkay. Machay. Sayk'uy. Onqoy. Pantay. Jatariy. Q'elluyay, Yurajyay, etc.

(C)

j) Uj imilla taporqa uj sipasta mashkha,(jayk'a, mayk'a) watayojchus karqa.

k) Chaypacha sipasqa, willayta p'enqakuspa, payta nerqa: "Tapuy mamayta. Pay willa-so-nqa mashqa (o variantes) watayojchus kani".

# RUMIA TODAVIA MAS

a) ¿Podríais-rumiar (- ojalá) muchas veces las lecciones de esta (- hoy) semana? (OI podríais). Si tal hiciereis, me alegraría mucho OI y así el mes próximo OI ya podríamos hablar en quechua entre nosotros (- e-n. e-q. y-p).

b) No os entristezcáis si-olvidáis (- ndo - qa) una palabra sabida OI-3. En las próximas lecciones, al encontrarla de nuevo OI, la retendréis (- cogeréis) con más fuerza (- más fuerte-mente-aún).

c) Para que (- na-paj) ya no se vayan F de vuestra cabeza, podríais hacerlo así OI-3 : anotad (- pot) la palabra olvidada OI-3 en un papelito y leedlo (- pot) cada día ( - c. d. 1) hasta que ya no vuele.

d) Así tenéis que hacerlo, porque (- -sqa-rayku) muchas palabras son F como los patos salvajes: Si no las amarrareis a vuestra cabeza con ese papelito (OI si), aunque las estéis vigilando (- -jti-pis) se irán lejos. Si F las hubieseis anotado, no se habrían perdido.

e) Una gallina SE acercó a una olla. En esa olla había F no.sé-qué líquido (- agua) amarillo.

f) "Quizás.sea-agua de maíz" dijo-y (- ndo) bebió.

g) Y después.de-haber.bebido (- -jti-), su cara SE puso-amarilla, su razón SE perdió, su cabeza daba.vueltas y sus ojos SE pusieron en.blanco (- sing 186). Hasta su corazón empezó a llorar OI, y estuvo moviendo (-haciendo que SE movieran) F (sus) alas y patas de.no.sé.qué-manera hasta que SE cansó. Toda ella (- toda cosa-su) SE puso.enferma.

h) Resulta que dicha gallina se había equivocado: al decir F "beberé agua de maíz" OI-3 había llenado (-hecho llenar) su estómago con chicha OI-3.

i) Acercarse. AcercarSE. Dar vueltas (o darSE una vuelta). CaerSE. MoverSE. PerderSE (o desaparecer). EmborracharSE. PonerSE enfermo (o enfermar). EquivocarSE (o errar). LevantarSE (o retirarSE) (249). PonerSE amarillo (o palidecer). PonerSE blanco.

j) Una chica preguntó a una joven cuántos años tenía (81).

k) Entonces la joven (- qa), avergonzándose DE responder, LE dijo: "Pregúntalo A mi mamá. Ella te indicará cuántos años tengo".

l) La siguiente semana la misma joven (-también ya) preguntó a la chica cuántos meses tenía su gatito. Y ella le dijo: "Pregúntaselo a su mamá. Ella te lo indicará A tí" OI.

l) Qhepan semanata kikin sipasñataj taporqa imillata mashqa (o variantes) killa(sni)yojchus karqa michisitun (o misisitun). Payrí nerqa: "Tapuy mamanta. Pay qanman willasonqa".

m) Wakin wasmis-paj (o -pa) watas-ne-n-qa rijch'a-ku-n mich'aj qolqeman.

n) Dueñon kikin qhawarin chayqa, wataspis qolqepis jatunyan (o jatunman tukun). Pero dueñon wajkunaman rejsi-chi-n chayrí, juch'uy-ya-n ( o juch'uyman tukun).

ñ) Verbomanta astawanraj yachachiykiman, pero kunanqa tardeña. Q'ayallaña yachachiyta tuku-sqayki (o -sayki).

o) Niy... tapuy... payta (pisi kutilla: payman). Parlay payta. Parlay paywan.

p) Willay.... payman (pisi kutilla: payta).

q) Tukuy t'anta. Tukuy t'antata. Tukuni t'antata. Tukuni t'antaman. Tukuni t'antayta. Tukuni tukuy (o q'ala) leccionta. Tukuchini leccionta t'antaman. Tukuy ima. Tukuynejpi. Tukuyniykichej. Yachaj tukun ¿Tukullasunñachu?

| |
|---|
| Dedique a estas lecciones de recapitulación<br>más tiempo y atención que lo ordinario<br>Repáselas después varias veces. |

---

I - NOTAS

(399) e. ima q'ellu yaku-chá: no sé qué líquido (- agua) amarillo. En cambio en f la palabra yaku-chá se traduce "quizas agua". Es que en el primer caso precede pronombre (adjetivo) interrogativo:

pronombre interrogativo - chá - no sé (361)
palabra corriente - chá - quizás (154)

(400) g. yuraj-ya-rqa: (lit: se.hizo-blaco) - se puso blanco - se pusieron blancos (los ojos). Vaya observando los casos en que un sujeto plural concuerda con un verbo entercera persona singular. No son errores de imprenta (186).

(401) n. jatunMAN TUKUNKU: se hacen grandes. También se usa el castellanismo jatunman paranku. El verbo tukuy es polifacético:

tukuy ruayTA - acaba de hacer (252)

m) Los (sus) años (- qa) de algunas mujeres (a. s-a) se parecen A la (- su) plata del avaro OI.

n) Si lo mira el mismo dueño (- su) (OI si), tanto los años como la plata se hacen grandes (- dos construcciones). Pero-si F su dueño lo da a conocer (- hace conocer) a otros OI. se hacen pequeños ( - doble construcción).

ñ) Te enseñaría todavía-más cosas acerca del verbo (OI te), pero (qa) ya es tarde. Mañana ( no más ya) te lo acabaré de enseñar OI.

o) Decir... preguntar A él (pocas veces con -man). Hablarle A él. Hablar CON él.

p) Avisarle A él (raras veces con -ta).

q) Todo el pan. Acabar el pan. Acabar el pan. ME convierto EN pan. Acabo mi pan (o acabo DE hacer pan, 373). Acabo toda la lección. Convierto la lección en pan (- hago que se convierta...). Todo (o de todo). En todas partes. Todos vosotros. Finge saber (-se hace el que sabe). ¿Acabemos (no más) ya?



tukuy chayTA - acaba eso (201)

tukun chayMAN - acaba en eso - se transforma es eso, se hace eso

ruaJ tukun - acaba el que hace - finge hacerlo, se hace el que lo hace.

Si no tiene en cuenta cada matiz, hará planchas muy lamentables. Imagínese que a su zapatero, le preguntara: ¿tukunkiñachu zapatuman?

Repase en Ap 6 ss la conjugación

hasta sabérsela aun dormido

II - MOLDES QUECHUAS

1. Mankapi ima q'ellu yaku-chá karqa - en la olla había no sé qué líquido amarillo (e). (No sé qué, no sé qué papas, porotos, choclos negros, no sé qué comida, asado, cocido).

2. Imaynata-chá kuyusarqa - se estaba moviendo de no sé qué manera (g). (Para no sé qué, no sé por qué, con no sé cuántos, no sé cuánto tiempo, no sé dónde, no sé por dónde, no sé con quién).

3. Kay runaqa diantinta kuyu-san - este tipo se está moviendo durante todo el día. (Se esta acercando allá: dos formas, se está cayendo, se pierde, se emborracha, se cansa, se equivoca, se pone amarillo). Todos sin -ku-, aunque en castellano tengan forma reflexiva.

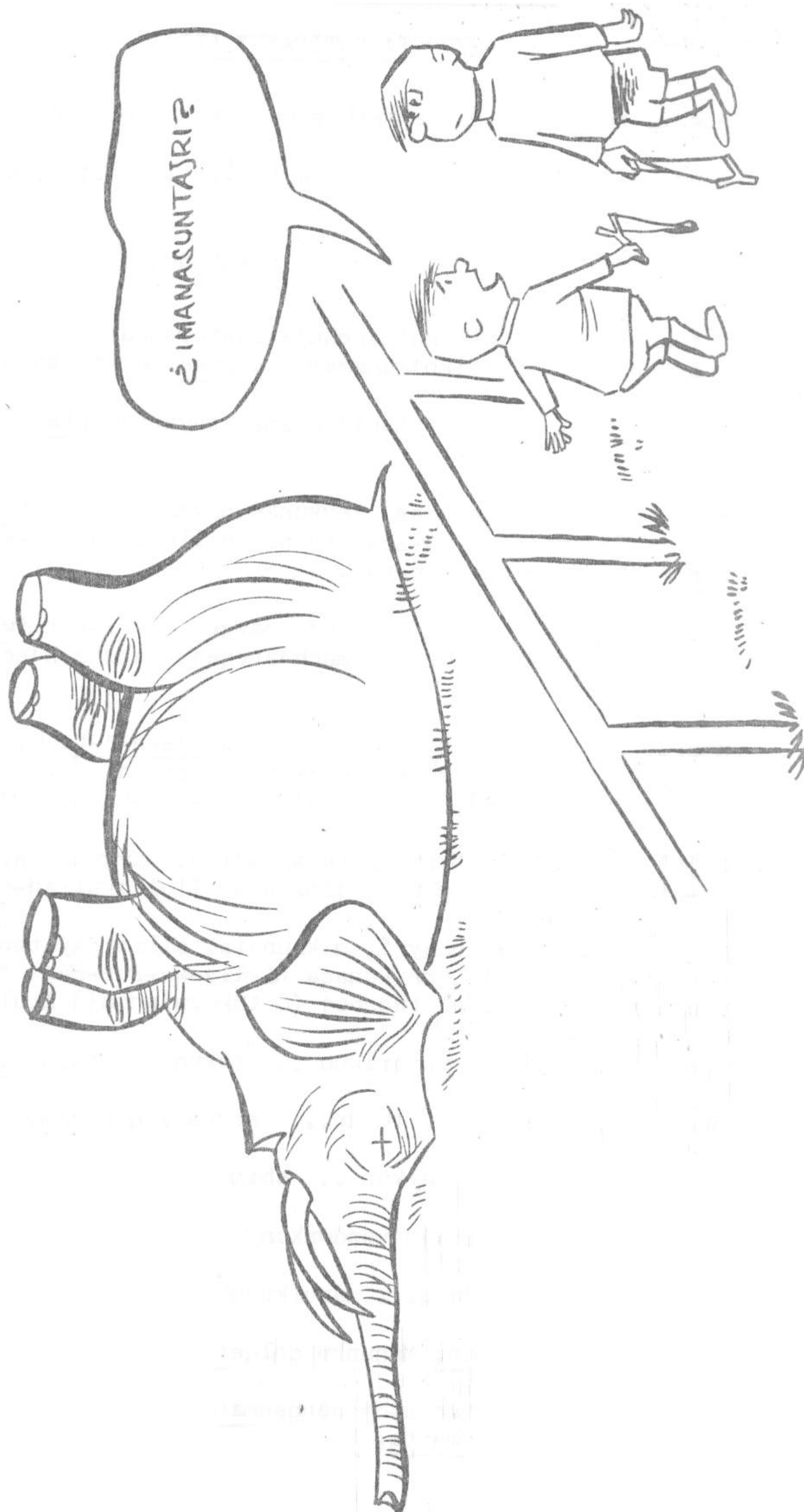
4. Kay runaqa tuta-p'unchay ranti-kusan-este tipo está comprando día y noche. (Está celebrando su cumpleaños, mintiendo, jugando, durmiendo, soñando, descansando, viviendo dormido, viviendo en el cerro, escogiendo porotos, charlando). Todos con -ku-, aunque en castellano no tengan forma reflexiva.

5. Kay runaqa qolqe-ta chinka-chin - este tipo pierde la plata. (Cultiva porotos, hierve porotos, mueve su mano, mata moscas, apaga el fuego, prende el fuego, aviva el fuego, llena el agujero, alegra a su papá, entristece a su papá). Todos con -chi-, aunque en castellano no aparezca el verbo "hacer".

6. Tukuyniykichej yacha-j tukunkichej - todos vosotros os hacéis los sabios (= los que saben, fr q). (Los trabajadores, los callados, los que barren, los que escuchan, los dormidos, los muertos, los tristes).

7. Tukuy ima jallp'a-man tukonqa - todo se convertirá en polvo (401). (Barro, lluvia, agua, nubes, estrellas, luz, piedras, leña, sombra, oscuridad).

III - Traduzca frases de lecciones anteriores escogidas al azar.


¿IMANASUNTAJRI?

VERBOTA KUTIPAKUY (II)

(C) Sigue la recopilación de verbos de construcción diversa al castellano.

(D) Aprenda la maña del quechua para suplir la falta del verbo "tener".

(C) (manaraj tukukunchu)

a) Runasqa imamantapis llullakullanchej: Qhaterasqa "jinapipuni vendekun" nispa, paykunamanta rantikojkunaman llullakuspa willanku.

b) Qhapajkunaqa "mana qolqeyoj kani" nispa, paykunamanta qoqeta mañakojkunaman llullakullankutaj.

c) Qhapajpaman ashqas (o ashkhas) yaykunku paymanta qolqeta manu-ri-ko-j. Achaykunapis "q'aya paga-pu-sqayki" nispa llullakullan-kutaj, qhapaj paykunaman qolqeta manu-na-n-paj.

d) Tukuyninchej kay juchaman urmanchej: mayqen qhari-warmiwanpis tinkuspa, fieru wawa-nko-j rakhu senqanta much'anchej: "ancha k'achitu wawayoj kasqankeqa" nispa.

e) Chaymantarí, wawankuta mosoj mankanchejta p'ake-j-ta uyarisaspa, ch'ichi yakuta llimphu mantelman suru-che-j-ta rikusaspa, paykunaj ñawpajninkupi phiñakuyta p'enqakunchej, ninchejtaj, "¿Ima da-ku-wa-n?"

f) Wawanchejrí,wawankuta ningrinmanta aysajtin, paykunapis, asi-ri-spa, "phujlla-ri-ku-sa-lla-n" ninku, jinatataj llullakullan-kutaj.

g) Rejsisqasta invitanchej chayrí, mikhunata, allin jayatapis ashnajtapis, mesaman churajtinchejpis, paykunaqa ni-lla-wa-sun-man: "Kay mikhunaqa ancha kosa, ancha misk'i". ¡Q'alitunchej (o tukuyninchej) llullakunchej!

h) P'enqakun... qonqan... yuyarikun... tukun... tusuyta.

i) Yachakun... rijch'akun... tukun... sachá laqhesman.

j) Churan... urma(ku)n... yaykun... chimpa mayuman.

k) ¿Jayk'apitaj (o mashqapitaj) vendenkun? - Chakipi purisun.

l) Ranti(ku)nku... maña(ku)nku... manu(ku)nku... suanku chayta qhateramanta.

m) Mañanku mesata qhateraman. Manunku qolqeta mich'aman.

n) Aysanku ayata. Aysanku machitoj senqanmanta. Machitoj senqanta aysanku Aysanku michituta senqanmanta.

RUMIA EL VERBO (II) (C)

(prosigue: todavía no se ha acabado)

a) Los hombres (- qa) acerca de cualquier cosa mentimos (no más para nos): las vendedoras (- qa) al decirF "así (en) -siempre se vende", avisan con mentira (- mintiendo) a los que les compran a ellos (OI avisan).

b) Los ricos (- qa) al decir F "no tengo plata" mienten (n.m) también a los que piden (para sí) plata a (-de) ellos (OI mienten).

c) A casa del rico muchos entran a pedir - prestada plata a él OI-3. Esos (-también) (327) al decir "mañana te lo pagaré" también mienten (n.m) para que (- con el verbo) el rico les preste dinero OI.

d) Todos nosotros caemos F en (- a) este pecado: al encontrarnos F con cualquier pareja (259), besamos la nariz (-su) gruesa de su hijo feo (OI besamos) diciendo F "¡Oh, tienes un hijo muy lindo!"

e) Y después, cuando oímos (- estando oyendo) F que su hijo rompe (- al-que. rompe) nuestra olla nueva OI-3, cuando vemos que echa (- al.que-hace-chorrear) en (- al) el mantel limpio agua sucia (OI-cuando), nos avergonzamos de (-CD) enfadarnos (en su-) delante de ellos y decimos: "¿qué me importa?"

f) Y cuando (- verbo en gerundio) nuestro hijo estira a su hijo por (- de) la oreja, también ellos, sonriendo (- riendo-suav) dicen: "sólo-está-jugando (- suaviz - ku)"OI y así también mienten (n.m).

g) Y-si invitamos a conocidos OI-3, aunque pusiéramos (-ndo-nos-incluso) F comida bien picante (- incluso) y-hedionda en (- a) la mesa, ellos (- qa) sólo-nos-dirían: "esta comida (- qa) es muy rica, muy sabroza. ¡Todos nosotros mentimos!

h) Se averguenza... Se olvida... se acuerda... acaba de (-CD) bailar.

i) Se acostumbra... Se parece... se convierte... en hojas de árbol.

j) Pone... se cae... entra... en el río de enfrente.

k) ¿A cuánto se vende? - Caminemos a pie OI.

l) Compran (para sí)... piden (para sí)... se prestan (- piden prestado).... roban... eso a la vendedora.

m) Prestan la mesa a la vendedora. Prestan plata al avaro.

n) Estiran al muerto. Estiran (de) la nariz del viejo OI. Estiran la nariz del viejo. Estiran al viejo por la (- su) nariz.

ñ) ¿Mashqa (o mashkha) watayoj kanki? Kay qhapajkunaqa waranqa billetesniyoj kanku.

o) Chay uj qhapajpatarí waranqa waranqa billetesnin tian.

p) Abuelajta isq'on allchhisitusnin kanku.

q) Ñoqajtarí sojta ojot'asniy tian (o ojot'asniy tiapuwan, ojot'as tiapuwan, ojot'as(niy) ka-pu-wa-n).

r) ¿Ojot'as(ni-yki)-chu ka-pu-sunki (o tia-pu-sunki)?

s) Ka-pu-wa-n (o tia-pu-wa-n), pero qhella hermanitoy jap'i-sa-n.

t) Iskay alqos paykunapura jinata simi ninakusarqanku:

u) Ñoqa tulluyoj kani. Qanrí mana tulluyojchu kanki.

v) Ñoqajpatapis tulluy tian. Ñoqajta uj rakhu tullu(y) ka-pu-wa-n (o tiapuwan).

w) Qanpata ni uj tullu(yki) ka-pu-sunki-chu.

x) Ñoqa-y-pata rakhu tullu(y) tia-pu-wa-n-puni (o kapuwanpuni), pero jaqay alqetu jap'i-sa-n.

---

I - NOTAS

(402) c. manu-ri-ko-j: a pedir prestado. Vea la diferencia:

manuy: prestar (o pedir prestado) objetos que se consumen y sólo pueden devolverse con algo equivalente: dinero, comida,.....

mañay: prestar (o pedir prestado) objetos que se devuelven tal cual: silla, etc.

Ambos verbos rigen:

-TA para lo pedido o prestado: mañani mesata, manu-ni qolqeta (presto o pido una mesa, dinero)

-MAN para el que lo recibe: wajchaman (al pobre)

-MANTA para el que lo da: qhapajmanta (del rico o al rico)

Suelen intercalar -ri-ku- en el sentido de "pedir prestado".

Mañay se usa también en el sentido genérico de "pedir", aunque no sea en simple préstamo sino para siempre y aunque sea plata.

ñ) ¿Cuántos años tienes (- yoj)? Estos ricos (- qa) tienen (- yoj) mil billetes.

o) Y esos otros ricos (-de) tienen (- gen - pos) miles de (- mil mil) billetes.

p) La abuela tiene (- gen - pos) dos nietecitos.

q) Y yo tengo (- gen - pos, o bien tiapu-, kapu) seis abarcas (214)

r) ¿Tienes (-kapu - tiapu - te las hay ) (tus) abarcas?

s) Tengo, pero mi hermano, el perezoso, LAS tiene (- está agarrando).

t) Dos perros entre sí estaban discutiendo F así:

u) Yo tengo (- YOJ) un hueso. En cambio tú no tienes ningún hueso.

v) Yo también tengo ( - GEN - POS) Yo tengo (- ME LO HAY) un (mi) hueso grueso OI-3.

w) Tú no tienes (- TE LO HAY) ni un hueso (tuyo) OI.

x) YO (- de-mi-yo) tengo (siempre) F un (mi) hueso grueso, pero aquel perrito lo está agarrando (- lo tiene, no en propiedad).

---

Diosmanta mañay - orar, manu - deuda, manuyoj - el que tiene deuda, deudor.

(403) d. jucha-man: al pecado - en el pecado. Muchas palabras castellanas precedidas de "en" indican en realidad una meta de movimiento (entrar en, poner en...). En esos casos el quechua se permite darnos una lección de lógica prefiriendo -MAN.

(404) e. p'ake-j-ta: oír al que rompe - (oír) que rompe. En quechua para decir "oír, ver, etc. al-que-hace tal cosa", por tanto los verbos oír, ver, mirar y similares rigen -j-ta. ¿Recuerda otro verbo de construcción similar? Diga "le dejan romper" (268).

(405) D) Sintéticamente: "tengo una mesa" puede decirse de las siguientes maneras:

mesayoj kani

mesay tian (ñoqajta)

(ñoqajta) mesa (y) kapuwan (o tiapuwan)

(406) q. tia-pu-wa-n: me-lo-hay (de mí tal cosa) - (yo) tengo (tal cosa). Tiapuy, derivado de tiay, es uno de los modelos más curiosos de verbo pronominal (379). Aprenda a "dar la vuelta a la piel de conejo" :

yo - de mí

tengo - me lo hay

tal cosa: pasa a ser el sujeto de tiapuy

El verbo kay tiene una construcción similar:

tengo - me lo hay - (ñoqajta) kapuwan

tienes - te lo hay - (qanpata) kapusunki, etc

Con la práctica de las próximas lecciones ya se irá acostumbrando a la mentalidad quechua.

407) s. jap´isan: "está agarrando" - está teniendo. Tener algo ajeno, sin llegar a poseerlo, se dice jap´iy (- agarrar).

408) x. ñoqa-y-pata - ñoqa-jpata - ñoqa-jta, etc. - de mí. Ñoqa puede formar el genitivo de esta manera original, intercalando el posesivo -y (lit: de mi yo)

I - MOLDES QUECHUAS

1. Noqa qolqe-yoj kani - yo tengo plata. (Mujer, (un) año, un mes, pecado, dos pies, una boca, dos muelas, buen corazón, mal corazón, fuerza, una deuda).

2. Noqa qolqeyoj kani. (Conjúguese).

3. Ñoqajta sojta ojot´as-niy tian - yo tengo seis abarcas (q). (Ollas, cocinas, puestos de venta, nietos, patos, estrellas, árboles, frazadas, flores, palos, troncos).

4. Ñoqa-jta sojta ojotasni-y tian. (Conjúguese).

5. Noqajta uj tullu kapuwan; qanpatarí mana kapusunkichu - yo tengo un hueso, en cambio tú no tienes (v-w). (Con los hombres de 3).

6. Noqaypata tullu-y tiapuwan, pero pay jap'isan - yo tengo (- poseo) un hueso, pero él lo agarra (- ahora lo tiene él) (x). (Con los mismos nombres).

7. Wawasta phujllako-jta uyarini - oigo que los niños juegan. (Se pegan, gritan, lloran, hablan, preguntan, suben, trabajan, se equivocan, rién, se levantan).

8. Wawasta phujllakojta uyari-ni. (Veo, escucho, miro, vigilo, dejo).

III - Traduzca frases de las lecciones anteriores escogidas al azar.



## 57 : PHISHQA CHUNKA QANCHISNIYOJ

## VERBOTA KUTIPAKULLANCHEJRAJ

Kunan leccionpi tukuy laya rikusqa particulasta kaypi tapusqayku

(A) Recuerde las múltiples maneras de expresar la idea "hacer" (373).

(B) ¿Sabe con exactitud el significado de las partículas subrayadas?

(C) Los verbos kay y tiay se camuflan hábilmente con ciertas partículas.

(A)

a) ¿Imatataj ruasankiri?

b) T'uruta ruasani. Yakuta churani jallp'ataj t'uruyan.

c) Jallp'a t'uru-ya-chi-spa-rí ¿imata astawan ruamki?

d) Jallp'a t'uru-cha-sqa kajtinña, perqa-cha-saj (o perqa-saj)..... ujtawantaj t'uru-cha-saj wañu-na-y-kama.

e) ¿Jallp'a tukukunman chayrí?

f) Chaypachaqa, ñawpajta jallp'ata apa-mu-y-man, chantarí watejmanta t'uruchaspa perqachayman (o perqayman), kikillantataj ruayman wañunaykama.

g) Pay t'uruta ruan jallp'awan. Jallp'a t'uru ruakun. Jallp'a t'uruyan. Pay t'uruyachin jallp'ata. Jallp'a t'uruman tukun. Pay jallp'ata t'uruman tukuchin Pay t'uru-cha-ku-n.

h) Ñoqayku perqa-sa-yku (o perqa-cha-sa-yku). Ñoqayku perqata oqharisayku.

i) Tukuyninchej, ayas kaspa, jallp'ayasunchej. Tukuyninchej, jawanejpi phujllaspa jallp'achakunchej.

j) Uj kuteqa uj qhella wallpa, llank'ayta mana munaspa, sinchita waqasasqa (o waqashasqa o waqasqasqa).

k) Sayk'usqa wallpa masisnintaj payman chimpaspa tapurisqanku: "¿Imarayku mana llank'asankichu? nispa.

l) Wallpataj nisqa: "Qhasi-lla-ta lijrasniyoj kani. Chhika jatuchej kasaspapis, puri-chi-lla-wa-nku-puni. Chayrayku llaki-ku-sa-ni."

m) Chaymantaqa kuraj gallo, sumaj machituña, chawpi-nku-man phinki-yku-spa, nisqa: "Amaña waqaychu, amaña llakikuychu, qhella, Phawayta munanki chayqa, ñoqa phawachisqayki, p'isqosmantapis ch'uspismantapis astawanraj.

n) Chantataj machu galloqa, wakin wallpaswan yacha-chi-na-ku-spa, nisqa: "jawa-man re-rqo-na, tukuy saratataj orqhona. Qhepantataj jatun k'aspi-y-ta apa-mu-ychej".

RUMIAMOS TODAVIA EL VERBO

a) ¿Qué estás haciendo (pues)?

b) Estoy haciendo barro. Pongo barro OI y latierra se.hace-barro.

c) Y-después.de-convertir.en-barro la tierra OI ¿qué más harás?

d) Cuando la tierra ya esté (- -ndo) embarrada, haré-pared... y de nuevo haré barro hasta morir (-yo).

e) ¿Y si se acabara la tierra? OI-3.

f) Entonces (- qa), primero traería tierra OI y después de nuevo embarraría y (- ndo) haría-pared y haría lo mismo OI hasta morir (-yo).

g) El hace barro OI con tierra. La tierra se hace barro OI. La tierra se-hace-barro. El hace-convertirse.en-barro la tierra. La tierra se.convierte en (401) barro. OI. El convierte (- hace convertirse) F la tierra en barro. El se-embarra.

h) Nosotros estamos-haciendo-pared. Nosotros levantando pared OI.

i) Todos nosotros, siendo cadáveres OI, nos.haremos-polvo. Todos nosotros, jugando por fuera OI, nos.ensuciamos.con-polvo (409).

j) Una vez una gallina perezosa OI, no queriendo trabajar (- t.n.q) estaba llorando (plusc n 229) fuerte.

k) Sus compañeras gallinas cansadas OI-3, acercándose a ella OI, le preguntaron (- ri): "¿Por qué no estás trabajando?"

l) Y la gallina dijo: "En vano (- lla-ta) tengo alas (- -yoj). Aun siendo F tan grandes, sólo me sirven para caminar (- me hacen caminar no más siempre). Por eso (me) estoy triste".

m) Después (- qa) el gallo mayor OI, ya bastante viejo, saltando (- a.dentro) al medio de ellas OI, dijo: "No (ya) llores, no (ya) te entristezcas, floja. Si quieres volar OI-3, yo te haré volar, aún-más F que los pájaros (-incluso) y que las moscas (-incluso).

n) Y-luego el viejo gallo (- qa) poniéndose de acuerdo (-enseñándose-mutuamente) F con las demás gallinas dijo: "Vayamos (-pronto) afuera OI, saquemos todo el maíz (-y). Y después traed mi palo grande" OI 3.

ñ) Y así ellas dejando F a la perezosa gallina sola en el corral, sacando F el maíz afuera y además (- ima postp) dando (-lo) F el gran palo al gallo, se fueron.

o) Estar (263). -se, para sí Hacer que-, Lo (342). -se (sólo con algún verbo). Acá (277). Diminutivo o suavizador verbal. No más. Mutuamente. Prontamente. Hacia dentro o abajo.

p) Al pasar (- qa) un mes OI, el gallo, sentándose sobre la pared OI-3, vió F a la perezosa gallina que estaba (404) sola OI y le preguntó: "¿Cómo estás (- suav)? ¡Vuela (pront) pues!

ñ) Jinataj paykuna qhella wallpata sapallanta corralpi saqespa, sarata jawaman orqhospa. jatun k'aspitataj galloman qo-pu-spa ima, ri-pu-sqanku.

o) -sha-(o -sa-, -sqa-), -ku-, -chi-, -pu-, -pu-, -mu-, -ri-, -lla-, -na( -ku -rqo-, -yku-.

(C)

p) Killa pasaytaqa, gallo perqa patapi tia(ri)kuspa, qhella wallpata sapallan ka-sa-j-ta (o kashajta) rikusqa, tapusqataj: "¿Imaynalla ka(ri)nki? ¡Phawa-rqo-y a!"

q) Wallpañ: "Saray ma ka-pu-wa-n-chu (o tiapuwanchu). ¡Qoriway a!

r) "Wirallaraj ka-sa-nke-qa. Chayrayku phawayta munaspapis, mana atinkirajchu. Pampallapi kakusanki".

s) Chaykama k'aspi puntáman watasqa uj sarayoj thantata nisqataj: "Kayqa saraykí, Ujdia kanqa, sumaj kallpayoj kanki phawanaykipaj".

t) Wallpaqa ñaq'ay-lla-ta-ña kawsa-sa-sqa, sapallan corralpi tiakuspa.

u) Kani, Kasani (o kashani, kasqani). Kakuni. Kapuwan. Karini. Karisani. Karikuni. Karipuwan. Kallpayoj kani.

v) Tian. Tiakunki. Tiapusunki. Kawsanki.

---

I -NOTAS

(409) g. t'uru-cha-ku-n: se embarra. Refresquemos viejos recuerdos: -cha- significa "hacer" o también "llenar de": jallp'achay - llenar de tierra o polvo, khuchi-chay - llenar de suciedad, ensuciar, etc (313)

(410) m. phinki-YKU-spa: saltando adentro, al medio. -YKU-añade la ida de "adentro" o "abajo" cuando se añade a verbos que en algún sentido indiquen movimiento o al menos dirección. Por eso aparece en el mismo radical del verbo "entrar" (yaYKUy). Otros ejemplos: pasaykuy - pasar adentro, apaykuy - llevar adentro, meter, uraykuy - bajar (abajo, naturalmente).

Cuando -YKU- se añada a verbos que no tengan la idea de movimiento o dirección, indica intensidad y profundidad de la acción verbal. Por ejemplo:

puñuykuy - dormirse profundamente, quedarse dormido como un tronco,

onqoykuy - "caer" enfermo (en cambio onqoriy - enfermar un poco).

q) Y la gallina: "No tengo maíz (- mi-n no me-lo-hay). ¡Dame, por favor, pues!"

r) "Estás (- qa) F gorda todavía (n.m). Por eso, aunque-quieras (- -ndo - pis) volar OI, aún no puedes. Te quedas (no más) en el suelo.

s) Entre tanto amarró en (403) lapunta del palo OI-3, un trapo con (- yoj) maíz OI y dijo: "He aquí (- esto-prec) tu maíz. Un día vendrá (- será) en que tendrás (- yoj) fuerza para volar (-tú)".

t) La gallina (- qa) apenas (- lla-ta)-ya estaba viva (-viviendo), viviendo (-residiendo) F sola en el corral.

u) Soy. Estoy. Me.estoy (o me quedo). Tengo (- me lo es). Las mismas formas con suavizador.

v) Hay. Vives (- resides). Tienes (- te lo hay). Vives (- estés.viva).

---

(411) n. re-RQO-na: vayamos prontamente. -RQO- indica energía, prontitud y decisión. Es de uso frecuente en imperativos y en futuros que indiquen una decisión enérgica o buenos deseos de hacer algo. A veces también se usa en reprensiones enérgicas. Ya ve que ante esta partícula la i tiende a transformarse en e por culpa de la q (113).

(412) v. tia-pu-sunki = ka-pu-sunki = tú tienes. Le desintegramos del todo la forma:

| cast. | trad.lit. | forma quechua | |
|---|---|---|---|
| sujeto: tú | - de tí | - qan-pata | 1) |
| verbo: tienes | - es (hay) | - tia- (o ka-) | |
| | ,lo | - -pu- | 2) |
| | te | - -sunki | |
| CD: pan | - (tu) pan | - t'anta(yki) | 3) |

Lo mismo dicho en forma de regla:

1) el sujeto castellano se expresa en genitivo,

2) el verbo se pone en la tercera persona singular del tiempo y modo deseado, se le añade la partícula -pu- (= lo) y la terminación pronominal correspondiente al sujeto castellano (-wa- si es "yo", -su-, si es "tú", etc).

3) el complemento directo castellano, o sea la cosa poseída, pasa a ser sujeto y suele añadir el posesivo para indicar la persona que posee.

## II - MOLDES QUECHUAS

1. Jawanejpi phujllaspa jallp'a-chakunchej - si jugamos por fuera, nos llenamos de polvo (i). (Embarramos, ensuciamos: dos formas, nos ensuciamos con llajua, id. con picante, nos ensangrentamos, nos limpiamos, nos esforzamos, nos llenamos de flores, de plata).

2. Jallp'a t'uru-yan. Pay t'uru-yachin jallp'ata= la tierra se hace barro El embarra la tierra (g). (Disminuye: hace poco, se blanquea, enrojece, ennegrece, se hace humo, se suaviza, se agranda, se empequeñece).

3. Jawaman re-rqosaj - Re-rqollay - me iré afuera - Bueno, vete (n). (Saldré, volaré, saltaré, lo pondré, me acercaré: dos formas, lo echaré, lo enviaré, lo sacaré).

4. Ukhuman phinki-ykusaj - saltaré adentro (410). (Lo pondré, lo enviaré, lo soltaré, lo echaré, lo meteré, lo encerraré. bajaré, lo llevaré, estiraré, tragaré).

5. ¿Imarayku jinata chura-sha-nkichej? - ¿por qué lo estáis poniendo así? (Id, con las variantes de Cochba, lo pondréis; suav, os ponéis, discutís: os ponéis entre vosotros, lo hacéis poner, os hacéis poner, os dejáis poner, lográis ponerlos, lo ponéis, hacia acá, lo ponéis hacia adentro, lo metéis, lo habéis puesto: reprendiendo n 411

6. Qanpata t'anta-yki tiapusunki - tú tienes pan. (Plata, cocina, olla, puerta, pared, puesto de venta, flor, gato, maíz, maizal, papa, papal).

7. Noqa-ypata t'antay kapuwan - yo tengo pan. (Use las otras formas del genitivo).

III - Traduzca al quechua algunas frases de lecciones anteriores.

| |
|---|
| En lás próximas lecciones no le pondremos "termómetro" para que insista en forma más personal en el repaso general de lecciones anteriores y pueda entrar con pie firme en la tercera y última etapa del aprendizaje. |

## VERBOTA KUTIPAKUYTA TUKUSUN

(A) Repase las diversas formas de decir "te", en la conjugación pronominal.

(B) Recuerde la forma única de decir "me" y su colocación.

(C) Recuerde la regla única para formar "nos" restrictivo o extensivo (348).

(A)

a) Unay pasallasqaraj. Qanchis diachá. Sapa paqarin, sapa ch'isi, sut'iyaymantapacha lakha-ya-n-kama opa wallpaqa phinkej kasqa sarayoj thantanejman.

b) Wallpa masisnintaj, payta rikuspa tuta-p'unchay phinke-j-ta jump'e-j-ta-taj, anchata asej kasqanku, nejtaj kasqanku: "¡Phawar-qoy, phawarqoy!"

c) Uj yana wallpitapis nisqa: "Yanapasuyta munayman qhepaykimanta phukuspa".

d) Uj pukitataj: "Pajtá sarayoj thanta umaykita takasunkiman".

e) Uj yurajsitutaj: "Tata gallonchej kay jampiwan intikama phawachisonqa".

f) Uj q'ala lijritayojtaj:"... killamanpis, ch'askasmanpis mosoj lijrasniyki chayachisonqa".

g) Uj wira wallpitataj: "¿Mana llank'anaykipaj phawayqa gustasorqachu? Chayrayku, ujllata niyki: ch'usaj wisayki nanasasojtin nirillay: junt'a wisayoj mana phawaymanchu".

h) Uj q'ellitutaj: "Lijrasniykimanta aysa-sqayki (o -sayki) jatunyanan-kupaj".

i) K'ita pilis pasasajtinkutaj, tukuy wallpas ch'ajwaspa qhaparisqanku: "Ama qhepakuychu, qhella wallpa. Chay k'ita pilis uywa-so-nqanku. ¡Phawarqoy, phawarqoy, paykunaman riy!"

j) K'ita pilispis payta wajyasqanku: "Pusasqayku (o pusa-su-sqayku) jaqay karu phuyukama. ¡Jaku phawana" nispa.

(B)

k) Qhella wallpaqa phinkispa sayk'usqa. Qharkatitisasqa, jump'isasqa, uj llanthitupitaj tiakuspa ch'inmanta sama-ri-ku-sa-sqa.

l) Wakin kutita qhaparej kasqa: "Amaña phiñakuwaychejchu. Imatachá niwankichej, chayta ruarqosaj... Ñaq'ayllamantaña kawsayta atini. Ama sajras kaychejchu. Yanapa-na-wa-ykichej tian... Yakuta jaywa-ri-wa-ychej: simiy ch'akipacha. Amaña mich'a-ku-wa-ychej-chu sarata...

m) .... Manaña qhellakusajchu. Sinchitapuni llank'asaj... Ashnaj mikhunatapis wijch'usqa mikhunatapis jaywariwaychej.... ¡Ama wañuchiwaychejchu!"

ACABEMOS DE RUMIAR EL VERBO

a) Pasó todavía (n.m) largo tiempo OI. Quizás siete días. Cada mañana cada tarde, desde el alborear hasta hacerse oscuro la tonta gallina saltaba (- hab) hacia el trapo con maíz OI.

b) Y sus compañeras gallinas, viendo que (404) noche y día saltaba y sudaba, mucho reían (hab.) y decían "¡Vuela (pront), vuela!"

c) Incluso una gallinita negra dijo: "Quisiera ayudarte OI soplando detrás tuyo OI".

d) Y una rojita: "Cuidado con que el trapo con maíz OI te golpee la (-tu) cabeza OI".

e) Y una blanquita: "Nuestro padre gallo con este remedio te hará volar hasta el sol OI".

f) Y una con-alita pelada: "Incluso a la luna y a las estrellas tus nuevas alas te harán (- sing) llegar".

g) Y una gallinita gorda: "¿Te-gustaba volar (- qa) para no trabajar (-tu) (OI-te)? Por eso te digo sólo una cosa OI: cuando-te-duela (- ndo-ella) tu panza vacía OI-3, di, (no más por favor): con la panza llena OI no volaría".

h) Y una amarillita: "Te estiraré por (- de) las alas OI para que se hagan grandes".

i) Y al pasar patos salvajes OI-3, todas las gallinas alborotando gritaron: "No te retrases, gallina perezosa OI. Esos patos salvajes OI te criarán. ¡Vuela (- rqo), vuela, ve a ellos OI!"

j) Incluso los patos salvajes OI la llamaron a ella OI: "Te llevaremos hasta aquella lejana nube. ¡Vayamos a volar (221)!" (diciendo).

k) La gallina perezosa OI se cansó de (- ger) saltar OI. Estaba tiritando, sudando. Y sentada (- ger) en una sombrita OI, estaba descansando (- ri-ku) en silencio (174) OI.

l) De vez en cuando (- alguna vez) gritaba (- hab) "No (ya) os enojeis conmigo (- -wa-). Sea.lo.que.sea (- no.sé-qué) lo haré-prontamente.... Apenas ya (n.m) puedo vivir OI. No seáis malvadas OI. Tenéis que ayudarme... Acercadme (- alcanzadme) agua, por favor (OI): mi boca está completamente-seca. No (ya) me escatiméis el maíz.

m) .. Ya no seré-perezosa. Trabajaré muchísimo (- fuerte-mente-siempre) OI... Siquiera-comida hedionda OI, siquiera-comida botada (- echada) OI alcanzadme (- dadme), por favor... ¡No me matéis!

n) Wallpastaj nisqanku: "¡Ama asichi-wa-yku-chu. Phawarqoy, qhella! Qanimpa ni-wa-j ka-yku Manaña llank'asajchu. Phawaytaraj munani. ¿Mayk'ajtaj phawayta yacha-chi-wa-sqayku-ri (o -wa-sajku-ri o -wa-sayku-ri)?

ñ) Chanrarí paykunapura nisqanku: "Ñawpajtaqa mana llank'ayta munaspa phiñachi-wa-j ka-nchej. Kunanqa asichi-wa-sunchej. Ama yanapanachu".

---

I - NOTAS

(413) a. phinke-J KASQA: solía saltar, iba saltando. Por tratarse de un cuento, el pasado habitual se forma con el participio activo y el verbo kay en pluscuanperfecto (229). Vea, por tanto, el triple modo de formar el pasado habitual:

purej kani (con kay en presente)

purej karqani (con kay en pasado, equivale a la forma anterior)

purej kasqani (con kay en pluscuamperfecto: se usa en cuentos, sueños, narraciones de algo que ha causado sorpresa, etc. Casi sólo se usa con kasqa y kasqan-ku. Cuando tiene significado de presente equivale a la típica expresión boliviana "había sabido ....r".

La forma kasqa para indicar algo sorpresivo también puede acompañar a un futuro: ¡pay jamonqa kasqa! -¡dice que vendrá él!

(414) l. yanapa-na-wa-ykichej tian: tenéis que ayudarme. En las formas verbales derivadas del infinitivo futuro -na- la partícula -wa- (y con frecuencia también -su-) prefiere posponerse: -na-wa- (más raro: -wa-na-).

(415) n. ni-wa-j kayku: tú (él, vosotros o ellos) nos solías (solía, etc) decir. No es más que una simple aplicación de la regla para formar la terminación pronominal "nos": intercalar -wa- a la forma equivalente a "nosotros solíamos decir" (348). También existe la forma menos usada nej ka-wayku.

La forma pronominal "nos", en virtud de la regla con que se forma, tiene en el futuro distintas formas dialectales. Puede verlas al fin de la frase.

n) Pero las gallinas dijeron: "¡No nos hagas reír. Vuela, perezosa! Al otro día nos decías (- hab) "Ya no trabajaré. Primero (- raj) quiero volar OI" ¿Cuándo nos enseñarás a volar OI?

ñ) Y después entre sí dijeron: "Antes (- qa) al no querer (- -ndo) trabajar OI, nos hacía rabiar (- hab). Ahora nos hará reír. No la ayudemos".

---

II - MOLDES QUECHUAS

1. Lijrasniykimanta aysa-yki - te estiro (o he estirado) por las alas (h). (La misma forma pronominal en futuro, pasado, pluscuamperfecto, pasado habitual, potencial, irreal).

2. Pusa-(su)sqayku jaqay karu phuyukama - te llevaremos hasta aquella nube lejana (j). (En los mismos tiempos y modos).

3. Pusaso-nqa jaqay sach'aman - te llevaré a aquel árbol. (En imperativo y en los tiempos y modos precedentes).

4. Pusaso-nqanku jaqay moqoman - te llevarán a aquella loma. (Id).

5. Ama asichiwa-yku-chu - no nos hagas reír (n). (Id).

6. Jinataj asichiwa-sunchej - así nos hará reír (ñ). (Id).

7. Yanapa-nawayki tian qantapis yanapa-nasunkupaj - me tienes que ayudar para que también te ayuden a tí (e). (Dejarme, avisar, sacar, alumbrar, esperar, dar, llevar, alcanzármelo, agarrar, enviar, soltar).

8. Yanapa-na. Yanapa-nachej. Amaña yanapa-nachu. Yanapa-naraj - ayudemos (dos formas). No ayudemos ya. Ayudemos todavía. (Empecemos, descansemos: -ri-, rompámoslo, cortémoslo, quemémoslo: -yku-, llenémoslo: -chi-, dejémoslo, alcémoslo, saquémoslo, alumbremos).

9. Manaña llank'asajchu. Phawa-ytaraj munani - ya no trabajaré. Primero quiero volar (n). (Dormir, descansar, morir, beber, hilar, jugar, barrer, gritar, llenarme, moverme).

10. Ashnaj mijhuna-tapis jaywariwaychej - ofrecedme siquiera comida hedionda (m). (Vuestra mano, barro, agua, espinos, palos, hierbas, choclos, moscas, las cáscaras).

III - Traduzca del castellano al quechua algunas frases de lecciones anteriores. Si ha sido fiel a nuestros consejos, no le costará descubrir las partículas, ya conocidas, en medio de radicales nuevos o en largas retahilas de partículas. Todo el trabajo se reduce a ir combinando las diversas partículas, como en un crucigrama.

## 59 : PHISHQA CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

### TUKUSUN KUTIPAKUYTA

Note en la primeras frases los "camuflajes" de i, u, en e, o.

a) ¿Pejpata chay ch'ichi ojot'as?

b) Ch'inyay. Ama ch'ajwaychu: Kay jamoj machitojta.

c) ¿Imajtin manaraj wijch'o-rqa-chu-ri? Rerqosaj mayuman wijch'oj. Jinataj manaña wasi-nta q'apachenqanku.

d) Suvariy. Machitu ri-po-jti-lla-n oqharinki. Ojot'asninta jaq'e-j-ta rikusunkiman chayqa, phiñakunman... ¡Ancha phiña!

e) ¿Imata niwanmanri?

f) Kayta nisqayki: Uj kuteqa lloq'e chakinta sarorqani, paurí chayllamanta fierutapuni ningrimanta aysawaspa, yawarta suruchiwarqa.

g) Arí. Phiña kasqa. Paypaj ojt'asninwan phujllayman chayqa, tullusniytachá p'akichiwanman.

h) Ñaqhaña uj sipas ch'inllamanta orqhorqa, payrí, reparaspa, rakhu k'ullume chimpaspa nerqa: "¿Saqenkichu manachu? Mana saqenki chayqa, senqaykita jaqay sach'akama phawachisaj".

i) Machumanta jinata phiñakuyta yachan chayqa, wayna kasaspa ¿imachus karqa

j) ¡Wawamantarí! Yoqallita (o -itu) kaspa, tukuy yoqallitasta (o -itusta), tukuy imillitasta maqaj, waqachej, ñanasqasta saqej... Kunanrí. Qanimpa warmin llakikuspa niwarqa: "Qosay p'enqachiwan. Imatamantapis phiñakun. Ch'aki sonqomantapis machasqamantapis".

k) ¿Imaraykutaj mana kikin wasinpi wisq'anku-chu-ri?

l) Mana a. Rakhu lazoswanpis watankuman, phaskakunmanpuni. Sumaj kallpayoj machoqa.

m) Entonces ch'in orqoman kacha-chunku, jaqaypitaj k'ita alqoswan, loboswan, qhoraswan ima phiñakuchun. Chaywan ¿ima da-ku-wa-sunchej-man-ña-ri?

n) Phiña kaspaqa, jallp'a ukhumantapis jatarispa, waqa-chi-wa-sun-man-qa.

ñ) ¡Amaña paymanta parla-wa-yku-chu! ¡Mancha-ri-chi-wa-yku! Kunan tuta, paywan mosqospa, mancharikusqayku (o -sajku)... Kunan payta saqesun, qheshwata estudiajwantaj parlasun: Amigóy, ¿mosój palabrasta yachayta munawajchu?

## ACABEMOS DE RUMIAR

a) ¿De quién son esas abarcas sucias? OI.

b) Calla. No alborotes: son de este viejito que viene OI.

c) ¿Por qué todavía no las ha botado pues? Enseguida-iré al río a botarlas. Y así ya no apestarán por la casa OI.

d) Espera, por favor. Cuando (- gerundio) el viejito se haya ido (n.m) las cogerás (- alzarás). Si te viera cogiendo (- al-que. coge) sus abarcas (OI si), se enojaría... ¡Es muy bravo!

e) ¿Qué me diría (pues)?

f) Esto te diré: Una vez (- qa) pisé su pie izquierdo OI-3, y él por (- de) sólo eso estirándome F muy brutalmente (- feamente siempre) por la oreja, me hizo-chorrear sangre OI.

g) Sí.es (- sorpr) bravo OI. si jugara con sus ojotas (- abarcas) (de o para él) (OI si), quizás me rompería (- haría-romper) mis huesos OI.

h) Hace ya un rato una joven sin decir nada (- de callado no más) las ha sacado, y él dándose,cuenta, acercándose a un tronco grueso OI-3, ha dicho: "las dejas o no? Si F no las dejas, haré volar F tu nariz hasta aquel árbol.

i) Si F de viejo suele enojarse así OI-3 siendo (- sa-) joven OI ¿qué sería (- pas), no?

j) ¡Y de niño! Siendo un chiquillo OI, a todos los chiquitos, a todas las chiquitas solía pegar, hacer llorar, dejar dañados (- adoloridos) OI.... Y ahora. El otro día su mujer entristecida (- -ndo) me dijo: "Mi marido me averguenza (- chi). De cualquier cosita se enfada. Tanto si.está (- -manta) (174) sereno (- corazón seco) como si está borracho".

c) ¿Y por qué no lo encierran (pues) en su misma casa (- m. c-s-e. e-p)?

.) No (pues). Aunque lo amarraran con gruesas correas (- correas-con-aun lo amarraran), seguro que las desataría. Tiene (- yoj) buena fuerza el viejo (- qa)

ı) Entonces que lo envíen a un cerro solitario (276) OI-3, y allí que se enoje F con los perros salvajes OI, con los lobos y (ima postp) con las hierbas. Con eso ¿qué nos importaría ya (pues)?

ı) Si-estuviera (- -ndo - qa) bravo OI, aun de dentro de la tierra OI se. levantaría-y (-ndo) (282) nos haría llorar (- qa)

) ¡Ya no nos-habléis de-él OI! ¡Nos asustáis (- hacéis asusta-ri-r)! Esta (- hoy) noche, soñando en (- con) el OI, nos asustaremos (- ri).... Ahora dejémosle a él OI, y hablemos con el estudiante de (- CD) quechua OI-3: Amigo mío, ¿desearías saber palabras nuevas? OI-4.

o) Arí. Minchha ujtawan rikusunchej ¿icharí?

p) Pero ñawpajta, lugarniyoj kaspaqa, rikuwaj chay jisq'on lecciones-nintinta, aswan sut'ita qonqasqa palabrasta kawsa-ri-chi-na-yki-paj.

q) Chaytapis ruallawajtaj: ñawpaj "kutipakuy" leccionespi (9, 19.... etc.) ashqa "termómetros" nisqas kasarqanku. Ujtawan rikuy.

r) Kay mosoj termometrotapis rikullaytaj. Tukuy kaypi tantasqa palabras-ta ashkha kutitaña rikunki. ¿Sut'ita-chu yuyarinkunki?

a, ps
ari, pues
ama, no (proh)
aswan, más
astawan, más (ac)
aycha, carne
-chá, quizás
chaki, pie
chayay, llegar
jina, así
-jina, como
jatun, grande
juch'uy, pequeño
kakuy, estarse, quedarse
kikin, mismo
k'acha, bueno, bello
k'achitu, lindo, bonito
qoy, dar
misk'i, dulce, sabroso
mosoj, nuevo
ni, no, ni
-pacha, exactamente, ni más ni menos
sara, maíz
sumaj, bueno
suti, nombre
tukuy (verbo), acabar
tukuy (nombre), todo
wichariy, subir
takirinku, cantar (suavizado)
takiwanku, me cantan
takisunku, te cantan
takikunku, cantan para sí
takichinku, hacen cantar
takinankupaj, para que canten
takisqankurayku, porque cantan

o) Sí. Pasado mañana de nuevo veremos ¿no es cierto?

p) Pero antes, si tienes tiempo (- con-lugar siendo prec), podrías-ver esas nuevas lecciones-juntas (322). Para que hagas-resucitar (- empezar.a-vivir) F más nítidamente las palabras olvidadas.

q) Incluso eso podrías-hacer: en las anteriores lecciones "kutipakuy" OI (9, 19.. etc.) había (- estaban) F muchos de los llamados termómetros OI. Velos de nuevo OI.

r) Y consulta (no más) también F este nuevo termómetro. Todas las (- qa) palabras reunidas aquí OI-3 las has visto F muchas veces (ya). ¿Te acuerdas (- ri) claramente OI?

---

I - NOTAS

(416) l. lazoswan-pis: incluso con lazos - aunque (lo amarraras) con correas. El -pis concesivo (323) puede separarse del verbo, cuando la palabra que propiamente se "concede" es un sustantivo. Aquí, por ejemplo, donde se hace propiamente la ponderación no es en el hecho de que lo amarren, sino en el de que lo amarren "con gruesas correas". ¿Por qué no se añade a rakhu? Porque es adjetivo (5).

La palabra castellana lazo indica una cuerda de cuero.

(417) p. lugarniyoj: con lugar, con tiempo. Unayniyoj significaría "con tiempo largo". El quechua carece de una palabra para designar el concepto general de "tiempo". Se vale de expresiones castellanas como lugar, campo, tiempo....

(418) p. kawsa-RI-chinaykipaj: para que resucites (lit: para que hagas empezar a vivir). El diminutivo verbal a veces se traduce por "empezar a", pues una cosa al empezar no tiene su plenitud de acción, está como disminuida.

II - MOLDES QUECHUAS

1. Lazoswanpis watankuman, phaskaku -nmanpuni - aunque lo amarraran con lazos, con toda seguridad se soltaría, (le pegaría, se levantaría, lo sacaría).

2. Imitamantapis phiñaku-n - se enoja por cualquier cosita (j). (Se ríe, se pone triste, llora, habla, grita, se pone enfermo: -yku-, se mueve).

3. ¿Imajtin manaraj wijch'o-rqachurí? - pero, ¿por qué no lo ha echado todavía? (c). (Escogido, sacado, enviado, alzado, pedido, lavado, roto, cortado, quemado, -yku-, alumbrado).

4. Nipuni wijch'a rqachoqa - no, es que no lo ha echado. (Con los mismos verbos).

5. Ñaqhaña uj sipas ch'in-llamanta orqhorqa - hace un rato ya una chica las ha sacado sin decir nada (h). (En vano, de nuevo, estando borracha, con cuidado no más: allin, de dentro).

6. Ñaqha uj sipas ch'inllamanta orqhorqa (Intercale además las partículas exigidas por cada una de las siguientes locuciones temporales: hace ya tiempo, el otro día, ayer, de mañana, al clarear, a la tarde: -man, a la noche: -man, a la media noche).

7. Alqoswan, loboswan, qhoraswan ima phiñaku-chun - que se enoje con los perros, con los lobos y con las hierbas (m). (Camine se pegue, esté, viva, se críe, discuta, se encuentro, hable, sueñe en, se canse de).

8. Alqos-wan, lobos-wan, qhoras-wan ima tiakun - vive con perros lobos y yerbas. (Perros, chanchos, y gatos; patos, gallinas y moscas; ricos, ladrones y vendedoras; su papá, su mujer y su nietecito).

III - Traduzca del castellano al quechua algunas frases de las lecciones anteriores.

# 60 : SOJTA CHUNKA

## WASAYKITA QHAWAY : mira atrás

... REDONDEANDO LO SABIDO

A lo largo de estas 60 lecciones le hemos ido dando síntesis cada vez más completas de la morfología quechua. Ahora ya no le esperan descubrimientos desagradables en esta materia. Sólo le falta completar las formas pronominales del verbo y la lista de partículas con unas pocas más. Por eso le aconsejamos que ahora mire y repase de un tirón los números 1-3 y 7-8 del Apéndice para ver si le queda alguna duda en este punto básico del quechua.

Para tener una idea más clara del uso de ciertas partículas, le recomendamos que repase las siguientes notas: 139, 209-10, 285-96, 303, 324, 328, 353, 363-73, las frase 51 k-p, 52 i-n y las notas de L 54.

(419) EL POLIFACETICO -PIS

En casi todos sus significados hay la idea de ponderación. Puede equivaler a muchas palabras castellanas:

1) con nombres ordinarios: incluso, aun, todavía, siquiera, al menos....

kiruypis nanawan - también (incluso) me duele el diente

kiruypis mana nanawanchu - tampoco (= también no) me duele el diente

mana kiruypis nanawan - tampoco (ni siquiera) me duele el diente

kiruytapis qosqayki - te daré siquiera (al menos) el diente

kiruypis ñawiypis nanawan - me duele tanto el diente como el ojo

mana kiruypis mana ñawiypis nanawan - no me duele ni el diente ni el ojo.

2) con verbos

a) un verbo solo: ponderación que en castellano se indica sólo con el énfasis de la voz:

escuelaman churarqanipis - ¡los puse en la escuela!

b) indicando relación a otro verbo: aun, aunque, a pesar de.... (concesivo: 323, 416):

kiruy nanawajtinpis orqhopuway - aunque me duela la muela, sácamela

kiruypis nanawajtin mana waqasajchu - aunque sea la muela lo que me duela, no lloraré

manapis kiruy nanawajtin orqhopuway - aunque no me duela la muela, sácamela

amapis kiruy nanawachun, orqhopuway - id (lit: imp proh)

kiruy nanawanpis, manataj waqasajchu - aunque me duele la muela, no lloraré (lit: sí, me duele la muela, pero no lloraré).

3) con adjetivos o pronombres interrogativos: -quier, quiera (indeterminación universal: 212, 369-70):

imatapis orqhoway - sácame cualquier cosa

mayqen kifuypis nanawan - me duele cualquier diente

mana pipis jamunchu - no viene absolutamente nadie.

(420) FORMAS DOBLES O TRIPLES

En las últimas lecciones ha visto que, además de la forma regular de expresar algo, hay otras variantes más o menos inesperadas. Sin contar las variantes dialectales (56 a-f), he aquí las principales:

Declinación

de (gen) -j(pa)(ta) : después de vocal

-pa(ta) : después de cons. y además : -paj (377)

ñoqa-ypata (408)

Verbo

| | | | |
|---|---|---|---|
| futuro | (rua)sun - haremos | " | rua-sunchej |
| | " sayki - te haré | " | rua-sqayki (más frec) |
| pot | " nkiman - harías | " | rua-waj (id. 275) |
| | " nkichejman - haríais | " | rua-wajchej (id) |
| | (nchejman) - haríamos | " | rua-sunman y rua-sunchejman (id) |
| imp | " sun - hagamos (fut) | " | rua-sunchej |
| | " na - hagamos | " | rua-nachej |

(421) OTRAS CONSTRUCCIONES INESPERADAS

1) plural -chej : jatuchej - grandes, juch'uychej - pequeños, sumachej - buenos (301)

2) -ni- supérfluo: pi-ni-yki - qué pariente tuyo, wasis-ni-llayki - tus casas no más (352, 384)

3) posesivo intercalado antes del plural: ñanni-yki-kuna - tus caminos (386)

4) orden -na-wa-: yanapa-na-wa-ykichejpaj - para que me ayudéis (414)

5) -lla- intercalado: cheqa-lla-n - recto no más, allí-lla-n - bien no más (383, cf L 53 B)

6) -n o -nin sin motivo: kiki-n - mismo, uj-nin-kaj - el uno, ch'isis--nin - por las noches (187, 331, 347).

... INSISTIMOS, AUNQUE RESULTEMOS PESADOS...

Antes de empezar la lección 61 haga un chequeo de las 30 o 40 primeras lecciones. Si ve que sabe la mayoría de palabras y construcciones, siga adelante (aunque falle algunas). Si le abruma la cantidad de cosas olvidadas, haga un repasito más desde la primera lección mal asimilada. - Para que pueda dedicarse mejor a estos repasos, hoy suprimimos los apartados "¿dónde está el error? y "grabe bien en su memoria.